

Aktivitäten

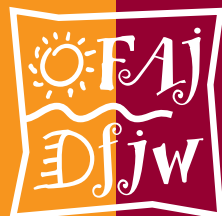
OFAJ

20

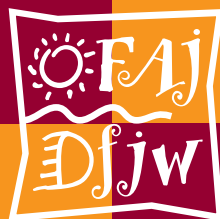
05

DFJW

aktivitäten



Deutsch-Französisches Jugendwerk
Office franco-allemand pour la Jeunesse



Deutsch-Französisches Jugendwerk
Office franco-allemand pour la Jeunesse

51, rue de l'Amiral-Mouchez, 75013 Paris
Tél. : 01 40 78 18 18
Fax : 01 40 78 18 88
www.ofaj.org

Molkenmarkt 1, 10179 Berlin
Tel.: 0 30 /28 87 57 -0
Fax: 0 30 /28 87 57 -88
www.dfjw.org



Activités OFAJ
DFJW-Aktivitäten
2005

Préface

L'année 2005 restera importante dans l'histoire de l'OFAJ : tout d'abord, et c'est le principal, parce qu'elle a été marquée par une stabilisation du nombre des échanges entre jeunes Français et jeunes Allemands que nous avons suscités, encouragés et financés. Cette stabilisation a été obtenue dans un contexte difficile, les fondements pour une augmentation sont posés. Ensuite, parce qu'un certain nombre d'orientations de travail nouvelles ont pu être mises en œuvre, soulignant et renforçant l'attention que porte l'OFAJ à l'évolution des attentes dans nos deux pays et mettant ainsi en valeur la mission « interculturelle » qui est la nôtre. Enfin, parce que les gouvernements français et allemand, en signant le Nouvel Accord portant création de l'OFAJ le 26 avril 2005 ont mis en place les nouvelles structures qui permettront à l'avenir de s'acquitter mieux encore, avec plus d'efficacité, des grandes missions pour lesquelles l'OFAJ a été fondé, il y a maintenant plus de 40 ans. Le Nouvel Accord reconnaît à l'OFAJ le rang de centre de compétence dans les questions de jeunesse pour les gouvernements, les institutions publiques ainsi que l'ensemble des organisations de la société civile. Nous sommes fiers de voir ce rôle que nous jouons depuis si longtemps confirmé officiellement. Cette reconnaissance est aussi pour nous une invitation à toujours rester pionnier, à nous renouveler sans cesse, à être une force de proposition au service du public.

Les gouvernements ont rendu hommage à l'ampleur de la tâche accomplie et à l'apport inestimable de l'Office à l'amitié qui unit la France et l'Allemagne. Nous avons su amener des millions de jeunes Français et de jeunes Allemands les uns vers les autres et préparer ainsi les innombrables liens qui, à tous les niveaux, ont créé entre nos deux pays une relation unique au monde. Nous poursuivrons cette tâche, en préparant les générations nouvelles, dans un contexte bien sûr différent, mais avec un objectif de coopération renforcée toujours renouvelé.

L'année 2005 a été marquée par le renforcement des liens avec les organisations partenaires qui ont la tâche d'organiser et de conduire les mesures d'échange, l'OFAJ ayant réaffirmé sa volonté et la nécessité de travailler

de manière subsidiaire. Nous voulons nous impliquer avec eux plus encore dans le travail de conseil et d'accompagnement afin d'assurer la pérennité et la qualité des programmes.

Dès le début de l'année, nous avons choisi de célébrer la journée franco-allemande du 22 janvier en ouvrant largement les portes de l'OFAJ. Renforcer notre notoriété, aller à la rencontre de notre public, donner un plus grand éclat à la journée franco-allemande, tel était notre objectif en accueillant dans nos murs des jeunes et leur famille. Nous avons aussi encouragé tous nos partenaires et relais en France et en Allemagne, en nous appuyant particulièrement sur le dynamisme de nos « Points Info », à organiser eux-mêmes des activités. Cette action s'inscrit dans la volonté d'ouverture que nous avons instaurée.

Cet esprit de plus grande ouverture a été ensuite décliné tout au long de l'année dans nos actions. L'OFAJ doit être au service de tous les jeunes des deux pays quelle que soit leur origine sociale ou leur niveau de formation. En développant les échanges dans le cadre scolaire par le biais des nouvelles académies pilotes, nous avons lié la mobilité à l'apprentissage théorique de la langue du partenaire qui reste la clef de la découverte de l'autre. Ce développement aura un effet bénéfique sur tous les programmes extra-scolaires qui demeurent les plus nombreux à l'OFAJ.

Au cours de l'année 2005, nous avons développé de nombreuses nouvelles initiatives pour prendre encore mieux en compte les attentes de tous les jeunes : nous avons, dans le cadre de l'année Einstein, accru nos échanges dans les domaines des sciences dures, organisé le rallye culturel Tridem entre Paris, Berlin et Varsovie, publié la bande dessinée « Hanna et Chloé », instrument d'apprentissage ludique interculturel, fruit de plusieurs rencontres franco-allemandes. Afin de permettre à nos partenaires d'innover et de lancer de nouveaux programmes, afin de toucher aussi de nouvelles organisations, nous avons lancé les « programmes à recrutement ouvert » qui sont aussi pour l'OFAJ l'occasion de désigner chaque année de grands sujets prioritaires d'action. Il s'agissait en 2005 du dialogue franco-allemand et de l'avenir de l'Europe, de l'apprentissage de la langue du partenaire, de la mobilité professionnelle, de l'engagement et de la participation des jeunes, de la Coupe du Monde de Football 2006.

L'année 2005 a enfin montré aussi que l'OFAJ voulait tenir sa place dans les grands débats de société. Conscients des difficultés grandissantes de certains jeunes, en raison de leurs origines, à s'inscrire dans une démarche de mobilité intellectuelle et professionnelle, nous avons lancé plusieurs opérations spécifiquement destinées aux jeunes personnes issues de milieux sociaux défavorisés. Nous pensons

Vorwort

Das Jahr 2005 wird in der Geschichte des DFJW als wichtiges Jahr in Erinnerung bleiben – aus mehrerlei Gründen: Zum einen konnte die Anzahl der Begegnungen zwischen jungen Franzosen und Deutschen, die vom DFJW initiiert und gefördert werden, im Vergleich zu den vergangenen Jahren trotz schwieriger Gesamtsituation auf stabilem Niveau gehalten und so die Basis für eine Erhöhung der Anzahl der Begegnungen geschaffen werden. Außerdem wurden einige Neuorientierungen umgesetzt, die zeigen, dass das DFJW auf die Erwartungen, die sich in Deutschland und Frankreich an es richten, eingeht und seinen „interkulturellen“ Auftrag ernstnimmt. Schließlich haben die deutsche und französische Regierung durch die Unterzeichnung des neuen Abkommens zum DFJW am 26. April 2005 neue Strukturen eingeführt, die es dem DFJW ermöglichen, die Aufgaben, für die es vor nunmehr über 40 Jahren ins Leben gerufen wurde, in Zukunft noch besser und effizienter zu meistern. Mit dem neuen Abkommen wird das DFJW als Kompetenzzentrum für beide Regierungen gestärkt und als Mittler und Berater der verschiedenen staatlichen Ebenen und der Zivilgesellschaft in Deutschland und Frankreich anerkannt. Wir sind stolz darauf, dass die Rolle, die das DFJW seit so vielen Jahren ausfüllt, so auch offiziell Anerkennung findet. Wir sehen darin eine Aufforderung, auch weiterhin Vordenker zu sein, uns neuen Aufgaben zu widmen und Mittler für die Interessen unseres Zielpublikums zu sein.

Beide Regierungen haben das Jugendwerk zu der Arbeit, die seit seiner Gründung geleistet wurde und seinen unschätzbaren Beitrag zur Freundschaft zwischen unseren beiden Ländern beglückwünscht. Millionen junger Deutsche und Franzosen haben sich getroffen und ein stabiles

Beziehungsnetz auf allen gesellschaftlichen Ebenen aufgebaut, das einmalig auf der Welt ist. Wir führen unsere Arbeit weiter und tragen dazu bei, die nachwachsenden Generationen in einem Umfeld, das sich stark verändert hat, an das Deutsch-Französische heranzuführen – mit dem immer gleichen wichtigen Ziel intensiverer Zusammenarbeit.

Im Jahr 2005 wurde auch die Kooperation mit den Partnerorganisationen, die Programme im Bereich des Jugendaustauschs durchführen, intensiviert – Ausdruck des erneuerten Wunsches des DFJW und der Notwendigkeit, subsidiär zu arbeiten. Wir wollen uns noch mehr in unserer Aufgabe der pädagogischen Beratung und Begleitung engagieren, um die Kontinuität und Qualität der Programme zu gewährleisten.

Gleich zu Jahresbeginn haben wir beschlossen, die Türen des Deutsch-Französischen Jugendwerks zum deutsch-französischen Tag am 22. Januar der Öffentlichkeit weit zu öffnen. Ziel war es, das Jugendwerks bekannter zu machen, auf die jungen und erwachsenen Besucher zuzugehen und dem deutsch-französischen Tag Gewicht zu verleihen. Wir haben auch unsere Partner und Netzwerke in Deutschland und Frankreich motiviert, selbst Veranstaltungen zu organisieren, wobei wir uns insbesondere auf die Dynamik unserer Info-Treffs gestützt haben. Diese Aktion unterstreicht unseren Willen, die Öffnung des DFJW nach außen, die wir begonnen haben, weiter fortzuführen.

Diese Öffnung zog sich auch durch alle anderen Veranstaltungen hindurch, die im Laufe des Jahres stattgefunden haben. Das DFJW steht im Dienste aller Jugendlichen beider Länder, ungeachtet ihrer sozialen Herkunft oder ihres Bildungsniveaus. Bei der Ausweitung des Schulaustauschbereiches durch die Einrichtung von Pilotakademien stehen Mobilität und Erlernen der Partnersprache, auch heute noch Schlüssel für das Entdecken und Verstehen des Anderen, im Vordergrund. Diese Entwicklung wird sich auch auf die außerschulischen Programme positiv auswirken, die auch heute noch den größten Anteil an den Programmen des DFJW darstellen.

Im Jahr 2005 wurden zahlreiche neue Initiativen ergriffen, um den Erwartungen aller Jugendlichen Rechnung zu tragen: Im Rahmen des Einsteinjahres wurden vermehrt Begegnungen zum Thema Wissenschaft organisiert und unterstützt, die Kulturrallye Tridem von Paris über Berlin nach Warschau veranstaltet und der Comic-Band „Hanna und Chloé“, interkulturelles Lerninstrument und Ergebnis mehrerer deutsch-französischer Begegnungen, vorgestellt. Um mehr innovative Programme unserer Partner fördern zu können und neue Vereine und Verbände anzusprechen, hat das DFJW „offen ausgeschrieben Programme“ eingeführt, die es ihm ermöglichen, jährlich Schwerpunktthemen festzulegen.

que les questions d'égalité des chances et d'intégration seront de plus en plus au cœur des grands débats de nos deux sociétés. L'OFAJ qui depuis sa fondation s'occupe de questions liées à l'intégration, se doit de participer par des actions concrètes et une politique inscrite dans la durée aux efforts visant à faire que tous soient associés à des actions de mobilité. C'est pourquoi nous avons initié le nouveau programme des « médiateurs jeunesse », nous avons lancé des programmes de formation commune pour les professionnels de la formation aux métiers de l'enfance et de l'adolescence et nous avons demandé à tous nos partenaires de nous soumettre des programmes en direction de ces publics. La nécessité de ces opérations n'a été que renforcée à l'automne par les événements de violence urbaine dans les banlieues françaises.

Nous sommes fiers d'avoir pu mettre en place tant de nouveaux programmes à l'aide de nos partenaires tout en préservant et en renforçant le travail effectué depuis de nombreuses années par nos partenaires dans un contexte de réforme qui a pu troubler ou déstabiliser. La visibilité renforcée de l'OFAJ, l'attrait renouvelé de nos actions, l'intérêt que nous rencontrons nous encourage à persévérer.

Eva Sabine Kuntz
Secrétaire Générale

Max Claudet
Secrétaire Général

2005 ging es um den deutsch-französischen Dialog und die Zukunft Europas, das Lernen der Partnersprache, berufliche Mobilität, das Engagement und die Partizipation der Jugendlichen sowie die Fußballweltmeisterschaft 2006 in Deutschland.

Auch wollte das DFJW im Jahr 2005 zeigen, dass es seinen Platz bei den großen Themen der gesellschaftspolitischen Debatten in Deutschland und Frankreich einnimmt. Vielen Jugendlichen fällt es wegen ihrer Herkunft schwer, den Anforderungen beruflicher und intellektueller Mobilität gerecht zu werden. Wir haben deswegen mehrere Aktionen durchgeführt, die sich speziell an benachteiligte Jugendliche richten. Wir sind der Überzeugung, dass Fragen der Chancengleichheit und der Integration in der öffentlichen Debatte in Deutschland und Frankreich auch in Zukunft im Vordergrund stehen werden. Das DFJW beschäftigt sich seit seiner Gründung mit Fragen der Integration und begreift es als seine Aufgabe, mit konkreten Aktionen im Rahmen einer langfristigen Politik die Mobilität Jugendlicher zu fördern. Daher haben wir das neue Programm für „Jugendmediatoren“ ins Leben gerufen; Maßnahmen für Ausbilder im Bereich Kinder- und Jugendziehung wurden lanciert und alle Partner des DFJW aufgerufen, Programmvorschläge für diese spezifische Zielgruppe einzureichen, die prioritär behandelt werden. Die Notwendigkeit der Einrichtung solcher Programme wurde im Herbst durch die Unruhen in den französischen Vorstädten bestätigt.

Wir sind stolz darauf, mit Hilfe unserer Partner zahlreiche neue Programme eingerichtet und dabei gleichzeitig bewährte Programme aufrecht erhalten und ausgebaut zu haben - dies alles im Rahmen einer Reform, die stellenweise sicherlich auch zu Verunsicherung geführt hat. Dass das DFJW sichtbar geworden ist und unsere neuen oder erneuerten Programme auf großes Interesse stoßen, bestärkt uns darin, diesen Weg weiterzugehen.

Max Claudet
Generalsekretär

Dr. Eva Sabine Kuntz
Generalsekretärin

5 Les temps forts de l'année 2005

17 Bilan des activités

18-30 Découvertes

Secteur scolaire, secteur extra-scolaire

31-41 Emploi, solidarité et université

Insertion professionnelle, services volontaires, échanges en secteur culturel, projets de solidarité, échanges universitaires

42-51 Formation interculturelle

Formation pédagogique, travail linguistique extra-scolaire, recherche et évaluation

52-60 Forum Société

Communication, médias et presse, projets pilotes et événements

61-65 Echanges trilatéraux

66-68 Quelques chiffres

69-70 Nos partenaires

71-72 Conseil d'administration

S
o
m
m
a
i
r
e

5 Unsere wichtigsten Veranstaltungen 2005

17 Aktivitäten - Bilanz

18-30 Kennenlernen und Entdecken

Schulbereich, außerschulischer Jugendaustausch

31-41 Beruf, Solidarität und Universität

Berufsbereich, Freiwilligendienste und Solidaritätsprojekte, musisch-kultureller Bereich, Hochschulbereich

42-51 Interkulturelle Ausbildung

Pädagogische Aus- und Fortbildung, außerschulische Spracharbeit, Forschung und Evaluierung

52-60 Forum Zukunft und Gesellschaft

Kommunikation, Presse und Medien, Pilotprojekte und Eigenveranstaltungen

61-65 Drittländerprogramme

66-68 Einige Zahlen

69-70 Unsere Partner

71-72 Kuratorium

in
na
ts
ve
rz
eic
nn
is

janvier

Nanterre
5 - 20 janvier 2005

Atelier de prosodie théâtrale, préparation du spectacle « Impressions d'Antigone » - Cie Planétarium e.V., Université Paris X Nanterre/Théâtre L'Echangeur, Universität Leipzig/Schauspielhaus Leipzig.

Paris
12 - 14 janvier 2005

Séminaire d'introduction du programme franco-allemand pour jeunes traducteurs.

Paris
16 - 21 janvier 2005

Les élèves de la Deutsche Schuhfachschule de Pirmasens réalisent un échange avec leurs partenaires du Lycée technique d'Alembert de Paris (formation industrie du cuir).

Paris
21 - 22 janvier 2005

Réunion de chercheurs « Jeux interculturels »

France / Allemagne
22 janvier 2005

Journée franco-allemande : Portes ouvertes à l'OFAJ Paris et Berlin, manifestations des « Points Info OFAJ et DFJW Info-Treffs » (Voir page u).

Iéna
24 - 29 janvier 2005

Les élèves du lycée Jean Zay de Thiers et ceux du Staatliches Berufsbildendes Schulzentrum de Jena-Göschwitz travaillent au projet « Parler-Tester-Rouler : des véhicules radiocommandées relie des élèves de Thiers et Iéna ».

Thiers
4 - 9 avril 2005

Leipzig
26 janvier -
9 février 2005

Atelier de prosodie théâtrale, préparation du spectacle « Impressions d'Antigone » - Cie Planétarium e.V., Université Paris X-Nanterre/Théâtre L'Echangeur, Universität Leipzig/Schauspielhaus Leipzig.

février

Berlin
20 février 2005

Remise du prix « Dialogue en perspective » au film « Netto » de Robert Thalheim, Cette récompense, créée par l'OFAJ et TV5 dans le cadre du Festival international du Film de Berlin est décernée par le jury franco-allemand à la meilleure contribution de la sélection « Perspektive Deutsches Kino ».

Paris
11 - 13 février 2005

Réunion d'information et d'évaluation, échanges sportifs

Marly-le-Roi
13 - 20 février 2005

« Formation franco-allemande à la pédagogie des rencontres franco-allemandes de jeunes et à l'interculturel », Entraide Allemande, Internationaler Bund.

Tübingen
23 - 27 février 2005

Formation au « Tele-Tandem » pour enseignants français et allemands.

januar

<p>Nanterre 5 - 20.1.2005</p>	<p>Workshop Prosodie im Theater und Vorbereitung der Aufführung „Impressions d'Antigone“ - Cie Planétarium e.V., Universität Leipzig/Schauspielhaus Leipzig, Université Paris X Nanterre/Théâtre L'Echangeur.</p>
<p>Paris 12 - 14.1.2005</p>	<p>Einführungsseminar zum deutsch-französischen Programm für junge Literaturübersetzer.</p>
<p>Paris 16 - 21.1.2005</p>	<p>Berufsorientiertes Austauschprogramm mit Schülern der Deutschen Schuhfachschule in Pirmasens und ihren Partnern des Lycée technique d'Alembert in Paris (Schuhfachschule/Lederindustrie).</p>
<p>Paris 21 - 22.1.2005</p>	<p>Forschertreffen „Interkulturelle Spiele“</p>
<p>Frankreich / Deutschland 22.1.2005</p>	<p>Deutsch-Französischer Tag: Tag der offenen Tür im DFJW in Berlin und Paris, Veranstaltungen der „DFJW Info-Treffs“ und „Points Info OFAJ“ (s. Seite u).</p>
<p>Jena 24 - 29.1.2005</p>	<p>Berufsorientiertes Austauschprogramm mit Schülern des Staatlichen Berufsbildenden Schulzentrums aus Jena-Göschwitz mit ihren Partnern des Lycée Jean Zay in Thiers zum Thema „Diskutieren-Testen-Fahren: Radiogesteuerte Autos führen Schüler aus Jena und Thiers zusammen“.</p>
<p>Thiers 4 - 9.4.2005</p>	
<p>Leipzig 26.1. - 9.2.2005</p>	<p>Workshop Prosodie im Theater und Vorbereitung der Aufführung „Impressions d'Antigone“ - Cie Planétarium e.V., Universität Leipzig/Schauspielhaus Leipzig, Université Paris X Nanterre/Théâtre L'Echangeur.</p>

februar

<p>Berlin 20.2.2005</p>	<p>Verleihung des Preises „Dialogue en perspective“ an den Film „Netto“ von Robert Thalheim. Der von TV5 und dem DFJW ins Leben gerufene Preis wird im Rahmen der 55. Internationalen Filmfestspiele Berlin von einer jungen deutsch-französischen Jury an den besten Film aus der Reihe „Perspektive Deutsches Kino“ vergeben.</p>
<p>Paris 11 - 13.2.2005</p>	<p>Informations- und Auswertungstagung Sportaustausch</p>
<p>Marly-le-Roi 13 - 20.2.2005</p>	<p>Deutsch-französische Fortbildung „Pädagogisches und interkulturelles Seminar zur Animation deutsch-französischer Jugendbegegnungen“, Entraide Allemande, Internationaler Bund.</p>
<p>Tübingen 23 - 27.2.2005</p>	<p>Fortbildung „Tele-Tandem“ für deutsche und französische Lehrer.</p>

mars

Château-du-Loir

6-12 mars 2005

Bad Säckingen

12 - 19 mars 2005

Les élèves de la Gewerbeschule de Bad-Säckingen et ceux du Lycée professionnel Maréchal Leclerc de Château-du-Loir effectuent un échange dans le cadre de leur formation (bois - matériaux associés - ouvrages chaudronnés et structures métalliques) et réalisent des tables de bar et des panneaux de décoration muraux.

Annemasse

8 - 17 mars 2005

Les élèves de la Rudolf-Eberle-Schule de Bad Säckingen réalisent un stage pratique pendant l'échange avec leurs partenaires du Lycée des Glières d'Annemasse.

Cologne

9 - 10 mars 2005

Programme franco-allemand pour jeunes professionnels de l'édition (libraires/éditeurs) - Séminaire d'ouverture.

Paris

12-26 mars 2005

Programme franco-allemand pour jeunes traducteurs littéraires - Séminaire d'ouverture.

Leipzig

17 - 20 mars 2005

En coopération avec ARTE Deutschland, Eva Sabine Kuntz, Secrétaire générale adjointe présente à la Foire du Livre de Leipzig le programme pour jeunes traducteurs littéraires et anime une lecture avec la jeune auteur française, Valérie Mrejen et sa traductrice allemande, Doris Nobilia, participante du programme franco-allemand de traducteurs littéraires de l'OFAJ. Elles lisent des extraits de « L'Agrume » (Editions Allia, 2001), traduit au cours du programme de l'OFAJ en 2004.

Berlin

18 - 20 mars 2005

Rencontre d'associations impliquées dans les activités scientifiques et techniques franco-allemandes pour favoriser l'émergence de nouveaux partenariats franco-allemands dans le domaine scientifique et technique, pour réfléchir aux modalités de coopération à long terme dans ce secteur, enfin pour préparer le Forum scientifique prévu en fin d'année (voir novembre).

Bayreuth

19 mars - 30 avril 2005

Atelier de théâtre musical « Les Joyeuses Commères de Windsor » et représentations du 1^{er} au 3 avril à la Stadthalle, Bayreuth (Forum franco-allemand des jeune artistes Bayreuth/Lyon).

Paris

22 - 23 mars 2005

Stand d'information de l'OFAJ sur « Jobs d'été », organisé par le Ministère de la Jeunesse, des Sports et de la Vie associative.

Stuttgart

28 mars - 2 avril 2005

Stage de formation à l'enseignement des langues en tandem.

Rostock

29 mars - 3 avril 2005

3^e phase du cycle de formation Médiateurs-Jeunesse.

France / Allemagne / Belgique

31 mars - 28 juin 2005

Programme franco-allemand pour jeunes professionnels de musées en partenariat avec la Direction des Musées de France, la Stiftung Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland et le Musée royal de l'Armée et d'Histoire militaire de Belgique.

märz

<p>Château-du-Loir 6 - 12.3.2005</p> <p>Bad Säckingen 12 - 19.3.2005</p>	<p>Berufsorientiertes Austauschprogramm mit Schülern der Gewerbeschule in Bad Säckingen und ihren Partnern des Lycée professionnel Maréchal Leclerc in Château-du-Loir. Im Rahmen der Ausbildung (Bereich Holz/Blech/Metall) werden Bartische und dekorative Wandbekleidungen gefertigt.</p>
<p>Annemasse 8 - 17.3.2005</p>	<p>Berufsorientiertes Austauschprogramm mit Schülern der Rudolf-Eberle-Schule in Bad Säckingen und ihren Partnern des Lycée des Glières in Annemasse.</p>
<p>Köln 9 - 10.3.2005</p>	<p>Deutsch-französisches Programm für junge Buchhändler und Verlagskaufleute - Einführungsseminar.</p>
<p>Paris 12 - 26.3.2005</p>	<p>Einführungsseminar zum deutsch-französischen Programm für junge Literaturübersetzer.</p>
<p>Leipzig 17 - 20.3.2005</p>	<p>Dr. Eva Sabine Kuntz, stellvertretende Generalsekretärin des DFJW, stellt in Zusammenarbeit mit Arte Deutschland auf der Buchmesse Leipzig das DFJW-Übersetzerprogramm vor und organisiert eine Lesung mit der französischen Autorin Valérie Mrejen und ihrer deutschen Übersetzerin Doris Nobilia, Teilnehmerin am DFJW-Programm. Es werden Auszüge aus „L'Agume“ (Verlag Allia, 2001), das 2004 im Rahmen des Programms übersetzt wurde, vorgelesen.</p>
<p>Berlin 18 - 20.3.2005</p>	<p>Treffen von Verbänden, die auf dem Gebiet der naturwissenschaftlichen-technischen Kinder- und Jugendarbeit tätig sind, um deutsch-französische Partnerschaften anzuregen, Ideen für eine langfristige Zusammenarbeit auf diesem Gebiet zu entwickeln und das Ende des Jahres stattfindende wissenschaftliche Forum vorzubereiten (s. November).</p>
<p>Bayreuth 19.3. - 30.4.2005</p>	<p>Workshop Musiktheater „Les Joyeuses Commères de Windsor“ mit Aufführungen vom 1. bis 3. April in der Bayreuther Stadthalle (Forum franco-allemand des jeunes artistes Bayreuth/Lyon).</p>
<p>Paris 22 - 23.3.2005</p>	<p>DFJW-Informationsstand auf der vom Ministère de la Jeunesse, des Sports et de la Vie associative organisierten Messe „Jobs d'été“.</p>
<p>Stuttgart 28.3. - 2.4.2005</p>	<p>Ausbildungskurs für Sprachunterricht im Tandem-Verfahren Fortbildung für deutsche und französische Lehrkräfte, die binationale Sprachkurse leiten werden.</p>
<p>Rostock 29.3. - 3.4.2005</p>	<p>3. Phase der Pilotfortbildung „Jugend-Mediatoren“.</p>
<p>France / Allemagne / Belgique 31.3. - 28.6.2005</p>	<p>Deutsch-französisches Programm für Museumskonservatoren in Zusammenarbeit mit der Stiftung Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland, der Direction des Musées de France und dem Musée royal de l'Armée et d'Histoire militaire in Belgien.</p>

avril

Arcachon 3 - 8 avril 2005	<p>Les élèves de la Staatliche Berufsschule Immenstadt rencontrent ceux du Lycée hôtelier Condorcet d'Arcachon et poursuivent leurs découvertes du patrimoine touristique et gastronomique.</p>
Hambourg 4 - 6 avril 2005	<p>Réunion annuelle des correspondants académiques de l'OFAJ et des Austauschreferenten der Länder.</p>
Berlin 7 - 8 avril 2005	<p>Réunion de travail du projet « Evaluation de rencontres internationales de jeunes » (en coopération avec l'OGPJ et la BKJ).</p>
Berlin 11 - 12 avril 2005	<p>Commission de répartition - Echange franco-allemand des enseignants du premier degré.</p>
Munich 16 - 24 avril 2005	<p>Les jeunes apprentis de la Chambre régionale de Métiers de Bretagne rencontrent les apprentis de la Handwerkskammer de Munich et de Haute Bavière.</p>
Carcassonne 16 - 24 avril 2005	<p>Formation franco-germano-bosniaque « La citoyenneté des jeunes entre communauté et monde global », Roudel, SNOW, OIA.</p>
Limoges 18 - 24 avril 2005	<p>2^e phase d'un séminaire « Radio au carré », avec de jeunes animateurs de radios locales français, allemands et bosniaques. Création d'un réseau de coopération, réalisation en commun d'une émission sur le quotidien des jeunes et réflexion sur le contextes politiques, sociaux, culturels et historiques. Programme-pilote de l'OFAJ organisé par Arbeit und Leben Thuringe et Radio F.R.E.I., la Direction Régionale de la Jeunesse et des Sports de Limoges, Radio Trouble-Fêtes (R.T.F.) et la radio étudiante E.F.M. de Sarajevo.</p>
Marly-le-Roi 20 - 24 avril 2005	<p>Réunion « Les échanges trilatéraux avec les pays du sud du pourtour méditerranéen soutenus par l'OFAJ – Etats des lieux et perspectives » avec les organisations partenaires de France, d'Allemagne et des pays méditerranéens.</p>
Oswiecim (Auschwitz), Pologne 20 - 25 avril 2005	<p>Les jeunes malentendants de l'Ecole de la Malgrange – Jarville, Académie Nancy-Metz et du Berufsbildungswerk Hörgeschädigte, Leipzig retrouvent leurs partenaires de Pologne.</p>
Freising 21 - 22 avril 2005	<p>Réunion annuelle des correspondants régionaux et des Ländervertreter.</p>
Freising 22 - 24 avril 2005	<p>Réunion des représentants des comités de jumelage franco-allemands.</p>
Illkirch 24 - 29 avril 2005	<p>Les étudiants en première année BTS Communication Visuelle du Lycée des métiers de l'architecture et du design Le Corbusier à Illkirch-Graffenstaden rencontrent les étudiants allemands de la Gewerbliche Schule de Lahr/Schwarzwald et mettent en commun leurs compétences techniques et artistiques pour créer sur Internet un site web bilingue « guide-loisirs » (kom-pass.net).</p>
Lahr 9 - 14 octobre 2005	<p>« guide-loisirs » (kom-pass.net).</p>

april

<p>Arcachon 3 - 8.4.2005</p>	<p>Berufsorientiertes Austauschprogramm mit Schülern der Staatlichen Berufsschule Immenstadt und ihren Partnern des Lycée hôtelier Condorcet in Arcachon; Entdeckung der Umgebung sowie kulinarischer Spezialitäten.</p>
<p>Hamburg 4 - 6.4.2005</p>	<p>Jahrestagung der Austauschreferenten der Länder und der correspondants académiques des DFJW.</p>
<p>Berlin 7 - 8.4.2005</p>	<p>Arbeitssitzung zum Projekt „Evaluation internationaler Jugendbegegnungen“ (in Zusammenarbeit mit dem Deutsch-Polnischen Jugendwerk (DPJW) und der Bundesvereinigung Kulturelle Jugendbildung BKJ).</p>
<p>Berlin 11 - 12.4.2005</p>	<p>Verteilungskommission Grundschullehreraustausch.</p>
<p>München 16 - 24.4.2005</p>	<p>Berufsorientiertes Austauschprogramm mit Auszubildenden der Handwerkskammer München und Oberbayern und der Chambre régionale de Métiers de Bretagne.</p>
<p>Carcassonne 16 - 24.4.2005</p>	<p>Deutsch-französisch-bosnische Fortbildung „Bürgerschaftliches Engagement von Jugendlichen zwischen Gemeinschaft und globaler Welt“, Roudel, SNOW, OIA.</p>
<p>Limoges 18 - 24.4.2005</p>	<p>2. Phase des Seminars „Radio au carré“ mit jungen Animatoren lokaler deutscher, französischer und bosnischer Radiosender. Schaffung eines Partnernetzwerks, gemeinsame Erstellung einer Sendung zum Lebensalltag Jugendlicher und Reflexionen zum politischen, sozialen, kulturellen und historischen Kontext. DFJW-Pilotprogramm, organisiert von Arbeit und Leben Thüringen, Radio F.R.E.I. und der Direction Régionale de la Jeunesse et des Sports de Limoges, Radio Trouble-Fêtes (R.T.F.) und dem Studentensender E.F.M. aus Sarajevo.</p>
<p>Marly-le-Roi 20 - 24.4.2005</p>	<p>Tagung „Trilaterale Austauschprogramme des DFJW mit Ländern des südlichen Mittelmeerraumes - Bestandsaufnahme und Perspektiven“ mit den Partnerorganisationen aus Deutschland, Frankreich und den Mittelmeerländern.</p>
<p>Oswiecim (Auschwitz), Polen 20 - 25.4.2005</p>	<p>Berufsorientiertes Austauschprogramm: Treffen des Berufsbildungswerks Hörgeschädigte Leipzig mit Hörgeschädigten der Ecole de la Malgrange in Jarville, Académie Nancy-Metz und ihren Partnern in Polen.</p>
<p>Freising 21 - 22.4.2005</p>	<p>Jahrestagung der Ländervertreter und der correspondants régionaux.</p>
<p>Freising 22 - 24.4.2005</p>	<p>Tagung der Vertreter deutsch-französischer Städtepartnerschaften.</p>
<p>Illkirch 24 - 29.4.2005</p>	<p>Die Studenten der Gewerblichen Schule Lahr/Schwarzwald und des Lycée des métiers de l'architecture et du design Le Corbusier (BTS Communication Visuelle) in Illkirch-Graffenstaden erstellen gemeinsam eine zweisprachige Homepage „guide-loisirs“ (kom-pass.net).</p>
<p>Lahr 9 - 14.10.2005</p>	

<p>Paris 26 avril 2005</p>	<p>Jean-François Lamour, Ministre de la Jeunesse, des Sports et de la Vie Associative, Renate Schmidt, son homologue allemande, Michel Barnier et Joschka Fischer, Ministres des Affaires Etrangères, ainsi que Peter Müller, Plénipotentiaire en charge des Affaires Culturelles franco-allemandes, signent le nouvel accord qui réforme l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ).</p>
	<p>L'objectif de ce nouvel accord est d'adapter l'OFAJ à un environnement qui a évolué depuis les années soixante, date de sa création. Le nouvel accord désigne désormais explicitement les objectifs de l'OFAJ : faire connaître la culture de l'autre, soutenir l'apprentissage interculturel, renforcer la qualification professionnelle et motiver les jeunes à apprendre la langue du pays partenaire tout en les sensibilisant à la responsabilité particulière du couple franco-allemand en Europe, tels sont les objectifs assignés à l'Office. L'accord prévoit en outre des changements d'ordre structurel, concernant les organes de décision (Conseil d'Administration, Conseil d'Orientation) et redéfinit le rôle des secrétaires généraux.</p>
	<p>Réunion de travail pour la création d'un document pédagogique de la bande dessinée «Hanna et Chloé» (avec Atrium, BKJ et CEMEA)</p>
	<p>Stand d'information de l'OFAJ et atelier «Wege nach Frankreich» sur le salon «Avanti - Die internationale Messe für Jobs, Bildung und Karriere im Ausland».</p>
	<p>«Mémoires et histoire de l'expérience concentrationnaire» Colloque franco-allemand à l'occasion du 60^e anniversaire de la libération du camp de concentration de Dachau / Partenariat entre la Ludwig-Maximilians-Universität München et l'Université Paris X Nanterre, Centre Pierre Francastel.</p>

Paris / Berlin / Varsovie
30 avril - 12 mai 2005

«Tridem 2005»

100 jeunes Français, Allemands et Polonais participent à un rallye culturel franco-germano-polonais qui les mènent de Paris à Varsovie en passant par Berlin. Ils découvrent en équipages binationaux les hauts lieux de la culture et de l'histoire européenne.

C'est un équipage franco-allemand qui remporte le premier prix. Le rallye est organisé par l'OFAJ avec l'Office germano-polonais pour la Jeunesse en coopération avec de nombreux partenaires en France, en Allemagne et en Pologne. Cette action a été initiée par les Ministres de la Culture des trois pays, Renaud Donnedieu de Vabres, Christina Weiss et Waldemar Dabrowski. Il est placé sous le haut patronage du Premier Ministre français Jean-Pierre Raffarin, du Chancelier Gerhard Schröder et du Premier Ministre polonais Marek Belka.

<p>Paris 26.4.2005</p>	<p>Bundesministerin Renate Schmidt unterzeichnet gemeinsam mit ihrem französischen Amtskollegen Jean-François Lamour, den beiden Außenministern Joschka Fischer und Michel Barnier und dem Bevollmächtigten für kulturelle Angelegenheiten im Rahmen des Vertrages über die deutsch-französische Zusammenarbeit, Ministerpräsident Peter Müller, das Abkommen zur Reform des DFJW.</p> <p>Ziel der Reform ist es, das DFJW an die nach vierzig Jahren veränderten Rahmenbedingungen anzupassen. Das Abkommen führt die Ziele des DFJW explizit auf: Interkulturelles Lernen, berufliche Qualifizierung, Stärkung des bürgerschaftlichen Engagements, Förderung der Sprachmotivation, etc. Das Abkommen sieht außerdem strukturelle Änderungen vor: Aufteilung des Kuratoriums in ein Entscheidungsgremium (Verwaltungsrat) und einen beratenden Beirat, zwei gleichberechtigte Generalsekretäre.</p>
<p>Berlin 27 - 28.4.2005</p>	<p>Arbeitssitzung zur Erstellung eines pädagogischen Begleithefts für den Comic „Hanna und Chloé“ (mit Atrium, BKJ und CEMEA).</p>
<p>Berlin 28 - 29.4.2005</p>	<p>DFJW-Informationsstand auf der „Avanti - Die internationale Messe für Jobs, Bildung und Karriere im Ausland“ mit Workshop „Wege nach Frankreich“.</p>
<p>München 29 - 30.4.2005</p>	<p>„Mémoires et histoire de l'expérience concentrationnaire?“. Deutsch-französisches Kolloquium anlässlich des 60. Jahrestags der Befreiung des Konzentrationslagers Dachau; Zusammenarbeit zwischen der Ludwig-Maximilians-Universität München und der Université Paris X Nanterre, Centre Pierre Francastel.</p>
<p>Paris / Berlin / Warschau 30.4. - 12.5.2005</p>	<p>„Tridem 2005“ 100 deutsche, französische und polnische Jugendliche nehmen an der deutsch-französisch-polnischen Kulturrallye teil, die sie in zehn Tagen von Paris über Berlin nach Warschau führt. In binationalen Teams entdeckten sie symbolträchtige Orte Europas.</p> <p>Der erste Preis geht an ein deutsch-französisches Team. Die Rallye wird vom DFJW in Zusammenarbeit mit dem Deutsch-Polnischen Jugendwerk (DPJW) sowie zahlreichen Partnern in Deutschland, Frankreich und Polen organisiert, von Christina Weiss, auf Initiative von Renaud Donnedieu de Vabres und Waldemar Dabrowski (Ministerien für Kultur und Kommunikation). Die Veranstaltung findet unter der Schirmherrschaft des Bundeskanzlers Gerhard Schröder, des französischen Premierministers Jean-Pierre Raffarin und des Premierministers der Republik Polen, Marek Belka, statt.</p>

mai

<p>Cologne 1 - 3 mai 2005</p>	<p>Réunion de travail « Animateurs-interprètes ». Pendant cette réunion, les contenus des formations ont été analysés en fonction de l'évolution du public et de nouveaux modules de formation ont été développés.</p>
<p>Paris 2 - 3 mai 2005</p>	<p>Réunion de travail des permanents pédagogiques de l'OFAJ.</p>
<p>Hennef 4 - 8 mai 2005</p>	<p>Stage de formation à l'« animation linguistique » pour enseignants et animateurs organisant ou encadrant des rencontres de jeunes et souhaitant intégrer une composante linguistique binationale ludique dans les rencontres.</p>
<p>Strasbourg 4 - 8 mai 2005</p>	<p>Stage de formation « Simulation Globale » pour des enseignants ayant déjà une expérience de l'enseignement en cours de langue binationaux. La simulation globale est une méthode pour proposer un projet créatif à un groupe, créer un univers, créer des personnages et les faire vivre. Cette méthode est particulièrement appropriée à la situation binationale d'apprentissage linguistique.</p>
<p>Paris 5 - 13 mai 2005 Bühl 9 - 15 octobre 2005</p>	<p>Les élèves graphistes de la Carl-Hofer-Schule Karlsruhe (Berufskolleg für Grafik-Design) rencontrent ceux de Gobelins l'Ecole de l'Image de Paris.</p>
<p>Courbevoie 8 - 16 mai 2005 Drochtersen-Hül 17 - 23 juillet 2005 Varsovie 26 sep. - 3 octobre 2005</p>	<p>Les jeunes en formation professionnelle du Foyer de jeunes travailleurs « Les Hypoquets » rencontrent leurs partenaires du ABC Bildungs- u. Tagungszentrum e.V. de Drochtersen-Hül et ceux du Storwarzyszenie « Ottwarte Drzwi » de Varsovie autour d'un projet commun sur le thème « Représente toi un européen - Leben und arbeiten in Europa - Wymiana m'odziezy - projekt trojstronny ».</p>
<p>Berlin 9 - 12 mai 2005</p>	<p>Formation au « coaching d'équipes d'animation de rencontres franco-allemandes ».</p>
<p>Cannes 12 - 20 mai 2005</p>	<p>Dans le cadre du « Festival de Cannes », l'OFAJ s'associe aux organisateurs de le « Semaine Internationale de la Critique » pour inviter des jeunes lycéens allemands, passionnés de cinéma, à rencontrer de jeunes lycéens français pour écrire ensemble des critiques des films sélectionnés, destinées à être publiées par des journaux français et allemands. En parallèle, sept jeunes journalistes français et allemands ont participé à un atelier radio, réalisé par l'OFAJ en partenariat avec Le Mouv' (Radio France) et Unser Ding. Les émissions sont en ligne sur le site internet de l'OFAJ.</p>
<p>Strasbourg / Kehl 13 - 22 mai 2005</p>	<p>1^e et 2^e phase d'un programme-pilote franco-germano-croate (croates et serbes) à l'intention de jeunes responsables et multiplicateurs des activités de jeunesse. Organisé par Peuple et Culture, Paris, Jugend-bildungszentrum Blossin et l'association Vimio (Vukovar), en étroite coopération avec les Ambassades de France, d'Allemagne et d'Allemagne en Croatie.</p>
<p>Berlin 15 - 20 mai 2005</p>	<p>Forum Européen pour la Jeunesse Jeunesse, Sport et bénévolat en Europe organisé par le Comité National Olympique et Sportif Français et la Deutsche Sportjugend.</p>

mai

Köln 1 - 3.5.2005	Konzepttagung „Gruppendolmetscher“: Überprüfung der Ziele im Hinblick auf ein verändertes Publikum und Entwicklung neuer Fortbildungsbausteine.
Paris 2 - 3.5.2005	Jahrestagung der pädagogischen Mitarbeiter des DFJW.
Hennef 4 - 8.5.2005	Ausbildungskurs „Sprachanimation“ für deutsche und französische Lehrkräfte und Animateure, die eine deutsch-französische Begegnung planen bzw. durchführen und eine spielerische binationale Sprachkomponente in den Austausch einbeziehen möchten.
Straßburg 4 - 8.5.2005	Fortbildung „Simulation Globale“ für Lehrkräfte, die bereits Erfahrungen in der Leitung binationaler Sprachkurse haben. Bei der „simulation globale“ geht es um ein kreatives Projekt, nämlich darum, eine Umgebung zu schaffen, Personen zu erfinden und sie miteinander leben zu lassen. Diese Methode eignet sich besonders für den binationalen Spracherwerb.
Paris 5 - 13.5.2005	Berufsorientiertes Austauschprogramm der Schüler der Carl-Hofer-Schule Karlsruhe (Berufskolleg für Grafik-Design) mit ihren Partnern der Gobelins l'Ecole de l'Image in Paris.
Bühl 9 - 15.10.2005	
Courbevoie 8 - 16.5.2005	Berufsorientiertes Austauschprogramm der Auszubildenden des ABC Bildungs- und Tagungszentrums e.V. in Drochtersen-Hül mit ihren Partnern des Foyer de jeunes travailleurs „Les Hypoquets“ und Storzszene „Ottwarte Drzwi“ aus Warschau zum Thema „Leben und arbeiten in Europa - Représente toi un européen - Wymiana m'odziezy - projekt trojstronny“.
Drochtersen-Hül 17 - 23.7.2005	
Warschau 26.9. - 3.10.2005	
Berlin 9 - 12.5.2005	Ausbildung zum „Coaching für Teamer deutsch-französischer Begegnungen“
Cannes 12 - 20.5.2005	Das DFJW und TV5 schließen sich im Rahmen des Filmfestivals von Cannes den Organisatoren der Internationalen Woche der Filmkritik an und ermöglichen deutschen kinobegeisterten Gymnasiasten eine aktive Teilnahme an der Filmwoche ermöglicht: Begegnung mit französischen Gymnasiasten, um gemeinsam Filmkritiken zu den ausgewählten Filmen zu schreiben, die in den deutschen und französischen Medien veröffentlicht werden. Parallel dazu beteiligen sich sieben junge deutsche und französische Journalisten an einem Radioworkshop des DFJW, der in Zusammenarbeit mit den Radiosendern Unser Ding und Le Mouv' (Radio France) entsteht. Die Sendungen können auf der Homepage des DFJW angehört werden.
Straßburg / Kehl 13 - 22.5.2005	1. und 2. Phase des deutsch-französisch-kroatischen Pilotprogramms (kroatisch und serbisch) für junge Leiter und Multiplikatoren aus der Jugendarbeit. Veranstalter: Jugendbildungszentrum Blossin, Peuple et Culture Paris und Vimio (Vukovar), in enger Zusammenarbeit mit der deutschen und französischen Botschaft sowie der deutschen Botschaft in Kroatien.
Berlin 15 - 20.5.2005	Europäisches Jugendforum „Jeunesse, Sport et bénévolat en Europe“, Veranstalter: Deutsche Sportjugend und Comité National Olympique et Sportif Français.

<p>Schirgiswalde 16 - 21 mai 2005</p> <p>Plounéour-Trez 17 - 22 octobre 2005</p>	<p>Les jeunes en formation à l'Institut de Formation en Soins Infirmiers (IFSI) de Brest, à la medizinische Berufsfachschule am Krankenhaus Dresden-Friedrichstadt et à la Sredjna Medincinska Skola de Sarajevo participent en Saxe et en Bretagne aux deux premières phases d'un cycle franco-germano-bosniaque.</p>
<p>Berlin 17 - 22 mai 2005</p>	<p>Séminaire universitaire de juristes - Association des Juristes des Universités de Paris I et de Cologne sur « Fremde Freunde ? »</p>
<p>Nonnweiler 18 - 24 mai 2005</p>	<p>Séminaire franco-germano-québécois sur « La communication d'entreprise - dimensions médiatiques et communicationnelles » organisé par l'Ecole de Management Lyon, le Centre d'Etudes allemandes et européennes, Universität des Saarlandes (Romanistik) et l'Université de Montréal.</p>
<p>Berlin 18 - 30 mai 2005</p>	<p>Séminaire du Département d'allemand de l'Université de la Réunion et la Freie Universität Berlin sur « De l'ancienne à la nouvelle capitale ».</p>
<p>Charbonnières-les-Bains 26 mai 2005</p>	<p>Signature d'une convention de partenariat avec la Région Rhône-Alpes dans le cadre d'une journée d'action régionale sur le thème « L'expérience franco-allemande : un atout pour la construction européenne ».</p>
<p>Evian 29 mai - 2 juin 2005</p>	<p>Réunion d'évaluation et d'information - Echange franco-allemand d'enseignants du premier degré.</p>
<p>Sanary-sur-Mer 31 mai - 5 juin 2005</p>	<p>Dans le cadre du congrès « Lion Feuchtwanger et les exilés de langue allemande en France (1933-1941) », l'antenne française de l'IFS (Association Internationale Lion Feuchtwanger) et l'OFAJ ont organisé un séminaire franco-allemand avec une vingtaine d'étudiants et doctorants des universités d'Amiens et de Heidelberg.</p>

Schirgiswalde 16 - 21.5.2005	Berufsorientiertes Austauschprogramm mit Auszubildenden der medizinischen Berufsfachschule am Krankenhaus Dresden-Friedrichstadt und ihren Partnern des Institut de Formation en Soins Infirmiers (IFSI) aus Brest und der Sredjna Medincinska Skola in Sarajevo.
Plounéour-Trez 17 - 22.10.2005	
Berlin 17 - 22.5.2005	„Fremde Freunde?“ Universitätsseminar für Juristen - Association des Juristes der Universitäten Paris I und Köln.
Nonnweiler 18 - 24.5.2005	„La communication d'entreprise - dimensions médiatiques et communicationnelles“ deutsch-französisch-quebecisches Seminar. Veranstalter: Universität des Saarlandes (Romanistik), der Ecole de Management Lyon, le Centre d'Etudes allemandes et européennes und der Université de Montréal.
Berlin 18 - 30.5.2005	„De l'ancienne à la nouvelle capitale“ Seminar der Freien Universität Berlin und dem Département d'allemand de l'Université de La Réunion.
Charbonnières-les-Bains 26.5.2005	Unterzeichnung eines Rahmenabkommens für eine partnerschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Region Rhône-Alpes und dem DFJW im Rahmen einer Regionalaktion zum Thema „Die deutsch-französischen Erfahrungen zum Nutzen Europas“.
Evian 29.5.- 2.6.2005	Auswertungs- und Informationstagung Grundschullehreraustausch.
Sanary-sur-Mer 31.5.- 5.6.2005	„Lion Feuchtwanger und die deutschsprachigen Emigranten in Frankreich von 1933 bis 1941“ Deutsch-französisches Hochschulseminar mit zwanzig Studenten und Doktoranden der Universitäten Heidelberg und Amiens. Veranstalter: Französischen Antenne des IFS (Internationalen Feuchtwanger Gesellschaft) und DFJW.

juin

Berlin 1 - 3 juin 2005	<p>Rencontre de préparation trinationale concernant l'Université d'été prévue en mars 2006 à Mulhouse et l' Université d'automne prévue en octobre 2006 à Greifswald et Szczecin (Pologne), avec Université de Haute-Alsace Mulhouse, Universität Greifswald (Institut für Romanistik) et Uniwersytet Szczecinski (Pologne).</p>
Kaiserslautern 3 juin 2005	<p>Table-ronde dans le "Fußball-Globus" à Kaiserslautern à l'occasion de la Coupe du Monde de Football 2006 avec la participation du Ministre Président Kurt Beck et l'OFAJ.</p>
Berlin 10 - 12 juin 2005	<p>« Festival zum Projekt P » : Stand d'information de l'OFAJ avec l'IJAB, ConAct, Ostseesekretariat et l'Office germano-polonais pour la Jeunesse» et discussion avec des boursiers français du programme Voltaire.</p>
Schwalmstadt 12 juin - 2 juillet 2005	<p>Stage pour jeunes Français, Allemands et Espagnols en réinsertion professionnelle.</p>
Berlin 13 - 16 juin 2005	<p>Exposition au « Café Berlin-Paris » des dessins de « Hanna et Chloé », première bande dessinée franco-allemande réalisée par les CEMEA, le Bundesvereinigung Kulturelle Jugendbildung (BKJ) et Atrium, en coopération avec l'OFAJ.</p>
Sarajevo 13 - 19 juin 2005	<p>3^e phase d'un séminaire « Radio au carré », avec de jeunes animateurs de radios locales français, allemands et bosniaques. Création d'un réseau de coopération, réalisation en commun d'une émission sur le quotidien des jeunes et réflexion sur le contextes politiques, sociaux, culturels et historiques. Programme-pilote de l'OFAJ organisé par Arbeit und Leben Thuringe et Radio F.R.E.I., la Direction Régionale de la Jeunesse et des Sports de Limoges, Radio Trouble-Fêtes (R.T.F.) et la radio étudiante E.F.M. de Sarajevo.</p>
Vilnius (Lituanie) 21 - 28 juin 2005	<p>Deuxième université franco-germano-lituanienne organisée par la Vilniaus Universiteto - Filosofijos Fakulteta, avec le concours du Ministère de l'Education Nationale, de la Fondation « Hertie », de l'Université Franco-Allemande et avec le soutien de l'OFAJ, au sujet de « La Constitution européenne « Quel droit pour l'Europe élargie ? Un nouveau champ d'action pour les jeunes Européens ? » avec un programme de cours et de conférences pour les 25 étudiants de chaque pays.</p>
Paris 27 - 28 juin 2005	<p>Séminaire d'évaluation du programme franco-allemand pour jeunes professionnels de musées.</p>
Paris 28 juin 2005	<p>Dans le cadre du Prix franco-allemand du Journalisme, remise du Prix des Jeunes Talents de l'OFAJ à 14 lycéens français et allemands âgés de 12 à 16 ans pour le supplément « Extra » distribué par le Républicain Lorrain et la Saarbrücker Zeitung et édité à 350 000 exemplaires.</p>
Francfort sur le Main 28 - 29 juin 2005	<p>Séminaire de clôture du programme franco-allemand pour jeunes professionnels de l'édition (libraires/éditeurs).</p>
Berlin 28 juin - 2 juillet 2005	<p>Les jeunes de l'Institut médico-éducatif de Saint-Denis réalisent un échange avec les partenaires de la Tiele-Winckler-Haus « Erntekranz » de Berlin lors du Festival d'Art de handicapés ; leurs œuvres sont exposées dans le cadre du 3^e festival d'art berlinois « Der helle Wahnsinn ».</p>

juni

<p>Berlin 1 - 3.6.2005</p>	<p>Trinationales Vorbereitungstreffen der Universität Greifswald (Institut für Romanistik), der Université de Haute-Alsace Mulhouse und der Uniwersytet Szczecinski (Polen) für die im März 2006 in Mulhouse stattfindende Sommeruniversität und die im Oktober in Greifswald und Stettin (Polen) stattfindende Herbstuniversität.</p>
<p>Kaiserslautern 3.6.2005</p>	<p>Gesprächsrunde im „Fußball-Globus“ in Kaiserslautern zur Fußballweltmeisterschaft 2006, mit Teilnahme des Ministerpräsidenten Kurt Beck und des DFJW.</p>
<p>Berlin 10 - 12.6.2005</p>	<p>„Festival zum Projekt P“ DFJW-Informationsstand mit dem IJAB, ConAct, Ostseesekretariat und dem Deutsch-Polnischen Jugendwerk, Podiumsdiskussion mit französischen Stipendiaten des Voltaire-Programms.</p>
<p>Schwalmstadt 12.6. - 2.7.2005</p>	<p>Junge Deutsche, Franzosen und Spanier in beruflicher Eingliederung bauen gemeinsam eine Sauna, Tische und Stühle, einen Dachstuhl und entwerfen eine Beschilderung für einen Fahrradweg – Mountainbikepiste.</p>
<p>Berlin 13 - 16.6.2005</p>	<p>Ausstellung im Café Berlin-Paris der Zeichnungen des ersten deutsch-französischen Comics „Hanna et Chloé“, einem Gemeinschaftsprojekt der Bundesvereinigung Kulturelle Jugendbildung (BKJ), Atrium, CEMEA sowie des DFJW.</p>
<p>Sarajevo 13 - 19.6.2005</p>	<p>3. Phase des Seminars „Radio au carré“ mit jungen Animatoren lokaler deutscher, französischer und bosnischer Radiosender. Schaffung eines Partnernetzwerks, gemeinsame Erstellung einer Sendung zum Lebensalltag Jugendlicher und Reflexionen zum politischen, sozialen, kulturellen und historischen Kontext. DFJW-Pilotprogramm, Veranstalter: Arbeit und Leben Thüringen, Radio F.R.E.I., Direction Régionale de la Jeunesse et des Sports de Limoges, Radio Trouble-Fêtes (R.T.F.), Studentensender E.F.M. Sarajevo.</p>
<p>Vilnius (Litauen) 21 - 28.6.2005</p>	<p>Zweite deutsch-französisch-litauische Sommeruniversität zum Thema „Die europäische Verfassung – Welche Rechte für ein erweitertes Europa – ein neues Aktionsfeld für junge Europäer?“ Veranstalter: Vilniaus Universiteto -Filosofijos Fakulteta, unter der Schirmherrschaft der Hertie-Stiftung, der Deutsch-Französischen Hochschule, dem Ministère de l'Education Nationale, mit Unterstützung des DFJW. Vorträge und Ateliers für 25 Studenten aus den drei Ländern.</p>
<p>Paris 27 - 28.6.2005</p>	<p>Auswertungsseminar des deutsch-französischen Programms für Museumskonservatoren.</p>
<p>Paris 28.6.2005</p>	<p>Im Rahmen des Deutsch-Französischen Journalistenpreises wurde der Nachwuchspreis des DFJW von der Jury an 14 junge deutsche und französische Gymnasiasten im Alter von 12 bis 16 Jahren verliehen für die zweisprachige Beilage „Extra“, die von der Saarbrücker Zeitung und dem Républicain Lorrain in 350.000 Exemplaren aufgelegt wurde.</p>
<p>Frankfurt am Main 28 - 29.6.2005</p>	<p>Abschlussseminar des deutsch-französischen Programms für junge Buchhändler und Verlagskaufleute.</p>
<p>Berlin 28.6. - 2.7.2005</p>	<p>Berufsorientiertes Austauschprogramm mit Jugendlichen des Tiele-Winckler-Haus „Erntekranz“ in Berlin und ihren Partnern des Institut médico-éducatif aus Saint-Denis anlässlich des „Festival d'Art de handicapés“; ihre Werke wurden anlässlich des 3. Berliner Kunstfestivals „Der Helle Wahnsinn“ ausgestellt.</p>

juillet

Niort
3 - 14 juillet 2005

Les élèves des Berufsbildenden Schulen de Meppen rencontrent les jeunes en formation professionnelle de l'AFPA à Niort et font un stage pratique de trois jours en entreprise.

Blossin et Strasbourg
13 - 24 juillet 2005

1^e et 2^e phase d'un programme-pilote franco-germano-kosovar « Cultures et frontières » rassemblant de jeunes animateurs et éducateurs des activités de jeunesse français, allemands, kosovars et serbes vivant dans les enclaves au Kosovo. Organisé par Peuple et Culture, Paris, Jugendbildungszentrum Blossin et divers partenaires au Kosovo (Future system, Gracaniza, Université Pristina), en coopération avec l'OFAJ.

Sarrebruck
16 - 30 juillet 2005

Troisième université d'été franco-allemande « Ville et Culture », organisée par le Centre culturel franco-allemand de Nantes (CCFA) et l'Université de la Sarre/
Frankreichzentrum, avec 15 étudiants français et 15 étudiants allemands.

Nantes
23 - 30 juillet 2005

Avignon
18 - 25 juillet 2005

Rencontre franco-allemande pour étudiants dans le cadre du festival d'Avignon.

Francfort sur le Main
25 juillet 2005

Décès de Albert Mangelsdorff s'est éteint.
Depuis 1981, il dirigeait l'Ensemble franco-allemand de Jazz (EFAJ). En plus de vingt ans d'ateliers et de concerts en France et en Allemagne, Albert Mangelsdorff a formé une centaine de jeunes musiciens professionnels français et allemands et leur a fait partager le goût du jazz. En 2002, Albert Mangelsdorff avait reçu du gouvernement français la distinction de « Chevalier des Arts et des Lettres ».

août

Francfort/M. et Cologne
3 - 19 août 2005

Stage pédagogique et cours de langue - Echange franco-allemand d'enseignants du premier degré.

Weikersheim
24 août -
4 septembre 2005

5^e édition de l'Académie de musique de chambre contemporaine « jeunesse moderne » avec le Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Lyon, les Jeunesses Musicales de Weikersheim et Prague Academy for Performing Arts, Music Faculty.

juli

Niort
3 - 14.7.2005

Berufsorientiertes Austauschprogramm der Berufsbildenden Schule in Meppen mit ihrem Partner AFPA in Niort. Während des Austausch absolvierten die Teilnehmer ein dreitägiges Praktikum.

Blossin et Straßburg
13 - 24.7.2005

1. und 2. Phase des deutsch-französisch-kosovarischen Pilotprogramms „Kulturen und Grenzen“ für junge deutsche, französische, kosovarische und serbische Animatoren und Erzieher, die in der Jugendarbeit tätig sind und in Enklaven des Kosovo leben. Veranstalter: Jugendbildungszentrum Blossin, Peuple et Culture Paris und Partner aus dem Kosovo (Future system, Gracaniza, Universität Pristina), in Zusammenarbeit mit dem DFJW.

Saarbrücken
16 - 30.7.2005

Dritte deutsch-französische Sommeruniversität „Ville et Culture“, mit 15 deutschen und 15 französischen Studenten. Veranstalter: Universität Saarbrücken/Frankreichzentrum und Centre culturel franco-allemand de Nantes (CCFA).

Nantes
23 - 30.7.2005

Avignon
18 - 25.7.2005

Deutsch-französischer Theaterworkshop für Studenten im Rahmen der Internationalen Festspiele von Avignon.

Frankfurt am Main
25.7.2005

Das DFJW trauert um Albert Mangelsdorff. Seit 1981 leitete er das Deutsch-Französische Jazzensemble. Über zwanzig Jahre lang veranstaltete Albert Mangelsdorff Workshops und Konzerte in Deutschland und Frankreich und übertrug seine Begeisterung auf Hunderte von jungen deutschen und französischen Berufsmusikern. 2002 verlieh die französische Regierung Mangelsdorff den Orden „Chevalier des Arts et des Lettres“.

august

Frankfurt/M. und Köln
3 - 19.8.2005

Pädagogische Vorbereitung Grundschullehreraustausch und Sprachkurs Grundschullehreraustausch.

Weikersheim
24.8. - 4.9.2005

5. Auflage der Académie de musique de chambre contemporaine „jeunesse moderne“ mit der Jeunesses Musicales Weikersheim, dem Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse Lyon und der Prague Academy for Performing Arts, Music Faculty.

septembre

Pristina (Kosovo)
7 - 14 septembre 2005

3e phase du programme-pilote franco-germano-kosovar « Cultures et frontières » rassemblant de jeunes animateurs et éducateurs des activités de jeunesse français, allemands, kosovars et serbes vivant dans les enclaves au Kosovo.

De Bastia à Strasbourg
De Rügen à Strasbourg
10 septembre -
3 octobre 2005

Troisième Caravane des Sciences organisée par « Les Petits Débrouillards » avec « Die kleinen Findigen e.V. » et « Rasselbande e.V. » en partenariat avec l'OFAJ, l'ADEME et le soutien du CNRS.

Parcours des caravanes :

- Bastia, Arles, Toulouse, Biarritz, Buxerolles, Lorient, Paris, Lille, Longwy, Strasbourg
- Ile de Rügen, Berlin, Wolfsburg/Gifhorn, Leipzig, Munich, Erlangen, Weimar, Leverkusen, Trèves, Strasbourg

Berlin
14 - 19 septembre 2005

Séminaire d'observation des élections au Bundestag le 18.9.2005 pour de jeunes Français. Les participants ont pu rencontrer des responsables de partis lors de la dernière phase de la campagne et assister à des manifestations électorales tout en approfondissant leurs connaissances des structures de la démocratie allemande.

Hochstadt
18 - 25 septembre 2005

Les jeunes Français du Lycée Kerplouz - BTS aménagements paysagers - rencontrent les jeunes Allemands du Centre de Formation aux métiers du paysage de Hochstadt.

Dillenburg
21 - 26 septembre 2005

Les élèves (BEPA hippique option accompagnement randonnée équestre) de la MFR les quatre vents de Ramonchamp réalisent un premier échange avec leurs partenaires de la Hessische Landesreit- und Fahrschule de Dillenburg.

Evian
26 - 30 septembre 2005

Réunion annuelle des permanents pédagogiques et des formateurs des associations : « Les échanges franco-allemands pour faire aimer l'Europe ? »

Berlin
28 - 29 septembre 2005

Réunion de préparation du programme d'échange pour jeunes éducateurs en milieu préscolaire bilingue.

Berlin
30 septembre -
1^{er} octobre 2005

Colloque franco-allemand sur « L'école comparée : évaluations internationales des résultats des élèves et des cultures nationales de l'évaluation scolaire » organisé par l'Université de Potsdam, Institut für Erziehungswissenschaft, l'Institut für allgemeine Erziehungswissenschaft, Freie Universität Berlin, l'Ambassade de France en Allemagne, avec le soutien de l'OFAJ.

Istanbul
30 septembre -
7 octobre 2005

Formation franco-germano-turque « Les effets de la migration sur le travail social dans les villes de Marseille, Berlin et Istanbul » organisée par Lebenswelt, UTC, Insan Haklari Dernegi.

september

Pristina (Kosovo) 7 - 14.9.2005	3. Phase des deutsch-französisch-kosovarischen Pilotprogramms „Kulturen und Grenzen“ für junge deutsche, französische, kosovarische und serbische Animatoure und Erzieher, die in der Jugendarbeit tätig sind und in Enklaven des Kosovo leben.
Von Bastia nach Straßburg Von Rügen nach Straßburg 10.9 - 3.10. 2005	Dritte Wissenschaftskarawane, Veranstalter: „Les Petits Débrouillards“ mit „Die kleinen Findigen e.V.“ und „Rasselbande e.V.“, in Zusammenarbeit mit dem DFJW, l'ADEME und mit Unterstützung des CNRS. Strecken der Karavanen : - Bastia, Arles, Toulouse, Biarritz, Buxerolles, Lorient, Paris, Lille, Longwy, Straßburg - Rügen, Berlin, Wolfsburg/Gifhorn, Leipzig, Munchen, Erlangen, Weimar, Leverkusen, Trier, Straßburg
Berlin 14 - 19.9.2005	Wahlbeobachtungsseminar anlässlich der Bundestagswahlen am 18.9.2005 für junge Franzosen. Die Seminarteilnehmer hatten Gelegenheit, Verantwortliche der Parteien während der letzten Wahlkampfphase zu treffen und an Wahlkampfveranstaltungen teilzunehmen.
Hochstadt 18 - 25.9.2005	Beruforientiertes Austauschprogramm mit Auszubildenden des Zentrums für Landschaftsgärtnerei aus Hochstadt mit ihren Partnern des Lycée Kerplouz - BTS aménagements paysagers.
Dillenburg 21 - 26.9.2005	Beruforientiertes Austauschprogramm von Schülern der Hessischen Landesreit- und Fahrschule aus Dillenburg mit ihren Partnern der MFR les quatre vents aus Ramonchamp (BEPA hippique option accompagnement randonnée équestre).
Evian 26 - 30.9.2005	Jahrestagung der pädagogischen Mitarbeiter und der Ausbilder der Verbände: „Der Stellenwert Europas in der deutsch-französischen Jugendarbeit“.
Berlin 28 - 29.9.2005	Vorbereitungssitzung des Austauschprogramms für junge Erzieherinnen und Erzieher in bilingualen vorschulischen Einrichtungen.
Berlin 30.9. - 1.10.2005	Deutsch-französisches Kolloquium „Schule im Vergleich: Internationale Schulleistungsstudien und nationale Evaluationskulturen in Frankreich und Deutschland“, Veranstalter: Universität Potsdam, Institut für Erziehungswissenschaft, Institut für allgemeine Erziehungswissenschaft, Freie Universität Berlin, Französische Botschaft in Deutschland. Mit Unterstützung des DFJW.
Istanbul 30.9. - 7.10.2005	Deutsch-französisch-türkische Fortbildung „Die Auswirkung von Migration auf die soziale Arbeit in den Städten Berlin, Marseille und Istanbul“. Veranstalter: Lebenswelt, UTC, Insan Haklari Dernegi.

octobre

<p>Berlin 2 - 7 octobre 2005</p>	<p>Formation franco-allemande « Intersivision pour animateurs de rencontres franco-allemandes », BDL - Bund der Deutschen Landjugend, REGC - Réseau Européen des conflits.</p>
<p>Paris 12 - 19 octobre 2005</p>	<p>10^e Festival du Cinéma allemand. Pour la première fois, l'OFAJ en coopération avec German Films Service & Marketing GmbH et l'Institut Goethe Paris, a rassemblé un jeune jury franco-allemand qui a décerné le prix au film « Netto » de Robert Thalheim.</p>
<p>Cologne 14 - 16 octobre 2005</p>	<p>Réunion d'information et d'évaluation, échanges sportifs.</p>
<p>Francfort sur le Main 22 octobre 2005</p>	<p>Foire du Livre, Übersetzerzentrum : L'OFAJ et ses partenaires présentent des lectures avec les auteurs Leslie Kaplan pour « Fever ». (Ed. POL, 2005) dont la traduction par Sonja Finck va être publiée en 2006 au Berlin Verlag et Joël Egloff, pour « L'étourdissement » (Ed. Buchet-Chastel, 2005) et sa traductrice, Katrin Müller. La traductrice Florence Woller-Batonnier lit « Tagelang » de Christian Bernhard (Ed. Liebeskind, 2004). Stand d'ARTE : Deuxième lecture avec Leslie Kaplan et sa traductrice Sonja Finck. Débat en présence de Max Claudet, Secrétaire Général de l'OFAJ et de Martina Wolff-de Carrasco, Chef de projet Foire du Livre de Francfort.</p>
<p>Wertpfehl 22 - 27 octobre 2005</p>	<p>« L'échange scolaire: tout un projet ! » Formation de professeurs à la pédagogie du projet pour les échanges scolaires.</p>
<p>Francfort sur le Main 23 octobre 2005</p>	<p>Stand d'ARTE : Présentation de la co-édition du DVD en langue allemande « Karambolage », soutenu par l'OFAJ, par Max Claudet.</p>
<p>Vaison-la-Romaine 26 - 30 octobre 2005</p>	<p>Stage de formation à l'animation linguistique pour enseignants et animateurs organisant ou encadrant des rencontres de jeunes et souhaitant intégrer une composante linguistique binationale ludique dans les rencontres.</p>
<p>Sarrebruck 27 - 28 octobre 2005</p>	<p>« La Nation en question - Die Nation auf dem Prüfstand - Questioning the Nation » Faisant suite au séminaire franco-germano-américain de 2004 à la Northwestern University de Chicago, l'OFAJ a organisé avec l'Université de Metz, l'IEP de Paris, l'Université de la Sarre un séminaire intermédiaire visant à préparer la deuxième phase de la rencontre trinationale qui aura lieu à Metz/Sarrebruck, en mai 2006.</p>
<p>Tübingen 28 octobre - 2 novembre 2005</p>	<p>Formation au « Tele-Tandem » pour enseignants français et allemands qui, dans le cadre d'un appariement scolaire, participent au projet Tele-Tandem avec leurs classes.</p>
<p>Strasbourg 28 - 29 octobre 2005</p>	<p>Participation de l'OFAJ au « Forum franco-allemand », salon de l'étudiant et du recrutement. Table-ronde avec Eva Sabine Kuntz, Secrétaire Générale Adjointe, sur « La place de l'allemand en Europe » et stand d'information. Une centaine d'élèves de terminale, notamment de lycées franco-allemands et de sections européennes, ont été invités par l'OFAJ à y participer pour être informés sur les perspectives offertes par les formations franco-allemandes.</p>
<p>Berlin 29 octobre - 3 novembre 2005</p>	<p>Formation franco-germano-lituanienne de base organisée part CEFIR, Europa-Direkt, Apskritasis Stalas.</p>

oktober

Berlin 2 - 7.10.2005	Deutsch-französische Fortbildung „Intervision/Kollegiale Beratung für Leiterinnen und Leiter deutsch-französischer Begegnungen“, Veranstalter: BDL - Bund der Deutschen Landjugend, REGC - Réseau Européen des conflits.
Paris 12 - 19.10.2005	Anlässlich des 10. Festival du Cinéma allemand schreibt das DFJW in Zusammenarbeit mit German Films Service & Marketing GmbH und dem Goethe Institut Paris zum ersten Mal eine deutsch-französische Jury aus, die den Preis an den Film „Netto“ von Robert Thalheim verleiht.
Köln 14 - 16.10.2005	Informations- und Auswertungstagung Sportaustausch.
Frankfurt am Main 22.10.2005	Im Übersetzerzentrum der Frankfurter Buchmesse organisiert das DFJW mit seinen Partnern Lesungen (Teilnehmer des DFJW-Programms für junge Literaturübersetzer): Sonja Finck liest in Anwesenheit der Autorin Leslie Kaplan aus ihrer Übersetzung von „Fever“, Editions P.O.L. 2005; ihre Übersetzung erscheint 2006 im Berlin Verlag; Katrin Müller liest aus ihrer Übersetzung von „L'étourdissement“ von Joel Egloff (Verlag Buchet-Chastel, 2005); Florence Woller-Batonnier aus „Tagelang“ von Christian Bernhard (Verlag Liebeskind, 2004). ARTE Stand: Zweite Lesung von Leslie Kaplan und ihrer Übersetzerin Sonja Finck. Podiumsdiskussion mit Max Claudet, Generalsekretär des DFJW und Martina Wolff-de Carrasco, Projektleiterin Frankfurter Buchmesse.
Wertpühl 22 - 27.10.2005	„Der Schulaustausch als Projekt“: Lehrer-Fortbildung zur Projektpädagogik im Schulaustausch.
Frankfurt am Main 23.10.2005	Max Claudet, Generalsekretär des DFJW präsentiert auf der Frankfurter Buchmesse am Stand von ARTE die gemeinsam herausgegebene deutschsprachige DVD „Karambolage“.
Vaison-la-Romaine 26 - 30.10.005	Ausbildungskurs „Sprachanimation“ für deutsche und französische Lehrkräfte und Animateure, die eine deutsch-französische Begegnung planen bzw. durchführen und eine spielerische binationale Sprachkomponente in den Austausch einbeziehen möchten.
Saarbrücken 27 - 28.10.2005	„La Nation en question - Die Nation auf dem Prüfstand - Questioning the Nation“ Mit Unterstützung des Frankreich-Zentrums und der Universität Saarland organisiert das DFJW ein Seminar mit seinen Uni-Partnern aus Berlin, Metz, Paris und Chicago mit dem Ziel, die zweite Phase der für Mai 2006 in Metz/Saarbrücken geplanten trinationalen Begegnung vorzubereiten. Es bildet den Abschluss des im Mai 2004 in der Northwestern University Chicago stattgefundenen Projekts.
Tübingen 28.10. - 2.11.2005	Fortbildung „Tele-Tandem“ für deutsche und französische Lehrer, die im Rahmen einer Schulpartnerschaft mit ihren Klassen an Tele-Tandem teilnehmen.
Straßburg 28 - 29.10.2005	Teilnahme des DFJW am „Deutsch-Französischen Forum“ (Studienmesse und Stellenbörse). Informationsstand und Podiumsdiskussion „Rolle der deutschen Sprache in Europa“ mit der stellvertretenden Generalsekretärin des DFJW, Dr. Eva Sabine Kuntz. Das DFJW lud rund hundert deutsche und französische Gymnasiasten zum Forum ein, um sie über deutsch-französische Studiengänge und Arbeitsmöglichkeiten zu informieren.
Berlin 29.10. - 3.11.2005	Deutsch-französisch-litauische Teamerausbildung. Veranstalter: Europa-Direkt, CEFIR, Apskritasis Stalas.

novembre

<p>Berlin 7 - 9 novembre 2005</p>	<p>Réunion de travail pour le développement d'un manuel pédagogique pour les programmes de l'OFAJ avec les pays du Sud-Est de l'Europe.</p>
<p>Paris 7 - 9 novembre 2005</p>	<p>Réunion d'évaluation « Animateurs-interprètes » : les organisateurs, les équipes d'encadrement et l'OFAJ se réunissent pour évaluer les stages de l'année et définir les contenus des stages à venir.</p>
<p>Munich 9 - 13 novembre 2005</p>	<p>Dans le cadre de l'Année Einstein en Allemagne et de l'Année mondiale de la Physique l'OFAJ a organisé un forum scientifique avec deux volets : un forum franco-germano-suisse sur « Jeunesse, sciences et nouvelles technologies » avec présentation d'une quarantaine de projets réalisés par des jeunes scientifiques et un séminaire de réflexion sur des questions d'actualité scientifiques avec ateliers et visites.</p>
<p>Berlin 10 - 20 novembre 2005</p>	<p>Stand d'information de l'OFAJ à « Expolingua ». Ateliers sur les échanges scolaires, les programmes Voltaire et Sauzay ainsi que sur le projet Tele-Tandem.</p>
<p>Paris 14 - 16 novembre 2005</p>	<p>Réunion d'évaluation de la phase test du projet pilote « Evaluation d'échanges internationaux de jeunes » en coopération avec l'Office germano-polonais pour la Jeunesse et la Bundesvereinigung Kulturelle Jugendbildung..</p>
<p>Annéville 16 - 18 novembre 2005</p>	<p>40^e réunion annuelle des fédérations sportives.</p>
<p>Strasbourg 18 - 20 novembre 2005</p>	<p>Réunion d'évaluation « Animation linguistique » : organisateurs de rencontres de jeunes, animateurs et enseignants encadrant des échanges scolaires se rencontrent pour évaluer les stages de formation auxquels ils ont participé, faire le point sur la mise en œuvre d'une animation linguistique dans les rencontres et cerner les thématiques à développer dans le futur.</p>
<p>La Rochelle 20 - 25 novembre 2005</p>	<p>Atelier radio franco-allemand pour journalistes, organisé par l'OFAJ en coopération avec la ZFP (Centre de formation de l'ARD et la ZDF) et Radio France. Soixante ans après la Libération de la ville de La Rochelle. Les jeunes journalistes ont discuté avec des témoins de la Libération sur la situation actuelle des relations franco-allemandes.</p>
<p>Evian 25 - 27 novembre 2005</p>	<p>Réunion des établissements des réseaux Sections européennes / Sections bilingues.</p>
<p>Berlin 27 novembre - 4 décembre 2005</p>	<p>« Bienvenue dans notre monde » Formation franco-germano-serbe pour jeunes animateurs et multiplicateurs des activités de jeunesse : l'expression artistique au service de la communication et de la compréhension dans les rencontres internationales. Organisée par CEMEA Auvergne, Jugendbildungsstätte Kaubstrasse et l'association Ekoplan, Belgrade.</p>
<p>Paris 30 novembre - 2 décembre 2005</p>	<p>Stage binational de l'échange franco-allemand de maîtres du premier degré.</p>

november

<p>Berlin 7 - 9.11.2005</p>	<p>Arbeitssitzung zur Erstellung eines pädagogischen Handbuchs für die internationale Austauschprogramme des DFJW mit Südosteuropa.</p>
<p>Paris 7 - 9.11.2005</p>	<p>Auswertungstagung „Gruppendolmetscher“: Organisatoren, Leitungsteam und DFJW werteten gemeinsam die Gruppendolmetscherkurse 2005 aus und beschließen die Inhalte für die Kurse des kommenden Jahres.</p>
<p>München 9 - 13.11.2005</p>	<p>Im Rahmen des Einsteinjahrs in Deutschland und des Weltjahrs der Physik organisierte das DFJW zwei Wissenschaftsforen: Ein deutsch-französisch-schweizerisches Forum „Jugend, Naturwissenschaft und Technik“, bei dem rund 40, von jungen Wissenschaftlern realisierte Projekte, vorgestellt wurden und ein Seminar, bei dem in Workshops aktuelle wissenschaftliche Fragestellungen diskutiert wurden sowie Besuche in wissenschaftlichen Einrichtungen auf dem Programm standen.</p>
<p>Berlin 10 - 20.11.2005</p>	<p>DFJW Informationsstand auf der Sprachmesse „Expolingua“. Workshops zum Thema Schulaustausch und den Programmen Voltaire und Sauzay sowie zur Tele-Tandemmethode.</p>
<p>Paris 14 -16.11.2005</p>	<p>Auswertungssitzung der Testphase des Pilotprojekts „Auswertung internationaler Jugendbegegnungen“ in Zusammenarbeit mit dem DPJW und der BKJ.</p>
<p>Annéville 16 - 18.11.2005</p>	<p>40. Jahrestagung der Sportverbände</p>
<p>Straßburg 18 - 20.11.2005</p>	<p>Auswertungstagung „Sprachanimation“: Organisatoren von Jugendbegegnungen, Betreuer und Lehrkräfte, die Schulaustausche begleiten, werten gemeinsam die Fortbildungsseminare aus, an denen sie teilgenommen haben, tauschen sich über den Einsatz von Sprachanimation in den Begegnungen aus und legen zukünftige Arbeitsthemen fest.</p>
<p>La Rochelle 20 - 25.11.2005</p>	<p>Deutsch-französische Radiowerkstatt für junge Journalisten. Veranstalter: DFJW in Zusammenarbeit mit der ZFP (Zentrale Fortbildung für Programmmitarbeiter von ARD und ZDF) und Radio France. Sechzig Jahre nach der Befreiung der Stadt La Rochelle diskutierten Journalisten mit Zeitzeugen und interviewten sie zum gegenwärtigen Stand der deutsch-französischen Beziehungen.</p>
<p>Evian 25 - 27.11.2005</p>	<p>Auswertungstagung der „sections européennes“ und der Schulen mit bilinguaem Zug.</p>
<p>Berlin 27.11.- 4.12.2005</p>	<p>„Willkommen in unser Welt“. Deutsch-französisch-serbische Fortbildung für junge Teamer und Multiplikatoren der Jugendarbeit: Der künstlerische Ausdruck in Dienst der Kommunikation und Verständigung in internationalen Austauschen. Veranstalter: Jugendbildungsstätte Kaubstrasse, CEMEA Auvergne und Ekoplan, Belgrad.</p>
<p>Paris 30.11.- 2.12.2005</p>	<p>Binationales Seminar im Rahmen des Grundschullehreraustausches.</p>

décembre

Vukovar (Croatie)
2 - 9 décembre 2005

3^e phase du programme-pilote franco-germano-croate (croates et serbes) à l'intention de jeunes responsables et multiplicateurs des activités de jeunesse. Organisé par Peuple et Culture, Paris, Jugendbildungszentrum Blossin et l'association Vimio (Vukovar), en étroite coopération avec l'Ambassade de France et l'Ambassade d'Allemagne en Croatie.

Paris
4 - 6 décembre 2005

Réunion d'évaluation « Travail chez le partenaire ».

Paris
8 décembre 2005

Stand d'information et témoignages d'anciens participants de l'OFAJ sur le forum « Les Jeunes dans l'Europe d'aujourd'hui : actions, projets, témoignages ».

Marly-le-Roi
9 - 11 décembre 2005

Réunion d'évaluation des cours de langue binationaux avec les organisateurs de cours de langue en tandem et les enseignants se réunissent pour évaluer les cours de l'année écoulée. Cette année, de nouvelles pistes de travail ont été tracées, en particulier des cours pour de jeunes enfants de 9 à 12 ans.

Paris
12 - 14 décembre 2005

Première réunion du groupe de travail pour la conception d'un glossaire football à l'occasion de la Coupe du Monde de Football 2006 en Allemagne.

Paris
16 décembre 2005

Réunion du groupe de travail « Sport » de l'OFAJ.

Paris
19 - 20 décembre 2005

Rencontre franco-allemande d'organismes de formation professionnelle aux métiers de l'enfance et de la jeunesse.

dezember

Vukovar (Kroatien)

2 - 9.12.2005

3. Phase des deutsch-französisch-serbischen Pilotprogramms für junge Leiter und Multiplikatoren im Bereich Jugendarbeit. Veranstalter: Jugendbildungszentrum Blossin, Peuple et Culture Paris und Vimio Vukovar, in enger Zusammenarbeit mit der französischen und deutschen Botschaft in Kroatien.

Paris

4 - 6.12.2005

Auswertungstagung des Programms „Arbeit beim Partner“.

Paris

8.12.2005

DFJW-Informationsstand beim Forum „Les Jeunes dans l'Europe d'aujourd'hui: actions, projets, témoignages“, Berichterstattungen ehemaliger Programmteilnehmer.

Marly-le-Roi

9 - 11.12.2005

Auswertungstagung der binationalen Sprachkurse: Organisatoren von binationalen Sprachkursen treffen sich mit Lehrkräften und werten die Kurse des Jahres aus. In diesem Jahr wurden neue Arbeitsbereiche festgelegt, insbesondere Kurse für Kinder zwischen 9 und 12 Jahren.

Paris

12 - 14.12.2005

Erste Sitzung der Arbeitsgruppe für die Entwicklung eines Fußballglossars für die Fußballweltmeisterschaft 2006 in Deutschland.

Paris

16.12.2005

Tagung der DFJW-Arbeitsgruppe Sport

Paris

19. - 20.12.2005

Deutsch-französisches Arbeitstreffen für Ausbilder in den Berufen der Kinder- und Jugendhilfe sowie Sozialpädagogik.

Bilan des activités

Aktivitäten Bilanzen

Au cours de l'année 2005 le bureau II s'est attaché à soutenir les organisations de jeunesse dans leur action et à développer qualitativement et quantitativement les échanges scolaires. Le bureau « Découvertes » réunit deux types d'échanges de jeunes : les échanges scolaires et les échanges extra-scolaires. Ces deux domaines sont complémentaires, car sans l'apprentissage de la langue du partenaire et l'expérience des échanges scolaires, les échanges extra-scolaires n'auraient pas l'ampleur que nous constatons aujourd'hui. Et il est à craindre que l'anglais serait alors la langue commune des rencontres.

Les élèves sont ceux à qui s'adressent les activités de loisirs proposées par les associations sportives ou culturelles, les organisations de jeunesse ou les comités de jumelage. En France, les organisations de jeunesse considèrent leur action comme étant le prolongement de l'action de l'école. En Allemagne également, on prend de plus en plus conscience de la nécessaire complémentarité, apparue lors des débats autour des résultats de l'enquête PISA et de l'introduction de la notion d'« école à plein temps ».

Au cours de leur réunion annuelle à Hambourg en avril 2005, les correspondants académiques de l'OFAJ et ceux des Länder en charge des échanges scolaires ont réfléchi à un meilleur accompagnement des programmes d'échanges individuels « Sauzay » et « Voltaire ». Les participants ont également travaillé sur l'accompagnement par l'OFAJ des mesures prises par les deux gouvernements lors du Conseil des Ministres franco-allemand à Berlin en octobre 2004 pour inverser la tendance négative dans le choix de la langue du partenaire, l'allemand en France et le français en Allemagne. Le bureau II a aussi évalué la politique des « académies pilotes » dès 2004.

Le réseau des établissements scolaires à filière bilingue occupe une place centrale dans la réflexion pédagogique. Le séminaire qui a eu lieu en novembre 2005 à Evian a travaillé sur les questions d'échanges et de pédagogie de projet.

Dans le secteur extra-scolaire, le bureau II a mis l'accent sur les jeunes dans les jumelages. Lors de leur session d'avril 2005 à Freising, leurs représentants ont travaillé sur deux questions d'importance : la participation des jeunes aux travaux des Comités et les problèmes de langue. Ils ont de plus discuté sur les questions de communication et examiné le programme présenté par l'OFAJ dans le cadre de la Coupe du Monde de Football 2006.

Secteur scolaire voir page 19

Secteur extra-scolaire voir page 26

Im vergangenen Jahr hat das Referat II seinen Schwerpunkt auf die Unterstützung der Träger der Jugend- und Bildungsarbeit sowie auf den qualitativen und quantitativen Ausbau der Qualität und Quantität des Schulaustausches gelegt. Das Referat II setzt sich aus den Arbeitsbereichen „Schulaustausch“ und „außerschulischer Austausch“ zusammen. Dies macht deutlich, dass sich die Bereiche ergänzen, denn ohne den Schulaustausch und das Erlernen der Partnersprache hätte auch der außerschulische Austausch nicht den Umfang, den wir heute noch feststellen. Es steht zu befürchten, dass Englisch die gemeinsame Sprache der Begegnungen wäre.

Schüler sind außerdem außerhalb der Schulzeit Jugendliche, die in Vereinen und Verbänden oder Städtepartnerschaftskomitees engagiert sind oder die Austauschangebote dieser Träger annehmen. Hinzu kommt, dass - im Unterschied zu Deutschland - die französischen Träger der Jugend- und Volksbildungsarbeit ihre Arbeit als „Verlängerung“ bzw. Ergänzung der schulischen Bildung sehen. Zunehmend wächst auch in Deutschland die Einsicht in die notwendige Komplementarität, insbesondere vor dem Hintergrund der Debatte um die PISA-Ergebnisse und die Einführung der Ganztagschule.

Bei der Tagung mit den Austauschreferenten der Kultusministerien der Länder, der Fachaufsicht Deutsch und den Austauschreferenten der französischen Akademien, die im April 2005 in der Handelskammer Hamburg stattfand, wurde vor allem an der qualitativen Verbesserung der Begleitung der Einzelaustauschprogramme „Sauzay“ und „Voltaire“ gearbeitet. Daneben befassten sich die Teilnehmerinnen und Teilnehmer mit den Maßnahmen, die beide Regierungen im Rahmen des Deutsch-Französischen Ministerrats im Oktober 2004 in Berlin trafen, um in der Frage der Wahl der Partnersprachen Deutsch und Französisch eine Trendwende zu schaffen. Das Referat II hat außerdem bereits ab 2004 eine Evaluierung der Politik der „Pilotakademien“ vorgenommen.

Besondere Bedeutung in der schulischen Zusammenarbeit kommt noch immer dem Netzwerk der bilingualen Schulen zu. Die Netzwerktagung, die im November 2005 in Evian stattfand, befasste sich zentral mit der Projektpädagogik im Austausch.

Im außerschulischen Bereich legte das Referat II einen Schwerpunkt auf die Städtepartnerschaften. Bei der Tagung, die Ende April 2005 in Freising stattfand, stand die Frage der Partizipation Jugendlicher in der Arbeit der Komitees sowie die Sprachproblematik im Mittelpunkt. Die TeilnehmerInnen befassten sich außerdem mit den Möglichkeiten einer verbesserten Kommunikation sowie den Angeboten des DFJW im Rahmen und Umfeld der Fußballweltmeisterschaft 2006.

Secteur scolaire

La rentrée 2004-2005 a été marquée par le recul du nombre des élèves français apprenant l'allemand. La fermeture de nombreuses sections a entraîné une modification des conditions de travail des professeurs d'allemand, dont le service peut être réparti sur deux voire trois établissements. Ces conditions ne facilitent pas l'organisation d'un échange.

Ce contexte explique probablement la relative stagnation en 2005 du nombre des échanges traditionnels de groupes scolaires tandis que le nombre d'échanges en tiers-lieu s'est maintenu.

Dans l'ensemble, les élèves sont revenus contents de leur expérience d'échange. En classe, il sera possible de faire référence à l'échange au cours de l'année. La perspective de la 2^e partie de l'échange nourrira chez certains le souci de mieux faire, de progresser. Pour l'établissement, l'échange anime toute l'année scolaire. Lors de la rencontre de janvier, tout le monde peut constater que l'appariement entre le collège Mozart et le Geiseltalgymnasium, inscrit au Projet d'Etablissement, est bien vivant et intéresse beaucoup d'élèves dont certains prolongeront l'expérience en dehors du cadre scolaire, ce qui est un des buts de cette initiative.

M^{me} Régnier
Collège Mozart de Bois d'Arcy, Académie de Versailles
Echange 6 - 14 octobre 2005

Il faut noter cependant que la baisse quantitative est compensée par une augmentation sensible de la qualité des échanges, les enseignants proposant bien souvent des rencontres à dominante thématique. Les sujets les plus couramment proposés portent sur l'environnement (par ex. le rôle de l'eau, l'évolution de la ville), l'histoire (à travers des biographies, l'étude des monuments...) ou l'Europe (sa construction, ses institutions, la citoyenneté européenne) et incluent une étude transdisciplinaire avec participation au séjour d'un professeur de DNL (discipline non linguistique).

Certains établissements se lancent dans des projets ambitieux : Un lycée parisien a fait jouer à ses élèves de classe terminale une pièce de Rainer Werner Fassbinder en allemand et après avoir présenté cette pièce à l'occasion du 22 janvier dans le cadre prestigieux de la Sorbonne, les jeunes artistes ont rejoué, cette fois avec leurs correspondants allemands, la pièce à Cologne, dans les deux langues !

La demande d'information sur les programmes individuels se fait de plus en plus forte et les candidats aux échanges de moyenne durée sont toujours plus nombreux. Quant au programme de longue durée, si on avait pu craindre un moment une baisse des candidats due à la forte concurrence du programme Sauzay, mais surtout de destinations plus lointaines et attractives, ce ne fut pas le cas en 2005. On constate même une progression du nombre de participants, en particulier en France.

Le succès des programmes individuels puis la bonne nouvelle de la rentrée de la stabilisation des effectifs de germanistes a redonné espoir aux enseignants. Sur cette lancée l'OFAJ se devait de soutenir l'effort en faveur de l'apprentissage de l'allemand en France en faisant mieux connaître son action en faveur des échanges de jeunes et d'enseignants.

Ces rencontres avec les professeurs de langues, les parents d'élèves et les élèves eux-mêmes sont porteuses. On constate que les chefs d'établissement commencent aussi à s'intéresser à ces présentations. Elles permettent non seulement de diffuser largement l'information auprès des publics concernés, de proposer des solutions aux difficultés exprimées...et sont généralement suivies de demandes de candidature.



Schulbereich

Zu Beginn des Schuljahres 2004-2005 wurde in Frankreich erneut ein Rückgang der Zahl der Deutschlernenden Schülerinnen und Schüler festgestellt. Vielfach wurden Deutschsektionen geschlossen und die Lehrerinnen und Lehrer auf zwei oder drei Schulen aufgeteilt. Solche Bedingungen erleichtern die Organisation des Austauschs nicht.

Gleichzeitig ist eine wesentliche Verbesserung der Qualität des Austauschs festzustellen. Immer häufiger schlagen die Lehrer ein themenbezogenes Projekt vor, wie beispielsweise zur Umwelt (z.B. Wasserwirtschaft, Stadtentwicklung), Geschichte (Biographien und Architektur), Europa (Aufbau, Geschichte, Bürgergesellschaft). Dabei gelingt es auf französischer Seite einen Sachfachlehrer zu beteiligen.

Manche Schulen engagieren sich in sehr ambitionierten Projekten: ein Pariser Gymnasium führte aus Anlass des deutsch-französischen Tages ein Stück von Rainer Werner Fassbinder mit den Schülern der Abschlussklasse auf Deutsch in den Räumen der Sorbonne auf; anschließend führten sie es zusammen mit den deutschen Partnern in beiden Sprachen in Köln auf.

Die Nachfrage nach individuellen Austauschprogrammen steigt stetig, die Zahl der Kandidaten für den mittelfristigen Austausch nimmt ebenfalls zu. Die Befürchtungen, die Langzeitprogramme erhielten durch exotische Ziele und den mittelfristigen Austausch Konkurrenz, haben sich 2005 nicht bewahrheitet. In Frankreich wurde sogar ein leichter Anstieg der Voltairekandidaten festgestellt.

Der Erfolg des Einzelaustauschs und die gute Nachricht, dass sich die Anzahl der Deutschlernenden nicht weiter verringert hat, gibt den Lehrerinnen und Lehrern Hoffnung. Daraus ergab sich für das DFJW, dass es die Anstrengungen unterstützte und seine Arbeit im Bereich des Lehrer- und Schüleraustausch noch bekannter machte.

Die Tagungen und Treffen mit Sprachlehrern, Eltern und den Schülern sind sehr bedeutend. Wir stellen auch fest, dass sich die Schulleiter immer stärker interessieren. Solche Tagungen erlauben nicht nur die Informationen breiter zu streuen und den Interessierten nahe zu bringen, sondern auch nach Lösungen für entstandene Probleme zu suchen. Nebenbei nimmt auch noch die Nachfrage zu.



Die Auswertung des Austausches im Jahr 2005 erfolgte durch intensive Gespräche. Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass das Austauschprogramm insgesamt sehr positiv und begeistert aufgenommen worden ist. Es wurde deutlich, dass die Schüler/innen auf dem Gebiet der Fremdsprachenanwendung wesentliche Erfahrungen gemacht haben. Unübersehbar ist auch die gestiegene Motivation der Schüler/innen im täglichen Unterricht. Sie haben weniger Hemmungen, sich aktiv in den Unterricht einzubringen und zeigten ein viel größeres Interesse an den landeskundlichen Inhalten des Unterrichts. Außerdem berichteten die Schüler/innen in ihren Klassen von ihren gewonnenen Erfahrungen. Eine Schülergruppe beschäftigte sich mit dem Verfassen eines Artikels für die örtliche Presse. Andere Schüler/innen kümmerten sich um das Fotografieren und anschließende Gestalten einer CD-ROM.

Frau Leuschner
Burger-Roland-Gymnasium, Sachsen-Anhalt
Austausch 6 - 13.10.2005

Le programme Voltaire

Le programme Voltaire permet à des lycéens de classe de seconde en France et de 10^e classe en Allemagne d'effectuer un séjour de 6 mois dans le pays partenaire. Il est organisé en collaboration avec le Ministère de l'Education Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche et le Pädagogischer Austauschdienst der Kultusministerkonferenz. Le programme Voltaire repose sur le principe de l'échange réciproque et implique une phase de séjour et une phase d'accueil de 6 mois consécutifs. L'échange s'étend ainsi sur une année complète. Les élèves sont accueillis par la famille de leur correspondant et suivis par un professeur de l'établissement hôte chargé de veiller au bon déroulement de la scolarité et du séjour à l'étranger. L'OFAJ accorde à chaque élève, en plus d'un forfait voyage, une bourse de 250 €, en partie financée par des sponsors.

La participation au programme Voltaire nécessite une forte motivation de la part des élèves et un grand engagement des familles et des établissements impliqués dans ce projet. En participant au programme Voltaire, les jeunes doivent être prêts à découvrir un environnement différent et faire preuve d'une grande faculté d'adaptation. En retour, cette expérience d'immersion longue permet aux participants d'acquérir une maîtrise approfondie de la langue du partenaire et d'améliorer de manière

significative leur compétence sociale et leurs connaissances de la culture du pays voisin. Le but de ce programme est de contribuer à former un réseau de jeunes gens qui auront eu des contacts étroits et prolongés avec le pays voisin.

Pour l'année scolaire 2005/2006, le nombre de participants a été le suivant: 244 élèves français et 244 élèves allemands ont été sélectionnés pour participer au programme Voltaire. Cet échange individuel a remporté un réel succès dans certaines Académies comme Lille, Lyon ou Bordeaux. Du côté allemand, La Rhénanie du Nord Westphalie, Berlin et la Saxe sont les Länder qui comptaient le plus de participants. L'OFAJ s'est cependant fixé pour objectif d'augmenter le nombre des participants au cours des prochaines années.

Depuis 2003, la gestion du programme est assurée par la « Centrale Voltaire » de la Fondation « Stiftung Genshagen » (Berlin-Brandenburgisches Institut für Deutsch-Französische Zusammenarbeit). L'OFAJ reste cependant le coordinateur du programme, en coopération avec les partenaires institutionnels français et allemands.

La stabilisation du nombre de participants a permis de mettre l'accent sur le suivi qualitatif du programme. Un certain nombre de Rectorats français et de Länder allemands ont mis en place des réunions « Voltaire » rassemblant participants actuels et anciens élèves, parents, enseignants et chefs d'établissements. Ces réunions ont contribué non seulement à une meilleure préparation des élèves, mais également à une meilleure reconnaissance du séjour comme partie intégrante du cursus scolaire.

Le suivi individuel des élèves a été également amélioré, notamment sous la forme d'une correspondance régulière par courrier électronique avec les participants, ce qui a permis d'anticiper un certain nombre de problèmes et d'être au plus proche des élèves pour les accompagner dans cette expérience. Le taux d'interruption est resté stable par rapport à 2004 (autour de 10 % d'interruptions de séjour) et reste peu élevé pour un programme aussi exigeant. Le suivi des élèves a également permis de constituer un réseau d'élèves multiplicateurs qui se sont engagés pour diffuser l'information sur le programme Voltaire et conseiller les futurs participants.

Enfin, l'accompagnement du programme Voltaire par des chercheurs qui avait été mis en place ces dernières années a abouti à la publication d'un document intitulé « Vivre l'échange au quotidien / Guide pour l'échange scolaire individuel » (voir page). Cette brochure bilingue est destinée à accompagner les élèves dans les différentes phases de l'échange en les aidant à trouver des solutions pour surmonter les problèmes qu'ils pourront rencontrer au cours de leur échange.

*J'irai volontiers dans ce pays,
soit pour continuer mes études supérieures
soit pour y envisager une carrière.*

Guillaume

(de l'Académie de Nancy Metz), séjour dans le Schleswig Holstein

*J'ai donc été à l'école comme toute élève
allemande et fais des activités que je n'aurais
jamais imaginé faire en France (...)
de même que le programme Voltaire m'a permis
de découvrir plusieurs facettes inconnues
de la France et de l'Allemagne, de son mode
de vie et de sa culture.*

Alice

(de l'Académie de Bordeaux) séjour à Berlin

*Je peux dire que j'ai vraiment plongé dans
une autre culture et que cette idée d'échange
est géniale.*

Ribana

(de Basse-Saxe), séjour dans l'Académie de Montpellier

Das Voltaire-Programm

Das Voltaire-Programm ermöglicht Schülern der 10. Klasse in Deutschland und der seconde in Frankreich einen sechsmonatigen Aufenthalt im anderen Land zu erleben. Das Programm wird in Zusammenarbeit mit dem französischen Erziehungsministerium und dem Pädagogischen Austauschdienst der Kultusministerkonferenz organisiert. Das Programm basiert auf dem Prinzip der Gegenseitigkeit des Austauschs: Aufenthalt von 6 Monaten im anderen Land und Aufnahme des Austauschpartners für die Dauer von ebenfalls 6 Monaten. Die Schüler sind in den Gastfamilien untergebracht, und ein Vertrauenslehrer der aufnehmenden Schule begleitet den Aufenthalt. Das DFJW unterstützt bei den Reisekosten und zahlt ein Kulturportfolio in Höhe von 250 €. Ein Teil dieser Mittel stammt von Sponsoren und Förderern.

Die Beteiligung am Voltaireprogramm erfordert hohe Motivation seitens des Schüler, der Familien und der beteiligten Schulen. Die Teilnehmer müssen bereit sein, ein unterschiedliches Umfeld kennen zu lernen und in der Lage sein, sich anzupassen. Diese Langzeitimmersion erlaubt den Teilnehmern, ihre Sprachkompetenz und ihre sozialen Kompetenzen zu verbessern und die Kenntnisse über das andere Land zu vertiefen. Ziel ist es, einen Beitrag zur Schaffung eines Netzwerks zu leisten, das es den jungen Menschen erlaubt, über einen langen Zeitraum Kontakt mit dem Nachbarland zu halten.

Die Teilnehmerzahlen zeigten sich im Schuljahr 2005/2006 ein gleichbleibend hohes Niveau: französische und 244 deutsche Teilnehmer wurden für das Voltaire-Programm ausgewählt. Besonders groß war das Interesse der Akademien Lille, Lyon und Bordeaux, in Nordrhein-Westfalen, Berlin und Sachsen. Das DFJW hat sich zum Ziel gesetzt, die Zahl der Teilnehmer in den nächsten Jahren noch zu steigern.

Seit 2003 wird das Programm von der Zentralstelle Voltaire bei der Stiftung Genshagen (Berlin-Brandenburgisches Institut für Deutsch-Französische Zusammenarbeit) betreut. Das DFJW koordiniert das Programm weiterhin und stimmt sich mit seinen institutionellen deutschen und französischen Partnern ab.

Besonderes Gewicht lag 2005 auf der qualitativen Betreuung. In einigen Bundesländern und französischen Akademien finden Voltaire-Tagungen statt, an denen ehemalige und aktuelle Schüler, Eltern, Lehrer und Schulleiter teilnehmen. Diese dienen nicht nur der Vorbereitung der Schüler, sondern fördern auch die Anerkennung des Auslandsaufenthalts als Teil des Curriculums.

Die individuelle Betreuung des Programms wurde ebenfalls verbessert, insbesondere durch regelmäßigen Mailkontakt mit den Teilnehmern. Das machte es möglich, einigen aufkommenden Problemen zuvorzukommen und näher an den Teilnehmern zu sein. Der Anteil

an Abbrüchen blieb im Vergleich zu 2004 stabil (ungefähr 10%) und ist für ein solch anspruchsvolles Programm relativ gering. Durch die intensive Betreuung konnten auch Schüler als Multiplikatoren gewonnen werden, die über das Programm informieren und zukünftige Teilnehmer beraten.

Die wissenschaftliche Begleitung des Programms durch eine Forschergruppe des DFJW ermöglichte die Veröffentlichung eines Handbuchs zum deutsch-französischen Schüleraustausch „Austausch bewusst erleben“. Diese zweisprachige Publikation soll die Schüler in allen Phasen des Austauschs begleiten und ihnen helfen, die Probleme, mit denen sie im Laufe des Austauschs konfrontiert sind, zu überwinden.



Le programme Brigitte Sauzay

A côté du programme Voltaire où dates de séjours et couples de participants sont fixés par les organisateurs, le programme Brigitte Sauzay offre aux élèves français et allemands des classes de quatrième à seconde (8^e à 11^e classe en Allemagne), un cadre institutionnel et financier qui leur permet d'effectuer un séjour de deux à trois mois dans l'autre pays, où ils seront accueillis dans la famille et à l'école de son correspondant. Le principe de base de l'échange est, là encore, la réciprocité, ce qui permet aux partenaires de passer six mois en tout ensemble et de bien se connaître.

La décision de participer à un échange vient en règle générale de l'élève. La recherche du correspondant et le déroulement de l'échange s'effectuent de manière variable, le plus souvent par l'intermédiaire du partenariat entre deux écoles. Le professeur d'allemand -ou de français- établit le contact entre les élèves et les accompagne pour la préparation et la mise en œuvre de l'échange. Le cercle des participants s'est considérablement élargi grâce d'une part aux actions de promotion de l'OFAJ et d'autre part grâce à l'importance prise par les partenariats régionaux qui lient généralement une Académie en France à un Land en Allemagne. Ceux-ci transmettent l'information et reçoivent les candidatures des élèves français et allemands qui sont ensuite mis en « tandem » franco-allemands par leurs soins. En 2005 de nouvelles conventions ont été signées entre l'Académie de Montpellier et la Sarre et entre l'Académie d'Aix-Marseille et Hambourg. De nombreux participants sont entrés en relation cette année grâce au site Internet de l'OFAJ et sa rubrique « Annonces » qui permet de rechercher directement son partenaire pour un échange Brigitte Sauzay.

Ce programme est marqué à nouveau en 2005 par un accroissement important du nombre de candidats. Ce sont en tout 1.000 subventionnements pour frais de transport en 2004, puis environ 1.500 en 2005 qui ont été versés par l'OFAJ. Le plus grand nombre de participants allemands sont issus du Land de Bade-Wurtemberg, du côté français de l'académie de Nantes.

La croissance du programme Brigitte Sauzay de ces dernières années montre à l'évidence que les familles et les enseignants français acceptent de mieux en mieux l'idée d'un séjour prolongé à l'étranger pendant la scolarité. La grande majorité des participants tire un bilan très positif de leur échange. En plus des progrès dans la langue du partenaire, la découverte d'une autre culture, qui permet en retour une réflexion sur son propre style de vie, enrichit la personnalité des adolescents.

Je conseille cette expérience inoubliable à toute personne désireuse de connaître une autre langue, un autre pays, d'autres coutumes, d'autre modes de vie. Cependant, il me semble essentiel de savoir s'adapter, d'être déterminé et d'y mettre de la bonne volonté.

Marie
de l'Académie d'Orléans-Tours à Neckargmünd (en Bade-Wurtemberg)

Tout d'abord, les progrès linguistiques que j'ai faits me serviront très longtemps autant dans ma scolarité qu'après la fin de mes études. La découverte d'un mode de vie très différent du mien va sûrement laisser des traces dans mes habitudes quotidiennes. ... En somme, la période que j'ai passé en Allemagne m'a permis de grandir mentalement [...] et la seule question que je me pose aujourd'hui est : Quand est-ce que j'y retourne ?

Simon
de l'Académie de Nantes à Garching (en Bavière)

Brigitte-Sauzay-Programm

Neben dem Voltaireprogramm mit dem jeweils sechsmonatigen Hin- und Rücktausch bietet das Brigitte-Sauzay-Programm deutschen und französischen Schülern der 8. bis 11. Klasse bzw. der Quatrième bis zur Première einen institutionellen und auch finanziellen Rahmen für einen zwei- bis dreimonatigen Aufenthalt im jeweils anderen Land in der Familie und der Schule ihres Austauschpartners. Grundprinzip des Austausches ist auch hier die Gegenseitigkeit, wodurch die beteiligten Schüler die Möglichkeit haben, insgesamt ein halbes Jahr zusammen zu verbringen und einander kennen zu lernen.

Die Initiative für den Austausch geht in der Regel von den Schülerinnen und Schülern selbst aus. Partnersuche und Organisation vollziehen sich auf unterschiedliche Weise. Der klassische Weg zum Brigitte-Sauzay-Programm führt über die Partnerschaft zweier Schulen. Hier stellen die Deutsch- bzw. Französischlehrer den Kontakt für ihre Schüler her und begleiten auch die Vorbereitung und Durchführung des Austausches. Der mittlerweile größte Teilnehmerkreis erschließt sich jedoch aus den immer mehr an Bedeutung gewinnenden Regionalpartnerschaften zwischen einzelnen Akademien in Frankreich und Bundesländern in Deutschland. Über Ausschreibungen erhalten die Akademien und Bundesländer zahlreiche Bewerbungen deutscher und französischer Schüler, die dann von den Verantwortlichen „verpartnert“ werden. Im Jahr 2005 wurden neue Regionalpartnerschaftsabkommen zwischen der Akademie Montpellier und dem Saarland und zwischen Aix-Marseille und Hamburg unterzeichnet. Viele Teilnehmer lernten sich in diesem Jahr aber auch auf der Internetseite des DFJW kennen. Dort gibt es unter der Rubrik „Anzeigen“ die Möglichkeit, direkt nach einem Austauschpartner für das Brigitte-Sauzay-Programm zu suchen.

Insgesamt hat das Programm auch im Jahr 2005 wieder eine deutliche Steigerung erfahren. Gegenüber etwa 1.000 Teilnehmern im Jahr 2004 hat das DFJW in diesem Jahr insgesamt fast 1.400 Schüler mit einem Fahrtkostenzuschuss unterstützt. Das auf deutscher Seite am stärksten vertretene Bundesland ist Baden-Württemberg, in Frankreich liegt nach wie vor die Académie de Nantes zahlenmäßig an der Spitze.

Verfolgt man die Entwicklung des Brigitte-Sauzay-Programms der letzten Jahre, so wird deutlich, dass in Frankreich die Akzeptanz eines längeren Auslandsaufenthalts in der Schulzeit bei Eltern, Lehrern und Schulleitern enorm gestiegen ist. Die große Mehrheit der Teilnehmerinnen und Teilnehmer zieht eine äußerst positive Bilanz ihres Sauzay-Austausches. Neben großen Fortschritten im Erlernen der Partnersprache ist es für viele der tiefe Einblick in eine andere Kultur, der einen Vergleich mit dem eigenen Leben ermöglicht und die Jugendlichen in ihrer Persönlichkeitsentwicklung voranbringt.

Der Austausch war eine wirklich tolle Erfahrung! [...] Ich habe mich gut in der Familie eingelebt und war schon nach wenigen Tagen das fünfte Familienmitglied [...]. Ich habe Frankreich ganz anders kennen gelernt. Nicht die Bauwerke in Paris oder alles, was man als Tourist für Frankreich hält, sondern das WAHRE Frankreich. Das Leben auf dem Land, wo es noch viele Bauern gibt, [...] aber auch das Leben in einer Familie, die Schule und vor allem die Menschen, die mich fast ohne Ausnahme offen und ohne Vorurteile empfangen haben.

Katharina
aus Schleswig-Holstein in Laval (Académie de Nantes)

...In der Sprache hat es mich enorm vorangebracht. Verstehen kann ich jetzt fast alles [...] und französisch telefonieren ist kein Problem. Ich war nicht die Leistungsstärkste in der Sprache. Mir hat es neues Selbstvertrauen gegeben und gezeigt, ich kann etwas schaffen. [...] Es ist eine Erfahrung fürs Leben und hinterlässt Eindrücke, die man nie wieder vergessen wird.

Christiane
aus Sachsen in Issoudun (Académie d'Orléans-Tours)

Echanges de classes et groupes - Enseignement primaire et secondaire

En 2005, 3.031 échanges franco-allemands ont été organisés entre des établissements d'enseignement primaire et secondaire.

Les groupes français sont souvent composés d'élèves issus de plusieurs classes et de niveaux divers, du fait du recul du nombre d'élèves apprenant l'allemand en France. Les groupes sont en moyenne composés de 20 élèves. Dans certains cas (exceptionnels), des élèves non germanistes sont également associés à l'échange pour les motiver à choisir d'apprendre la langue allemande.

En règle générale, une réunion d'information est organisée pour les parents, avant la rencontre, visant à préparer le séjour dans le pays partenaire et à sensibiliser les élèves. Un contact est établi entre les élèves allemands et français (lettres, e-mails). Les élèves se préparent également à la rencontre de leurs correspondants en cours, avec des jeux de rôles et exercices de vocabulaire.

Pendant l'échange, les élèves découvrent la ville et ses environs, les traditions et spécialités régionales françaises et allemandes et participent aux cours dans l'établissement scolaire d'accueil. Des excursions à visée pédagogique figurent au programme ainsi que des activités sportives, qui encouragent la connaissance de l'autre et les échanges entre jeunes.

L'échange est réalisé souvent autour d'un sujet particulier ou s'inscrit dans le cadre d'un projet spécifique. En 2005, les sujets choisis principalement par les établissements ont été « l'histoire » et « la mémoire » mais aussi « la photographie », « le théâtre » ou « le cinéma ». Lors du séjour, les élèves sont tenus à remplir un journal de bord dans lequel ils rassemblent leurs impressions et expériences.

Au retour, un reportage ou une exposition de l'échange est réalisé(e) et est présenté(e) lors d'une rencontre parents, élèves et personnes intéressées ; celle-ci s'effectue très souvent en janvier dans le cadre de la « Journée franco-allemande ».

Préparer la rencontre
avec des jeux et exercices



Vorbereitung des Austauschs
mit Spielen und Vokabelübungen



Gruppenaustausch im Primär- und Sekundarbereich

Im Jahre 2005 fanden 3.031 deutsch-französische Schulaustausche zwischen Schulen der Primar- und Sekundarstufe statt.

Die französischen Gruppen bestehen vielfach aus Schülerinnen und Schülern unterschiedlicher Klassen und Niveaus. Dies ergibt sich zwangsläufig aus den zurückgehenden Deutschlernerzahlen in Frankreich. In der Regel besteht eine Gruppe aus 20 Teilnehmern. Manchmal umfasst eine Gruppe auch Englischlerner, die durch die Teilnahme am Austausch zum Erlernen der Partnersprache Deutsch ermuntert werden sollen.

In der Regel findet eine Informationsveranstaltung für die Eltern vor der Begegnung statt, um die Schüler auf den Aufenthalt vorzubereiten und zu sensibilisieren. Im Vorfeld findet Korrespondenz statt (Briefs, Mails). Durch Rollenspiele und Vokabelübungen zur Aussprache bereiten sich die Schüler auf das Treffen mit den Austauschpartnern vor.

Während des Austauschs entdecken die Schülerinnen und Schüler die Städte und ihre Umgebung, regionale Traditionen und Spezialitäten und nehmen am Unterricht der Gastschule teil. Zum Programm gehören ebenso Ausflüge wie Sport und andere Aktivitäten, die das Kennenlernen des Anderen und den Austausch zwischen den Jugendlichen fördern.

Vielfach bestimmt eine Thema oder die Arbeit an einem bestimmten Projekt den Austausch. 2005 befassten sich die Themen vorrangig mit der Geschichte und der Erinnerungsarbeit; es waren aber auch Themen im Zusammenhang mit Photographie, Theater und Kino. Während des Aufenthalts führen die Schüler häufig ein Tagebuch, in dem sie ihre Erfahrungen aufzeichnen.

Bei Rückkehr werden Berichte abgefasst und Ausstellungen produziert, die dann Eltern, Schülern und Interessierten häufig im Rahmen des Deutsch-französischen Tages vorgestellt werden.

Les échanges en « tiers-lieu »

Le principe de ce type d'échange est le suivant : au lieu de se rencontrer au domicile du partenaire et d'être hébergés dans des familles, les groupes français et allemand se rencontrent dans un lieu tiers (auberge de jeunesse par exemple), fixé d'une année sur l'autre en France ou en Allemagne selon le principe de réciprocité, et vivent ensemble une situation d'échange pendant plusieurs jours. La plupart du temps, ces rencontres s'articulent autour d'un thème et visent à la mise en œuvre d'un projet commun.

83 rencontres en tiers-lieu ont été subventionnées (soit plus de 2.500 élèves des deux pays) : 40 % ont eu lieu en Allemagne et 60 % en France. Le nombre de rencontres en tiers-lieu est ainsi resté constant entre 2004 et 2005.

Les rencontres s'étendent le plus souvent sur quatre ou cinq jours. On constate que les Académies et les Länder les plus dynamiques dans ce secteur sont souvent frontaliers. En France, les Académies de Nancy-Metz et de Strasbourg ont déposé un grand nombre de demandes, tout comme le Bade-Württemberg et la Sarre côté allemand. Cependant, d'autres Académies et Länder se montrent intéressés par cette forme de rencontre : l'Académie de Rennes ou de Créteil par exemple ou la Rhénanie du Nord-Westphalie et la Hesse.

De nombreux enseignants approuvent par cette forme de rencontre qui offre de bonnes conditions pour une prise de contact rapide entre les élèves français et allemands et pour une communication améliorée au sein de groupe. Le travail sur le projet commun est intensifié et porté la réelle dynamique de groupe. Pour encourager les élèves à mobiliser leurs connaissances de la langue, des séances d'animation linguistique ou un travail en Tandem viennent rythmer les différentes phases de la rencontre. Un certain nombre d'enseignants ont d'ailleurs reçu une formation de l'OFAJ à l'une ou l'autre méthode. Très souvent, la rencontre en tiers-lieu conduit à renforcer la motivation des élèves pour l'apprentissage de la langue et donne souvent lieu à une poursuite des échanges entre les jeunes français et allemands au-delà de la rencontre.

On constate enfin que cette forme de rencontre est souvent la seule possibilité dont les établissements français et allemands disposent pour permettre à des élèves d'origine modeste de participer à un échange franco-allemand puisque le problème de l'accueil des correspondants dans les familles ne se pose pas. Un certain nombre d'établissements situés en ZEP, dans des zones urbaines touchées par le chômage ou dans des zones rurales très isolées ont organisé des échanges en tiers-lieu, permettant ainsi à leurs élèves de voyager (souvent pour la première fois) et de nouer des liens avec des jeunes du pays partenaire.

Le séjour en tiers-lieu répondait donc parfaitement à nos attentes par sa souplesse d'organisation : sans hébergement au domicile des partenaires, les différences sociales entre les groupes ont été totalement nivelées.

Rencontre « découverte européenne en bord de mer » entre le collège Jean Moulin (Moreuil) et l'Augustiner Schule (Friedberg) à Camaret-sur-Mer
10 - 15 octobre 2005

Les projets les plus souvent choisis par les établissements pour être réalisés lors d'une rencontre en tiers-lieu sont les suivants : découverte du milieu marin (ou classe de mer), découverte d'une région, classe de neige, sujets historiques, découverte des capitales Paris ou Berlin... Il apparaît en outre que ce genre de rencontre se prête parfaitement à un travail dans un cadre interdisciplinaire et que les enseignants d'autres matières que les langues étrangères (histoire-géographie, EPS, biologie, technologie...) font souvent partie des équipes d'encadrement des rencontres en tiers-lieu.

Austausch am Dritort

Diese Austauschprogramme basieren auf folgendem Prinzip: Anstatt sich am Ort des Partners zu treffen und in Gastfamilien untergebracht zu werden, treffen sich die beiden Gruppen zu einem Austausch an einem sogenannten Dritort (beispielsweise in einer Jugendherberge), auf der Basis der Gegenseitigkeit des Austausch in Deutschland und Frankreich. Die meisten der Austauschprogramme, die die Teilnehmer gemeinsam erleben, stehen unter einem thematischen Schwerpunkt.

83 Dritortbegegnungen fanden 2005 mit insgesamt 2.500 Schülern aus beiden Ländern statt; 40% der Programme in Deutschland und 60% in Frankreich. Die Zahlen sind seit 2004 konstant.

Die Aufenthalte dauern in der Regel 5 Tage. Die Bundesländer und Akademien in Grenzlage sind die dynamischsten: In Frankreich Nancy-Metz und Straßburg, Baden-Württemberg und das Saarland in Deutschland. Andere sind sehr interessiert und wollen diese Art des Austauschs ausbauen, so etwa Rennes, Créteil, Nordrhein/Westfalen und Hessen.

Die meisten Projektthemen befassen sich mit der Entdeckung der Umgebung: Küste, ländliche Regionen oder die Hauptstädte Paris und Berlin. Es hat sich herausgestellt, dass sich diese Programme besonders für eine fachübergreifende Zusammenarbeit eignen, so dass sich häufig Lehrer der Sachfächer (Geschichte, Geographie, Sport, Biologie, Technologie...) an der Leitung und Betreuung beteiligen.

Die beteiligten Lehrer sehen in den Programmen ideale Bedingungen vereint, die eine schnelle Kontaktaufnahme und bessere Kommunikation zwischen den deutschen und französischen Schülern ermöglichen. Die Projektarbeit ist intensiv und es entwickelt sich eine Dynamik.

Um die Sprachkompetenz der Schüler zu fördern, wird Sprachanimation und Tandemarbeit angeboten. Die verantwortlichen Lehrer nutzen dazu die Fortbildungsangebote des DFJW. Dritortprogramme fördern häufig die Motivation zum Sprachenlernen und die Lust auf Fortsetzung der Kontakte nach Abschluss des Austauschs.

Ein weiterer Aspekt kommt hinzu: Für Schulen aus sozialen Brennpunkten ist dies häufig die einzige Möglichkeit, an einem deutsch-französischen Schulaustausch teilzunehmen, ohne dass die Schüler in Gastfamilien aufgenommen werden. Deshalb nutzen Schulen aus dem städtischen Umfeld mit hoher Arbeitslosigkeit oder Schulen aus dem ländlichen Raum mit geographischer Benachteiligung die Dritortprogramme und bieten ihren Schülern eine Möglichkeit zu reisen (häufig zum ersten Mal) und Kontakte zu Schülern aus dem Partnerland aufzubauen.

Le projet « Les Jeunes écrivent l'Europe »

Le projet « Les jeunes écrivent l'Europe » a été organisé au cours de l'année scolaire 2004/2005 pour la deuxième fois en coopération avec l'ARPEJ (Association Régions Presse Enseigne-ment Jeunesse) avec le soutien de la Fondation Bosch. Cette initiative est menée conjointement par le Bureau V (secteur Presse) et le Bureau II de l'OFAJ.

Le but de cette action est d'encourager les établissements à travailler dans le cadre d'un projet et de renforcer l'intérêt des élèves pour la presse tout en les sensibilisant aux questions européennes. L'OFAJ a ainsi lancé un appel à candidatures invitant les établissements des deux pays à déposer un projet de rencontre scolaire franco-allemande lors de laquelle les élèves auront la possibilité de rédiger ensemble des articles sur l'Europe qui seront publiés en français et en allemand dans des journaux des deux pays.

Pour l'année 2004 /2005, 33 classes françaises et allemandes ont participé au projet « Les Jeunes écrivent l'Europe » rédigeant des articles publiés dans 30 quotidiens régionaux. La plupart des établissements ont choisi de se rencontrer à l'occasion d'une rencontre au domicile du partenaire, la formule de l'échange en tiers-lieu a été choisie plus rarement.

Accompagnées dans leur travail par un journaliste, les classes se sont penchées sur des sujets variés, abordant par exemple les questions relatives à la ratification du projet de constitution Européenne, la mobilité en Europe, l'adhésion de la Turquie à l'Union Européenne, les politiques éducatives et les systèmes scolaires européens, l'identité européenne, etc. La rédaction des articles en groupes binationaux a permis aux élèves de prendre pour point de départ leur perspective franco-allemande et de l'élargir à des horizons européens. Lors des rencontres, les classes ont mené des interviews et effectué des recherches pour illustrer les sujets choisis.

Dans le cadre du concours clôturant ce projet, six articles ont été primés (trois dans chaque langue). Les 32 élèves lauréats, accompagnés de leurs professeurs, ont été invités à Berlin pour assister à la remise des prix qui a eu lieu dans les locaux de l'OFAJ à l'occasion de la « Journée franco-allemande » et de la « Journée Portes ouvertes » organisées le 24 janvier 2005 à Berlin.

Le fait que leurs camarades de l'an dernier ont gagné le premier et le troisième prix au concours « Les Jeunes écrivent l'Europe » les a encore plus motivés cette année.

Rencontre entre le Lycée Charlemagne (Thionville) et le Hans Leinberger Gymnasium (Landshut) à Thionville et Landshut en mars et juin 2005

Wieder einmal sind junge Europäer lange vor den Begegnungen brieflich oder per E-Mail in Kontakt getreten. Aufgeregt aber freudig haben die Deutschen ihre französischen Gäste empfangen (...). Besonders die gemeinsame Arbeit am Projekt schweißt die Schülerinnen und Schüler zusammen.

Rencontre entre le Gerhard-Hauptmann-Gymnasium (Wernigerode) et le Lycée Jean Moulin (Forbach) à Forbach 7 - 15 avril 2005

Das Projekt „Schüler machen Zeitung“

Das Projekt „Schüler machen Zeitung“ wurde im Schuljahr 2004/2005 zum zweiten Mal in Zusammenarbeit mit der ARPEJ (Association Régionale Presse Enseignement Jeunesse) und der Robert Bosch Stiftung durchgeführt. Seitens des DFJW sind das Referat V (Bereich Presse) und das Referat II beteiligt.

Ziel dieser Aktion ist es, Schulen anzuregen sich im Rahmen eines Projekts mit europäischen Fragen zu befassen und das Interesse der Schüler an der Presse zu wecken. Das DFJW schreibt das Projekt in beiden Ländern aus und die Schulen legen einen Projektantrag vor, in dessen Mittelpunkt ein deutsch-französischer Schulaustausch steht und in dessen Verlauf die Schüler die Möglichkeit haben, Artikel zu europäischen Themenstellungen zu verfassen, die anschließend auf Deutsch und auf Französisch in den Zeitungen beider Länder veröffentlicht werden.

Im Schuljahr 2004/2005 nahmen 33 deutsche und französische Schulklassen am Projekt „Schüler machen Zeitung“ teil und in 30 Tageszeitungen wurden Artikel veröffentlicht. Meistens fanden die Austauschprojekte am Ort des Partners statt, Drittortbegegnungen waren eher die Ausnahme.

Die Klassen werden von Journalisten betreut und arbeiten an verschiedenen Themen, wie beispielsweise die Ratifizierung der europäischen Verfassung, Mobilität in Europa, der EU-Beitritt der Türkei, Bildungspolitik und Schulsysteme, europäische Identität usw. Die Artikel wurden in binationalen Kleingruppen abgefasst und dadurch wählten die Schüler eine deutsch-französische Perspektive und erweiterten ihren europäischen Horizont. Der Austausch wurde für Interviews und Recherche genutzt.

Nach Abschluss des Wettbewerbs wurden sechs Artikel prämiert (je drei in einer Sprache). Die 32 Preisträger wurden in Begleitung ihrer Lehrer nach Berlin eingeladen, um die Preise im DFJW aus Anlass des „Tags des offenen Tür“ im Rahmen des „deutsch-französischen Tages“ in Empfang zu nehmen.

L'activité cirque [...] a permis au groupe franco-allemand un véritable échange et une grande tolérance [...] Les enfants se sont beaucoup entraînés et ont partagé un moment fort dont le paroxysme a été le spectacle. Tout ceci s'est déroulé, pour les Allemands en France, pour nous à travers l'allemand, ce qui crée une relation forte entre nos deux groupes, et donc se rattache à ces deux langues.

Ecole de l'Académie de Versailles lors d'un programme en tiers lieu avec une école primaire du Bade-Wurtemberg

Le séjour en tiers-lieu répondait donc parfaitement à nos attentes par sa souplesse d'organisation : sans hébergement au domicile des partenaires, les différences sociales entre les groupes ont été totalement nivelées.

Rencontre « découverte européenne en bord de mer » entre le collège Jean Moulin (Moreuil) et l'Augustiner Schule (Friedberg) à Camaret-sur-Mer 10 - 15 octobre 2005

Programmes de motivation

Le nombre des échanges de classes primaires s'est stabilisé depuis quelques années autour d'une centaine par an. Ce sont généralement des rencontres au domicile du partenaire et nombre d'entre elles s'appuient depuis de longues années sur un partenariat d'écoles. Ici encore on assiste à l'émergence de projets communs. Ainsi une école primaire de Bottrop a fait travailler ses élèves sur le thème « Manger et boire », ce sujet étant lui-même inclus dans un projet plus vaste ayant pour titre « Itinéraire culturel d'un citoyen européen ». Au cours de leur séjour à l'école partenaire de Luzarches, les élèves français et allemands ont fabriqué ensemble des objets, appris des chants et des danses ayant pour thème le sujet choisi.

Le travail sur un sujet commun aux deux groupes est caractéristique des programmes de rencontres en tiers-lieu. Les sujets du sport et de la nature restent des sujets de prédilection, auxquels se sont ajoutés cette année des projets pédagogiques autour du théâtre ou du cirque.

L'enthousiasme des jeunes participants est toujours remarquable, tant au cours des rencontres au domicile du partenaire, qu'au cours de celles qui se déroulent en tiers-lieu. Leur curiosité pour le pays étranger et leur aptitude à aller sans a-priori à la rencontre de l'autre rendent les contacts plus intenses et les expériences communes en sont enrichies.

Il convient de relever le rôle des techniques modernes de communication pour la préparation et le suivi de ces échanges. Les comptes rendus envoyés par les écoles mentionnent fréquemment l'envoi d'e-mails pour la prise de contact avant la rencontre et l'élaboration de DVD présentant textes et photos en souvenir des moments passés ensemble.

Motivationsprogramme

Die Zahl der Austauschprogramme zwischen deutschen und französischen Grundschulen liegt seit einigen Jahren stabil bei etwa 100 Begegnungen. Den größeren Teil der Begegnungen stellen Programme am Ort des Partners dar. Viele dieser Austausche fußen auf langjährigen Schulpartnerschaften. Auch hier finden sich seit neuem projektbezogene Programme. So beschäftigte sich im Jahr 2005 beispielsweise eine Grundschule aus Bottrop mit dem Thema Essen und Trinken und bettete dieses in ein größeres Projekt mit dem Titel „Itinéraire culturel d'un citoyen européen“ ein. Bei ihrem Besuch der Partnerschule in Luzarches stellten deutsche und französische Schüler gemeinsam Kunstarbeiten, Lieder und Tänze zu diesem Thema zusammen.

Bei den Dritttortbegegnungen, bei denen der Projektcharakter die Programmart mit ausmacht, sind nach wie vor Sport und Natur beliebte Themen. Außerdem fanden sich unter den Dritttortbegegnungen in diesem Jahr theaterpädagogisch betreute Programme sowie ein Zirkusprojekt.

Die Begeisterung der kleinen Teilnehmer ist sowohl bei den Dritttortbegegnungen als auch bei den Begegnungen am Ort des Partners immer wieder groß. Die Neugier auf das andere Land und die noch größere Bereitschaft, vorbehaltlos auf den anderen zuzugehen, ermöglichen intensive Kontakte und gemeinsame Erlebnisse.

Unbedingt nennenswert ist auch die Nutzung moderner Technik und Kommunikationsmittel zur Vor- und Nachbereitung von Austauschen. So findet sich in den Berichten über Grundschulprogramme häufig erwähnt, dass die Schülerinnen und Schüler vorab per E-mail kommunizieren und nach der Begegnung DVDs mit Bildern und Texten der Schüler als Erinnerung erstellen.

Der Kontakt zwischen deutschen und französischen Schülern war hervorragend. Die freundliche Aufnahme in den Gastfamilien und im Internat und der gemeinsam verbrachte Tag und Abend in der Ecole Primaire ließ sehr rasch freundschaftliche Kontakte zwischen beiden Gruppen entstehen. Zum großen Teil erlebten die Kinder diese so intensiv, dass beim Abschied auf beiden Seiten viele Tränen flossen.

Bericht einer Berliner Grundschule
über den Aufenthalt bei der Partnerschule in Alençon

So eine schnelle Vermischung der beiden Sprachgruppen hatten wir in acht Jahren Schüleraustausch nie beobachten können. (...) An diesem Dritttort waren wir alle Gäste und alle hatten die gleichen Bedingungen bezüglich der Zimmer, des Essens sowie des Freizeitangebots. (...) Wir haben unsere Alternative für Schülerbegegnungen gefunden...

Begegnung zwischen dem Gymnasium Boizenburg (Mecklenburg-Vorpommern) und dem Collège La Bruyère - Sainte Isabelle (Paris) in Breisach-am-Rhein 3 - 8.01. 2005

Freundschaften wurden geschlossen, und der eine oder andere Schüler plant sogar einen mehrwöchigen Austausch mit dem Partner aus Metz durchzuführen. Diese Entwicklung ist für uns Lehrer das aussagekräftigste Feedback und Lohn für alle Mühen und Anstrengungen.

Begegnung zwischen dem Leibniz-Gymnasium (St. Ingbert) und dem Collège Paul Verlaine (Metz) in Oberthal (Saarland)
28.02 - 5.03.2005



« La multiculturalité »
comme sujet de rencontre

„Multikulturalität“
als Thema für eine Begegnung

Secteur extra-scolaire Jeunesse et Jumelages

Le secteur « Jeunesse » regroupe les fédérations de jeunesse et, du côté allemand, les Länder. Il s'agit d'un secteur très hétérogène qui entraîne des besoins intensifs d'encadrement et de consultation. Les types de programmes « Rencontre au domicile du partenaire » et « Rencontre en tiers lieu » constituent la majeure partie des échanges de ce secteur.

La rencontre « classique » privilégie l'hébergement en famille d'accueil. Cela permet aux participants de découvrir le pays et la vie quotidienne de ses habitants. Les rencontres en tiers lieux sont marquées par des activités qui peuvent prendre forme de rallyes, d'animation linguistique, d'activités sportives et culturelles. Elles comportent actuellement des sujets de société tels que par exemple la multiculturalité, les conflits ainsi que la prévention de l'extrémisme. Le sujet « L'Union européenne et les rôles de la France et de l'Allemagne » a, par le « Non » français au Traité établissant une Constitution européenne en mai 2005, conservé une actualité particulière. De même que, la diffusion dans les médias des dégradations dans les banlieues françaises à l'automne 2005, ont entraîné de longs débats sur l'efficacité de l'éducation populaire en France et en Allemagne. Par conséquent, les sujets qui touchent à la prévention de la violence et à l'intégration redeviennent un point fort de l'agenda franco-allemand, entre autres, en particulier à l'engagement de l'OFAJ.

En avril 2005, l'OFAJ a - et ce, pour la deuxième fois depuis 2003 - organisé un regroupement des comités de jumelages franco-allemands qui a eu lieu à Freising. Les jumelages sont non seulement un pilier important de la société civile dans les relations franco-allemandes mais ils représentent également un cadre pour les échanges de jeunes. L'insertion des jeunes dans les travaux traditionnels des comités de jumelages fut un sujet prépondérant à Freising et reste une question importante pour l'avenir des jumelages de villes.

Pour l'année 2005, la demande de financement dans le secteur « Jeunesse » était, encore une fois, largement plus importante que les moyens accordés. De nombreux programmes, bien que déjà planifiés, ont dû être annulés. Un remerciement tout particulier est ici fait aux partenaires qui les ont tout de même mené à bien en ayant recherché eux-mêmes de nouvelles sources de financement.

Le secteur des programmes individuels (bourses de voyages, jobs dans la ville jumelée, stages d'animation linguistique) se réjouit d'obtenir - et ce de façon constante - la plus grande part de popularité. De toute évidence, cette offre destinée aux jeunes gens vient bien au-devant de leurs besoins.

Außerschulischer Jugendaustausch Jugend und Städtepartnerschaften

Der Bereich Jugend umfasst die Jugendverbände und auf deutscher Seite die Bundesländer. Es handelt sich um einen sehr heterogenen Bereich, der intensiven Betreuungs- und Beratungsbedarf mit sich bringt. Die Programmarten „Begegnung beim Partner“ und die „Drittortbegegnung“ bestimmen nach wie vor den Großteil der Maßnahmen.

Die klassische Jugendbegegnung findet in Form von Unterbringung der Jugendlichen in Familien statt und erlaubt den Teilnehmern die Entdeckung von Land und Leuten. Die Drittortbegegnungen sind geprägt von Aktivitäten in Form von Rallyes, Spracharbeit sowie Sport und Kultur. Sie beinhalten aktuelle gesellschaftsrelevante Themen wie beispielsweise Multikulturalität, Konflikte sowie die Prävention von Extremismus. Das Thema „Europäische Einigung und die Rolle Frankreichs und Deutschlands“ hat durch das französische „Nein“ zum europäischen Verfassungsentwurf im Mai 2005 eine besondere Aktualität erhalten. Auch die durch die Medien weit verbreiteten Jugend-krawalle in französischen Vorstädten im Herbst 2005 haben breite Diskussionen unter den Jugendverbänden in Frankreich und Deutschland ausgelöst. Die Folge ist eine verstärkte Beschäftigung mit dem Thema „Gewaltprävention“ und „Integration“ im deutsch-französischen Kontext, was u.a. vom DFJW angeregt wurde.

Im April 2005 hat das DFJW zum zweiten Mal nach 2003 einen Kongress für deutsch-französische Städtepartnerschaftskomitees durchgeführt, der in Freising stattfand. Die Städtepartnerschaften stellen nicht nur eine sehr wichtige zivilgesellschaftliche Säule in den deutsch-französischen Beziehungen dar, sondern bieten vielfach einen Rahmen für den Jugendaustausch. Die Integration von Jugendlichen in die traditionelle Arbeit der Partnerschaftskomitees war Schwerpunktthema in Freising und bleibt eine wichtige Frage für die Zukunft der Städtepartnerschaften.

Im Jahr 2005 lag die Fördernachfrage im allgemeinen Jugendaustausch zum wiederholten Mal weit über den vorhandenen Mitteln. Zahlreiche geplante Programme mussten abgesagt werden. Ein besonderer Dank geht an die Partner, die ihre Programme trotzdem durchgeführt und sich zusätzliche neue Finanzierungsquellen erschlossen haben.

Der Bereich der Individualstipendien (Reisestipendien, Jobs in der Partnerstadt, Stipendien mit sprachlichem Schwerpunkt) erfreut sich weiterhin größter Beliebtheit. Offensichtlich kommt dieses Angebot den Bedürfnissen junger Menschen sehr entgegen.



Cet échange nous a permis d'observer les problèmes écologiques dans une région inconnue et dans laquelle nous avons pu constater de nombreuses similitudes avec notre propre région. Notre programme a été très complet. Il a été enrichissant, tant culturellement que humainement grâce à cet échange franco-allemand-polonais. Ce fut vraiment un voyage diversifié comme on n'en a jamais fait.

Echange franco-allemand-polonais à Proskau (Pologne)
organisé par le comité de jumelage Landerneau
31 août - 7 septembre 2005

Le thème de la rencontre « Quelle vision les jeunes ont de l'Europe ? » décliné à travers des ateliers de réflexion et de création artistique a été le support, qui a permis d'entamer des questionnements, de comparer des visions différentes et surtout de nous confronter dans la réalité. A travers la vie courante nous avons expérimenté des moyens de communiquer, de nous faire comprendre, de nous accepter et de nous respecter.

Bilan du séjour interculturel trinationale Franco-allemand-estonien à Lorient
organisé par l'association Maison de Quartier du Bois du château, Lorient
avec l'AWO-Mecklenburg-Vorpommern et la Mairie de Vandra (Estonie)
19 - 31 juillet 2005

L'activité cirque [...] a permis au groupe franco-allemand un véritable échange et une grande tolérance [...] Les enfants se sont beaucoupentraînés et ont partagé un moment fort dont le paroxysme a été le spectacle. Tout ceci s'est déroulé, pour les Allemands en France, pour nous à travers l'allemand, ce qui crée une relation forte entre nos deux groupes, et donc se rattache à ces deux langues.

Ecole de l'Académie de Versailles lors d'un programme en tiers lieu
avec une école primaire du Bade-Wurtemberg

Un atelier de réflexion
pour mieux communiquer,
comprendre, accepter, respecter l'Autre



Der Kontakt zwischen deutschen und französischen Schülern war hervorragend. Die freundliche Aufnahme in den Gastfamilien und im Internat und der gemeinsam verbrachte Tag und Abend in der Ecole Primaire ließ sehr rasch freundschaftliche Kontakte zwischen beiden Gruppen entstehen. Zum großen Teil erlebten die Kinder diese so intensiv, dass beim Abschied auf beiden Seiten viele Tränen flossen.

Bericht einer Berliner Grundschule über den Aufenthalt bei der Partnerschule in Alençon

Ein Workshop: Nachdenken,
besser kommunizieren, begreifen,
akzeptieren, den Anderen respektieren



Die gemeinsamen Nachbesprechungen formten ein riesiges Team aus jugendlichen „Ehrenamtlichen“, die nur eine Frage hatten – „Wann fahren wir wieder nach Frankreich?“ oder „Wann kommen die Franzosen zu uns?“ Viele Jugendliche beiderseits der Grenze wollen an Angeboten der Partnereinrichtungen teilnehmen, ihre und die Grenzregion besser kennen lernen und durch gemeinsame Aktionen die Kultur und Lebenswelt der Jugendlichen in einem anderen Land erfahren.

Bilanz des grenznahen Projekts „Vis-à-vis und doch weit weg“
organisiert von CASF Bischwiller und dem IB Pirmasens

Bereits am ersten Tag, an dem die deutschen den Franzosen „ihre“ Stadt zeigten, zeichnete sich ein freundschaftliches Miteinander ab. Später beim Kochen, Abwaschen, Essenplan aufstellen und Programm gestalten wurden schnell die sprachlichen Barrieren durch den täglichen Umgang miteinander überwunden. Alle waren schließlich begeistert und bei der Abschlussfeier war zu spüren, dass einzelne ihre Austauschpartner vermissen würden.

Austausch zwischen der Stadt Herzogenaurach
und Sainte-Luce-sur-Loire in Hirschegg
31. Juli - 7. August 2005

Die Tage beim Camping waren mit Abstand die besten, nicht nur dass der Campingplatz eine tolle Lage hatte, nein, hier wurde so viel für die Gemeinschaft gemacht, das war einfach toll. Ich meine, es war schon eine Herausforderung, den Franzosen auf Französisch zu erklären, wie man ein Zelt aufbaut, aber es hat mir persönlich sehr viel Spaß gemacht.

Teilnehmerin am Austausch zwischen Montlouis
sur Loire und der Gemeinde Appenweier
23. bis 31. August 2005

Sport

Dès 2005, la Coupe du Monde de Football 2006 fut au centre de nos préoccupations, avec la planification des premiers programmes franco-allemands. La fête nationale allemande de la gymnastique à Berlin fut aussi pour nous un moyen d'affirmer une présence franco-allemande. La manifestation fut, pour le Comité National Olympique et Sportif Français (CNOSF) et la Deutsche Sportjugend (DSJ) une occasion de mener à bien ensemble un forum européen pour la jeunesse ayant pour thème : « Jeunesse, sport et bénévolat en Europe. »

La réunion annuelle des fédérations sportives se déroula pour la 40^e fois. La manifestation à Amnéville se trouva à l'ordre du jour avec la réflexion et la définition des nouveaux objectifs pour le sport en France et en Allemagne dans le contexte d'une société dont les paramètres changent de plus en plus. Le groupe de travail « Sport » de l'OFAJ s'est réuni pour la deuxième fois après sa réformation. Un point fort des travaux des représentants des Fédérations, des Ministères, des Ambassades et des Universités constitua la discussion concernant les projets franco-allemands à l'occasion de la Coupe du Monde de football 2006 en Allemagne.

La majeure partie des programmes sportifs se poursuit dans le cadre des programmes classiques chez le partenaire. Il convient néanmoins de remarquer qu'une tendance aux programmes en tiers lieux s'est amorcée et ce, depuis déjà quelques années. Les rencontres de clubs sportifs sont encore et toujours de la partie et aussi stables que les stages d'entraînement pour les jeunes espoirs qui se sont toujours déroulés en tiers lieux. L'offre des bourses individuelles pour jeunes sportifs fut nouvellement introduite en 2005. Malgré l'habitude cohue de demandes due à la nouveauté, seulement cinq requêtes purent être déposées et honorées. Le fait que ces séjours doivent être organisés par les jeunes eux-mêmes constitue apparemment une condition qui ne convient pas à tous les intéressés.

Le sport allemand vivra une mutation historique en 2006 avec la fusion de la Confédération du sport allemand et du Comité national olympique allemand. Du côté français ce mariage est déjà accompli depuis plus de 20 ans. C'est avec espoir qu'on attend la naissance du « Deutscher Olympischer Sportbund (DOSB) » et l'impact que cette nouvelle situation aura sur la coopération franco-allemande dans le cadre du sport.

Les participations aux entraînements du club ont été intéressantes tout aussi bien d'un point de vue physique et qu'un point de vue plus théorique, ... de telles expériences sont bien évidemment à renouveler car elles apportent de grands bénéfices à tous points : sportif, culturel et relationnel.

Thibault Margolles



Sport

Die Fußball-WM 2006 warf bereits 2005 ihre Schatten voraus; erste Programmplanungen fanden statt. Außerdem spielte das Deutsche Turnfest, das zum ersten Mal international orientiert ausgetragen wurde, eine Rolle für die deutsch-französischen Sportprogramme. Die Veranstaltung war für die Deutsche Sportjugend (DSJ) und das Comité National Olympique et Sportif Français (CNOSF) Anlass zur Durchführung eines europäischen Jugendforums zum Thema „Jugend, Sport und Ehrenamt in Europa“.

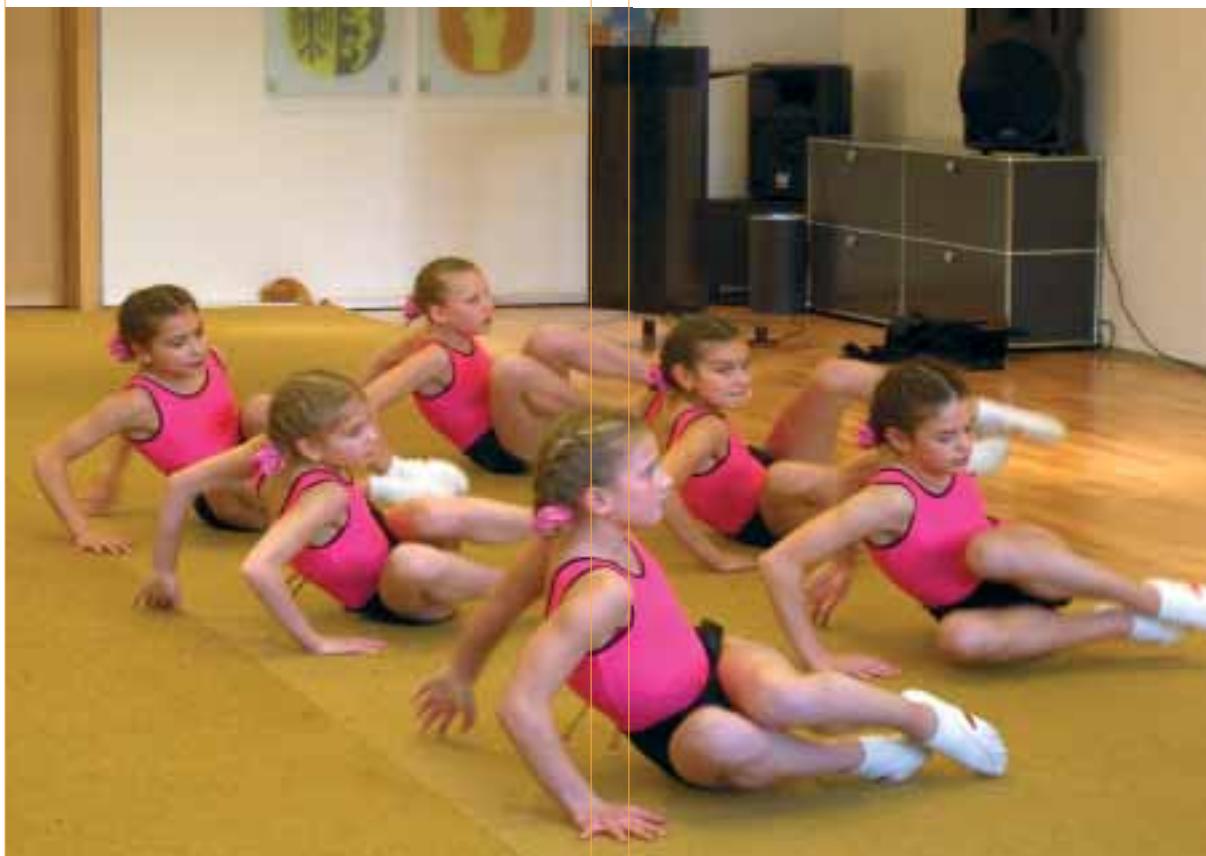
Die Jahrestagung der Spitzenverbände fand zum 40. Mal statt. Auf der Tagesordnung der Veranstaltung in Amnéville stand die Beschäftigung mit der Frage nach den veränderten Aufgabenstellungen, die sich in Deutschland und Frankreich für den organisierten Sport aus den veränderten sozialen und gesellschaftlichen Bedingungen ergeben. Die Arbeitsgruppe Sport des DFJW tagte nach ihrer Wiedereinrichtung zum zweiten Mal. Einen Schwerpunkt der Beratungen der Vertreter aus den Verbänden, Ministerien, Botschaften und Sporthochschulen bildeten spezielle deutsch-französische Projekte anlässlich der Fußball-WM 2006 in Deutschland.

Der größte Teil der Sportprogramme findet weiterhin im Rahmen des klassischen Programms am Ort des Partners statt. Trotzdem ist ein Trend zu den Drittortprogrammen zu beobachten, der sich bereits in den vergangenen Jahren abgezeichnet hatte. Die Begegnungen der Sportvereine bleiben dabei genauso stabil wie die Lehrgänge für jugendliche Nachwuchssportler, die immer am Drittort durchgeführt werden. Neu eingeführt wurde im Jahr 2005 das Angebot von Individualstipendien für junge Sportler. Trotz anfänglicher großer Nachfrage konnten allerdings nur fünf Programme gefördert werden.

Der deutsche Sport wird im Jahr 2006 mit der Fusion der beiden Dachverbände DSB und NOK zum DOSB (Deutscher Olympischer Sportbund) eine historische Veränderung durchleben, die auf französischer Seite bereits vor über 20 Jahren vollzogen wurde. Man darf gespannt sein, welche Auswirkungen diese Annäherung auf das deutsch-französische Verhältnis haben wird.

Ich bin wirklich froh, dass ich die Möglichkeit hatte an dem Stipendium teilzunehmen und meinen Horizont sowohl auf sportlicher Ebene als auch auf kultureller Ebene zu erweitern. Für mich hat sich die viele Arbeit wirklich gelohnt, und ich hatte eine tolle Zeit in Frankreich.

Gesa Bohn



Culture

Ce secteur englobe les rencontres franco-allemandes dans le domaine de la musique, du théâtre et de la danse.

Les programmes d'été qui sont à recrutement ouvert et qui proposent un mélange d'activités culturelles, sportives et linguistiques rencontrent un vif succès. Ici aussi l'offre pourrait continuer à se développer si des moyens financiers étaient disponibles.



Une attention particulière a mis l'OFAJ en 2005 sur des programmes de vacances musicales. Douze programmes à recrutement ouvert destinés à des jeunes entre 12 et 18 ans ont été organisés par des organisations allemandes et françaises en Allemagne et en France. À côté du travail de l'instrument et des répétitions avec l'orchestre, l'échange et la rencontre se trouvent naturellement au premier plan. De la même manière, les questions quant à la dynamique à la gestion du groupe font partie de l'apprentissage interculturel. Durant ces dernières années et grâce à l'OFAJ, les organisateurs ont accordés une grande importance à l'animation linguistique dans les programmes des vacances musicales ; ce qui, entre-temps, se trouve être bénéfique pour la qualité du travail linguistique.



À côté du secteur de musique classique, la coopération franco-allemande et des échanges dans le domaine de la musique dite populaire (Rock, Rap, Hip-hop) ont continué à se développer. Afin de continuer le travail de mise en réseau des différentes initiatives locales et régionales dans les deux pays, l'OFAJ a encouragé des échanges entre des groupes de musique amateurs qui ne se contentèrent pas seulement de répéter et de se produire ensemble mais qui jouèrent également dans les deux pays en participant à divers concours : ClassEURock dans le Sud-Est de la France, Schooljam dans le cadre du salon de la Musique à Francfort et Styles & Skills à Berlin.

Après l'échec du cofinancement par la Communauté du Pays d'Aix, le festival ZiKomm fut annulé car les porteurs du projet et l'OFAJ ne pouvaient, à eux seuls, assurer le financement.

Pour améliorer la coordination et dans le sens de l'utilisation tangible des moyens de l'OFAJ, le bureau II a mis en oeuvre, pour la première fois, une conférence des responsables des « centrales ».

Kultur

Dieser Bereich umfasst die deutsch-französischen Begegnungen in den Bereichen Musik, Theater und Tanz.

Sehr großer Beliebtheit erfreuen sich die offen aus- geschriebenen Sommerprogramme, in denen kulturelle und sportliche Aktivitäten mit dem Erlernen der Sprache verbunden werden. Auch diese Angebote könnten weiter ausgebaut werden, wenn mehr finanzielle Mittel zur Verfügung stünden.

Ein besonderes Augenmerk hat das DFJW im Jahre 2005 auf die Musikferienprogramme gelegt. Deutsche und französische Verbände organisierten 12 offen ausgeschriebene Programme in Deutschland und in Frankreich, an denen Jugendliche zwischen 12 und 18 Jahren teilnahmen. Neben der Arbeit am Instrument und im Orchester standen natürlich der Austausch und die Begegnung im Vordergrund. Natürlich waren auch die Frage der Gruppendynamik und -leitung Felder des interkulturellen Lernens. In den letzten Jahren haben die Organisatoren dank des DFJW großen Wert auf den Ausbau von Sprachanimation in den Musikferienbegegnungen gelegt, die sich jetzt in der Qualität der Spracharbeit auszahlen.

Neben diesem Feld der klassischen Musik haben sich auch die Zusammenarbeit und der Austausch im Bereich der populären Musik (Rock, Rap, Hip Hop) weiter entwickelt. Um die Vernetzung der verschiedenen lokalen und regionalen Initiativen in beiden Ländern voran zu treiben, förderte das DFJW den Austausch zwischen Amateurbands, die nicht nur gemeinsam probten und produzierten, sondern auch bei verschiedenen Wettbewerben in beiden Ländern auftraten: ClassEURock in Südost-frankreich, Schooljam im Rahmen der Musikmesse Frankfurt, Styles & Skills in Berlin.

Nach der enttäuschenden Absage der Kofinanzierung durch die Communauté du Pays d'Aix wurde das Zikommfestival annulliert, da die Träger und das DFJW nicht die alleinige Finanzierung sicherstellen konnten.

Zur besseren Abstimmung und im Sinne der effektiven Nutzung der DFJW-Mittel hat das Referat II im vergan- genen Haushaltsjahr zum ersten Mal eine Trägerkonferenz der Zentralstellen durchgeführt.

Dieser Aufenthalt und das damit verbundene Projekt haben mir die schönsten Wochen dieses Jahres beschert und neue Erfahrungen erlaubt.(...) Alle meine Erwartungen, die ich an meinen Aufenthalt gestellt hatte, haben sich erfüllt und ich bin sehr glücklich darüber diesen Schritt gemacht zu haben.

Stefanie Feller (interviewée à RFI)

Ich bin mit den DFJW-Individualstipendium für junge Künstler sehr zufriede. Für die Hilfe der DFJW-Mitarbeiterinnen bin ich sehr dank- bar und begrüße es, dass das DFJW Projekte von jungen Deutschen und Franzosen in Franreich / Deutschland finanziell unterstützt und damit für einen sozialen und kulturellen Austausch zwischen beiden Ländern sorgt. Auf Grund der positiven Erfahrung mit dem Stipendium habe ich keine Verbesserungsvor- schläge“.

Daniel Rother

Science et technique

Les programmes franco-allemands de l'année 2005 du secteur sciences et techniques se sont entièrement déroulés sous le signe de «l'Année Einstein».

Dans le cadre de cette initiative, l'OFAJ a subventionné plusieurs programmes à recrutement ouvert et a organisé un forum «Einstein»: manifestation trilatérale (franco-allemand-suisse). Au-delà, la caravane des sciences, commencée en 2004, a pu être reconduite en 2005 par les partenaires Petits Débrouillards et le Landesverband Sächsischer Bildungswerke (LJBW). Nous nous réjouissons de pouvoir constater que les partenariats franco-allemands entre Planète Sciences, LJBW et les Petits Débrouillards se sont suffisamment stabilisés pour qu'il en ressorte un travail de jeunesse franco-allemand de haute qualité. La plupart de ces activités se déroulent sous forme de séminaires en tiers lieu.



Objectif sciences!

Wissenschaft/Technik

Die deutsch-französischen Programme des Bereichs Wissenschaft und Technik standen 2005 ganz im Zeichen des Einsteinjahrs. In diesem Rahmen förderte das DFJW mehrere offen ausgeschriebene Programme und organisierte das Einsteinforum, eine trinationale (deutsch-französisch-schweizerische) Veranstaltung. Ausserdem wurde die 2004 begonnene „Wissenschaftskarawane“ von den Partnern Landesverband Sächsischer Bildungswerke und Petits Débrouillards erfolgreich fortgeführt. Die deutsch-französische Partnerschaft zwischen dem Landesverband Sächsischer Bildungswerke (LJBW), Petits Débrouillards und Planète Sciences hat sich mittlerweile so weit verfestigt, dass in diesem Bereich gute und qualifizierte deutsch-französische Jugendbildungsarbeit geleistet wird. Im Vordergrund der Aktivitäten stehen weiterhin Drittortprogramme mit Seminarcharakter.



Ziel Wissenschaft und Technik!

Secteur professionnel,
services volontaires, projets solidarité,
échanges en secteur culturel,
échanges universitaires

L'entrée dans la vie active est plus que jamais un moment décisif pour la carrière professionnelle. Avec le développement d'un marché européen du travail, la mobilité est au cœur des nouvelles compétences exigées.

C'est pourquoi le bureau « Emploi, solidarité et université » s'est attaché en 2005 à :

- ☛ soutenir des programmes qui facilitent l'accès des jeunes à l'emploi en leur permettant d'acquérir des compétences transnationales et en renforçant leurs connaissances de la langue du partenaire,
- ☛ proposer des rencontres franco-allemandes aux jeunes en insertion ;
- ☛ favoriser les échanges d'expériences entre jeunes professionnels des métiers de l'enfance, de la jeunesse et du secteur social (prévention, lutte contre l'exclusion, politique de la ville en faveur des jeunes issus de l'immigration, éducation préscolaire, etc.) et susciter des modules franco-allemands communs dans les cursus de formation professionnelle initiale à ces métiers ;
- ☛ contribuer à la formation de médiateurs franco-allemands ;
- ☛ développer un « volontariat franco-allemand de solidarité » de moyenne et de longue durée et renforcer les activités de chantiers de plus courte durée ;

Dans le secteur de la formation professionnelle, l'OFAJ continue à jouer un rôle de laboratoire d'idées. Parallèlement aux nombreux échanges professionnels, il mène une politique ciblée d'attribution de bourses, contribue à la mise en place de réseaux étudiants-entreprises, coopère avec les instances compétentes dans les deux pays (ministères chargés de l'Emploi, ministères en charge des programmes de volontariat, université franco-allemande, etc.) mais aussi européennes (Fonds Social Européen, Service Volontaire Européen, etc.). En Allemagne, la loi sur la formation professionnelle a été révisée début 2005 ; il est maintenant possible de reconnaître des périodes à l'étranger comme parties intégrantes des formations, c'est-à-dire sans devoir en prolonger la durée. Un travail a été entrepris avec les institutions compétentes des deux pays pour la réalisation d'un projet transnational de formation professionnelle intégrée.

L'OFAJ a pris l'initiative d'une réunion bilatérale (19 et 20 décembre 2005) regroupant les organismes de formation professionnelle aux métiers de l'enfance et de la jeunesse - universitaires ou non - afin de susciter des modules communs de formation dans les cursus diplômants des deux pays. Il s'agit de mettre les outils des démarches interculturelles franco-allemandes au service d'une prise en compte renouvelée des interculturels intra nationaux et des phénomènes sociaux liés à l'intégration. Une formation des formateurs est prévue fin juin 2006.

Les jeunes et les jeunes adultes ont toujours un fort désir d'engagement volontaire. Le service volontaire franco-

allemand au Maroc dans le cadre du Service Volontaire Européen qui s'est terminé en août 2005 a rempli les attentes liées à ce projet pilote : aide au développement, soutien des associations.

Dans le secteur universitaire et culturel, le regain d'intérêt pour l'autre pays constaté en 2004 se confirme. On constate une forte demande d'informations et de contacts de la part d'enseignants qui souhaitent effectuer des échanges et aussi des demandes d'aides financières de la part des étudiants, en particulier pour des projets individuels. L'OFAJ apporte non seulement une aide en termes de financement et de pédagogie mais il initie aussi des programmes. Le programme trinational franco-germano-américain commencé à Chicago en 2004 (Université Northwestern de Chicago, Université de la Sarre (Histoire Contemporaine), Frankreich-Zentrum, Université de Metz (Histoire contemporaine), et IEP de Paris s'est poursuivi par des travaux intermédiaires qui aboutiront à un nouveau séminaire en avril/mai 2006.

En décembre 2005, l'OFAJ a invité des universités et établissements d'enseignement supérieur (filiales de l'économie du sport et du journalisme sportif) afin de préparer la réalisation de deux séminaires qui auront lieu à Berlin et à Cologne au moment de la Coupe du Monde de Football en 2006.

Il convient de mentionner la signature d'une convention de partenariat entre la région Rhône-Alpes et l'OFAJ par Jean-Jack Queyranne (Président de la Région) et Max Claudet, Secrétaire Général de l'OFAJ, le 26 mai 2005 au siège du Conseil Régional à Charbonnières-les-Bains. Cette convention a pour objectif de favoriser la formation mutuelle de jeunes cadres territoriaux de Rhône-Alpes et du Bade-Wurtemberg chargés des questions de jeunesse.

Des ouvrages traduits pendant notre programme de jeunes traducteurs littéraires ont été publiés cette année encore. Des lectures publiques ont été organisées avec Arte aux Foires du Livre de Leipzig et Francfort.

Insertion professionnelle voir page 32

Services volontaires et projets de solidarité voir page 34

Echanges en secteur culturel voir page 35

Echanges universitaires voir page 38

Berufsbereich, Freiwilligendienste und Solidaritätsprojekte, musisch-kultureller Bereich, Hochschulbereich

Der Start in das Berufsleben ist mehr denn je ein entscheidender Schritt für die gesamte berufliche Laufbahn. Dabei steht die Mobilität im Mittelpunkt der neuen Kompetenzen, die der europäische Arbeitsmarkt benötigt.

Deshalb hat sich das Referat „Beruf, Solidarität und Universität“ im Jahre 2005 besonders bemüht

- ☞ Programme zu unterstützen, die den Einstieg in das Erwerbsleben erleichtern, indem es den Jugendlichen ermöglicht wird, transnationale Kompetenzen zu erwerben und ihre Kenntnisse der Partnersprache zu verbessern,
- ☞ deutsch-französische Begegnungen zwischen benachteiligten Jugendlichen zu ermöglichen,
- ☞ den Erfahrungsaustausch zwischen jungen Menschen herzustellen, die in beiden Ländern im sozialen Bereich tätig sind oder es werden wollen. Das umfasst den Kinder-, Jugend- und sozialen Bereich (Vorbeugung, Kampf gegen Ausgrenzung, Kommunalpolitik zugunsten von Jugendlichen mit Migrationshintergrund, vorschulische Bildung etc.). Ziel dieser Treffen ist es auch, deutsch-französische Module zu entwickeln, die in der beruflichen Ausbildung in diesen Berufen eingesetzt werden können,
- ☞ zur Verbesserung der Ausbildung deutscher und französischer Mediatoren beizutragen,
- ☞ einen „deutsch-französischen Freiwilligendienst für Solidarität“ für Einsätze von mittlerer und längerer Dauer auszubauen und die Aktivitäten von Arbeitseinsätzen von kürzerer Dauer zu verstärken.

Im Bereich der beruflichen Bildung ist das DFJW nach wie vor Ideen- und Impulsgeber: Neben den zahlreichen berufsorientierten Begegnungen und Austauschprogrammen vergibt es gezielt Stipendien für berufsorientierte und studiengrundgebundene Praktika, unterstützt aktiv die Vernetzung von Studenten und Betrieben, von Wissenschaft und Wirtschaft, und es arbeitet mit den jeweiligen deutschen und französischen Institutionen zusammen, wie etwa den Jugend-, Bildungs- Arbeitsministerien der deutsch-französischen Hochschule oder auch mit den europäischen Strukturen (Europäischer Sozialfonds, Europäische Freiwilligendienste, Europass, etc.) In Deutschland wurde Anfang 2005 das Berufsbildungsgesetz unter anderem in der Weise reformiert, dass Ausbildungsabschnitte der beruflichen Erstausbildung als integraler Bestandteil dieser Ausbildung im Ausland absolviert werden können, ohne dass die Lehrzeit verlängert würde. In Frankreich war das vom Grundsatz her bereits möglich. Das DFJW hat deshalb mit der Entwicklung eines Projektes zur „grenzüberschreitenden Verbundausbildung“ begonnen, mit dem es Bindeglied und Schnittstelle zwischen deutschen und französischen Institutionen sein wird, die mit Berufsbildung und Mobilität befasst sind.

Auf Einladung des DFJW fand am 19. und 20. Dezember 2005 ein bilaterales Arbeitstreffen von Einrichtungen statt die in sozialen Berufen im Kinder- und Jugendbereich ausbilden. Ziel ist die Entwicklung von deutsch-französischen Ausbildungsmodulen, die in beiden Ländern eingesetzt

werden können. Dabei geht es um die Entwicklung und den Einsatz von Materialien für die interkulturelle Sensibilisierung und den Umgang mit Problemen in Zusammenhang mit der gesellschaftlichen und beruflichen Eingliederung von Migranten. Eine erste Fortbildung für Ausbilder ist für Juni 2006 in Angriff genommen worden.

Im Bereich „Solidarität“ bekunden Jugendliche und junge Erwachsene weiterhin großes Interesse für soziales Engagement. Der deutsch-französische Freiwilligendienst in Marokko im Rahmen des Europäischen Freiwilligendienstes wurde im August 2005 abgeschlossen. Er hat die mit diesem Pilotprojekt verbundenen Erwartungen erfüllt: Entwicklungshilfe und Unterstützung der Verbände.

Was den Hochschul- und den Kulturbereich anbelangt, hat sich die Zunahme des Interesses für das Partnerland, die wir bereits 2004 feststellen konnten, fortgesetzt. Es gibt eine starke Nachfrage nach Informationen und Kontakten seitens der Unterrichtenden, die Austausche mit dem Nachbarland realisieren wollen, wie auch eine steigende Nachfrage bei den Studierenden nach finanzieller Unterstützung für Individualprogramme. Das DFJW unterstützt Programme und Projekte nicht nur finanziell und pädagogisch, sondern regt auch selbst neue Projekte an. Ein trinationales deutsch-französisch-amerikanisches Programm hat 2004 in Chicago unter Beteiligung der Northwestern University Chicago, der Universität des Saarlandes, der Universität Metz und der Politikwissenschaften Paris begonnen. Die Arbeiten, die zwischenzeitlich weiter entwickelt wurden, werden April 2006 in ein neues Seminar münden.

Im Dezember 2005 hat das DFJW universitäre Einrichtungen, die sich mit Sportökonomie oder mit Sportjournalismus befassen, eingeladen, zwei Seminare (in Köln und in Berlin) vorzubereiten, mit denen die Fußballweltmeisterschaft kritisch begleitet wird.

Erwähnt sei auch die Unterzeichnung eines Partnerschaftsvertrages zwischen der Region Rhône-Alpes und dem DFJW durch den Präsidenten des Regionalrats, Jean-Jack Queyranne, und den Generalsekretär des DFJW, Max Claudet, am 26. Mai 2005. Dieser Vertrag zielt auf die gegenseitige Ausbildung junger Bediensteter der Region und des Landes Baden-Württemberg, die mit Jugendfragen befasst sind.

Die Arbeiten der jungen Literaturübersetzerinnen und Literaturübersetzer aus Deutschland und Frankreich hatten Buchveröffentlichungen und öffentliche Lesungen zur neueren und neusten Geschichte bei der Frankfurter und Leipziger Buchmesse zur Folge, organisiert vom DFJW im Zusammenwirken mit ARTE.

Berufsbereich s. Seite 32

Freiwilligendienste und Solidaritätsprojekte s. Seite 34

Musisch-kultureller Bereich s. Seite 35

Hochschulbereich s. Seite 38

Secteur professionnel,
services volontaires, projets solidarité,
échanges en secteur culturel,
échanges universitaires

Le métier : maçon. Mon travail s'est très bien passé ! L'accueil a été très chaleureux. Pendant mes neuf jours et demi de travail j'ai pu découvrir des choses que je n'avais jamais faites auparavant : j'ai maçonné de la brique, fais les joints de brique nous avons aussi refait le bas des murs intérieurs car l'humidité passait dans toute la maison ensuite nous avons injecté un produit qui empêche l'humidité de passer par l'extérieur, puis nous avons passé une pâte, plus du goudron et du polystyrène collé par-dessus. Merci pour cette découverte !!!

*Chambre de métiers et de l'artisanat de la Vienne - Poitiers - Lübeck
25 juin - 9 juillet 2005*

J'ai trouvé ce séjour agréable. J'avais déjà eu l'occasion d'aller en Angleterre puis en Espagne, mais ce n'était pas pareil. Là nous avons des correspondants de notre âge ! Cela permet d'apprécier la langue d'une nouvelle manière, le fait d'avoir besoin de s'exprimer ainsi que d'avoir l'envie de discuter avec eux. Je pense que ce séjour va donner un élan dans mon travail en allemand (...) Ce fut une expérience très intéressante et enrichissante à renouveler dans la mesure des possibilités.(...)

*Lycée de Suscinio – Morlaix
Öhringen
9 - 6 avril 2005*

Merci de m'avoir sélectionné, je n'oublierai jamais ce séjour que j'ai effectué grâce à vous. Merci de ne pas nous avoir fermé la porte de notre responsabilité, en nous faisant confiance.

*Jeunes apprentis de la Chambre régionale de Métiers de Bretagne - Munich
16 - 24 avril 2005*

Insertion professionnelle

Le marché de l'emploi s'internationalise, il devient de plus en plus nécessaire d'élargir la formation professionnelle. Construction européenne, innovations technologiques et transformation des structures économiques vont de pair avec le désir accru de mobilité et de qualification de nombreux jeunes de nos deux pays.

La France et l'Allemagne, premiers partenaires économiques et industriels l'un pour l'autre, voient aussi leur secteur de recherche s'interpénétrer : la formation professionnelle doit en tenir compte. Dans le cadre d'une coopération gouvernements-industrie, quatre groupes de travail ont été mis en place en 2005 sous l'égide de Messieurs Beffa et Cromme (Saint-Gobain et Thyssen/ Krupp). L'OFAJ travaille avec le groupe formation professionnelle et intégration.

D'une manière générale, il s'agit pour l'OFAJ de continuer à développer les échanges qualifiants dans le cadre de la formation professionnelle et à donner des chances supplémentaires à ceux qui sont en recherche d'orientation en leurs faisant bénéficier d'expériences dans un cadre professionnel.

En 2005 environ 500 rencontres de groupes ont été subventionnées dans le secteur professionnel. 201 programmes se sont réalisés entre écoles professionnelles françaises et allemandes : côté français 95 projets réunissant 1.965 jeunes en formation professionnelle ont été réalisés (soit 3.666 participants pour l'ensemble de ces échanges) et côté allemand, 106 rencontres avec 1.701 participants. Les chambres de métiers françaises et les Handwerkskammern ont organisé 16 programmes avec 322 participants.

En coopération étroite avec l'Assemblée Permanente des Chambres des Métiers (APCM) et son homologue allemand la ZDH, l'OFAJ essaie d'augmenter la participation de jeunes artisans aux programmes d'échanges. Avec « Chance Europe », l'APCM et la ZDH ont mis en place une campagne pour sensibiliser les apprentis et leurs patrons à l'importance des échanges internationaux dans la formation professionnelle.

Berufsbereich, Freiwilligendienste
und Solidaritätsprojekte,
musisch-kultureller Bereich,
Hochschulbereich

Berufsbereich

Die globalisierte Berufswelt macht es auch für Auszubildende und Absolventen einer Berufsausbildung immer notwendiger, sich internationale und interkulturelle Erfahrungen anzueignen. Europa wächst zusammen. Dies und die fortschreitenden Innovationen in der Wirtschaft mit dem Einsatz neuer technologischer Entwicklungen und der damit verbundene Strukturwandel treffen sich mit dem bei jungen Deutschen und Franzosen immer häufiger bestehenden Wunsch nach mehr Mobilität und zusätzlichen Qualifikationen.

Deutschland und Frankreich als weltweit am engsten verwobene Außenhandelspartner mit dem höchsten Austauschvolumen und die Intensivierung der industriellen Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern erfordern, dass die berufliche Bildung diesen Tatbeständen Rechnung trägt. Im Zusammenwirken der beiden Regierungen mit der Industrie beider Länder wurden 2005 vier Arbeitsgruppen unter der Regie der Herren Beffa und Cromme (Saint-Gobain und Thyssen/Krupp) eingerichtet. Mit der Arbeitsgruppe, die sich mit Berufsbildung und beruflicher Integration befasst, steht das DFJW in engem Kontakt.

Einerseits geht es dem DFJW also um die Weiterentwicklung der Austausch im Berufsbereich, andererseits will es jungen Menschen dank der berufsorientierten Auslandserfahrung und der damit erworbenen beruflichen, sprachlichen und interkulturellen Zusatzqualifikationen den Eintritt in das Erwerbsleben erleichtern.

Im Jahre 2005 haben erneut rund 500 Gruppenbegegnungen stattgefunden, die im Berufsbereich gefördert wurden. Ein großer Teil dieser Programme findet zwischen deutschen und französischen Berufsschulen statt. Auf deutscher Seite waren es 106 Begegnungen mit 1.701 Teilnehmern und auf französischer Seite 95 Projekte, an denen 1.965 Auszubildende teilnahmen. Zwischen den Partnerschulen wurden insgesamt 201 Austauschmaßnahmen mit 3.666 Teilnehmern durchgeführt. Die deutschen und französischen Handwerkskammern haben 16 Programme mit 322 Teilnehmern durchgeführt.

In enger Zusammenarbeit mit dem Zentralverband des Deutschen Handwerks (ZDH) und dessen französischem Pendant, der APCM ist das DFJW bestrebt, die Teilnahme junger Handwerker zu steigern. Das DFJW war einbezogen bei der Entwicklung einer Internetkampagne „Chance Europa“, durch die das Engagement der Handwerksbetriebe für den Austausch verbessert werden soll.

Franzosen schauen über den Kutterrand



Ich arbeitete in einer Bibliothek in Annemasse. Dort war ich gut aufgehoben, denn die Mitarbeiter waren sehr sympathisch. Hier musste ich Bücherregale aufräumen, die Leute in Empfang nehmen, die Bücher ausgeliehen haben und ich durfte Bücher einbinden. Mir hat die Arbeit viel Spaß gemacht. Die Mitarbeiter hatten Geduld mit mir und wir hatten eine gute Zusammenarbeit. Ich helfe gerne Menschen, z.B. wie hier beim Suchen oder wenn sie Fragen haben. Allerdings war dies schon etwas schwer, denn ich konnte leider nicht alles verstehen, was die Besucher bzw. Kunden sagten.

Schüler der Rudolf-Eberle-Schule de Bad Säckingen
Annemasse
8 - 17 März 2005

Als ich im Unternehmen ankam, hat mir Marion alle Mitarbeiter vorgestellt und mir ihren Arbeitsplatz gezeigt. Sie hat Reservierungen in den Computer eingegeben und ich konnte ihr dabei zusehen und Fragen stellen. Außerdem hat sie mir jeden Arbeitsschritt erklärt, wobei sie Deutsch gesprochen hat und ich Französisch. Der Tag im Ausbildungsunternehmen hat mir sehr gut gefallen, da mir Marion einen sehr guten Einblick in die Arbeitsweise dieses Unternehmens gegeben hat.

SABEL Saalfeld – Thüringen Evry
16 - 21 Oktober 2005

Secteur professionnel,
services volontaires, projets solidarité,
échanges en secteur culturel,
échanges universitaires

A ces échanges proposés directement par des organismes de formation initiale diplômante, s'ajoutent de nombreux programmes proposés par des associations de formation spécialisées dans la réalisation de rencontres franco-allemandes pour des publics spécifiques. Sont concernés pratiquement tous les jeunes, de la jeunesse rurale aux associations syndicales en passant par les organismes proches des églises. Ces programmes sont de courte durée : de cinq à 21 jours. La majeure partie des participants de ce secteur sont en formation professionnelle initiale.

En 2005, 3.697 participants ont participé à ces rencontres.

Des programmes s'adressent plus particulièrement aux jeunes de nos deux pays en recherche d'orientation. Par des projets pédagogiques débouchant sur des réalisations communes (vidéo, cd-rom, théâtre, expositions de photographies, collages), ils les aident à retrouver le goût de l'action tout en leur offrant l'occasion d'être reconnus.

En 2005, 31 programmes ont réuni 790 participants autour des ces programmes qui ont ainsi atteint le niveau de l'année précédente.



Formation professionnelle
pour faciliter l'accès à l'emploi

Berufliche Fortbildung
für einen leichteren Berufseinstieg

Stages pratiques au cours de la formation professionnelle initiale et programme « Travail chez le partenaire »

En 2005, l'OFAJ a accordé 667 bourses individuelles pour des stages, dont 451 à de jeunes Français et 216 à de jeunes Allemands (en 2004 : 659 bourses, dont 450 à de jeunes Français et 209 à de jeunes Allemands).

Le nombre des stagiaires français s'élève à plus du double de celui des allemands et la durée des stages est nettement plus longue. Ceci tient largement aux modalités différentes des formations professionnelles dans les deux pays. Le système dual étant moins développé en France, les stages en entreprise font partie intégrante de nombreux cursus, ils représentent la partie pratique qui complète la formation théorique en établissement.

En 2005 également, 22 Français et 16 Allemands ont été subventionnés dans le cadre du programme « Travail chez le partenaire » pour des séjours de travail d'une année au plus dans les organisations partenaires de l'autre pays.

Ce programme permet aux participants une première expérience professionnelle, en général d'un an, qui leur facilite ensuite l'accès à l'emploi par les contacts pris et les compétences acquises. Ils ne sont pas stagiaires et occupent un véritable emploi. Pour beaucoup, cette année est décisive pour leur carrière à venir.

En 2005 encore, un programme spécifique subventionné par le Fonds Social Européen (FSE) a été proposé aux jeunes demandeurs d'emploi français : dans le cadre de mesures spécifiques de formation centrées sur la mobilité, un temps en Allemagne de 8 à 12 semaines leur a permis de suivre des cours intensifs de langue et de vivre une expérience sous forme de stage professionnel.

En 2005, 55 Français ont participé à ce programme et ont ainsi nettement amélioré leurs chances de trouver un emploi.

En 2005, l'OFAJ a déposé, côté allemand, une demande pour un programme équivalent dans le cadre du Fonds Social Européen, afin de permettre aux jeunes demandeurs d'emploi allemands de faire une expérience équivalente.

Grâce à la coopération régulière avec et entre des partenaires qualifiés de nos deux pays, les échanges entre jeunes Français et Allemands en formation professionnelle ainsi qu'entre jeunes demandeurs d'emploi se sont maintenus quantitativement et qualitativement. Le réseau franco-allemand des organismes partenaires montre régulièrement sa volonté d'innovation et d'amélioration de la qualité pédagogique lors des réunions de coopération institutionnelle. Le développement quantitatif de l'ensemble de ces programmes se heurte cependant à la réalité budgétaire de l'OFAJ : les besoins et les demandes dépassent largement les moyens disponibles.

Berufsbereich, Freiwilligendienste
und Solidaritätsprojekte,
musisch-kultureller Bereich,
Hochschulbereich

Hinzu kommen zahlreiche Programme, die von Vereinen, Verbänden, Bildungsstätten und Berufsbildungseinrichtungen organisiert wurden. Diese Programme mit beruflicher Orientierung erreichen von der Landjugend bis hin zur Gewerkschaftsjugend alle Bereiche; sie haben eine Dauer von 5 bis zu 21 Tagen. Bei den Teilnehmern handelt es sich zum größten Teil um Auszubildende.

In diesem Bereich wurden 2005 im Berichtszeitraum 3.697 Teilnehmer gefördert.

Einen besonderen Stellenwert haben für das DFJW die Programme mit jungen Arbeitslosen und sozial benachteiligten Jugendlichen. Die durchgeführten Programme vereinen in der Regel deutsche und französische Jugendliche in gemeinsamen Programmen, in denen zumeist produkt- und projektorientiert gearbeitet wird. Das bedeutet, dass am Ende des Programms fertige „Produkte“ gemeinsam erstellt worden sind, sei es eine Video-Produktion, eine Foto-Dokumentation, ein Theaterstück, Sketche oder Collagen.

2005 wurden 31 solcher Programme mit 790 Teilnehmern realisiert und damit der Stand des Vorjahres wieder erreicht.

Praktika während der beruflichen Erstausbildung und das Programm „Arbeit beim Partner“

2005 vergab das DFJW 667 Einzelstipendien, davon 451 an Franzosen und 216 an Deutsche; 2004 waren es 659 Stipendien, die an 450 Franzosen und 209 Deutsche vergeben wurden.

Die mehr als doppelt so hohe Anzahl der französischen Praktikanten erklärt sich durch die Unterschiede in den Ausbildungssystemen. Dadurch, dass in Frankreich überwiegend vollzeitschulisch ausgebildet wird, sind Praktika im Lehrplan vorgeschrieben. Das erklärt auch, dass die Praktika der Franzosen länger dauern als die der deutschen Teilnehmer.

In dem Programm „Arbeit beim Partner“ wurden 2005 erneut 22 Franzosen und 16 Deutsche gefördert, die bis zu 12 Monate lang bei Partnerorganisationen im anderen Land arbeiteten.

Das Programm „Arbeit beim Partner“ fördert in der Regel zwölfmonatige Arbeitsaufenthalte in einer Partnerorganisation im anderen Land. Die Teilnehmer sind keine Praktikanten, sondern Arbeitnehmer. Sehr häufig bedeutet die Teilnahme an dem begehrten Programm für die Absolventen die erste Berufserfahrung, die ihnen aufgrund der geknüpften Kontakte und erworbenen Zusatzqualifikationen den Einstieg in den Beruf erleichtern.

Ein Sonderprogramm bietet das DFJW jungen arbeitssuchenden Franzosen, die sich – durch den Europäischen Sozialfonds (ESF) gefördert – nach einer

regionalen Bildungsmaßnahme für acht bis zwölf Wochen in Deutschland aufhalten, wo sie im Anschluss an einen Intensivsprachkurs ein vier- bis sechswöchiges Betriebspraktikum absolvieren.

Im Jahre 2005 haben 55 Franzosen an diesem Programm teilgenommen und damit ihre Chance auf die Integration in den ersten Arbeitsmarkt signifikant erhöht.

Das DFJW hat im Jahre 2005 ein entsprechendes ESF-Projekt auf deutscher Seite eingereicht, um erneut auch deutschen Arbeitsuchenden die Chance zu geben, durch Auslandserfahrung und den damit verbundenen Erwerb von Zusatzqualifikationen eine dauerhafte Beschäftigung zu finden.

Das DFJW hat auch im Bereich der beruflichen Mobilität zwischen Deutschland und Frankreich eine hohe Kompetenz und kooperiert eng mit leistungsstarken und engagierten Partnern in beiden Ländern. Es haben sich tragfähige Netzwerke entwickelt, was deutlich wird, wenn im Rahmen der vom DFJW geförderten institutionellen Kooperation bei Partnertagungen Bilanz gezogen wird und neue Planungsvorhaben in Angriff genommen werden.

Ließen es die Haushaltsmittel zu, dann könnte der Berufsbereich deutlich ausgeweitet werden. Der Bedarf und die Nachfrage sowohl bei den Gruppenbegegnungen, wie auch bei den Individualprogrammen und den Maßnahmen mit benachteiligten Jugendlichen übersteigen bei weitem die verfügbaren Mittel.

Secteur professionnel,
services volontaires, projets solidarité,
échanges en secteur culturel,
échanges universitaires

Services volontaires et projets de solidarité

Services volontaires franco-allemands

L'OFAJ a poursuivi son engagement en faveur des chantiers de jeunes de courte durée (15 jours à trois semaines). Les chantiers trilatéraux ont permis aux jeunes de nos deux pays de vivre des temps d'échanges avec des ressortissants des pays suivants : Belgique, Estonie, Royaume-Uni, Japon, Kosovo, Serbie, Monténégro, Autriche, Pologne, Russie, Turquie et Hongrie. Il est à noter que des problèmes de visas ont alourdi la tâche des organisateurs et que deux programmes se sont déroulés sans les ressortissants de pays des Balkans qui n'ont pu obtenir de visa. Les participants aux chantiers sont souvent lycéens ou étudiants mais des chantiers de formation ont aussi été proposés à des jeunes en formation professionnelle ou en insertion.

Un projet pilote de service volontaire franco-allemand au Maroc dans le cadre du Service Volontaire Européen commencé en septembre 2004 s'est terminé en août 2005. Les deux tandems franco-allemands de jeunes volontaires ont continué leur travail auprès des deux associations de Fès. Ils ont pu mener à bien deux projets originaux d'aide à la structuration de la société civile marocaine : une réalisation sous forme de spectacle de rue dans le cadre du festival des musiques sacrées de Fès pour les uns, un café polyglotte pour les autres. Avec le soutien de l'OFAJ et des associations d'envoi (« CEFIR » de Dunkerque et « Arbeit und Leben » de Düsseldorf), ils ont contribué au renforcement de la vie associative locale.

L'OFAJ a renforcé son soutien à la préparation et à l'évaluation du projet de coopération « GéCo » (Génération Coopération) avec les lycées agricoles français et Inwent côté allemand. En 2005, des projets se sont déroulés au Bénin, au Burkina Faso et au Sénégal : des tandems franco-allemands de jeunes de 20 à 30 ans interviennent pendant trois à quatre mois en renfort de projets de développement rural (agriculture, environnement, santé, éducation, ...). A leur retour, les « anciens » contribuent à la préparation des nouveaux volontaires. C'est progressivement un vrai réseau franco-allemand d'aide au développement qui est en train de se mettre en place.

Sensibilisation à l'éducation au développement et apprentissages précoces de la langue du partenaire :

« Dis-moi les couleurs du monde – Des villes jumelées au service de la paix »

La spécificité de ce programme est de lier éducation au développement et sensibilisation à la vie quotidienne d'enfants de pays « en développement » et une sensibilisation à l'apprentissage précoce de la langue du partenaire de l'autre. Il s'adresse, sur deux années scolaires, à des écoles primaires ou à des centres de loisirs de villes jumelées françaises et allemandes et à ceux d'une ville partenaire d'un troisième pays connaissant une situation plus difficile. Les enseignants ou animateurs responsables du projet décident ensemble lors de rencontres trilatérales (une dans chaque ville du projet) des thèmes communs qui seront traités par les élèves des trois écoles partenaires, au moyen de dessins, de peintures ou d'autres formes d'expression plastique.

L'envoi des travaux réalisés donne lieu à des expositions thématiques dans chaque école partenaire. Une exposition centrale regroupe les travaux des élèves des 12 à 15 écoles dans chaque ville jumelée. Grâce à cette forme renouvelée de correspondance scolaire, les élèves des écoles primaires concernées peuvent entrer en relation sans avoir besoin de connaissance préalables des deux autres langues. C'est par l'expression plastique que la curiosité mutuelle pour la vie quotidienne – familiale, sociale, culturelle - d'autres pays est éveillée chez les élèves mais aussi au sein des équipes pédagogiques sans oublier les parents d'élèves invités aux expositions. Le désir de connaissances linguistiques arrive alors comme outil pour approfondir une relation perçue comme existante et l'intérêt pour la langue du partenaire prend une autre dimension. En 2005, ce projet commencé avec des écoles et des villes jumelées s'est élargi à des partenariats trinationaux entre des centres de loisirs associatifs français, allemands et libanais.

Pour chaque « trio » de villes jumelées ce sont de 12 à 15 écoles qui coopèrent pendant deux années scolaires (soit environs 900 élèves par projet). En 2005, 35 d'écoles et plus de 1.800 élèves ont participé à cette nouvelle forme de coopération décentralisée.

Berufsbereich, Freiwilligendienste
und Solidaritätsprojekte,
musisch-kultureller Bereich,
Hochschulbereich

Freiwilligendienste und Solidaritätsprojekte

Deutsch-Französische Freiwilligendienste

Das DFJW unterstützt weiterhin bi- und trinationale Workcamps kurzer Dauer (2-3 Wochen). Bei den trilateralen Begegnungen gab es Projekte mit Drittländern wie Belgien, Estland, Großbritannien, Japan, Kosovo, Serbien, Montenegro, Österreich, Polen, Russland, der Türkei und Ungarn. Leider gab es dieses Jahr mehrere Male Probleme bei der Ausstellung der Visa (Balkanländer), so dass zwei Programme, die mit einem Drittland geplant waren, letzten Endes als reine deutsch-französische Begegnungen durchgeführt werden mussten. Bei den jugendlichen Teilnehmern handelt es sich größtenteils um Schüler, Studenten, Auszubildende, aber auch um Berufstätige, Arbeitslose und junge Menschen, die an Eingliederungsmaßnahmen teilnehmen oder aus sozial benachteiligten Milieus stammen.

Außerdem fördert das DFJW Begegnungen, die den längerfristigen Freiwilligendienst betreffen: Im Rahmen des Europäischen Freiwilligendienstes und mit Unterstützung der französischen Nationalagentur „Jugend für Europa“ hatte das DFJW seit Sommer 2004 die Koordination für einen elfmonatigen Freiwilligendienst übernommen. Im Rahmen dieses Pilotprojekts haben vier junge Freiwillige (zwei Deutsche und zwei Franzosen) in deutsch-französischen Tandems in zwei marokkanischen Vereinen in Fès gearbeitet. Das DFJW war in Kontakt mit den deutschen und französischen Entsendeorganisationen, mit den beiden marokkanischen empfangenden Organisationen und mit den vier Freiwilligen. Die Arbeit in deutsch-französischen Tandems in einem Drittland ist sehr vielfältig, da gleichzeitig mehrere Kulturen und Sprachen aufeinander stoßen. Die deutsch-französischen Tandems sind ein lebender Beweis für die Möglichkeit einer gemeinsamen deutsch-französischen Aktion auf internationaler Ebene.

Weiterhin fördert das DFJW deutsch-französische Vorbereitungs- und Auswertungsseminare für gemeinsame Kooperationsprojekte („GéCo“: Génération Coopération) in Benin, Burkina Faso und Senegal. Dabei bringen sich deutsch-französische „Paare“ in ein bestehendes Entwicklungsprojekt in den Bereichen Landwirtschaft, Erziehung, Umwelt, Gesundheit etc. ein. Das Programm richtet sich an junge Menschen zwischen 18 und 30 Jahren, die entweder eine allgemeine oder landwirtschaftliche Ausbildung absolviert haben. Die Aktionen in Afrika dauern 3 bis 4 Monate. Nach ihrer Rückkehr betreuen diejenigen, die diese Erfahrung gemeinsam gemacht haben, die zukünftigen Freiwilligen.

Sensibilisierung für deutsch-französische
Solidaritätsprojekte und für das
frühkindliche Erlernen der Partnersprache:
„Sag mir die Farben der Welt –
Städtepartnerschaften im Dienste
des Friedens“.

Die Besonderheit des Programms liegt darin, im Rahmen von Städtepartnerschaften Schüler sowohl für die Situation von Kindern in Krisengebieten als auch für den frühkindlichen Sprachunterricht zu sensibilisieren. Es richtet sich an jeweils vier bis fünf Grundschulen im Rahmen deutsch-französischer Städtepartnerschaften; als dritter Partner kommen Grundschulen aus einer Städtepartnerschaft mit einem nicht europäischen Drittland hinzu.

Die für das Projekt verantwortlichen Lehrer bereiten die Themenwahl in trilateralen Begegnungen vor, von denen je eine in einer der drei Städte stattfindet. Grundschüler aus diesen Städten kommunizieren über selbst gemalte und gegenseitig übersandte Bilder. Thematische Ausstellungen finden regelmäßig in allen teilnehmenden Schulen statt. So lernen die Kinder – und indirekt auch ihre Eltern - auf kreative und künstlerische Art das Leben und die Umwelt des anderen Landes kennen. Die Grundschulen befinden sich in Berlin/Paris/Beirut (Libanon), Hamburg/Marseille/Siem-Reap (Kambodscha), Rostock/Dunkerque/Gaza (Palestina) und Heidelberg/Montpellier und Fès (Marokko).

Bei jedem dieser trilateralen Projekte waren 12 bis 15 Grundschulen beteiligt (ca. 900 Schüler pro Projekt). Im Jahr 2005 haben mehr als 35 Grundschulen mit ungefähr 1.800 Schülern mitgewirkt.

Secteur professionnel,
services volontaires, projets solidarité,
échanges en secteur culturel,
échanges universitaires

« Société civile et intégration en France et en Allemagne »

Un colloque sur ce thème a été organisé les 21 et 22 janvier 2005 en coopération avec l'Institut Berlin-Brandebourg pour la coopération franco-allemande en Europe (BBI), le Ministère allemand de l'Intérieur, l'Office fédéral pour les migrants et les demandeurs d'asile et l'OFAJ. Les intervenants venaient essentiellement du monde de l'université, de la recherche, des instances politiques et d'organisations spécialisées. Grâce à l'OFAJ, dix jeunes professionnels de France et d'Allemagne (travailleurs sociaux, enseignants, animateurs) au contact quotidien avec ces publics ont, en amont, pu échanger pendant deux jours sur leurs pratiques et sur les spécificités des contextes nationaux face aux questions d'intégration.

Echanges en secteur culturel

Comme les années précédentes, dans le secteur des jeunes artistes, l'OFAJ a apporté son soutien à de nombreux programmes dans les secteurs de la musique et du spectacle vivant.

La 5^e édition du programme de musique contemporaine « jeunesse moderne » s'est déroulée à Weikersheim (pays invité : la République tchèque) dans la continuité de la coopération entre les Jeunesses Musicales d'Allemagne et le Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Lyon (CNSMD) instaurée en 2001. Cette Académie de qualité réunit de jeunes instrumentistes français et allemands de haut niveau issus des conservatoires supérieurs de leur pays respectif et leur permet d'étudier la musique de chambre, encadré par une équipe pédagogique constituée de compositeurs, d'instrumentistes et de pédagogues.

Le Forum franco-allemand des jeunes artistes de Bayreuth/Lyon a poursuivi l'organisation d'ateliers transdisciplinaires de formation professionnelle pour de jeunes artistes (théâtre musical, dramaturgie/mise en scène, marionnettes et théâtre d'objets, commedia dell'arte, théâtre de rue, clown et musique, chorégraphie dans le théâtre, théâtre improvisé).

En 2005, 160 Allemands et 173 Français ont participé à une vingtaine de programmes culturels et artistiques toutes disciplines confondues.



Berufsbereich, Freiwilligendienste
und Solidaritätsprojekte,
musisch-kultureller Bereich,
Hochschulbereich

„Bürgergesellschaft und Integration in Deutschland und Frankreich“

Am 21. und 22.1.2005 wurde mit dem Berlin-Brandenburgischen Institut für deutsch-französische Zusammenarbeit in Europa e.V. (BBI) im Schloss Genshagen ein Kolloquium über „Bürgergesellschaft und Integration in Deutschland und Frankreich“ veranstaltet. Es handelte sich dabei um eine Gemeinschaftsveranstaltung des BBI, des Bundesministeriums des Innern, des Bundesamts für Migration und Flüchtlingsfragen und des Deutsch-Französischen Jugendwerks. Die deutschen und französischen Referenten kamen hauptsächlich aus dem Hochschulbereich, der Politik und dem Verbandswesen unserer beiden Länder. Das DFJW trug u.a. zu diesem Kolloquium bei, indem es vorher (am 19. und 20.1.2005) jeweils 10 junge Berufstätige (Sozialarbeiterinnen und Sozialarbeiter, Lehrerinnen und Lehrer, Sozialpädagoginnen und Sozialpädagogen oder Erzieherinnen und Erzieher) aus Deutschland und Frankreich einlud, die mit Bevölkerungsgruppen mit Migrationshintergrund arbeiten und dadurch ihre verschiedenen Ansätze und Arbeitsmethoden vergleichen konnten.

Musisch-kultureller Bereich

Das DFJW hat, wie in den vorangegangenen Jahren, die Förderung von zahlreichen Programmen und Projekten für junge Künstler fortgesetzt. Dies betraf sowohl die Musik als auch das Theater.

Die 5. Ausgabe des Programms für zeitgenössische Musik „jeunesse moderne“ hat in Weikersheim stattgefunden, unter Einbeziehung junger tschechischer Künstler. Es setzte damit die im Jahre 2001 begründete Zusammenarbeit zwischen der Musikalischen Jugend Deutschlands und dem Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Lyon (CNSMD) fort. Dieses anspruchsvolle Treffen vereint junge Instrumentalisten von Musikhochschulen auf hohem Niveau. Das Seminar ermöglicht es ihnen, Kammermusikstücke einzuüben. Sie werden dabei von einer Gruppe von Komponisten, Instrumentalisten und Musikpädagogen angeleitet und betreut.

Das Deutsch-Französische Forum junger Künstler Bayreuth/Lyon hat erneut interdisziplinäre Werkstätten organisiert, die der beruflichen Bildung junger Künstler in verschiedenen Bereichen dienen. Die Aktivitäten reichten von Musical, Dramaturgie, Regie, Marionetten, commedia dell'arte, Straßentheater, Clownerie und Musik bis hin zu Choreographie und Improvisationstheater.

Im Jahre 2005 haben 160 Deutsche und 173 Franzosen an rund 20 Kulturprogrammen aller Bereiche teilgenommen.

Secteur professionnel,
services volontaires, projets solidarité,
échanges en secteur culturel,
échanges universitaires

Médiation culturelle

En 2005, l'OFAJ a poursuivi son action dans le domaine de l'édition, de la traduction littéraire et des échanges de jeunes conservateurs de musées. Le succès de ces programmes qui se traduit aussi par des récompenses prestigieuses et des contrats de traduction reçus par les participants confortent l'OFAJ dans son action de soutien aux jeunes talents de la médiation culturelle, porteurs de compétences binationales.

Soutenir la médiation culturelle
pour accroître les compétences binationales

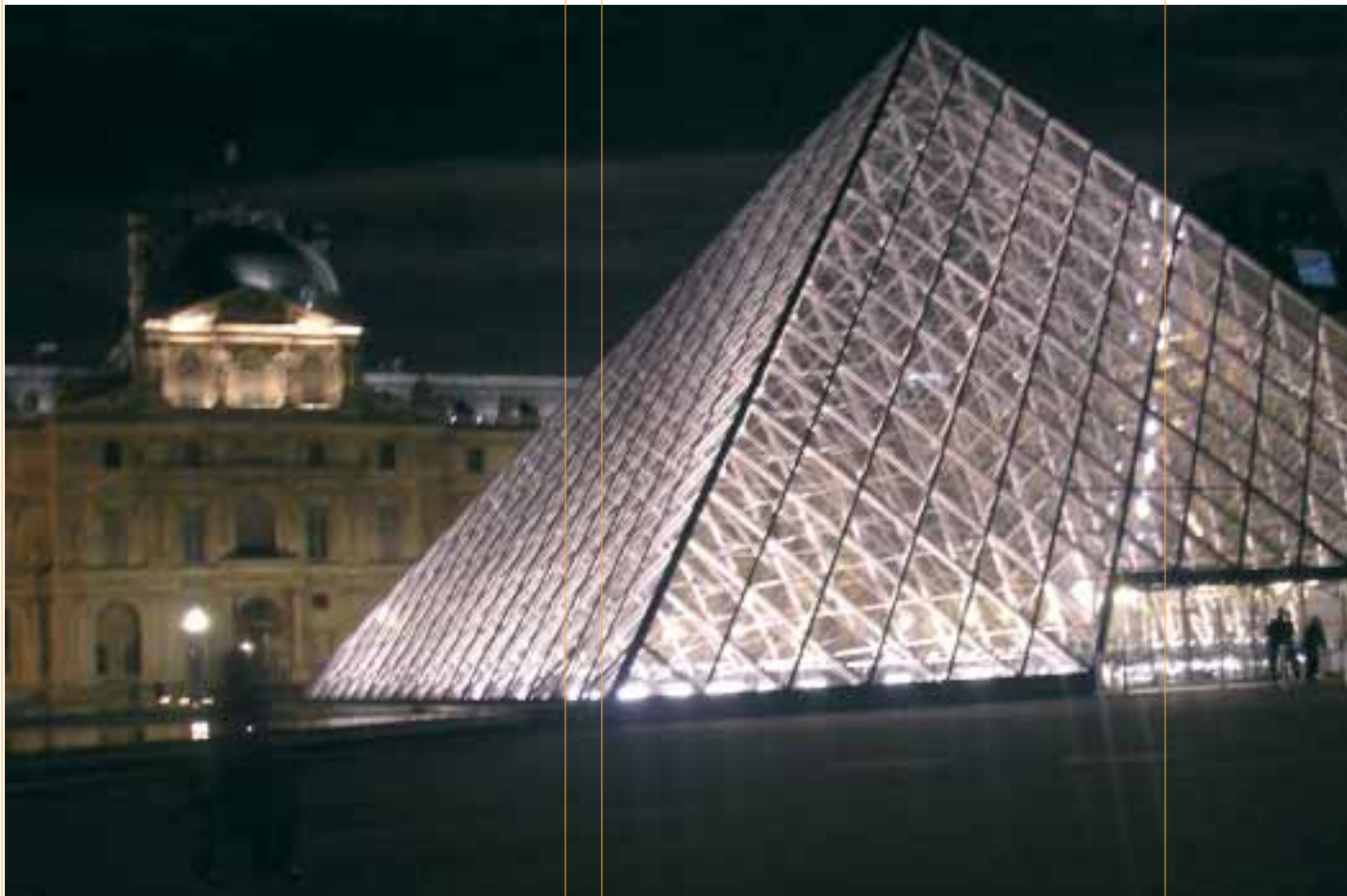
Förderung der kulturellen Mediation
zur Erhöhung binationaler Kompetenzen

Jeunes conservateurs de musée

Ce programme, organisé conjointement par la Direction des Musées de France, la Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland (Bonn) et le Musée Royal de l'Armée et d'Histoire militaire (Bruxelles), a permis à de jeunes professionnels en exercice dans les musées de France et d'Allemagne d'appréhender les pratiques de l'autre pays tout en contribuant au développement de la coopération entre musées français et allemands.

En 2005, une quinzaine de jeunes conservateurs ont participé à ce programme et ont été accueillis dans les musées et structures suivants :

Musée national d'Histoire naturelle, Paris, Musée d'Art Moderne Beaubourg, Paris, Château de Versailles, Historial de la Grande Guerre, Péronne, Musée du chemin de fer/« Cité du Train », Mulhouse, Kunsthalle, Hambourg, Bayerische Staatsgemäldesammlung, Munich, Kunstgewerbemuseum, Berlin, Hamburger Bahnhof, Berlin, Museum Ludwig, Cologne, Pergamon Museum, Berlin, Musée royal de l'Afrique centrale, Tervuren, Institut des Sciences naturelles de Belgique, Bruxelles.



Berufsbereich, Freiwilligendienste
und Solidaritätsprojekte,
musisch-kultureller Bereich,
Hochschulbereich

Multiplikatoren im Kulturbereich

Auch im Jahre 2005 hat das DFW seine Arbeiten im Bereich des Verlagswesens, der Literaturübersetzung und des Austauschs von jungen Konservatoren an Museen fortgesetzt. Der Erfolg dieser Programme wird messbar durch wertvolle Auszeichnungen und Übersetzungsverträge, die mit Teilnehmern abgeschlossen wurden. Diese Erfolge bestärken das DFJW in seiner Arbeit, junge Talente mit binationalen Kompetenzen im kulturellen Bereich zu fördern.

Junge Konservatoren an Museen

Dieses Programm wird gemeinsam organisiert von der „Direction des Musées de France“, dem Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland (Bonn) und dem Musée Royal de l'Armée et d'Histoire militaire (Brüssel). Es ermöglicht jungen Berufstätigen im Museumsbereich, Berufserfahrung in einem Museum des anderen Landes zu sammeln, gleichzeitig verstärkt dieser Austausch die Kooperation zwischen französischen, belgischen und deutschen Museen.

Im Jahre 2005 haben rund 15 junge Konservatoren an diesem Programm teilgenommen. Sie wurden von den folgenden Museen und Einrichtungen aufgenommen:

Musée national d'Histoire naturelle/ Paris, Musée d'Art Moderne Beaubourg/ Paris, Château de Versailles, Historial de la Grande Guerre/ Péronne, Musée du chemin de fer/« Cité du Train »/ Mulhouse, Kunsthalle Hamburg, Bayerische Staatsgemäldesammlung/ München, Kunstgewerbemuseum/ Berlin, Hamburger Bahnhof/ Berlin, Museum Ludwig/ Köln, Pergamon Museum/ Berlin, Musée royal de l'Afrique centrale/ Tervuren, Institut des Sciences naturelles de Belgique/ Brüssel.

Secteur professionnel,
services volontaires, projets solidarité,
échanges en secteur culturel,
échanges universitaires

Jeunes traducteurs littéraires

Ce programme, initié par l'OFAJ en 1999 et organisé conjointement par le Bureau International de l'Édition Française (BIEF) et la Foire du Livre de Francfort en partenariat avec le CITL (Collège International des Traducteurs Littéraires) et le LCB (Literarisches Colloquium Berlin), rencontre un succès grandissant en permettant aux candidat(e)s de partager leur expérience avec d'autres traducteurs et de nouer des contacts professionnels décisifs pour la suite de leur carrière.

En 2005, 10 jeunes traducteurs littéraires ont participé à ce programme.

Jeunes professionnels du livre

Avec quatorze années d'existence, ce programme continue d'attirer les jeunes libraires et éditeurs et leur permet de vivre une expérience professionnelle de trois mois dans une librairie ou maison d'édition de l'autre pays. Exemples : Lettre International, Berlin, (revue culturelle trimestrielle), Librairie Anagramm, Berlin-Kreuzberg, Verlag Matthes & Seitz, Berlin, Rowohlt, Reinbek, Klaus Wagenbach, Berlin, Aufbau Verlag, Berlin, Campus, Frankfurt, Dussmann, Berlin, Cornelsen, Berlin.

Le cours binational de remise à niveau linguistique de quatre semaines à Cologne et à la Rochelle représente une introduction très appréciée au séjour dans le pays voisin. Les participant(e)s soulignent unanimement la réussite de la méthode « tandem » qui apporte un apprentissage très personnel et interculturel de la langue de l'autre.

En 2005, 20 jeunes libraires et éditeurs ont participé à ce programme.

Actions spécifiques

Foire du Livre de Leipzig du 17 au 20 mars 2005

A l'invitation d'ARTE, l'OFAJ a présenté son programme franco-allemand de jeunes traducteurs littéraires et organisé une lecture le 17 mars 2005 sur le stand d'ARTE avec Valérie Mréjen et sa traductrice Doris Nobilia ayant participé au programme de jeunes traducteurs de l'OFAJ. Le choix s'est porté sur « L'Agrume » (Allia 2001), deuxième roman de Valérie Mréjen, couronné par la critique et par le prix du deuxième roman.

57^e Foire du Livre de Francfort du 19 au 23 octobre 2005

Dans le cadre du Centre de la Traduction de la Foire du Livre de Francfort, l'OFAJ et ses partenaires ont également présenté ce programme devant un public nombreux et organisé une lecture avec les auteurs Leslie Kaplan pour « Fever ». (Ed. POL, 205) dont la traduction par Sonja Finck va être publiée en 2006 au Berlin Verlag et Joël Egloff, pour « L'étourdissement » (Ed. Buchet-Chastel, 2005) et sa traductrice Katrin Müller. La traductrice Florence Woller-Batonnier a lu « Tagelang » de Christian Bernhard (Ed. Liebeskind, 2004).

Lecture avec Bastian Böttcher à la Maison Heinrich Heine

L'OFAJ a apporté son concours à la lecture en allemand et en traduction française, organisée à l'initiative de Nicole Bary, Association Les Amis du Roi des Aulnes et de la Maison Heinrich Heine le 13 avril 2005. Les traductions françaises étaient signées par de jeunes traducteurs stagiaires du programme franco-allemand de l'OFAJ, Véronique Hampp, Aurélie Maurin, Céline Robinet.

Jens Sparschuh au Collège Paul Langevin de Suresnes

Dans le cadre du programme d'interventions en milieu scolaire mené par Les Amis du Roi des Aulnes, l'OFAJ a soutenu l'atelier de lecture qui a permis aux élèves du Collège Paul Langevin de Suresnes de rencontrer l'auteur Jens Sparschuh le 14 avril 2005.

Lire le roman de Jens Sparschuh en allemand est difficile. Le roman en français est simple à lire et il est plaisant. Rencontrer un auteur allemand et qui a vécu en Allemagne de l'est est intéressant. C'était la première fois que je parlais à un Allemand qui a vécu en RDA et j'en garde un très bon souvenir ! Vivement l'année prochaine : j'espère rencontrer à nouveau un auteur dont on lit le roman. Merci à l'OFAJ.

Berufsbereich, Freiwilligendienste
und Solidaritätsprojekte,
musisch-kultureller Bereich,
Hochschulbereich

Junge Literaturübersetzer

Dieses Programm wurde 1999 vom DFJW ins Leben gerufen und in Kooperation mit dem Bureau International de l'Édition Française (BIEF) und der Frankfurter Buchmesse, in Zusammenarbeit mit dem CITL (Collège International des Traducteurs Littéraires) und dem LCB (Literarisches Colloquium Berlin), organisiert. Es verzeichnet einen wachsenden Erfolg, weil es den Teilnehmern ermöglicht, ihre Erfahrungen mit anderen Übersetzern auszutauschen und berufliche Kontakte zu knüpfen, die für ihren weiteren beruflichen Werdegang entscheidend sind.

Im Jahre 2005 haben zehn junge Literaturübersetzer an diesem Programm teilgenommen.

Junge Buchhändler und Verlagskaufleute

Nach 15 Jahren Existenz hat dieses Programm noch immer eine hohe Attraktivität für junge Buchhändler/innen und Verlagskaufleute. Es gibt ihnen die Möglichkeit, während dreier Monate Gemeinsamkeiten und Unterschiede in einer Buchhandlung oder in einem Verlag im anderen Land zu entdecken. Beispiele für diese „Entdeckungsreisen“: Lettre International, Berlin, (dreimonatige Kulturzeitschrift), Librairie Anagramm, Berlin-Kreuzberg, Verlag Matthes & Seitz, Berlin, Rowohlt, Reinbek, Klaus Wagenbach, Berlin, Aufbau Verlag, Berlin, Campus, Frankfurt, Dussmann, Berlin, Cornelsen, Berlin.

Ein vorgeschalteter binationaler Sprachkurs zur Auffrischung und Erweiterung vorhandener Sprachkenntnisse in Köln und in La Rochelle bietet eine sehr intensive Vorbereitung auf den Aufenthalt im Nachbarland. Die TANDEM-Methode wird von den Teilnehmenden sehr geschätzt, da sie persönliche und interkulturelle Lernprozesse lebendig gestaltet und Freundschaften stiften kann, die häufig sehr lange Bestand haben.

Im Jahre 2005 haben 20 junge Buchhändler/innen und Verlagskaufleute an diesem Programm teilgenommen.

Besondere Veranstaltungen

Leipziger Buchmesse vom 17. bis 20. März 2005

Auf Einladung von ARTE hat das DFJW bei dieser Messe sein deutsch-französisches Programm für junge Literaturübersetzer vorgestellt. Auf dem Stand von ARTE fand eine Lesung statt von Valérie Mréjen und ihrer Übersetzerin Doris Nobilia, die an dem Übersetzer-Programm des DFJW teilgenommen hatte. Die Wahl fiel auf „L'Agrume“ (Allia 2001), den zweiten Roman von Valérie Mréjen, ausgezeichnet mit dem Kritiker-Preis und der Auszeichnung für das Zweitwerk.

57. Frankfurter Buchmesse vom 19. bis 23. Oktober 2005

Auch hier hat das DFJW mit seinen Partnern im Rahmen des Internationalen Übersetzerzentrums der Buchmesse das Programm für junge Literaturübersetzer einem größeren Publikum vorgestellt. Es organisierte eine Lesung mit den Autoren Leslie Kaplan mit Ausschnitten aus „Fever“ (Ed. POL, 2005) und der Übersetzung von Sonja Finck, die 2006 im Berlin Verlag erscheinen wird, und von Joël Egloff, „L'étourdissement“ (Ed. Buchet-Chastel, 2005) und seiner Übersetzerin Katrin Müller. Die Übersetzerin Florence Woller-Batonnier las aus dem Werk „Tagelang“ von Christian Bernhard (Ed. Liebeskind, 2004).

Lesung von Bastian Böttcher im Heinrich Heine Haus, Paris

Das DFJW hat Lesungen im deutschen Original und in der französischen Übersetzung unterstützt, die auf eine Initiative von Nicole Bary, Association „Les Amis du Roi des Aulnes“ und des Heinrich Heine Hauses zurückging. Sie fanden am 13. April 2005 statt. Die französischen Übersetzungen waren von Teilnehmerinnen des Literatur-Übersetzungs-Programms des DFJW verfasst worden, nämlich von Véronique Hampp, Aurélie Maurin und Céline Robinet.

Jens Sparschuh im Collège Paul Langevin, Suresnes

Im Rahmen des Programms zur kulturellen Intervention im Schulbereich, das von „Les Amis du Roi des Aulnes“ durchgeführt wird, hat das DFJW eine Lesung gefördert, die es den Schülern des Collège Paul Langevin, Suresnes, ermöglichte dem Schriftsteller Jens Sparschuh am 14. April 2005 persönlich zu begegnen.

Secteur professionnel,
services volontaires, projets solidarité,
échanges en secteur culturel,
échanges universitaires

Echanges universitaires

L'OFAJ exerce son action dans le secteur de l'enseignement supérieur en complémentarité par rapport aux autres programmes de mobilité d'autres institutions ou de l'Union Européenne. Au nom de son principe de subsidiarité, il continue de centrer son action sur les programmes non financés par ailleurs et sur de nouveaux programmes qu'il initie lui-même. Son action est placée sous le signe du soutien de programmes à finalité professionnelle ayant une dimension interculturelle, tant sont essentielles l'acquisition de compétences-clés aux exigences d'un marché du travail mondialisé et la place des étudiants comme futurs « multiplicateurs » à tous les niveaux de la société.

L'OFAJ a ici pour objectif la mobilité des étudiants et des jeunes chercheurs dans l'espace franco-allemand et international. Il a fait le choix d'être généraliste et de s'adresser à tous les jeunes au moment de leur formation et de leurs études et de ne pas privilégier telle formation par rapport à telle autre pour des raisons conjoncturelles par exemple. Il s'adresse aux universités organisatrices de programmes d'une part et aux étudiants effectuant à titre individuel des stages pratiques et des séjours d'études d'autre part.

Les séminaires – une étape nécessaire à la mobilité et à l'approfondissement

Les séminaires universitaires à thème représentent une part importante de l'action de l'OFAJ dans le secteur de l'enseignement supérieur. En effet, ils permettent d'amorcer ou de renforcer la coopération entre enseignants et étudiants de deux établissements d'enseignement partenaires. Les thèmes sont en relation directe avec la discipline enseignée et compte tenu de l'application progressive du LMD en France et en Allemagne, les travaux franco-allemands peuvent être validés dans les plans de formation. Les séminaires servent ainsi tant à l'élargissement des connaissances qu'au perfectionnement linguistique et interculturel des étudiants. Ils s'inscrivent dans la durée et la réciprocité. En raison du manque croissant de connaissances de l'autre langue, les séminaires binationaux organisés en tandems interculturels donnent l'occasion de « réviser » des connaissances défaillantes et constituent une motivation supplémentaire à l'apprentissage de la langue. Les partenaires indiquent que sans l'aide de l'OFAJ, ce type de séminaire ne pourrait avoir lieu.

Par ailleurs, ces programmes constituent une bonne préparation pour aborder des séjours d'études de longue durée dans le cadre de cursus intégrés et des stages pratiques.

En 2005, l'OFAJ a apporté un soutien financier aux établissements d'enseignement supérieur (tous établissements confondus) pour la réalisation de 150 séminaires bi ou trinationaux avec au total 2.724 participants.

Elargissement vers d'autres pays en Europe

L'élargissement des séminaires à des universités de pays tiers d'Europe centrale et orientale grâce notamment au Fonds Spécial mis à disposition de l'OFAJ se développe d'année en année. Soulignons ici le rôle spécifique et pilote de l'OFAJ dans le secteur universitaire, d'avoir dès le début de l'ouverture des programmes aux pays tiers en 1976 et de l'élargissement en 1999 aux pays de l'Europe Centrale et Orientale (PECO) et ensuite aux pays de l'Europe du Sud-Est (PESE), permis des travaux en commun entre étudiants, doctorants et équipes d'enseignants. Ces programmes ont été conçus en conformité avec la mission pédagogique de l'OFAJ sous forme de cycles avec une phase dans chacun des trois pays, afin de créer le mieux possible les conditions favorables à la compréhension mutuelle et à la réflexion en commun. Sur le plan universitaire, la prise de conscience par les étudiants de la différence des systèmes de références historiques, sociologiques et culturelles selon les aires culturelles est encouragée par l'OFAJ qui y voit, au delà de l'intérêt scientifique et pluridisciplinaire, l'opportunité de mettre un partenariat franco-allemand réussi et exemplaire au service de la coopération trinationale et de créer progressivement les conditions favorables au vivre ensemble en Europe et à la citoyenneté européenne. Dans la perspective de la mise en place progressive de masters et aussi de cursus intégrés trinationaux, on mesure ici la nécessité de tels séminaires.

En 2005, de nombreux étudiants français et allemands faisaient l'expérience de la rencontre trinationale et 129 étudiants issus de pays tiers ont participé à des séminaires universitaires. Les séminaires avec la Pologne (neuf séminaires) sont les plus nombreux et on note que l'intérêt pour les Républiques Baltes et la Roumanie se confirme.

Berufsbereich, Freiwilligendienste
und Solidaritätsprojekte,
musisch-kultureller Bereich,
Hochschulbereich

Hochschulbereich

Die Aktivitäten, die das DFJW in diesem Bereich entwickelt hat, unterscheiden sich von den Mobilitätsprogrammen anderer Institutionen und denen der Europäischen Union durch ihren berufsorientierten und innovativen Charakter. Es fördert keine Programme, die von anderen Stellen subventioniert werden, und es regt vor allem – dem Subsidiaritätsprinzip folgend – die Entwicklung neuer Projekte und Initiativen an. Das DFJW zielt auf die Unterstützung von Maßnahmen, die berufsorientiert und interkulturell angelegt sind, weil solche Programme geeignet sind, Schlüsselkompetenzen zu vermitteln. Diese Zusatzkompetenzen sollen dem Studierenden erleichtern, sich als künftiger Multiplikator auf allen gesellschaftlichen Ebenen zurecht zu finden und auf die Anforderungen internationaler Arbeitsmärkte reagieren zu können.

Das DFJW hat folglich das Ziel, die Mobilität der Studierenden und junger Forscher im deutsch-französischen und internationalen Rahmen zu verbessern. Deshalb wendet es sich an alle junge Menschen, die sich in einer Ausbildung befinden, ohne bestimmte Fachrichtungen zu privilegieren. Es arbeitet einerseits mit Universitäten zusammen, die Austauschprogramme organisieren, andererseits mit Studenten, die auf sich alleine gestellt Praktika und Forschungsaufenthalte im Partnerland durchführen.

Seminare – eine wichtige Etappe für Mobilität und Vertiefung

Die themenorientierten Programme haben im Hochschulbereich eine besondere Bedeutung. Sie ermöglichen und verstärken die Zusammenarbeit zwischen Hochschullehrern und Studierenden zwischen zwei Partneruniversitäten in beiden Ländern. Dabei sind die Themen unmittelbar von der jeweiligen Fachrichtung abhängig und diese gemeinsamen deutsch-französischen Arbeiten können zunehmend in das Curriculum – als integraler Bestandteil des Studienplans – integriert werden. Die Seminare dienen so der Erweiterung oder Perfektionierung der fremdsprachlichen Kenntnisse und des interkulturellen Wissens der Teilnehmer. Binationale Projekte, die als interkulturelle Tandems durchgeführt werden, ermöglichen es nicht nur Sprachkenntnisse aufzufrischen, sondern sie schaffen durch die persönliche Begegnung mit dem Anderen eine hohe Motivation, sich mit der Sprache des Partners zu beschäftigen.

Zudem bieten diese Gruppenprogramme eine gute Vorbereitung auf längerfristige Individualaufenthalte im anderen Land, sei es als studiengebundenes Praktikum, sei es als Forschungsaufenthalt.

Im Jahre 2005 hat das DFJW im Hochschulbereich 150 bi- oder trinationale Seminare mit insgesamt 2.724 Teilnehmern gefördert.

Die Einbeziehung anderer europäischer Länder

Die Ausweitung dieser Arbeit in Richtung der mittel- und osteuropäischen Länder, nicht zuletzt mit Hilfe von Sondermitteln, die dem DFJW von dem deutschen und französischen Außenministerium für diesen Zweck zur Verfügung gestellt werden, entwickelt sich immer besser. Die besondere Pilotfunktion des DFJW besteht darin, dass das DFJW seit der Öffnung deutsch-französischer Programme für Drittländer im Jahre 1978 und der Erweiterung im Jahre 1999 auf die MOE-Staaten und nachfolgend auf die südosteuropäischen Länder auf diesem Feld ein gemeinsames Arbeiten zwischen Studenten, Doktoranden und Gruppen von Hochschullehrern ermöglicht hat. Diese Programme wurden im Einklang mit der pädagogischen Zielsetzung des DFJW entwickelt, und zwar in Form von Zyklen mit jeweils einer Phase in jedem der drei Länder. So werden ausgezeichnete Voraussetzungen geschaffen für das gegenseitige Verständnis und die gemeinsame Reflexion. Bei den Teilnehmern entsteht ein Bewusstsein über die Unterschiede und Gemeinsamkeiten in den historischen, sozialen und kulturellen Entwicklungen. Das DFJW schafft es auf diese Weise – über das wissenschaftliche und fächerübergreifende Interesse hinaus – eine gelungene, exemplarische deutsch-französische Partnerschaft in den Dienst der trinationalen Zusammenarbeit zu stellen. So wird zunehmend europäisches Bewusstsein für das Zusammenleben in Europa geschaffen. Mit Blick auf die Perspektive gemeinsamer europäischer Diplome und integrierter trinationaler Studiengänge liegt die Notwendigkeit solcher Seminare auf der Hand.

Im Jahre 2005 konnten zahlreiche deutsche und französische Studenten die Erfahrung trinationaler Begegnungsprogramme machen können. 129 Studierende aus Drittländern waren in die Programme einbezogen. Seminare mit Polen - es fanden neun Programme statt - sind am zahlreichsten, aber auch das Interesse für die baltischen Staaten und für Rumänien nahm zu.

Secteur professionnel,
services volontaires, projets solidarité,
échanges en secteur culturel,
échanges universitaires

Sujets de réflexion et nouveaux partenaires

Si l'OFAJ a fait le choix d'être généraliste et de ne pas privilégier certains sujets en 2005, il n'en reste pas moins qu'il accorde une attention particulière aux travaux en commun portant sur des problématiques communes aux deux pays comme le débat sur l'Europe, son élargissement, ses valeurs et le rôle du moteur franco-allemand. En dehors des filières linguistiques, l'OFAJ met également l'accent sur les travaux et les échanges d'étudiants des filières d'histoire (huit séminaires), de droit (dix séminaires) et de sciences sociales (quatre séminaires).

Par ailleurs, l'OFAJ encourage aussi fortement les échanges entre futurs jeunes créateurs et médiateurs, persuadé que le dialogue culturel et intellectuel entre nos deux pays ne saurait faire l'économie de réflexions et de travaux en commun au moment de la formation de leurs étudiants. Les filières d'architecture et d'urbanisme (12 programmes, dont près de la moitié avec des pays tiers), de design et d'arts plastiques, d'histoire de l'art, de musique (Conservatoires Supérieurs de Région), les filières de l'audio-visuel et du cinéma (FEMIS, Deutsch-Französische Filmakademie Ludwigsburg, Martin-Luther Universität Halle-Wittenberg, Institut für Medien- und Kommunikationswissenschaften, Hochschule für Film und Fernsehen München) ont bénéficié de l'encouragement et du soutien financier de l'OFAJ.

Ont été subventionnés 15 programmes avec 132 étudiants.

L'OFAJ apporte non seulement son soutien aux universités organisatrices de programmes mais également à des associations d'étudiants et de diplômés organisant à leur propre initiative des séminaires sectoriels (Association pour la Promotion de la Presse Alternative – Journal Kaktus, Association des Juristes Français et Allemands/Deutsch-Französische Juristenvereinigung, ELSA (European Law Students' Association) ou à des associations pluridisciplinaires de jeunes chercheurs de niveau post-doctoral (Groupe interdisciplinaire de recherche Allemagne-France GIRAF-IFFD).

Enfin, il subventionne les rencontres d'étudiants à recrutement ouvert organisées par les CROUS et les Studentenwerke dont il encourage les étudiants élus des conseils d'administration à impulser des projets franco-allemands portant sur les conditions de vie et d'études, le rôle des étudiants dans la société.

Bourses pour stages pratiques

Les étudiants des Grandes Ecoles d'ingénieurs, des 1^{er} et 2^e cycles (LEA par exemple), des cursus avec « licences professionnelles » mais aussi des cursus intégrés franco-allemands (sciences juridiques) et de très nombreux étudiants des IUT, effectuent des stages pratiques en entreprise qui font partie intégrante de leurs études. L'OFAJ leur accorde ainsi qu'aux étudiants allemands des universités et des Fachhochschulen des bourses pour des stages de un à trois mois, non susceptibles d'être financés par LEONARDO et SOCRATES. Cette année, les futurs ingénieurs du côté français (près de 150) ont été très nombreux à solliciter l'aide de l'OFAJ.

L'OFAJ a attribué 597 bourses (402 à des étudiants français et 195 à des étudiants allemands).

Je prépare un diplôme de Langues Etrangères Appliquées Allemand-Anglais.(...) Les stages à l'étranger ont d'autant plus de sens lorsqu'ils s'inscrivent dans un cursus de langues étrangères et je me suis rendu compte, au cours de mes séjours à l'étranger, notamment en Allemagne, combien le système français d'enseignement des langues était défaillant. Comment explique-t-on sinon qu'au bout de dix ans d'apprentissage de l'allemand, on ne soit pas à l'aise pour communiquer ? Je tiens en tout cas à remercier l'OFAJ d'encourager les échanges franco-allemands. Sans cette bourse, je n'aurais pu faire un stage d'une aussi longue durée et je serais passée à côté d'une chance énorme. En effet, ce stage m'a réconciliée avec la langue allemande, ce que mes professeurs n'ont pas réussi à faire, m'a donné envie de retourner en Allemagne et de faire plus d'efforts pour progresser en allemand.

*Pauline Dod, LEA, Université Paul Valéry Montpellier III
Stage au Referat der Oberbürgermeisterin der Stadt Heidelberg
23 mai - 31 août 2005*

Berufsbereich, Freiwilligendienste
und Solidaritätsprojekte,
musisch-kultureller Bereich,
Hochschulbereich

Denkanstöße und neue Partner

Das DFJW hat sich zwar entschieden, keinen Fachbereich zu bevorzugen; dies schließt allerdings nicht aus, dass es seine besondere Aufmerksamkeit solchen Arbeiten widmet, die gemeinsame Problemlagen zwischen unseren beiden Ländern behandeln – wie etwa die Debatte über Europa, seine Erweiterung, seine Werte und die Rolle des deutsch-französischen „Motors“. Von den sprachlichen Aktivitäten einmal abgesehen gibt es Schwerpunkte im Austausch der Fachrichtungen Jura (zehn Seminare), Geschichte (acht Seminare) und Sozialwissenschaften (vier Seminare).

Außerdem unterstützt das DFJW mit Nachdruck den Austausch zwischen künftigen Kulturschaffenden, in der Überzeugung, dass der kulturelle und der interkulturelle Dialog durch gemeinsames Nachdenken und gemeinsames Arbeiten für die Studierenden dieses Bereiches überaus bereichernd wirkt. Die Bereiche Architektur und Städteplanung (12 Programme, davon fast die Hälfte mit Beteiligung eines dritten Landes), Design, bildende Künste, Kunstgeschichte, Musik, Film und audiovisuelles Schaffen (FEMIS, deutsch-französische Filmakademie Ludwigsburg, Martin-Luther Universität Halle-Wittenberg, Institut für Medien- und Kommunikationswissenschaften, Hochschule für Film und Fernsehen München) haben von der Ermutigung und der finanziellen Unterstützung durch das DFJW profitiert.

Es fanden 15 Programme mit 132 geförderten Studierenden statt.

Das DFJW unterstützt dabei nicht nur die Universitäten, von denen Programme durchgeführt werden, sondern es arbeitet auch mit Vereinigungen von Studierenden und Diplomierten unmittelbar zusammen, die in Eigeninitiative Seminare für ihren Arbeitsbereich durchführen. Dazu gehören die „Association pour la Promotion de la Presse Alternative – Journal Kaktus, Association des Juristes Français et Allemands/Deutsch-Französische Juristenvereinigung, ELSA (European Law Students' Association), oder auch mit der fachübergreifenden Vereinigung von post-graduierten jungen Forschern (Groupe interdisciplinaire de recherche Allemagne-France GIRAF –IFFD).

Auch offen ausgeschriebene Programme, die von dem deutschen und dem französischen Studentenwerk (DSW, CROUS) entwickelt werden, werden vom DFJW gefördert. Diese sollen Studierende, die in den Studentenwerken engagiert sind, ermutigen, deutsch-französische Projekte anzustoßen, die auf die Lebens- und Studienbedingungen und die Rolle der Studenten in der Gesellschaft zielen.

Studiengebundene Praktika

Viele Studenten des Ingenieurwesens, der technisch-naturwissenschaftlichen Fachrichtungen, wie auch Teilnehmer an integrierten deutsch-französischen Studiengängen (z.B. Jura-Studenten), absolvieren Praktika in Betrieben des anderen Landes, die integraler Bestandteil ihres Studiums sind. Das DFJW vergibt Stipendien für diese Betriebspraktika, die eine Dauer von ein bis drei Monaten haben, und die nicht in den Förderbereich der EU-Programme ERASMUS oder SOCRATES fallen. 2005 waren es fast 150 angehende Ingenieure aus Frankreich, die gefördert wurden.

Das DFJW hat 597 Stipendien vergeben, davon 195 an deutsche Studierende und 402 an französische.

Hinsichtlich meiner beruflichen Zukunft , d.h., der Vorstellungen über die Tätigkeit, die ich einmal nach meiner Hochschulausbildung anstrebe, hat mich das Praktikum in meinem Wunsch nur bestärkt und dazu beigetragen, dass ich umso bestrebt bin, den Beruf des Journalisten einmal später ausüben zu können. Dies ergibt sich durch all die positiven Eindrücke, die ich während der Praktikumszeit in Paris sammeln konnte und auch die Tatsache, dass die Tätigkeit voll und ganz meinen Fähigkeiten entgegen kommt.

... Die kulturellen Unterschiede, die trotz der Nähe von Frankreich und Deutschland zueinander oftmals doch verblüffend groß sind, sowie die Faszination und Neugier, die ich mit Frankreich verbinde, lassen einzig ein positives Urteil über die sechs Wochen zu, in denen ich mein Praktikum absolvierte und sowohl die französische Arbeitswelt als auch die Lebensweise der Pariser Bevölkerung ein wenig näher erkunden durfte.

*Simon Chilcott, Frankreichwissenschaften, Freie Universität Berlin
Praktikum bei Le Figaro, Paris,
1.3. - 15.4.2005*

Secteur professionnel,
services volontaires, projets solidarité,
échanges en secteur culturel,
échanges universitaires

Bourses pour recherches documentaires ou sur un thème franco-allemand

« La directive Bolkestein en France et en Allemagne –
Au cœur du débat sur l'Europe et au cœur du débat
sur un salaire minimum »

Aurélie Boitel, Université Aix-en-Provence,
Sciences du Travail, Mémoire de Master

„Die Situation des Deutschen auf La Réunion:
eine Fehlernalyse bei französischen Deutschlernern
(unter Berücksichtigung des Kreolischen)“

Gereon Böhner, Bergische Universität Wuppertal, Romanistik,
Magisterarbeit

« L'interculturalité du théâtre de marionnettes : France,
Allemagne »

Marianne Vézinaud, Université de Metz, Etudes germaniques, DEA

Bourses d'études pour des étudiants d'arts plastiques

*En 2005, l'OFAJ a accordé 24 bourses au total (14 à des
étudiants français et 10 à des étudiants allemands).*

Les universités d'été

☞ Université d'été franco-allemande Sarrebruck-Nantes
du 16 au 30 juillet 2005 à Sarrebruck
et du 23 au 30 juillet 2005 à Nantes

L'OFAJ a été l'un des co-initiateurs de la première
Université d'été franco-allemande Sarrebruck-Nantes
en 2002, autour du thème « Mémoire et interculturalité
dans la recherche universitaire et la vie professionnelle ».
Depuis, il apporte tous les ans son soutien financier
à cette université d'été dont il est le plus important part-
naire financier.

☞ Université d'été franco-germano-lituanienne
du 21 au 28 juin 2005 à Vilnius (Lituanie), organisé par :
Paris-X- Nanterre (UFR de Sciences Juridiques,
Administratives et Politiques), Frankfurt (Johann-
Wolfgang-Goethe-Universität) et de Vilnius (Lituanie)
sur : « La Constitution européenne - Quel droit pour
l'Europe élargie ? Un nouveau champ d'action pour les
jeunes Européens ? »

Soutien à des colloques universitaires franco-allemands

L'OFAJ a apporté également son aide à la réalisation de
colloques réunissant des experts des relations franco-alle-
mandes et portant sur des sujets comparatifs sous forme
d'aides à la traduction, comme par exemple le colloque
« L'Ecole comparée – Evaluations internationales des
résultats des élèves et cultures nationales de l'évaluation
scolaire » organisé par l'Université de Potsdam et
l'Ambassade de France du 30 septembre au 1er octobre
2005 à Potsdam.

Berufsbereich, Freiwilligendienste
und Solidaritätsprojekte,
musisch-kultureller Bereich,
Hochschulbereich

Deutsch-französische Forschungsstipendien und Kurzstipendien für die Vorbereitung von Abschlussarbeiten

« La directive Bolkestein en France et en Allemagne –
Au cœur du débat sur l'Europe et au cœur du débat
sur un salaire minimum »

Aurélie Boitel, Université Aix-en-Provence,
Sciences du Travail, Mémoire de Master

„Die Situation des Deutschen auf La Réunion:
eine Fehlernanalyse bei französischen Deutschlernern
(unter Berücksichtigung des Kreolischen)“

Gereon Böhner, Bergische Universität Wuppertal, Romanistik,
Magisterarbeit

« L'interculturalité du théâtre de marionnettes : France,
Allemagne »

Marianne Vézinaud, Université de Metz, Etudes germaniques, DEA

Stipendien für Studierende der bildenden Künste

*Im Jahre 2005 hat das DFJW insgesamt 24 Stipendien
bewilligt (10 für deutsche und 14 für französische
Studierende).*

Die Sommeruniversität

☞ Deutsch-französische Sommeruniversität

Saarbrücken-Nantes

vom 16. - 30.7.2005 in Saarbrücken

und vom 23. - 30.7.2005 in Nantes

Das DFJW war einer der Koordinatoren der ersten
Sommeruniversität zwischen Saarbrücken und Nantes
im Jahre 2002, die zum Thema hatte : „Erinnerung und
Interkulturalität in der universitären Forschung und im
Arbeitsleben“. Seitdem unterstützt das DFJW jedes Jahr
diese deutsch-französische Sommeruniversität.

☞ deutsch-französisch-litauische Sommeruniversität

vom 21. - 28.6.2005 in Vilnius (Litauen),

organisiert von den Universitäten Paris-X-Nanterre (UFR
de Sciences Juridiques, Administratives et Politiques),

Frankfurt (Johann-Wolfgang-Goethe-Universität)

und Vilnius zum Thema „Die europäische Verfassung –

Welche Rechte hat das erweiterte Europa? Ein neues

Aktionsfeld für junge Europäer?“

Unterstützung bei der Durchführung universitärer Kolloquien zu deutsch-französischen Themen

Das DFJW hat bei der Durchführung von Kolloquien
geholfen, die Experten der deutsch-französischen
Beziehungen zur Bearbeitung vergleichender Thematiken
veranstalteten. So sicherte es die Übersetzung bei einem
Kolloquium zum Schulvergleich und zur internationalen
Auswertung der Schülerleistungen (PISA), durchgeführt
von der Universität Potsdam und der Französischen
Botschaft vom 30.9. - 1.10.2005 in Potsdam.

Secteur professionnel,
services volontaires, projets solidarité,
échanges en secteur culturel,
échanges universitaires

Actions d'information

Dans le cadre de sa mission en faveur de l'information des jeunes diplômés, l'OFAJ participe au Forum Franco-Allemand depuis sa création en 1999 avec un stand d'information et une présentation commune avec l'Université Franco-allemande. Le Forum a réuni 90 établissements d'enseignement supérieur (universités, Grandes Ecoles) et une cinquantaine d'entreprises. L'OFAJ a invité pour la 4^e fois une centaine d'élèves des collèges et des lycées des deux pays, notamment de lycées franco-allemands, de classes abi-bac, de filières européennes, etc. pour s'informer sur les formations et plus particulièrement sur les cursus d'études franco-allemands ainsi que sur le marché de l'emploi dans les deux pays.

L'OFAJ est également présent sur bon nombre de salons en France et en Allemagne (Salons de l'Etudiant à Paris et en région, où l'OFAJ et le DAAD ont un stand commun, Bildungsbörsen organisées par les Arbeitsämter à Berlin et Cologne). Il est aussi aux côtés du DAAD à la rentrée universitaire pour les rencontres annuelles avec les lecteurs d'allemand en poste dans les universités françaises. Il en va de même pour les rencontres avec les responsables de programmes et les partenaires des bureaux des relations internationales des universités auxquelles participent chaque année une centaine de personnes dans les locaux de la Maison Heinrich-Heine à Paris.



Berufsbereich, Freiwilligendienste
und Solidaritätsprojekte,
musisch-kultureller Bereich,
Hochschulbereich

Informationsveranstaltungen

Im Rahmen seiner Aufgabe, junge Studierende zu beraten und Hochschulabsolventen den Einstieg in das Berufsleben zu erleichtern, beteiligt sich das DFJW seit der Gründung diese Forums im Jahre 1999 regelmäßig mit einem Informationsstand und Präsentationen, diesmal gemeinsam mit der Deutsch-Französischen Hochschule. Das Forum vereinte 90 Einrichtungen der universitären Bildung und rund 50 Unternehmen. Das DFJW hat zum vierten Male etwa 100 Schüler von weiterführenden Schulen beider Länder eingeladen, vorzugsweise von deutsch-französischen Schulen mit dem Doppelabschluss Abi-Bac, mit Europa-Zweigen, etc., um über die Bildungsgänge zu informieren, insbesondere über die deutsch-französischen Curricula und über die Möglichkeiten des Berufseinstiegs in beiden Ländern.

Das DFJW ist darüber hinaus vertreten bei einer Reihe von Messen und "Salons" in beiden Ländern. Dazu gehören die Salons de l'Etudiant in Paris und in den Regionen, wo das DFJW und der DAAD einen gemeinsamen Stand betreiben. Es ist vertreten bei den Bildungsbörsen "Wege ins Ausland" in Köln und "Avanti" in Berlin, die im wesentlichen von den Arbeitsagenturen getragen werden, wie auch an der Seite des DAAD zu Semesterbeginn für das Jahrestreffen mit den Programmverantwortlichen der Universitäten und der Internationalen Abteilungen, an denen jedes Jahr rund 100 Personen in den Räumlichkeiten des Heinrich Heine Hauses in Paris teilnehmen.

formation pédagogique,
travail linguistique extra-scolaire,
recherche et évaluation

Le bureau « Formation Interculturelle » regroupe le secteur pédagogique, le secteur linguistique et la recherche. Il s'agit d'un bureau « transversal » qui œuvre pour assurer la qualité pédagogique et linguistique des échanges subventionnés dans les différents secteurs d'activités de l'OFAJ.

Le secteur « Formation pédagogique » se consacre aux différentes dimensions pédagogiques d'un échange international, avec pour groupe cible les animateurs, accompagnateurs et formateurs des échanges : formation interculturelle à la pédagogie des échanges, développement de méthodes et de matériaux pédagogiques, stimulation et développement de la réflexion sur les approches pédagogiques dans un contexte interculturel. De nombreuses formations pédagogiques ont pu à nouveau être réalisées en 2005. Plusieurs projets pilotes ont été poursuivis en liaison avec nos équipes par le secteur pédagogique : d'une part, dans le cadre de la qualification des animateurs et de la qualité des échanges, les projets « coaching », « évaluation » et « certification de stages de bases », d'autre part la formation « Médiateur Jeunesse » qui vise à intégrer davantage de jeunes de milieux défavorisés dans les échanges franco-allemands. Par ailleurs, deux nouveaux projets ont vu le jour en 2005 : une formation pour enseignants à la pédagogie des projets dans les échanges scolaires, d'autre part un programme permettant à des éducateurs français et allemands de travailler dans des jardins d'enfants franco-allemands dans l'autre pays. Dans le domaine trilatéral, le secteur « Pédagogie » a également intensifié ses activités, notamment avec une réunion rassemblant les partenaires des différents échanges trilatéraux avec les pays du sud du pourtour méditerranéen. Dans toutes ses activités, le contact régulier et le travail avec les permanents pédagogiques de l'OFAJ et avec les formateurs des associations ont constitué un axe clé pour le secteur pédagogie.

Le secteur « Formation linguistique » se consacre à la préparation linguistique intensive et extensive de l'échange, à la formation méthodologique des enseignants et animateurs et contribue à l'innovation pédagogique dans l'enseignement des langues. L'année 2005 a été marquée par une forte augmentation d'inscriptions d'enseignants aux stages de formation proposés par l'OFAJ. Ces personnes intègrent désormais un travail en binômes de façon systématique dans les échanges, qu'il s'agisse d'animation linguistique ou d'un travail en tandem. Le secteur des cours de langue binationaux, malgré le départ de plusieurs permanents pédagogiques très engagés dans ce secteur, est resté dynamique. Nous avons pu motiver de nouveaux partenaires à prendre le relais et à proposer des cours en tandem, des partenaires actifs depuis plusieurs années ont par ailleurs augmenté le nombre de rencontres réalisées. Le projet Tele-Tandem propose de préparer et d'assurer un suivi d'une rencontre d'élèves grâce aux nouvelles technologies. En 2005, une trentaine de nouveaux enseignants ont pu être

formés à cette méthode. Par ailleurs, une documentation et un CD-Rom de présentation produit en partenariat avec l'IUFM d'Aquitaine ont été finalisés en 2005. Le projet rencontre un fort intérêt et là où les enseignants le mettent en pratique, le nombre d'élèves apprenant ensuite la langue du partenaire est en augmentation. Les stages de formation à l'animation linguistique connaissent de plus en plus de succès, les participants y trouvant des idées innovantes pour enrichir leurs pratiques. En automne 2005, le stage proposé a dû être dédoublé, le nombre d'inscriptions étant très important. Il faut également souligner que pour la première fois, presque toutes les personnes se sont inscrites avec leur partenaire, si bien que cela a été, pour eux, la possibilité de faire évoluer ensemble les pratiques. Pour la deuxième fois en 2005, un stage d'animateurs-interprètes, consacré à la technique du « chuchotage » a eu lieu en décembre 2005. Cette deuxième expérimentation a permis de réajuster le programme, au vu des expériences faites en 2004.

Le secteur « Recherche et évaluation » se consacre à l'accompagnement scientifique des échanges avec l'aide de chercheurs qui participent, évaluent et organisent des échanges, et s'occupe de la publication des résultats de ces recherches s'adressant aussi bien à des animateurs et formateurs de rencontres interculturelles qu'à un public intéressé plus large. Différentes réunions de travail ont eu lieu dans le cadre de plusieurs projets en 2005 ; trois publications ont vu le jour ou ont été terminées et paraîtront début 2006.

Formation pédagogique voir page 43

Travail linguistique extra-scolaire voir page 47

Recherche et évaluation voir page 51

Pädagogische Aus- und Fortbildung,
Außerschulische Spracharbeit,
Forschung und Evaluierung

Das Referat „Interkulturelle Ausbildung“ besteht aus den Bereichen „Pädagogische Aus- und Fortbildung“, „Sprachliche Ausbildung“ und „Forschung und Evaluierung“. Als Querschnittsreferat liegt seine Aufgabe in der Sicherung und Entwicklung der pädagogischen und sprachlichen Qualität der Austauschprogramme, die im Rahmen der verschiedenen Tätigkeitsfelder des DFJW gefördert werden.

Der Bereich „Pädagogische Aus- und Fortbildung“ widmet sich den verschiedenen pädagogischen Dimensionen eines internationalen Austauschprogramms. Zielgruppen sind dabei die Ausbilder und Betreuer von Austauschprogrammen sowie die Organisatoren von Fortbildungsprogrammen. Insbesondere gehören zu seinen Arbeitsschwerpunkten die interkulturelle Aus- und Fortbildung zur Austauschpädagogik, Ausarbeitung von pädagogischen Methoden und Materialien sowie die Weiterentwicklung der Reflexion über pädagogische Ansätze in einem interkulturellen Kontext. Zahlreiche pädagogische Aus- und Fortbildungen konnten 2005 von seinen Partnern realisiert werden. Mehrere Pilotprojekte wurden 2005 von dem Bereich Pädagogik weitergeführt: einerseits, im Rahmen der Qualifizierung von Teamern und der Qualitätssicherung von Austauschprogrammen, die Projekte „Coaching“, „Evaluation“ und „Zertifizierung von Grundausbildungsseminaren“, andererseits die Ausbildung „Jugend-Mediatoren“, die das Ziel verfolgt, mehr Jugendliche aus sozial benachteiligten Milieus in deutsch-französische Austauschaktivitäten zu integrieren. Außerdem sind 2005 zwei neue Projekte entstanden: eine Lehrerfortbildung zur Projektpädagogik im schulischen Austausch, sowie ein Austauschprogramm für ErzieherInnen in deutsch-französischen vorschulischen Einrichtungen. Im trilateralen Bereich hat der Bereich „Pädagogische Aus- und Fortbildung“ seine Aktivitäten ebenfalls intensiviert, vor allem mit einer Tagung, bei der verschiedene Partner der trilateralen Austauschprogramme mit Mittelmeerländern zugegen waren. In all seinen Aktivitäten hat der Bereich „Pädagogische Aus- und Fortbildung“ auf den regelmäßigen Kontakt und die Arbeit mit den Pädagogischen Mitarbeitern und den Ausbildern der Verbände besonders viel Wert gelegt.

Der Sprachenbereich widmet sich der sprachlichen Vorbereitung des Austauschs, der methodisch-didaktischen Ausbildung von Lehrkräften und Betreuern und trägt zur Innovation im Sprachunterricht bei. Im Jahr 2005 war das Interesse an den Fortbildungen des DFJW sehr groß. Es lagen insbesondere viele Anmeldungen von Lehrern, die im Schulaustausch tätig sind, vor. Die Teilnehmer dieser Fortbildungen integrieren nunmehr systematisch eine binationale Spracharbeit in die Begegnungen, sei es Sprachanimation oder Tandem. Der Bereich der binationalen Sprachkurse bleibt trotz des Weggangs mehrerer engagierter Pädagogischer Mitarbeiter sehr dynamisch. Wir konnten neue Partner gewinnen und sie dazu motivieren, binationale Sprachkurse anzubieten. Weitere Partner, die seit mehreren Jahren aktiv sind, konnten die

Anzahl der Begegnungen erhöhen. Das Projekt Tele-Tandem ermöglicht es, dank der neuen Technologien eine Begegnung vor- und nachzubereiten. 2005 konnten 30 neue Lehrkräfte in dieser Methode ausgebildet werden. Des Weiteren wurde Ende 2005 eine Dokumentation sowie eine in Zusammenarbeit mit dem IUFM d'Aquitaine entwickelte CD-Rom für Präsentationszwecke fertiggestellt. Das Projekt stößt auf großes Interesse, und dort, wo Lehrer es umsetzen, erhöht sich die Anzahl derjenigen Schüler, die die Partnersprache erlernen wollen. Die Fortbildungen zur Sprachanimation erfreuen sich einer großen Nachfrage, denn die Teilnehmer erhalten hier neue Ideen für ihre Praxis. Im Herbst 2005 haben wir wegen der großen Nachfrage ein zweites Seminar eingerichtet. Besonders hervorzuheben ist, dass sich zum ersten Mal fast alle Teilnehmer mit ihrem Partner angemeldet haben. Auf diese Weise konnten sie gemeinsam ihr Austauschprojekt weiter entwickeln. Zum zweiten Mal konnte im Dezember 2005 eine Fortbildung „Flüsterdolmetschen“ durchgeführt werden. Basierend auf den Erfahrungen des Jahres 2004 konnte das Programm für den zweiten Testlauf angepasst werden.

Der Bereich „Forschung und Evaluierung“ widmet sich der wissenschaftlichen Begleitung der Austauschprogramme in Zusammenarbeit mit Forschern, die an den Programmen teilnehmen, diese evaluieren und teilweise selbst organisieren. Er ist ebenfalls für die Publikation dieser Forschungsergebnisse verantwortlich, die sich sowohl an Betreuer und Ausbilder in interkulturellen Begegnungen als auch an ein größeres interessiertes Publikum richten. Verschiedene Arbeitstagungen fanden 2005 im Rahmen verschiedener Projekte statt; drei Publikationen sind erschienen oder werden Anfang 2006 erscheinen.

Pädagogische Aus- und Fortbildung s. Seite 43
Außerschulische Spracharbeit s. Seite 47
Forschung und Evaluierung s. Seite 51

formation pédagogique,
travail linguistique extra-scolaire,
recherche et évaluation



Formation pédagogique

Dans le contexte de l'intégration européenne, des processus de migration et de mobilité et de globalisation, la formation gagne de plus en plus d'importance.

La participation à une rencontre franco-allemande offre aux jeunes la possibilité de faire des expériences précieuses. Pourtant, il est difficile d'organiser une rencontre franco-allemande contribuant à un processus d'apprentissage. Pour venir à bout de ce défi pédagogique, la formation correspondante des animateurs et accompagnateurs de rencontres de jeunes ainsi que le travail sur des questions de pédagogie interculturelle s'avèrent essentiels.

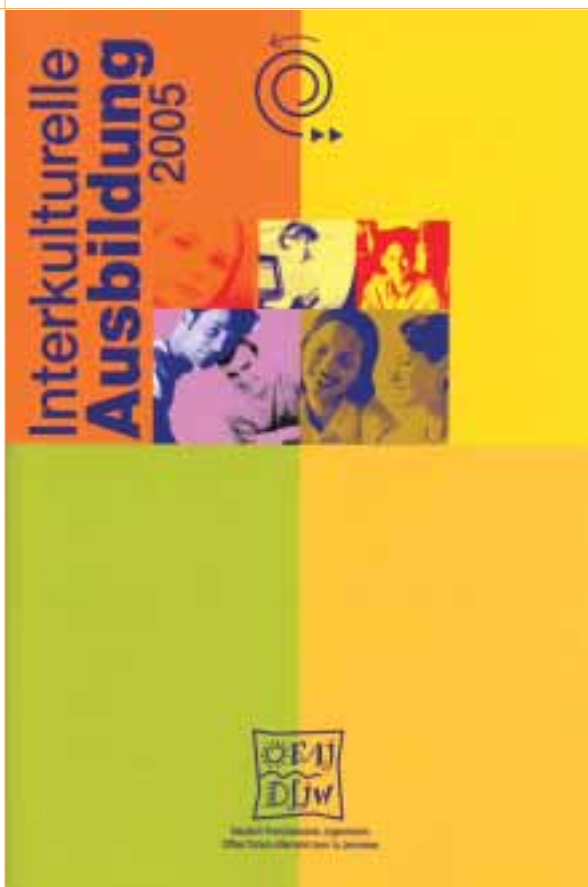
Le travail de base propre à la formation des animateurs et accompagnateurs de rencontres est assuré, comme dans d'autres secteurs, par les partenaires de l'OFAJ. Le secteur «Formation pédagogique» voit sa tâche principale dans le soutien de tous ceux qui sont responsables de rencontres soutenues par l'OFAJ. Le prestataire de services OFAJ soutient non seulement financièrement, mais est aussi actif au niveau de la coordination, aide à la mise en place de réseaux, soutient la réflexion commune et apporte de nouveaux éléments pour les questions de formation en pédagogie interculturelle.

Formations des organisations partenaires

Comme les années précédentes, l'offre de formation pédagogique de l'OFAJ s'est distinguée par sa diversité et la richesse des thèmes abordés: formations de base et de perfectionnement, formations pour groupes spécifiques ou à des méthodes pédagogiques spécifiques (vidéo, nouvelles technologies de communication, théâtre, jeux), formations aux rencontres avec des régions spécifiques (Europe centrale et orientale, Europe du Sud-Est, pourtour méditerranéen) ou sur des thèmes d'actualité (en particulier le dialogue des cultures et l'engagement citoyen).

Cette année 147 programmes ont eu lieu, dont 42 binationaux en France, 44 binationaux en Allemagne et 62 trinationaux en France, en Allemagne et en pays tiers. Nombre de participants: 2.504, dont 1.041 de France, 1.066 d'Allemagne et 397 de pays tiers. Nombre de participants aux formations trinationales: 1.050. (En 2004 avaient eu lieu 51 programmes binationaux en France, 35 programmes binationaux en Allemagne et 65 trinationaux en France, Allemagne pays tiers. En 2004, il y avait eu 2.603 participants, dont 1.091 de France, 1.105 d'Allemagne et 407 de pays tiers).

Pädagogische Aus- und Fortbildung,
Außerschulische Spracharbeit,
Forschung und Evaluierung



Pädagogische Aus- und Fortbildung

Im Kontext von europäischer Integration, Migrations- und Mobilitätsprozessen und Globalisierung gewinnt Bildung immer mehr an Bedeutung. Die Teilnahme an einer deutsch-französischen Begegnung bietet Jugendlichen die Chance, diesbezüglich wertvolle Erfahrungen zu sammeln. Gleichzeitig ist es schwierig, eine deutsch-französische Begegnung so zu gestalten, dass sie zu Lernprozessen beiträgt. Um diese pädagogische Herausforderung zu meistern, ist eine entsprechende Aus- und Fortbildung der Betreuer und Begleiter der Jugendbegegnungen sowie die Arbeit an Fragen interkultureller Pädagogik wichtig.

Die eigentliche Basisarbeit hinsichtlich der Aus- und Fortbildung von Teamern und Begleitern der Begegnungen wird dabei, wie in anderen Bereichen auch, von den Partnern des DFJW geleistet. Der Bereich Pädagogische Aus- und Fortbildung des DFJW sieht seine wichtigste Aufgabe in der Unterstützung all derer, die für den vom DFJW geförderten Austausch Verantwortung tragen. Der Dienstleister DFJW fördert nicht nur finanziell, sondern ist auch koordinierend tätig, hilft bei der Netzwerkbildung, unterstützt die gemeinsame Reflexion und gibt Impulse in Fragen der Aus- und Fortbildung in der interkulturellen Pädagogik.

Aus- und Fortbildungen der Partnerorganisationen

Auch im Jahr 2005 zeichnete sich das Angebot pädagogischer Aus- und Fortbildung des DFJW durch Vielfältigkeit und Themenreichtum aus: Grundausbildungen und übergreifende Fortbildungen, Fortbildungen für spezielle Zielgruppen und in speziellen pädagogischen Methoden (Video, neue Kommunikationstechnologien, Theater, Spiele), Fortbildungen für Begegnungen mit regionalen Schwerpunkten (Mittel-Ost- und Südosteuropa, Mittelmeerraum) und zu aktuellen Themen der Jugend- arbeit (insbesondere Dialog der Kulturen und Engage- ment).

Insgesamt haben 147 Programme stattgefunden, 44 binationale Programme in Deutschland davon 42 binationale Programme in Frankreich, und 62 trinationale Programme in Deutschland, Frankreich und Drittländern.

Teilnehmerzahl: 2.504, davon 1.066 aus Deutschland, 1.041 aus Frankreich und 397 aus Drittländern.

Teilnehmerzahl an trinationalen Fortbildungen:

1.050. (2004 fanden 35 binationale Programme in Deutschland, 51 binationale Programme in Frankreich, und 65 trinationale Programme in Deutschland, Frankreich oder in Drittländern statt. 2004 hatten 2.603 Teilnehmer, davon 1.105 aus Deutschland, 1.091 aus Frankreich und 407 aus Drittländern daran teilgenommen).

formation pédagogique,
travail linguistique extra-scolaire,
recherche et évaluation

Projets pilotes, Evaluation, Certification et Coaching

L'OFAJ et ses partenaires sont engagés dans une recherche constante visant à assurer le développement et la qualité des rencontres, le secteur Pédagogie a poursuivi trois projets pilote. Le premier concerne l'évaluation des formations pédagogiques : en plus d'une procédure de questionnaires, une nouvelle trame de rapport d'évaluation a été développée et sera employée en 2006 par les participants. Le deuxième concerne le projet « Coaching d'animateurs de rencontres franco-allemandes » : en mai 2005 a eu lieu un premier séminaire de formation, destiné aux futurs coachs ainsi qu'aux responsables du travail de jeunesse. Suite à cette formation a débuté la phase test : Quelques-uns de ces coachs formés ont accompagné des équipes de rencontres franco-allemandes et ont pu ainsi proposer une « formation sur le terrain ». La phase test va se prolonger durant la première moitié de l'année 2006 et sera ensuite évaluée. Enfin, le projet pilote « Certification d'animateurs et de formations de base » a été poursuivi et sera évalué en 2006.

Projet pilote Médiateurs-Jeunesse

Le projet pilote « Médiateurs-Jeunesse » a pour objet d'initier davantage de jeunes issus des milieux défavorisés aux échanges franco-allemands et internationaux. L'OFAJ a développé une formation en France comme en Allemagne. Les « Médiateurs-Jeunesse » ainsi formés peuvent, en coopération avec un travailleur social, devenir un pont entre leur milieu social et les échanges franco-allemands. La formation s'est déroulée en trois phases entre l'automne 2004 et le printemps 2005 avec l'aide des associations « Une terre culturelle » et « Berliner Arbeitskreis für politische Bildung ». Du fait de son caractère innovant et expérimental, le projet fut aussi accompagné par plusieurs chercheurs. Une évaluation est prévue en février 2006.

Activités dans les écoles maternelles et primaires

Durant l'année scolaire 2004/2005, 224 groupes, soit 530 enfants français et 1.906 enfants allemands, ont reçu une subvention pour des cours extrascolaires de langue dans le domaine préscolaire (en 2003/2004 216 groupes avaient été subventionnés, soit 1.870 enfants allemands et 541 enfants français). Les organisateurs de ces cours insistent dans les rapports sur l'importance d'une telle offre dans le choix de la première langue étrangère.

Concernant le programme d'échange franco-allemand d'enseignants du premier degré, pour l'année 2005/2006, 36 enseignants français et 36 enseignants allemands y participent (durant l'année 2004/2005, 41 Français et 42 Allemands y avaient participé). On peut estimer que plus de 2.000 enfants profitent ainsi d'un cours de langue mené par un locuteur natif.

En plus de l'échange d'enseignants du 1er degré, le programme « Education bilingue en milieu préscolaire » a été organisé pour la première fois en 2005. Par l'intermédiaire de ce programme d'échange pour éducateurs dans ces institutions, l'OFAJ souhaite intensifier ses efforts pour proposer et développer des activités franco-allemandes dans le domaine préscolaire. Les six éducateurs et éducatrices participant au programme se sont réunis pour une réunion d'information le 29 et 30 septembre à Berlin.

Ce fut une année tout à fait positive et enrichissante tant sur le plan personnel, humain que professionnel. D'une part, cela m'a permis d'améliorer mes connaissances linguistiques, en particulier l'expression et la compréhension orales. D'autre part, j'ai pu observer et participer au fonctionnement, à l'organisation d'une école primaire allemande. J'ai pu vivre au quotidien les différences culturelles entre nos deux pays, surtout les traditions liées aux fêtes. Découvrir la ville de Berlin (son histoire, sa vie culturelle, son architecture, son aspect multiculturel) a été également très intéressant.

Odette Vare, participante à l'échange des maîtres du premier degré

Pädagogische Aus- und Fortbildung,
Außerschulische Spracharbeit,
Forschung und Evaluierung

Pilotprojekte, Evaluierung, Zertifizierung und Coaching

Das DFJW und seine Partner haben sich zur Qualitätssicherung und -entwicklung verpflichtet, es wurden im Jahr 2005 im Bereich Pädagogik drei Pilotprojekte fortgeführt. Zum einen geht es um die Evaluierung der pädagogischen Aus- und Fortbildungen: Außer einem Fragebogenverfahren wurde auch ein neues Berichtsschema entwickelt, das die Teilnehmer 2006 benutzen werden. Zum anderen geht es um das Projekt „Coaching für Teamer deutsch-französischer Begegnungen“: Im Mai 2005 fand ein erstes Fortbildungsseminar für zukünftige Coaches sowie für Verantwortliche der Jugendarbeit statt, die Coaching deutsch-französischer Teams im Rahmen ihrer Arbeit anwenden wollen. Nach dieser Fortbildung wurde die praktische Testphase gestartet: Einige dieser speziell dafür ausgebildeten Coaches haben Teams deutsch-französischer Begegnungen begleitet und somit eine „Ausbildung vor Ort“ anbieten können. Die Testphase wird im ersten Halbjahr 2006 weitergeführt und ausgewertet. Schließlich wurde 2005 auch das Pilotprojekt zur Zertifizierung von Teamer-Grundausbildungen weiterverfolgt; es soll im Jahr 2006 ausgewertet werden.

Pilotprojekt Jugend-Mediatoren

Das Pilotprojekt „Jugend-Mediatoren“ widmet sich der Frage, wie mehr Jugendliche aus sozial benachteiligten Milieus an den deutsch-französischen und internationalen Austausch herangeführt werden können. Hier entwickelte das DFJW eine Ausbildung, um interessierte Jugendliche aus sozial benachteiligten Milieus in Frankreich wie in Deutschland zu „Jugend-Mediatoren“ auszubilden, damit sie in Zusammenarbeit mit pädagogischen Fachkräften als Mittler und Bindeglied zwischen ihrem sozialen Milieu und dem deutsch-französischen Austausch wirken können. Die Fortbildung wurde in drei Phasen zwischen Herbst 2004 und April 2005 mit Hilfe vom „Berliner Arbeitskreis für politische Bildung“ und „Une terre culturelle“ durchgeführt. Aufgrund seines innovativen und experimentellen Charakters wird das Projekt von mehreren Forschern begleitet. Eine Auswertung ist im ersten Halbjahr 2006 geplant.

Aktivitäten im Vor- und Grundschulbereich

Im Schuljahr 2004/2005 haben 224 Gruppen mit 1.906 deutschen und 530 französischen Kindern einen Zuschuss für außerschulische Sprachkurse im frühkindlichen Bereich erhalten (im Schuljahr 2003/2004 wurden 216 Gruppen mit 1.870 deutschen und 541 französischen Kindern gefördert). In ihren Berichten weisen die Organisatoren dieser Kurse immer wieder auf die Bedeutung dieses Angebots für die Wahl der ersten Fremdsprache hin.

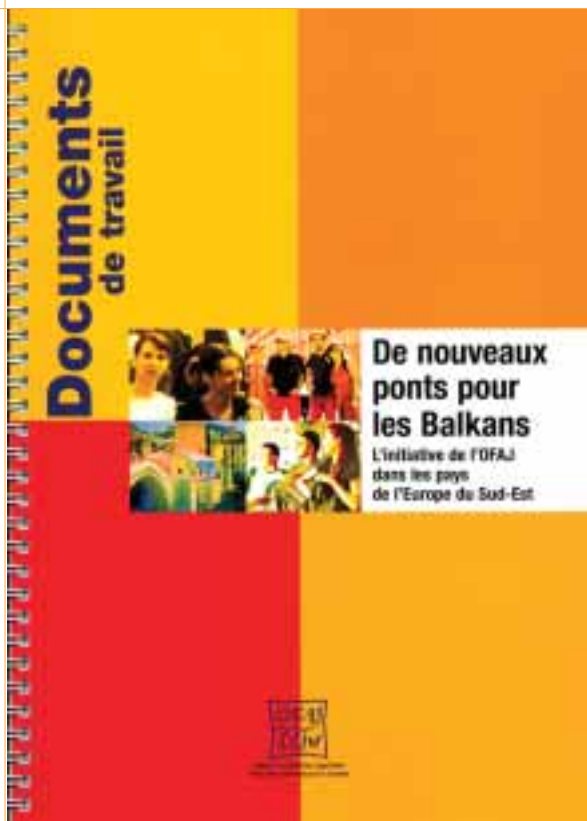
Was den Grundschullehreraustausch betrifft, nehmen im Jahr 2005/2006 jeweils 36 deutsche und französische Grundschullehrer daran teil (im Jahr 2004/2005 nahmen 42 deutsche und 41 französische Grundschullehrer daran teil). Man kann davon ausgehen, dass über 2.000 Kinder in den Genuss eines von einem Muttersprachler durchgeführten Fremdsprachenunterrichts kommen.

Neben dem Grundschullehreraustausch wurde 2005 erstmalig das Programm „Bilinguale Erziehung in vorschulischen Einrichtungen“ durchgeführt: es handelt sich um ein Austauschprogramm mit Erzieherinnen und Erziehern in deutsch-französischen Einrichtungen. Mit diesem neuen Programm möchte das DFJW seine Bemühungen intensivieren, deutsch-französische Aktivitäten im vorschulischen Bereich anzubieten und weiterzuentwickeln. Die beteiligten sechs Erzieherinnen und Erzieher haben sich für ein Informationstreffen am 29. und 30. September in Berlin versammelt.

Bald gibt's statt Baguette wieder frische Brezen



formation pédagogique,
travail linguistique extra-scolaire,
recherche et évaluation



Projet pilote de formation d'enseignants à la pédagogie de l'échange

L'OFAJ considère comme particulièrement important et digne d'encouragements de concevoir l'échange scolaire comme projet qui intègre l'échange dans son contexte scolaire et qui fait participer activement les élèves à sa préparation. Dans le but de renforcer les efforts faits dans le domaine de la formation de professeurs à la pédagogie de l'échange, une formation à la pédagogie de projet pour l'échange scolaire a été créée en 2005 en partenariat avec la «Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit» et le «Bureau International de Liaison et de Documentation». Elle a eu lieu du 22 au 27 octobre à Wertpfaul (Brandebourg). Le succès qu'elle a rencontré nous conforte dans le souhait de proposer régulièrement à l'avenir de telles formations de professeurs.

Points forts dans le domaine trilatéral

Le secteur «Formation pédagogique» accorde un intérêt tout particulier au domaine des activités trilatérales, d'une part parce que beaucoup de programmes trilatéraux sont effectués avec l'aide de multiplicateurs et dépendent donc du secteur pédagogique, et d'autre part parce que les rencontres trilatérales représentent un défi pédagogique particulier.

Un accent particulier fut porté en 2005 sur les échanges avec les pays du pourtour méditerranéen. Du 20 au 24 avril, à Marly-le-Roi, a eu lieu pour la première fois une réunion rassemblant les différents partenaires; il s'agissait de dresser l'état des lieux des échanges trilatéraux réalisés avec les pays du pourtour méditerranéen et de développer de nouvelles perspectives pour l'avenir. Y ont participé de nombreux partenaires venant de France, d'Allemagne, du Maroc, d'Algérie, de Tunisie, du Liban, de Turquie et de Palestine. Une documentation est en cours de préparation.

Concernant les pays du Sud-Est de l'Europe, et suite aux activités de l'Initiative Balkans, la documentation «De nouveaux ponts pour les Balkans – l'Initiative de l'OFAJ dans les pays du Sud-Est de l'Europe» a été réalisée. Elle donne une vue d'ensemble des projets et des activités de ces cinq dernières années. Elle paraîtra début 2006 dans la série «Documents de travail». De plus, un groupe de travail s'est réuni à Berlin en novembre 2005 dans le but de développer un document de travail qui rassemblera des réflexions, des suggestions et des explications concrètes pour traiter le sujet des relations franco-allemandes et de la réconciliation dans les projets avec les pays de l'Europe du Sud-Est. La réalisation de ce document est prévue pour 2006. En ce qui concerne l'Europe de l'Est, le projet «Evaluation de rencontres internationales de jeunes» a été poursuivi en 2005 en coopération avec l'Office germano-polonais pour la Jeunesse et la BKJ. Durant l'été 2005 des questionnaires élaborés ont été testés entre autre lors de rencontres franco-germano-polonaises.

L'évaluation des résultats a commencé cet hiver et sera finie en 2006. Le but est d'offrir aux associations un procédé d'évaluation simple d'utilisation, qui d'une part aidera les organisateurs dans leur propre travail d'évaluation, et d'autre part facilitera une vue d'ensemble de la pratique des échanges, pour optimiser le travail des accompagnateurs.

Pädagogische Aus- und Fortbildung,
Außerschulische Spracharbeit,
Forschung und Evaluierung



Pilotprojekt Lehrerfortbildung zur Projektpädagogik

Schulaustausch als Projekt zu begreifen, das den Austausch in sein schulisches Umfeld einbettet und die Schüler aktiv an der Gestaltung beteiligt, erscheint dem DFJW als ein besonders förderungswertes Anliegen. Um die Bemühungen um Lehrerfortbildung zur Austauschpädagogik zu verstärken, wurde 2005 eine Lehrerfortbildung zur Projektpädagogik im schulischen Austausch in Zusammenarbeit mit der „Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit“ und dem „Bureau International de Liaison et de Documentation“ entwickelt. Sie fand vom 22. bis 27. Oktober in Werftpfuhl (Brandenburg) statt. Der Erfolg dieser Aktion unterstützt uns in dem Bestreben, solche Lehrerfortbildungen in Zukunft regelmäßig anzubieten.

Akzentsetzungen im trilateralen Bereich

Der Bereich Pädagogik legt besonderes Augenmerk auf den Bereich der trilateralen Aktivitäten: zum einen, weil viele trilaterale Begegnungen mit Multiplikatoren durchgeführt werden und deswegen im Bereich „Pädagogik“ angesiedelt sind; zum anderen, weil trilaterale Austauschprogramme eine besondere pädagogische Herausforderung darstellen.

Ein besonderer Akzent lag 2005 auf dem Austausch mit den Mittelmeerländern. Vom 20. bis 24. April wurde in Marly-le-Roi erstmals eine Partnertagung organisiert, bei der eine Bestandsaufnahme der bisherigen trilateralen Austauschprogramme mit dem Mittelmeerbereich vorgenommen sowie Perspektiven für die weitere Arbeit entwickelt wurden. Teilgenommen haben Partner aus Frankreich, Deutschland, Marokko, Algerien, Tunesien, dem Libanon, der Türkei und Palästina. Eine Dokumentation ist in Vorbereitung.

Im Bereich Südosteuropa wurde im Anschluss an die Aktivitäten im Rahmen der Balkan-Initiative die Dokumentation „Neue Brücken für den Balkan – Die Südosteuropa-Initiative des DFJW“ fertiggestellt, die einen ausführlichen Überblick über die Projekte und Aktivitäten der letzten fünf Jahre gibt. Die Broschüre erscheint Anfang 2006 in der Reihe „Arbeitsmaterialien“. Außerdem tagte im November 2005 eine Arbeitsgruppe in Berlin mit dem Ziel, ein Arbeitsdokument zu entwickeln, das Reflexionen, Anregungen und konkrete Hinweise für den Umgang mit dem Thema deutsch-französische Beziehungen sowie Kriegserfahrung und Versöhnung bei trilateralen SOE-Projekten enthalten soll. Die Fertigstellung ist für 2006 geplant. Was Osteuropa betrifft, wurde 2005 das Projekt „Evaluation Internationale Jugendbegegnungen“ in Zusammenarbeit mit dem Deutsch-Polnischen Jugendwerk und der BKJ weitergeführt. Im Sommer 2005 wurden eigens dafür entwickelte Fragebögen u.a. bei deutsch-französisch-polnischen Begegnungen angewandt.

Die Auswertung begann im Winter 2005/2006 und soll 2006 abgeschlossen werden. Ziel ist, ein für Träger einfach anwendbares Evaluationsverfahren anzubieten, das zum einen die Organisatoren bei ihrer eigenen Evaluationsarbeit unterstützen und zum anderen übergreifende Einblicke in die Begegnungspraxis erleichtern soll, um so die Arbeit der Betreuer zu optimieren.

formation pédagogique,
travail linguistique extra-scolaire,
recherche et évaluation

Les permanents pédagogiques des associations

Les permanents pédagogiques sont chargés, au sein de leur association, de stimuler, coordonner et développer les diverses activités franco-allemandes. Ils représentent un lien central entre le travail des associations de jeunesse et l'OFAJ. Ils remplissent ainsi d'importantes fonctions en tant que multiplicateurs au sein de leur association, partenaires de l'OFAJ et vecteurs du développement et du renouvellement des échanges de jeunes. Le nombre de postes de permanents pédagogiques dans les associations subventionnés par l'OFAJ en 2005 s'élève à 34 (17 personnes en France et 17 en Allemagne). En 2004, il s'élevait à 35 postes (17 en France et 18 en Allemagne). Une réunion de travail a eu lieu avec eux les 2 et 3 mai 2005 à Paris, durant laquelle se sont constitués différents groupes de travail sur les sujets suivants : apprentissage interculturel, engagement, échange du domaine professionnel, la langue, ouverture internationale des programmes, lien entre scolaire et extrascolaire et finances. La réunion annuelle des permanents pédagogiques et des formateurs des associations a été organisée du 26 au 30 septembre 2005 à Evian et était consacrée au thème « Les échanges franco-allemands pour faire aimer l'Europe ? La place de l'Europe dans les rencontres franco-allemands de jeunes ».

Matériel pédagogique

En plus de la documentation prévue et évoquée plus haut dans le secteur trilatéral, suite à la réunion annuelle à Evian une documentation pédagogique au sujet « L'Europe dans le travail franco-allemand avec les jeunes » a été commencée en 2005. Cette documentation montrera comment traiter de l'Europe dans les rencontres franco-allemandes de jeunes.

Suite à la publication de la bande dessinée franco-allemande « Hanna et Chloé », un groupe de travail franco-allemand s'est constitué en coopération avec CEMEA et BKJ et ATRIUM pour élaborer un dossier d'accompagnement pédagogique. Ce dossier aidera les animateurs, les enseignants ou tout autre personne intéressée à utiliser la bande dessinée dans différents contextes : lors de rencontres franco-allemandes, dans le travail éducatif extrascolaire ou à l'école. Ce dossier d'accompagnement devrait paraître en 2006 dans la série « Documents de travail » de l'OFAJ.



Pädagogische Aus- und Fortbildung,
Außerschulische Spracharbeit,
Forschung und Evaluierung

Die pädagogischen Mitarbeiter der Verbände

Die pädagogischen Mitarbeiter kümmern sich innerhalb ihrer Verbände darum, die deutsch-französischen Austauschaktivitäten zu stimulieren, zu organisieren, zu koordinieren und weiterzuentwickeln. Sie stellen ein zentrales Bindeglied zwischen der Arbeit der Verbände der freien Jugendarbeit und dem DFJW dar. Sie erfüllen somit wichtige Funktionen als Multiplikatoren innerhalb ihres Verbands, als Partner des DFJW und als Vektoren der Fortentwicklung und Erneuerung des Jugendaustauschs. Die Zahl der vom DFJW bezuschussten Stellen für pädagogische Mitarbeiter in den Verbänden der außerschulischen Jugendarbeit belief sich 2005 auf insgesamt 34 (17 in Deutschland und 17 Personen in Frankreich). Im Jahr 2004 waren es 35 Stellen (18 in Deutschland und 17 in Frankreich). Eine spezifische Arbeitstagung mit ihnen fand am 2. und 3. Mai in Paris statt. Dabei wurden mehrere Fachgruppen zu folgenden Themen gebildet: Interkulturelles Lernen, bürgerschaftliches Engagement, Berufsaustausch, Sprache, internationale Öffnung der Programme, Verbindungen schulisch – außerschulisch und Finanzen, Kofinanzierungen, Sponsoring. Die Jahrestagung der pädagogischen Mitarbeiter des DFJW sowie der Ausbilder der Verbände wurde vom 26. bis 30. September 2005 in Evian organisiert und war dem Thema „Der Stellenwert Europas in der deutsch-französischen Jugendarbeit“ gewidmet.

Pädagogisches Material

Außer den geplanten und bereits erwähnten pädagogischen Dokumentationen im trilateralen Bereich wurde 2005 im Anschluss an die Jahrestagung in Evian eine pädagogische Dokumentation zum Thema „Europa in der deutsch-französischen Jugendarbeit“ in Angriff genommen. Darin wird es darum gehen, eine Bestandsaufnahme zur Behandlung des Themas Europas in deutsch-französischen Jugendbegegnungen vorzunehmen.

Außerdem begann nach der Veröffentlichung des deutsch-französischen Comics „Hanna und Chloé“ eine deutsch-französische Arbeitsgruppe in Zusammenarbeit mit der BKJ, CEMEA und ATRIUM damit, ein pädagogisches Begleitheft zu entwickeln, das Teamer, Lehrer und andere Interessierte dabei unterstützen soll, den Comic in verschiedenen Kontexten einzusetzen: bei deutsch-französischen Begegnungen, in der außerschulischen Bildungsarbeit sowie in der Schule. Das Begleitheft soll 2006 fertiggestellt und in der Reihe „Arbeitsmaterialien“ des DFJW herausgegeben werden.



formation pédagogique,
travail linguistique extra-scolaire,
recherche et évaluation

Travail linguistique extra-scolaire

L'OFAJ a pour mission de resserrer les liens qui unissent les jeunes de nos deux pays, en favorisant la connaissance mutuelle, la compréhension, la solidarité et la coopération. La compréhension linguistique revêt, dans ce contexte, une importance particulière. L'OFAJ veille à la favoriser et a développé, à cet effet, aussi bien des formes innovantes de sensibilisation à la langue du partenaire dans les rencontres, que des programmes d'apprentissage de la langue du partenaire en situation binationale. L'OFAJ soutient ainsi des programmes intégrant une animation linguistique, des programmes d'apprentissage intensif des langues, des programmes de formation méthodologique et développe des outils pour les rencontres.

Le travail linguistique mené dans le secteur extra-scolaire et les résultats positifs obtenus, ont incité à faire profiter le monde scolaire de ces expériences. Ainsi, de plus en plus d'enseignants des deux pays participent aux formations proposées par l'OFAJ et le projet Tele-Tandem vise directement un public scolaire. Par ailleurs, on note que le monde universitaire est de plus en plus intéressé par le travail linguistique extra-scolaire de l'OFAJ, puisque plusieurs étudiants souhaitent écrire leurs mémoires en relation avec nos projets.

Le tandem

Dans les cours de langue intensifs en tandem, Français et Allemands s'aident mutuellement à apprendre l'autre langue, sous la conduite d'enseignants bilingues, formés à cette méthode. Chaque personne est tour à tour apprenant de la langue du partenaire et «enseignant» de sa propre langue. L'OFAJ accorde un soutien financier pour la réalisation des cours intensifs réalisés par ses partenaires et assure une fonction de conseil. Il propose des formations à l'encadrement de cours de langue binationaux, des réunions de travail, des outils pour les cours, etc. Le stage binational de formation à la méthodologie du tandem a connu, cette année encore un franc succès, surtout du côté allemand. Le nombre d'inscriptions a largement dépassé le nombre de places disponibles. La réunion annuelle d'évaluation des cours de langue binationaux, organisée en fin d'année à Marly-le-Roi, a permis de réunir organisateurs et enseignants.

En 2005, 45 programmes d'apprentissage intensif de la langue du partenaire ont pu être réalisés d'après cette méthode, dans le secteur associatif ou éducatif. 46 programmes avaient été réalisés en 2004.

C'était une expérience unique à plusieurs niveaux: elle m'a permis de me réapproprier certaines notions oubliées : celle de vie en communauté (partage d'une chambre double, des repas, des soirées...), d'interculturalité au niveau du groupe (on est ensemble malgré ou grâce à nos différences), d'apprentissage par la confrontation à l'autre, de prise de responsabilité partagée dans un tandem face à un groupe.

*Danièle Talata,
participante au stage de formation à la méthode tandem*

Pädagogische Aus- und Fortbildung,
Außerschulische Spracharbeit,
Forschung und Evaluierung

Außerschulische Spracharbeit

Das DFJW hat die Aufgabe, die Bande zwischen der Jugend der beiden Länder enger zu gestalten, indem es das gegenseitige Kennenlernen, die Verständigung, die Solidarität und die Zusammenarbeit fördert. In diesem Kontext wird der sprachlichen Verständigung eine besondere Rolle beigemessen. Das DFJW möchte sie fördern und hat hierfür sowohl für eine Sprachsensibilisierung in Begegnungen als auch für eine intensive binationale Spracharbeit innovative Konzepte entwickelt. Das DFJW fördert Sprachanimation, Intensivsprachkurse nach der Tandemmethode, Fortbildungsseminare und entwickelt Materialien für die Austauschprogramme.

Die positiven Erfahrungen, die in der außerschulischen Spracharbeit gemacht wurden, haben zu der Überlegung geführt, dass der Schulbereich auch von dieser Art der Sprachvermittlung profitieren könnte. So nehmen immer mehr Lehrer an den Fortbildungsveranstaltungen des DFJW teil, und das Projekt Tele-Tandem richtet sich sogar direkt an die Schulen. Im Übrigen ist ein ansteigendes Interesse des Universitätsbereichs für die außerschulische Spracharbeit des DFJW zu beobachten: es melden sich zunehmend Studenten, die im Rahmen ihrer Abschlussarbeit dieses Thema bearbeiten.

Tandem-Arbeit

Deutsche und Franzosen nehmen gemeinsam an einem binationalen Sprachkurs teil und helfen sich gegenseitig, unter Anleitung von dafür ausgebildeten Lehrkräfte die jeweils andere Sprache zu erlernen. Sie sind somit „Lerner“ der Partnersprache und „Lehrer“ der eigenen Muttersprache. Das DFJW fördert binationale Sprachkurse und bietet eine pädagogische Betreuung an. Des weiteren werden Fortbildungsseminare zum Unterricht im Tandemverfahren angeboten, Auswertungstreffen organisiert und Kursmaterialien zur Verfügung gestellt. Der binationale Ausbildungskurs für Sprachunterricht im Tandem-Verfahren hat sich auch in diesem Jahr vor allem auf deutscher Seite einer großen Nachfrage erfreut. Die Zahl der Anmeldungen war weit größer als die Zahl der zur Verfügung stehenden Plätze. Die Auswertungstagung der binationalen Sprachkurse hat Ende des Jahres in Marly-le-Roi stattgefunden und einen Austausch zwischen Organisatoren und Sprachlehrern ermöglicht.

2005 konnten 45 Intensivsprachkurse nach der Tandemmethode von den Partnern des DFJW im Jugend- und Erziehungsbereich durchgeführt werden. 2004 waren es 46.

Zum Schluss kann noch angemerkt werden, dass viele Teilnehmer sich den Ausbildern gegenüber sehr positiv über die Ausbildung geäußert haben. Oftmals kommt die „richesse“ zum Ausdruck und die Freude darüber, eine solche deutsch-französische Begegnung erlebt zu haben. Die Teilnehmer sprechen in dieser Hinsicht über zwei Aspekte: „richesse“ im Sinne der Ausbildung als zukünftiger Animateur, aber auch für sich selbst. Sie haben oftmals geäußert, dass sie viel über sich gelernt haben und eine im voraus undenkbare, Progression erlebt haben.

Veranstalter einer deutsch-französischen Grundausbildung

formation pédagogique,
travail linguistique extra-scolaire,
recherche et évaluation

Le projet « Tele-Tandem »

Le projet Tele-Tandem a été initié par l'OFAJ afin de motiver plus de jeunes scolaires à apprendre la langue du partenaire. Il a été développé en s'appuyant sur les expériences et le savoir-faire du tandem et de l'animation linguistique et propose un prolongement de ces approches, par le biais des nouvelles technologies. L'apprentissage coopératif entre élèves français et allemands se fait dans le cadre d'un projet commun. L'utilisation des nouvelles technologies – avant, pendant et après une rencontre – est un facteur supplémentaire de motivation pour les jeunes qui s'intéressent plus, de fait, à la langue du partenaire.

Pour l'année scolaire 2003/2004, 12 partenariats avaient été sélectionnés et leur travail suivi de près. En 2005, 17 nouveaux partenariats sont venus s'y ajouter. Au total, 76 écoles font actuellement un travail en Tele-Tandem. En 2004, 59 écoles réalisaient un tel travail.

L'année 2005 nous permis d'analyser les données recueillies pendant ces deux années d'expérimentation, d'évaluer ce travail et de mesurer son impact sur la motivation des élèves à apprendre l'autre langue. De cette analyse est ressortie un Document de travail, présentant le projet et les résultats obtenus. En parallèle, nous avons réalisé, en coopération avec l'IUFM d'Aquitaine, un CD-Rom de présentation. D'autre part, l'analyse du travail réalisé pendant deux ans nous a permis d'en tirer des enseignements et de moduler, en conséquences, la conception de la formation des nouveaux enseignants souhaitant commencer un travail en Tele-Tandem. La pédagogie de la rencontre doit y être abordée, autant que la formation aux TIC.

En 2005, l'OFAJ a également signé une convention de coopération avec eTwinning. Un peu plus de 53.000 visiteurs ont consulté le site internet www.tele-tandem.org en 2005.



C'était la journée franco-allemande. Le jeudi 19 janvier 2006 nous avons fait du Tele-Tandem avec Andrea, notre prof d'allemand. Nous avons appris des mots en français et en allemand. Enfin ils nous ont appris ce qu'ils mangent le matin. Nous nous sommes bien marrés. (...) Les Allemands ont été nos profs. Nous avons été les profs des Allemands. Et Andrea du coup n'était plus notre prof! C'était rigolo ! J'ai adoré le Tele-Tandem. Ma correspondante s'appelle Laura. Laura a vite appris les mots en français.

Elise, élève à Fléac (Charentes)

Pädagogische Aus- und Fortbildung,
Außerschulische Spracharbeit,
Forschung und Evaluierung

Das Projekt „Tele-Tandem“

Das Projekt Tele-Tandem wurde vom DFJW mit dem Ziel initiiert, mehr deutsche und französische Schüler zu motivieren, die Partnersprache zu erlernen. Es stützt sich dabei auf die Erfahrungen und Erkenntnisse aus der Tandemarbeit und der Sprachanimation und führt den Ansatz weiter, indem die neuen Medien einbezogen werden. Das kooperative Lernen zwischen deutschen und französischen Schülern ist in einem gemeinsamen Projekt eingebettet. Die Nutzung der neuen Medien - vor, während und nach einer Begegnung - ist ein zusätzliches Motivations- element und führt dazu, dass sich mehr Schüler für die Partnersprache interessieren.

Für das Schuljahr 2003/2004 waren 12 Schulpartnerschaften ausgesucht worden, deren Arbeit intensiv betreut wurde. 2005 haben sich weitere 17 Schulpartnerschaften für die Teilnahme am Projekt gemeldet. Insgesamt führen z .Zt. 76 Schulen eine Tele-Tandem-Arbeit durch. 2004 waren es 59.

Die Erfahrungen aus der zweijährigen Testphase haben wir 2005 zusammengetragen. Wir haben diese ausgewertet und dargelegt, welche Wirkung die Tele-Tandem-Arbeit auf die Motivation der Schüler hat, die andere Sprache zu lernen. In einer Dokumentation der Reihe „Arbeitsmaterialien“ haben wir das Projekt vorgestellt und die bislang erzielten Ergebnisse zusammenfasst. Parallel hierzu haben wir mit dem IUFM d’Aquitaine eine CD-Rom entwickelt, die sich für Präsentationszwecke eignet. Des weiteren haben die bisherigen Erfahrungen zu einer Überarbeitung der Fortbildung für die Lehrkräfte geführt, die eine Tele-Tandem-Arbeit beginnen möchten: Begegnungspädagogik und der Einsatz neuer Technologien sollen den Schwerpunkt der Fortbildung bilden.

2005 hat das DFJW eine Kooperationsvereinbarung mit eTwinning unterzeichnet. Die Internetseite des Projektes www.tele-tandem.org hat 2005 etwas mehr als 53.000 Besucher verzeichnet.



Tele-Tandem ist eine Online-Verbindung zur Partnerschule in Frankreich. Ich habe in Frankreich, in Fléac, einen Tandem-Partner, mit dem ich Sätze der jeweiligen Fremdsprache einübte. Frau Hintemair stellte uns die Web-Kamera und das Mikrofon ein und schon konnte es losgehen. Es dauerte nicht lange und ich unterhielt mich abwechselnd auf deutsch und französisch über Kakao, Butterbrote und Frühstückseier.

Janina, Schülerin, Grundschule Marktbreit (Bayern)

Ich fand das Tele-Tandem am Computer sehr gut. Wir haben in das Mikrofon ein Wort reingesprochen, und die Franzosen haben es nachgesagt. Danach haben die Franzosen das gleiche gemacht und wir haben es auf Französisch nachgesagt. Die Kinder, mit denen ich gesprochen habe, heißen Florent und Alise. Wir waren auch in der Zeitung abgebildet.

Jonathan, Schüler; Grundschule Marktbreit (Bayern)

formation pédagogique,
travail linguistique extra-scolaire,
recherche et évaluation

L'animation linguistique

La communication linguistique est bien évidemment primordiale dans tous les programmes de l'OFAJ. Un nombre grandissant de programmes prévoient une animation linguistique spécifique. L'animation linguistique, méthode développée par l'OFAJ, permet de sensibiliser les jeunes de manière ludique à l'autre langue. Elle a pour objectif de dédramatiser l'apprentissage de la langue du partenaire et de renforcer la motivation à apprendre, de façon plus systématique, la langue du voisin. «L'animation linguistique dans les rencontres de jeunes», document de travail de l'OFAJ, est disponible sur CD-Rom. L'OFAJ subventionne aussi le développement de matériel produit par les partenaires. Ainsi, une nouvelle édition du classeur de l'Entraide allemande, matériel très prisé par les partenaires, a pu être réalisée en 2005. Une documentation importante et des exemples de programmes se trouvent sur le site de l'OFAJ. En outre, l'OFAJ subventionne 12 stages de formation à l'animation linguistique et en a organisé trois en 2005. De nombreux enseignants, encadrant des échanges scolaires, y participent et intègrent ensuite ces nouvelles idées également dans leurs cours. Le stage d'octobre a été dédoublé, le nombre d'inscriptions dépassant largement le nombre de places disponibles. De plus les participants se sont inscrits avec leur partenaire, ce qui a permis de travailler sur les projets concrets. Après un an et demi, une deuxième réunion d'évaluation consacrée à l'animation linguistique a pu être proposée. Elle a réuni animateurs de programmes scolaires et enseignants accompagnant des échanges. Une meilleure connaissance mutuelle des secteurs et la volonté de dépasser certains a-priori a permis de dégager des axes d'une plus grande synergie entre les deux domaines.

Les animateurs-interprètes

Quatre stages sont proposés chaque année, pour des personnes ayant de bonnes connaissances de l'autre langue et qui sont amenées à remplir la fonction d'interprète en plus de leur rôle d'animateur, dans des programmes franco-allemands d'échanges de jeunes. Pour la deuxième fois en 2005, a eu lieu un stage consacré au «chuchotage» et donc à l'interprétation simultanée. Le besoin de pouvoir recourir à cette technique se fait sentir, en particulier dans les programmes trinationaux, afin de ne pas avoir à traduire en consécutif dans deux langues. Les résultats de la première formation proposée en 2004 ont été évalués et ont permis d'ajuster la conception du stage.

Les bourses pour cours de langue

Ces bourses sont destinées à de jeunes professionnels ou à de jeunes étudiants pour la préparation linguistique d'un séjour d'au moins six semaines dans l'autre pays, ainsi qu'à des responsables de rencontres franco-allemandes. Des problèmes internes d'organisation ont conduit, en début d'année, à une baisse du nombre de demandes du côté français. Une campagne d'information en automne en France a cependant permis d'inverser la tendance.

68 bourses ont ainsi été attribuées à des Français et 98 à des Allemands, auxquelles s'ajoutent deux bourses accordées à des jeunes journalistes français et sept à des Allemands. En 2004, 84 bourses avaient été attribuées à des Français et 99 à des Allemands.

Les glossaires

Ces dictionnaires spécialisés publiés par l'OFAJ sont conçus pour faciliter la communication dans les rencontres franco-allemandes de jeunes. Le travail sur le glossaire «Cuisine» a été poursuivi en 2005 et la publication est prévue dans les prochains mois. Une nouvelle édition du glossaire «Football» a été mise en chantier à l'occasion de la Coupe du Monde 2006 en Allemagne et paraîtra avant l'événement. La conception des glossaires a été modifiée, puisqu'ils intègrent désormais un cahier central proposant des «Regards croisés» permettant une approche interculturelle du thème traité.



Des participants enthousiastes pendant un stage d'animation linguistique (AL)

Begeisterte Teilnehmer während einer Sprachanimation

Pädagogische Aus- und Fortbildung,
Außerschulische Spracharbeit,
Forschung und Evaluierung

Sprachanimation

Die sprachliche Kommunikation spielt bei den vom DFJW geförderten Programmen eine zentrale Rolle. Eine zunehmend große Anzahl von Programmen beinhaltet deshalb eine spezifische Sprachanimation. Diese Methode wurde vom DFJW entwickelt und möchte Jugendliche spielerisch mit der Partnersprache vertraut machen. Ziel dabei ist, das Erlernen der Partnersprache zu „dedramatisieren“ und die Motivation zum systematischen Sprachenlernen zu verstärken. Die Arbeitsmaterialien „Sprachanimation in deutsch-französischen Jugendbegegnungen“ sind auch auf CD Rom erhältlich. Außerdem fördert das DFJW die Entwicklung von Materialien durch seine Partner. So konnte 2005 eine Neuauflage des „Leitfadens zur Sprachanimation“ von unserem Partner Entraide Allemande veröffentlicht werden. Eine umfangreiche Dokumentation sowie Programmbeispiele befinden sich auf der Internetseite des DFJW. Ferner wurden zwölf Fortbildungsveranstaltungen zur Sprachanimation vom DFJW gefördert, drei selbst vom DFJW durchgeführt. Zahlreiche Lehrkräfte, die im Schulaustausch aktiv sind, nehmen an diesen Fortbildungen teil und integrieren die neuen Anregungen dann auch in den Unterricht. Zu der Fortbildung im Oktober hatten sich wesentlich mehr Teilnehmer angemeldet als Plätze zur Verfügung standen, so dass wir parallel eine zweite Fortbildung angeboten haben. Hinzu kommt, dass die meisten Teilnehmer sich mit ihrem Partner angemeldet hatten und so an ihren konkreten Projekten arbeiten konnten. Nach anderthalb Jahren konnte eine zweite Auswertungstagung zur Sprachanimation angeboten werden. Teilgenommen haben Betreuer, die Jugendbegegnungen begleiten und Lehrkräfte, die Schulaustausch organisieren und begleiten. Durch diese Tagung konnten sich die beiden Bereiche gegenseitig besser kennen lernen, Vorurteile überwunden und Synergien zwischen dem außerschulischen und dem schulischen Bereich geschaffen werden.

Gruppendolmetscherkurse

Jedes Jahr finden vier Ausbildungskurse für Gruppendolmetscher statt. Diese Kurse wenden sich an Personen, die gute Kenntnisse der Partnersprache haben und zukünftig in deutsch-französischen Jugendbegegnungen die Rolle des Betreuers und Dolmetschers übernehmen werden. Zum zweiten Mal konnte im Jahr 2005 eine Fortbildung „Flüsterdolmetschen“, also zum Simultandolmetschen angeboten werden. Diese Technik soll vor allem in trilingualen Begegnungen die Arbeit des Dolmetschers erleichtern, da nicht konsekutiv in zwei Sprachen übersetzt werden muss. Die Ergebnisse der ersten Fortbildung „Flüsterdolmetschen“ 2004 wurden ausgewertet und dienten dazu, die Konzeption der Fortbildung 2005 entsprechend zu überarbeiten.

Sprachkursstipendien

Diese Stipendien richten sich an junge Berufstätige und Studenten, die sich auf einen Arbeits- oder Studienaufenthalt im anderen Land vorbereiten wollen bzw. an Mitarbeiter in deutsch-französischen Begegnungsprogrammen. Interne Organisationsprobleme haben dazu geführt, dass die Anzahl der Anträge auf französischer Seite zu Beginn des Jahres zurückging; dank einer Informationskampagne im Herbst in Frankreich konnte diese Tendenz aber umgekehrt werden. Zahlreiche Anträge wurden am Ende des Jahres gestellt und für das kommende Jahr genehmigt.

98 Stipendien an Deutsche und 68 wurden an Franzosen vergeben. Hinzu kommen sieben Stipendien für junge deutsche zwei Stipendien für junge französische Journalisten. 2004 wurden 84 Stipendien an Franzosen und 99 an Deutsche vergeben.

Glossare

Die vom DFJW veröffentlichten Fachglossare sollen dazu beitragen, die Kommunikation in den deutsch-französischen Jugendbegegnungen zu erleichtern. Die Arbeit am „Küchenglössar“ wurde 2005 fortgesetzt. Druck und Veröffentlichung ist in den kommenden Monaten geplant. Aus Anlass der Fußballweltmeisterschaft 2006 in Deutschland wurde die Arbeit an einer Neuauflage des „Fußballglossars“ begonnen, das vor der Weltmeisterschaft erscheinen wird. Das Konzept der Glossare wurde verändert, sie enthalten jetzt einen Mittelteil mit „interkulturellen Betrachtungen“ zu dem behandelten Thema.

formation pédagogique,
travail linguistique extra-scolaire,
recherche et évaluation

J'ai pratiqué beaucoup de stages depuis 30 ans, éducation nationale, cahiers pédagogiques, ICEM Pédagogie Freinet, CEMEA, programmation neurolinguistique, et je tire mon chapeau devant la cohésion, l'investissement, la préparation et évaluation de chaque activité proposée menée avec brio, conviction et compétence. La progression des activités proposée du non verbal au verbal, assorti d'un bilan, d'une mise en perspective sans débordement psychologique m'a permis de restructurer la rencontre franco-allemande avec ma collègue tandem. (...) En bref, une bouffée d'air frais, revigorante pour un prof de lycée un peu coincé par la préparation au bac. (...) C'est un stage réussi, c'est-à-dire que j'ai envie de réinvestir tout de suite (échange en décembre), de raconter et d'en faire profiter d'autres.

*Cristhèle Pinon-Claverie,
Professeur d'allemand à Oloron-Sainte-Marie,
participante au stage de formation à l'animation linguistique,
Vaison-la-Romaine*

Les cours extra-scolaires pour enfants et pour adultes

Ces cours ont lieu soit dans le cadre du jumelage, dans des « Jardins d'enfants » et des maternelles, des Maisons de jeunes ou sont proposés par des partenaires associatifs pour la préparation linguistique d'un échange de jeunes.

En France et en Allemagne, 220 partenaires organisent environ 340 cours extra-scolaires pour jeunes et adultes et environ 220 cours pour enfants.

La préparation linguistique de l'échange

L'OFAJ encourage ses partenaires à proposer une préparation linguistique et interculturelle de l'échange pour les groupes constitués. Nous constatons cependant que peu de partenaires déposent des demandes. C'est pourquoi nous avons décidé de développer un document très concret proposant une « préparation type » et de le mettre à la disposition de nos partenaires, afin de les encourager à proposer une telle préparation. La version française a été finalisée en 2005 et se trouve sur le site Internet de l'OFAJ. La version allemande est en préparation.



Apprendre l'allemand de façon ludique

Spielerisch Französisch lernen

Pädagogische Aus- und Fortbildung,
Außerschulische Spracharbeit,
Forschung und Evaluierung

Außerschulische Sprachkurse für Kinder, Jugendliche und Erwachsene

Diese Kurse werden von Städtepartnerschaftskomitees, von Kindergärten, Jugendhäusern etc. durchgeführt. Einige Partner aus dem Verbandsbereich organisieren eine sprachliche Vorbereitung im Vorfeld ihres Austausches.

In Frankreich und Deutschland werden von rund 220 Partnern des Jugendwerkes ca. 340 außerschulische Sprachkurse für Jugendliche und Erwachsene sowie ca. 220 für Kinder organisiert.

Die sprachliche Vorbereitung des Austausches

Das DFJW möchte seine Partner dazu anregen, ihre Austauschgruppen sprachlich und interkulturell vorzubereiten. Bislang beantragen jedoch noch sehr wenige Partner eine Förderung. Deshalb wurde entschieden, ein sehr konkretes Arbeitsdokument in Form einer „Modell-Vorbereitung“ zu entwickeln und den Partnern des DFJW zur Verfügung zu stellen. Die Partner sollen so ermutigt werden, eine solche Vorbereitung anzubieten. Die französische Version wurde 2005 fertiggestellt und ist auf der Internetseite des DFJW veröffentlicht, die deutsche Version ist in Vorbereitung.

Von französischen und deutschen Menschen, die auszogen, animiert das Begegnen zu lernen - oder: von der blocage zur déblocage ... Die Sterne standen, was den Termin anbelangt, nicht günstig, zeichnet sich doch das Schulleben im Mai stets durch viele Termine (Konferenzen etc.) und Korrekturstapel aus. Hin und her gingen die Überlegungen... „Eigentlich unmöglich“, sagte der Pragmatismus. „Unbedingt teilnehmen“ sagte die Neugierde. Und diese siegte: Prioritäten wurden also gesetzt, die Anmeldung in Absprache mit meiner Austauschpartnerin Sophie vorgenommen und die Fahrkarte gekauft. (...) Denn nach dem Abendessen begann eines der anstrengendsten, aber mit Abstand auch das beste Seminar, das ich in meinem Lehrerinnendasein bis jetzt erlebt habe. (...) Ich persönlich habe in den vier Tagen einen ganz anderen Blick auf das Projekt Schüleraustausch bekommen, weiß heute ganz genau, wie ich starten würde, damit eines der ersten Ziele die déblocage ist, um überhaupt sprachlich agieren und animieren zu können!

*Karen Wilke,
Französisch-Lehrerin aus Bielefeld
zur Fortbildung Sprachanimation,
Hennef*



formation pédagogique,
travail linguistique extra-scolaire,
recherche et évaluation

Recherche et évaluation

Depuis plusieurs années déjà, les recherches menées à l'OFAJ portent sur la question de la mobilité des jeunes non seulement sur le plan géographique mais surtout sur le plan intellectuel, social et psychologique. Ces programmes s'adressent aux divers publics et à des jeunes des différents milieux : les élèves Voltaire, les participants à des stages professionnels et des jeunes défavorisés. Quant à ce public de jeunes, plusieurs projets sont consacrés à leur situation pour pouvoir l'éclairer sous des angles différents. C'est ainsi qu'a été réalisé en coopération avec le secteur pédagogie le projet pilote « médiateurs jeunesse » (voir page g) : une équipe de quatre chercheurs a accompagné le programme et participé à sa conception. A l'issue de la formation en 2005, des entretiens ont été effectués avec les différents participants. Un rapport intermédiaire est prévu pour 2006.



La mise en forme des résultats pour un public plus large fait également partie de la recherche. C'est ainsi qu'en 2005 a été publié l'ouvrage en langue allemande « Gefühle denken – Macht und Emotion in der pädagogischen Praxis » de Burkhard Müller, Richard Hellbrunn, Jeanne Moll, Tom Storie dans la collection « Europäische Bibliothek interkultureller Studien » chez Campus. Les auteurs : « Les liens de coopération s'établissent sur la base de sentiments, notamment lorsque la compréhension touche à des limites culturelles et linguistiques ». Ils étudient le fonctionnement émotionnel en analysant des situations de crise et de médiation. Ils démontrent comment se transforment des sentiments d'insécurité et d'inhibition en faveur d'une élaboration créatrice. Leur modélisation appliquée ouvre des perspectives notamment pour la pédagogie et le management interculturel.

A l'instar du « Guide de l'interculturel en formation », les travaux devant aboutir à un manuel semblable en langue allemande ont été menés à terme. Il représente un ensemble d'aperçus sur les différents champs de l'apprentissage interculturel et nombre de chercheurs français et allemands y ont été associés. La parution de l'ouvrage est prévue au début de l'année 2006 chez Campus.

En outre, un guide destiné aux élèves Voltaire a été préparé en coopération avec les bureaux II et V. Il paraîtra début 2006. La brochure résulte d'une recherche évaluative intitulée « L'immersion dans l'autre culture : quels effets sur la mobilité et l'identité ? ». Elle comprend de nombreux exemples concrets, tirés des expériences faites par les élèves, les enseignants et les parents. On y trouve également des commentaires sur l'apprentissage interculturel et des conseils pour faire face à des situations critiques. De plus, la publication d'un cahier ayant pour thème « L'immersion dans la langue de l'autre » est prévue en 2006 dans la série des Textes de Travail.

Enfin, en 2005, une rencontre de chercheurs a été organisée sur le thème du « rôle des jeux dans les rencontres interculturelles » avec pour objectif d'aboutir à un document de travail incluant les deux niveaux : d'une part, à partir des pratiques, une réflexion théorique sur le rôle des jeux dans un contexte interculturel ; d'autre part, l'analyse de situations concrètes de jeux et de leurs implications pédagogiques. Le document envisagé se veut être un outil au service des praticiens des rencontres afin de les aider à mieux comprendre leurs pratiques et les inciter à développer et inventer eux-mêmes des jeux.

Pädagogische Aus- und Fortbildung,
Außerschulische Spracharbeit,
Forschung und Evaluierung

Forschung und Evaluierung

Im Mittelpunkt der Forschungsprogramme steht bereits seit mehreren Jahren die Beschäftigung mit Fragen, die sich im Zusammenhang mit der von jungen Menschen geforderten Mobilität stellen: nicht nur in geographischer, sondern auch in interkultureller, sozialer und psychologischer Hinsicht. Diese Programme richten sich an unterschiedliche Zielgruppen und an Jugendliche aus unterschiedlichsten Milieus: Voltaire-Schüler, Praktikanten in der beruflichen Bildung, junge Benachteiligte.

Mehrere Programme widmen sich speziell der besonderen Situation sozial Benachteiligter. In Zusammenarbeit mit dem Bereich Pädagogik wurde das Pilotprojekt „Jugend-Mediatoren“ (s. Seite 9) durchgeführt: Ein vierköpfiges deutsch-französisches Team von Wissenschaftlern begleitete das Projekt und wirkte an seiner Konzeption mit. Im Anschluss an die Fortbildung wurden Interviews mit den Beteiligten durchgeführt. Ein Zwischenbericht ist 2006 geplant.

Aufgabe der Forschung ist es auch, die Ergebnisse für ein breiteres Publikum aufzubereiten. So ist im Jahre 2005 der Band „Gefühle denken – Macht und Emotion in der pädagogischen Praxis“ von Burkhard Müller, Richard Hellbrunn, Jeanne Moll, Tom Storrie bei Campus in der Reihe „Europäische Bibliothek interkultureller Studien“ erschienen. Die Autoren schreiben: „Kooperation erfolgt auf Grundlage von Gefühlen, vor allem, wenn die Verständigung an kulturelle und sprachliche Grenzen stößt. Die Autoren untersuchen die Funktionsweise von Gefühlen: Sie analysieren emotionale Krisen in Vermittlungssituationen und zeigen die Wandlung von Verunsicherung und Blockade hin zu kreativer Bewältigung. Sie entwickeln ein allgemein anwendbares Modell, das vor allem in der pädagogischen Arbeit und für das interkulturelle Management wegweisend sind“.

In Anlehnung an den „Guide de l'interculturel en formation“ wurden die Arbeiten an einem deutschen Handbuch fertiggestellt, das einen Überblick über verschiedene Felder des interkulturellen Lernens gibt und an dem zahlreiche französische und deutsche Wissenschaftler mitwirken. Das Buch erscheint Anfang 2006 bei „Campus-Verlag“.

In Zusammenarbeit mit den Referaten II und V erfolgte außerdem die Aufbereitung einer Handreichung für Voltaire-Schüler. Ihr Erscheinen ist Anfang 2006 geplant. Entstanden ist die Broschüre aus der evaluativen Forschung « Das Eintauchen in die fremde Kultur: Auswirkungen auf Mobilität und Identität“. Sie enthält viele praktische Beispiele aus den Erfahrungen der Schüler, der Lehrer und Eltern sowie Kommentare zum interkulturellen Lernen und Ratschläge zum Umgang mit kritischen Situationen. Zusätzlich ist für 2006 die Publikation eines Heftes in der Reihe der Arbeitstexte zum Thema „Das Eintauchen in die Kultur und die Sprache des Anderen“ vorgesehen.

Schließlich wurde 2005 ein Forschertreffen zum Thema „Spiele in interkulturellen Begegnungen“ durchgeführt. Ziel ist dabei u.a. die Herausgabe eines Arbeitsdokuments, das zwei Ebenen beinhalten soll:

zum einen eine von der Praxis ausgehende theoretische Reflexion über die Funktionen von Spielen in einem interkulturellen Kontext, zum anderen die Analyse von konkreten Spielsituationen und ihrer pädagogischen Implikationen. Damit soll für die Praktiker der Begegnungsarbeit eine Handreichung entstehen, die ihnen beim Verständnis ihrer Praxis helfen und sie zur Weiterentwicklung von Spielen anregen soll.



communication, médias et presse,
projets pilotes et événements

Le «Forum société» organise des programmes innovants, développe et met en pratique des stratégies de communication destinées à accroître la notoriété de l'OFAJ. En diffusant des informations sur ses diverses activités de façon très ciblée, l'OFAJ parvient à atteindre un large éventail de publics et à susciter l'intérêt de nouveaux publics pour les échanges franco-allemands.

Conçue comme une unité aux services de tous les bureaux de l'OFAJ, le «Forum société» s'est impliqué en 2005 dans la conception de manifestations organisées par les autres secteurs. Se trouve sous sa responsabilité: la diffusion des informations, le travail de relations publiques, en particulier en direction des médias.

Le Forum a organisé en coopération avec plusieurs partenaires de nombreux projets pilotes et manifestations, en particulier la «journée franco-allemande» fêtée en 2005 pour la seconde fois dans le secteur scolaire et le milieu associatif. Dans les locaux de l'OFAJ à Paris et à Berlin, la journée «portes ouvertes» du 22 janvier 2005, a permis à 200 visiteurs de s'informer sur la France, l'Allemagne, les relations franco-allemandes et les activités de l'OFAJ. Un «chat internet» a été mis en place pour quelques heures entre Paris et Berlin reliant des internautes dans une discussion virtuelle.

A Berlin eut lieu le même jour la remise du prix «Apprendre l'allemand autrement» ainsi que le vernissage de l'exposition sur la bande dessinée «Hannah et Chloé». Trois ateliers de cuisine, d'informatique et d'animation linguistique sont venus enrichir et agrémenter le programme de la journée.

Dans le cadre de sa politique de relations publiques, l'OFAJ a soutenu en 2005 des projets innovants ayant trait au cinéma. A ce titre, il convient de souligner la coopération mise en place avec le «Festival du film de Berlin» et TV5 Monde et le prix «Dialogue en perspective» décerné en février 2005, celle instaurée avec la «Semaine internationale de la Critique» dans le cadre du Festival de Cannes en mai 2005, ainsi qu'avec la 10^e édition du «Festival du cinéma allemand» en octobre 2005 à Paris.

A l'occasion de l'Année Einstein, lancée sur l'initiative du gouvernement fédéral allemand et des ministères de la Science, de l'Economie et de la Culture, l'OFAJ a organisé une série de manifestations à caractère scientifique. Les rencontres à recrutement ouvert et les étapes desservies par les Caravanes des sciences ont permis à des jeunes de France et d'Allemagne de mettre à l'épreuve leur curiosité scientifique et de faire des expériences en s'amusant. Démarrant à Rügen et à Bastia, les deux caravanes ont sillonné la France et l'Allemagne pour se rejoindre à Strasbourg. Lors du «Forum scientifique franco-allemand-helvétique Einstein» et du «Séminaire Einstein» organisés parallèlement à Munich en novembre 2005, les jeunes passionnés par les sciences ont pu vivre à fond leur passion.

Le plus fort écho médiatique de l'année passée, on le doit au Tridem 2005, rallye culturel franco-germano-polonais «Paris-Berlin-Varsovie», organisé conjointement par l'OFAJ et l'Office germano-polonais, en coopération avec l'ADAC et l'Automobile Club de France. 100 jeunes Français, Allemands et Polonais ont eu l'occasion la première semaine de mai de partager une expérience inédite à travers de nombreux débats et en découvrant une histoire et une culture communes.

En 2005, le Forum s'est consacré à développer et à intensifier sa politique d'information et de relations publiques en participant à plus de trente manifestations, salons et foires et peut être très satisfait du nombre de total de visiteurs intéressés (plus de 7.000). Il a poursuivi son action de diffusion de brochures, dépliants etc. et d'Info-OFAJ. Enfin, il a élargi son réseau de «Points Info OFAJ».

Communication voir page 53

Médias et presse voir page 55

Projets pilotes et événements voir page 57

Kommunikation
Presse und Medien,
Pilotprojekte und Eigenveranstaltungen

Das Forum Zukunft und Gesellschaft führt Pilotprojekte durch und entwickelt und setzt Kommunikationsstrategien um, um den Bekanntheitsgrad des DFJW in der Öffentlichkeit zu erhöhen. Durch die zielgerichtete Verbreitung von Informationen zu den verschiedenen Aktivitäten des DFJW sollen unterschiedliche Zielgruppen angesprochen und neue hinzugewonnen werden.

Als Dienstleister innerhalb des Hauses und Schnittstelle hat sich das Referat auch im Jahr 2005 an der Konzeption von Veranstaltungen beteiligt, die von anderen Abteilungen des DFJW durchgeführt wurden. Die Informationsvermittlung und Öffentlichkeitsarbeit und im besonderen der Kontakt zu den Medien lag in seinem Verantwortungsbereich.

Das Forum organisierte in Zusammenarbeit mit verschiedenen Partnern selbst zahlreiche Pilotprojekte und Veranstaltungen, insbesondere den „deutsch-französischen Tag“, der am 22. Januar 2005 zum zweiten Mal in Schulen und Verbänden gefeiert wurde. Bei einem „Tag der offenen Tür“ am Pariser und Berliner Standort des DFJW hatten rund 200 Besucher die Gelegenheit, sich über Deutschland, die deutsch-französischen Beziehungen und die Aktivitäten des DFJW zu informieren. Zwischen Berlin und Paris wurde ein Chat eingerichtet, in dem sich Deutsche und Franzosen virtuell austauschen konnten. In Berlin fand am gleichen Tag die Preisverleihung des Sprachwettbewerbs „Mehr Farbe in den Französischunterricht“ statt und die Comic-Ausstellung „Hannah und Chloé“ wurde eröffnet. Drei Workshops aus den Bereichen Kochen, Informatik und Sprachanimation rundeten das Berliner Tagesprogramm ab.

Das DFJW unterstützt im Rahmen seiner Öffentlichkeitsarbeit innovative Projekte im Bereich Film. Hervorzuheben ist dabei die Zusammenarbeit mit den „Internationalen Filmfestspielen“ und TV5 Monde in Berlin mit der Vergabe des Preises „Dialogue en perspective“ im Februar 2005. Weiterhin zu erwähnen ist die Partnerschaft mit der „Internationalen Woche der Filmkritik“ im Rahmen des Filmfestivals Cannes im Mai 2005 sowie das „10^e Festival du Cinéma allemand“ im Oktober in Paris.

Anlässlich des „Einsteinjahres 2005“, einer gemeinsamen Initiative von Bundesregierung, Wissenschaft, Wirtschaft und Kultur, organisierte das DFJW über das ganze Jahr hinweg verschiedene Aktivitäten. Neugier und Experimentierfreude konnten junge Leute aus Deutschland und Frankreich bei der Teilnahme an offen ausgeschriebenen Programmen sowie dem Besuch verschiedener Stationen der Wissenschaftskarawane unter Beweis stellen. Letztere zog von Rügen und Korsika bis nach Straßburg. Auch bei dem im November in München organisierten „Deutsch-französisch-schweizerischen Einsteinforum“ und dem parallel veranstalteten „Deutsch-französischen Einsteinseminar“ kamen wissenschaftsbegeisterte Jugendliche auf ihre Kosten.

Die höchste Medienresonanz erzielte im vergangenen Jahr die deutsch-französisch-polnische Kulturrallye „Tridem 2005 - Paris-Berlin-Warschau“, die das DFJW gemeinsam mit dem Deutsch-Polnischen Jugendwerk sowie in Kooperation mit dem ADAC und dem französischen Automobile Club durchführte. 100 junge Deutsche, Franzosen und Polen hatten in der ersten Maiwoche die Gelegenheit, bei gemeinsamen Erlebnissen, in Diskussionsrunden und in der intensiven Auseinandersetzung mit europäischer Geschichte und Kultur ihre Zusammengehörigkeit als Europäer zu erleben.

Wichtiges Anliegen des Forums Zukunft und Gesellschaft ist es, die Informationsarbeit zu intensivieren und auszubauen. Es nahm an über 30 Jugend- und Informationsveranstaltungen sowie Messen teil und kann auf sehr zufriedenstellende Besucherzahlen (mehr als 7.000) zurückblicken. Die Verbreitung von Informationen durch Broschüren, Faltblätter u.ä. sowie die Herausgabe des DFJW-Infobriefes wurde fortgesetzt. Das Netzwerk der „DFJW-Infotreffe“ konnte weiter ausgebaut werden.

Kommunikation s. Seite 53

Presse und Medien s. Seite 55

Pilotprojekte und Eigenveranstaltungen s. Seite 57

communication, médias et presse,
projets pilotes et événements

Communication

Edition

Chaque année, l'OFAJ publie brochures, documents et dépliants, nécessaires à son action d'information envers les jeunes et les personnes intéressées par les échanges franco-allemands.

Les brochures de première information « Envie d'en savoir plus » et « Comment participer » sont toujours aussi demandées (tirages respectifs de 40.000 exemplaires et 55.000 exemplaires). Les brochures sur des programmes spécifiques de l'OFAJ comme « Voltaire » et « Sauzay » sont largement diffusées (tirages respectifs de 65.000 exemplaires et 90.000 exemplaires) pour toucher un plus large public et surtout essayer par ce biais de relancer l'intérêt pour l'autre langue. Des mailings particuliers ont été faits en direction des « Deutschmobils » en France et des « Francemobils » en Allemagne ainsi qu'en direction des relais d'information « Points Info OFAJ » et « DFJW-Info Treffs » notamment à l'occasion de la Journée franco-allemande.

Enfin, l'OFAJ publie une lettre d'information « OFAJ-Info-DFJW », de façon périodique (trois numéros en 2005 dont une édition spéciale présentant le texte du nouvel Accord de l'OFAJ), Cette publication bilingue s'adresse aux multiplicateurs, responsables d'associations et d'institutions, décideurs politiques et de l'administration, et aux journalistes. La diffusion se fait par voie postale et par courriel. Elle peut également être téléchargée sur le site internet de l'OFAJ. Le tirage en est actuellement de 5.000 exemplaires.

Internet (www.ofaj.org)

Au printemps 2003, l'OFAJ a présenté la nouvelle version de son site internet (www.ofaj.org), raison pour un bilan approfondi, trois ans plus tard.

Le bilan statistique est positif. Le site enregistre chaque mois plus de 125 000 visites (contre 60.000 en 2003) et 2 millions de pages vues (au lieu de 1 million), 17.000 abonnés aux Newsletters, 4.500 annonces, 2.000 e-cards écrites, etc. Même si ces chiffres sont encourageants, nous souhaitons être encore plus performants et en phase avec les besoins actuels de nos publics. C'est pourquoi nous avons lancé en novembre 2005 une enquête de satisfaction auprès de nos internautes (308 réponses).

Voici un bilan succinct des résultats :

- ☛ 72% des utilisateurs sont des jeunes de 18 à 30 ans.
- ☛ 78% des utilisateurs sont de sexe féminin.
- ☛ 78% des utilisateurs déclarent consulter le site au moins plusieurs fois par mois.
- ☛ 40% des utilisateurs consultent le site dans les deux langues.

Ils visitent principalement l'espace OFAJ (27%) pour les publications et les stages, les espaces Jeunes (23%) et Formateurs (14%) pour les programmes de l'OFAJ et l'espace Presse (11%) pour les dossiers (Cinéma, Jumelages, etc.) et surtout les animations de Noël, Pâques etc. qui sont sur l'ensemble de l'année les pages les plus consultées bien qu'en ligne seulement un mois par an. Les internautes souhaiteraient que ces animations pédagogiques soient d'ailleurs systématisées tout au long de l'année.

- ☛ 74% des internautes sont abonnés aux newsletters de l'OFAJ et plus de 70% estiment être satisfaits tant au niveau de la quantité d'informations que de la qualité des actualités diffusées.
- ☛ 79% des internautes déclarent consulter les annonces.
- ☛ Les services Forum et Chat sont utilisés quant à eux par une population de niche : 70% des internautes déclarent ne pas utiliser le service contre 30% qui l'utilisent régulièrement.
- ☛ 60% des internautes déclarent que le graphisme du site leur convient (indice de satisfaction : 14/20).
- ☛ 80% des internautes sont satisfaits par le contenu éditorial du site (indice de satisfaction : 18 /20)
- ☛ 63% des internautes déclarent que l'accès à l'information est pratique (indice de satisfaction : 13/20)

Globalement, l'OFAJ bénéficie de visiteurs fidèles et satisfaits.

La richesse éditoriale du site, quotidiennement mis à jour, est un des facteurs clé de l'augmentation du lectorat entre 2003 et 2005. Le nombre de rubriques, de pages et d'articles du site ont fortement augmenté durant cette période compliquant la navigation. Nous allons donc travailler à une refonte du site, avec notamment aménagement de la charte graphique, accès directs aux rubriques et sous-rubriques, etc. afin de contribuer à un meilleur accès aux informations.



En savoir plus sur l'OFAJ

Sich über das DFJW informieren

Kommunikation
Presse und Medien,
Pilotprojekte und Eigenveranstaltungen

Kommunikation

Publikationen

Das DFJW publiziert jedes Jahr Broschüren, Arbeitsmaterialien und Handreichungen für Jugendliche bzw. für alle am deutsch-französischen Jugendaustausch interessierten Personen.

Bei den Broschüren waren 2005 Grundinformationen wie „Lust auf“ und „Begegnung und Austausch mit Franzosen“ weiterhin sehr gefragt (Druckauflage: jeweils 20.000 Stück). Broschüren zu spezifischen Programmen wie „Voltaire“ und „Sauzay“ wurden ebenfalls in großen Stückzahlen verteilt (Druckauflage: 65.000 bzw. 90.000 Exemplare), um ein breiteres Publikum zu erreichen und das Interesse an der Partnersprache zu wecken. Außerdem wurden Versandaktionen an die „Francemobil“ in Deutschland, die „Deutschmobile“ in Frankreich sowie an das Informationsnetz der „DFJW Info-Treffs“ und „Points Info OFAJ“, insbesondere anlässlich des Deutsch-Französischen Tags, gestartet.

Darüber hinaus veröffentlicht das DFJW das periodisch erscheinende Mitteilungsblatt „OFAJ-Info-DFJW“ (2005 erschienen drei Ausgaben, darunter eine Sonderausgabe mit dem neuen Abkommen des DFJW). Diese zweisprachige Veröffentlichung richtet sich an Multiplikatoren in Jugendverbänden, Politik, Verwaltung, Institutionen und Journalisten; die Verbreitung erfolgt über den Postweg, per Email und über die Internetseite des DFJW, die Druckauflage beträgt z. Zt. 5.000 Exemplare.

Internet (www.dfjw.org)

Im Frühjahr 2003 ging die neugestaltete Internetseite (www.dfjw.org) des DFJW an den Start; Anlass, nach drei Jahren eine Zwischenbilanz zu ziehen. Sie fällt positiv aus: Monatlich besuchen etwa 125.000 Personen die DFJW-Homepage (2003 waren es 60.000), die Zahl der angeklickten Seiten verdoppelte sich auf zwei Millionen, 17.000 Personen erhalten den Newsletter, 4.500 Kleinanzeigen wurden aufgegeben, 2.000 E-cards versandt, etc. Im November startete das DFJW eine Umfrage unter den Internauten (308 Antworten), um die Homepage noch effizienter und zielgruppengerechter gestalten zu können.

Nachstehend eine Zusammenfassung der Umfrage:

- ☛ 72% der Benutzer sind Jugendliche im Alter von 18 bis 30 Jahren, meistens weiblichen Geschlechts (78%).
- ☛ 78% der Benutzer besuchen die Internetseiten mehrmals pro Monat.
- ☛ 40% der Besucher benutzen die Internetseiten in beiden Sprachen.

Die am häufigsten besuchte Rubrik ist die Rubrik DFJW (27%), für Publikationen und Praktika, die Rubrik Twens (23%) und Teamer (14%) für DFJW-Programme, gefolgt von der Rubrik Presse (11%) für die Dossiers (Kino, Städtepartnerschaften, etc.). Die Animationen zu Weihnachten, Ostern, etc. sind, übers Jahr gesehen, die am häufigsten aufgerufenen Seiten, obwohl sie nur kurze Zeit online sind. Die Befragten äußerten den Wunsch, dass das ganze Jahr über Animationen mit pädagogischem Anspruch angeboten werden.

- ☛ 74% der Besucher haben den Newsletter abonniert und 70% von ihnen sind sowohl mit der Qualität sowie mit der Menge der gelieferten Informationen einverstanden.
- ☛ 79% der Besucher konsultieren die Kleinanzeigen.
- ☛ Die Foren und der Chat hingegen werden nur von einer Randgruppe genutzt: 70% der Besucher geben an, sich nicht an den Foren und Chats zu beteiligen, 30% der Besucher sprechen von einer regelmäßigen Nutzung.
- ☛ 60% der Besucher finden die graphische Aufmachung gelungen (Benotung: 3+)
- ☛ 80% der Besucher gefällt der Inhalt (Benotung: 1)
- ☛ 63% der Besucher finden den Zugang zu den Informationen praktisch (Benotung: 3-)

Die Nutzer der Homepage sind überwiegend zufrieden und besuchen die Seite regelmäßig.

Ein entscheidender Faktor für die Verdoppelung der Besucherzahlen zwischen 2003 und 2005 ist das reichhaltige Informationsangebot der Homepage, die täglich aktualisiert wird. Die Zahl der Rubriken, Seiten und Artikel ist stark angestiegen und erklärt die komplexer gewordene Navigation. Die graphische Aufmachung und der Zugang zu den Informationen und den einzelnen Rubriken etc. werden weiter verbessert.



communication, médias et presse,
projets pilotes et événements

Le réseau « Points Info OFAJ »

Fin 2002/début 2003, l'OFAJ a entrepris de redynamiser son action d'information en créant un réseau de « Points Info OFAJ » répartis sur toute la France et sur toute l'Allemagne pour nous aider

- ☛ dans la diffusion de nos informations à un large public;
- ☛ dans la réalisation de nos projets événementiels;
- ☛ dans la recherche de partenaires médias au niveau local/régional;
- ☛ dans la recherche de nouveaux participants et de nouveaux groupes-cible.

En 2005, on dénombrait 74 relais dont 47 en France et 27 en Allemagne, soit onze nouveaux Points Info OFAJ (Ajaccio, Amiens, Arles, Cognac, Laval, Lyon, Nice, Pantin, Sathonay Camp, Strasbourg, Tassin La Demi-Lune) et trois nouveaux DFJW-Infotreffe (Hambourg, Leipzig, Rostock) par rapport à l'année 2004. En France, il s'agit principalement du réseau CRIJ, maisons franco-allemandes et quelques Info Points Europe. Trois sont situés dans les départements d'outre-mer: La Réunion, Guyane, Martinique). En Allemagne, il s'agit principalement d'instituts français (ou de centres culturels français) et de « Jugendinfozentren ». La liste est consultable sur notre site internet (www.ofaj.org, « Espace Partenaires »).

Citons parmi les actions réalisées en 2005 par l'OFAJ en direction des « Points Info OFAJ » et « DFJW-Infotreffe » :

- ☛ Subventionnement exceptionnel de projets réalisés lors de la Journée franco-allemande du « 22 janvier 2005 », mise à disposition de matériel d'information OFAJ, mise en ligne sur le site internet OFAJ et reprise dans la lettre d'information de l'OFAJ (mars 2005).
- ☛ Envois réguliers de documentation sur les programmes de l'OFAJ et sur des événements ponctuels : Tridem, exposition « Hanna et Chloé », Festival du cinéma allemand, Caravane des Sciences, etc.
- ☛ Installation de consoles d'actualité de l'OFAJ sur les sites internet des « Points Info OFAJ » (Toulouse, Arles).

Citons parmi les actions réalisées en 2005 par les « Points Info OFAJ et DFJW-Infotreffe » sur l'OFAJ :

- ☛ Présentation de l'OFAJ et des ses activités lors de journées d'information (Rouen, Paris, Caen, Brest, Aix-en-Provence, Essen, Hambourg, Leipzig) ou foires-expositions (Dresde, Magdebourg)
- ☛ Exposition de la bande dessinée franco-allemande « Hanna et Chloé » (Mayence), un projet des CEMEA/BKJ soutenu par l'OFAJ
- ☛ Reprise des informations OFAJ dans les Newsletters (Besançon, Caen, Nantes, Toulouse, Aix-la-Chapelle, Berlin (CIDU), etc.

Le bilan de l'année est donc positif. Grâce à l'ouverture de nouveaux « Points Info OFAJ », nous avons maintenant des relais d'information dans toutes les régions, aussi bien en France qu'en Allemagne. Cependant, ce réseau n'est pas extensible à l'infini car nous rencontrerons vite des problèmes de gestion. Il conviendra en 2006 d'évaluer le travail effectif de chacun des PIO, de suspendre certaines conventions et de démarcher de nouvelles structures d'information (comme par exemple des universités ou des associations).

Foires et expositions

Tout au long de l'année 2005, l'OFAJ a participé à une trentaine de manifestations en France et en Allemagne (foires-expositions, salons, journées d'information diverses, etc.). Différents critères interviennent dans le choix des manifestations car il convient en effet :

- ☛ d'essayer de couvrir toutes nos thématiques;
- ☛ de nous adresser à tous nos groupes-cibles (scolaires, jeunes professionnels, etc.);
- ☛ de couvrir toutes les zones géographiques de France et d'Allemagne.

En 2005, l'OFAJ a été présent à Brest, Caen, Issy-les-Moulineaux, Juvisy-sur-Orge, Levallois-Perret, Lille, Marseille, Paris, Rouen, Saint-Aubin-Les-Elbeuf, Strasbourg, Berlin, Dresde, Fribourg, Hambourg, Cologne, Magdebourg, Sarrebruck. Nos différents stands ont accueilli environ 7.000 personnes, âgées en majorité de 18 à 30 ans (étudiants, jeunes professionnels, animateurs, responsables d'associations, enseignants), les visiteurs étant principalement demandeurs de renseignements sur les possibilités de stages professionnels et jobs ou de cours de langue.

Le bilan de l'année est positif puisque d'une part, nous participons de plus en plus à titre gracieux à un très grand nombre de manifestations et que d'autre part, nos relais « Points info OFAJ » et « DFJW-Infotreffe » nous représentent très efficacement au niveau local ou régional. Enfin, une coopération efficace s'est mise en place avec le Ministère de la Jeunesse, des Sports et de la Vie associative lors de la « Journée Jobs d'été » ou lors de la « Semaine européenne de la Jeunesse » ; et côté allemand avec le Ministère fédéral de la Jeunesse pour « Projekt P » ou l'Institut français de Berlin pour « Expolingua ».

Journée d'information
dans un « Point Info OFAJ »

Informationstag
in einem „DFJW-Infotreff“



Kommunikation
Presse und Medien,
Pilotprojekte und Eigenveranstaltungen

Netzwerk „DFJW-Infotreffs“

Seit Ende 2002/Anfang 2003 baut das DFJW in Deutschland und Frankreich ein Netzwerk von „DFJW-Infotreffs“ auf, um seine Öffentlichkeitsarbeit in Deutschland und Frankreich zu intensivieren. Es soll die

- ☛ Verteilung von Informationen an ein breites Publikum
- ☛ Umsetzung von Pilotprojekten
- ☛ Suche von Medienpartnern auf lokaler/regionaler Ebene
- ☛ Suche von neuen Partnern und neuen Zielgruppen erleichtert werden.

Ende 2005 bestanden insgesamt 74 Infostellen, 27 in Deutschland, und 47 in Frankreich. In Deutschland konnten Kooperationsverträge mit drei neuen „DFJW-Infotreffs“ (Hamburg, Leipzig, Rostock), in Frankreich mit elf neuen „Points Info OFAJ“ (Ajaccio, Amiens, Arles, Cognac, Laval, Lyon, Nice, Pantin, Sathonay Camp, Straßburg, Tassin La Demi-Lune) abgeschlossen werden. In Deutschland handelt es sich in der Regel um Instituts Français, französische Kultur- sowie Jugendinformationszentren; in Frankreich sind es CRIJ, Maisons de l'Allemagne oder „Info Point Europe“. Drei von ihnen befinden sich in den Überseedepartements La Réunion, Guyane und Martinique. Die Liste aller „DFJW-Infotreffs“ und „Points Info OFAJ“ kann auf der Homepage des DFJW unter www.dfjw.org unter der Rubrik „Unsere Partner“ abgerufen werden.

2005 unterstützte das DFJW seine „DFJW-Infotreffs“ und „Points Info OFAJ“ wie folgt:

- ☛ Außerordentliche Bezuschussung für Veranstaltungen, die im Rahmen des Deutsch-Französischen Tags am 22. Januar 2005 organisiert wurden, Bereitstellung von DFJW Informationsmaterial, Dossier auf der Homepage des DFJW und Artikel in der März Ausgabe des DFJW-Mitteilungsblatts „OFAJ-Info-DFJW“.
- ☛ Regelmäßiger Versand von DFJW-Informationsmaterial zu seinen Programmen und Sonderveranstaltungen (Tridem, Ausstellung „Hanna und Chloé“, Festival du cinéma allemand, Wissenschaftskarawane etc).
- ☛ Einrichtung von „DFJW-Rubriken“ (mit aktuellen Kurzmitteilungen der DFJW-Website) auf den Internetseiten der „Points Info OFAJ“ (Toulouse, Arles).

2005 durchgeführte Veranstaltungen der „DFJW-Infotreffs“ und „Points Info OFAJ“:

- ☛ Vorstellung des DFJW und seiner Aktivitäten anlässlich von Messen und Ausstellungen (Dresden und Magdeburg) und des Deutsch-Französischen Tags (Essen, Hamburg, Leipzig, Rouen, Paris, Caen, Brest, Aix-en-Provence)

- ☛ Ausstellung zum deutsch-französischen Comic „Hanna und Chloé“ (Mainz), ein vom BKJ und den CEMEA realisiertes und vom DFJW unterstütztes Projekt
- ☛ Übernahme von DFJW-Informationen in Newsletters (Aachen, Berlin (CIDU), Besançon, Caen, Nantes, Toulouse, etc.).

Die Bilanz ist positiv. Dank der Einrichtung neuer „DFJW-Infotreffs“ besitzt das DFJW mittlerweile Infostellen in allen Regionen Deutschlands und Frankreichs. Allerdings kann das Netzwerk aufgrund des verwaltungstechnischen Aufwands nicht beliebig ausgeweitet werden. 2006 sollte deshalb eine Auswertung der Arbeit sämtlicher Infostellen vorgenommen werden, die mit der Auflösung bestehender Kooperationsvereinbarungen sowie mit der Suche neuer Partner (z.B. Universitäten und Verbände) einhergehen wird.

Messen und Ausstellungen

2005 beteiligte sich das DFJW an ca. 30 Veranstaltungen in Deutschland und Frankreich (Messen und Ausstellungen, Informationstage etc.). Verschiedene Kriterien fließen in die Auswahl dieser Veranstaltungen ein, im Vordergrund steht:

- ☛ Abdeckung aller für das DFJW interessanten Themengebiete;
- ☛ Erreichung möglichst vieler Zielgruppen (Schüler, junge Berufstätige, etc.);
- ☛ ausgewogene geographische Verteilung in Deutschland und Frankreich.

2005 beteiligte sich das DFJW an Informationsveranstaltungen in Berlin, Dresden, Freiburg, Hamburg, Köln, Magdeburg, Saarbrücken, Brest, Caen, Issy-les-Moulineaux, Juvisy-sur-Orge, Levallois-Perret, Lille, Marseille, Paris, Rouen, Saint-Aubin-Les-Elbeuf und Straßburg. Insgesamt konnten über 7.000 Personen (Studenten, junge Berufstätige, Animateurs, Leiter von Jugendverbänden, Lehrer), größtenteils zwischen 18 und 30 Jahren, beraten werden. Besonders gefragt waren Auskünfte zu Themen wie Praktika, Jobs und Sprachkurse.

Die Bilanz fällt positiv aus. Die Zahl der Veranstaltungen, an denen das DFJW kostenlos teilnehmen konnte, wächst, und die Infostellen „DFJW-Infotreffs“ und „Points Info OFAJ“ repräsentieren das DFJW auf lokaler und regionaler Ebene sehr effizient. Mit dem Bundesjugendministerium erfolgte eine erfolgreiche Zusammenarbeit anlässlich der Veranstaltung „Projekt P“ sowie dem Institut français in Berlin für die Sprachmesse „Expolingua“; auf französischer Seite mit dem Ministère de la Jeunesse, des Sports et de la Vie associative für die „Journée Jobs d'été“ und die „Semaine européenne de la Jeunesse“.

communication, médias et presse,
projets pilotes et événements

Médias et presse

En 2005, l'OFAJ a souhaité renforcer son travail de presse afin de mieux faire connaître l'OFAJ au grand public. Les opérations suivantes ont été réalisées :

- ☛ Diffusion d'information et de communiqués de presse à la Presse régionale et nationale (quotidiens et hebdomadaires et magazines), à la presse jeune, à la presse associative, aux radios et télévisions
- ☛ Diffusion de sa lettre d'information auprès du réseau associatif, du monde politique et du monde de l'entreprise
- ☛ Rencontre de journalistes dans le cadre d'actions de l'OFAJ
- ☛ Partenariats avec les médias sur des actions ciblées
- ☛ Organisation de stage de formation pour journalistes et attribution de bourses pour séjour au sein d'une rédaction
- ☛ Voyages de presse thématiques
- ☛ Remise du « Prix des jeunes talents » de l'OFAJ dans le cadre du Prix Franco-Allemand du Journalisme

Projet journalistique « Les jeunes écrivent l'Europe »

En raison de son succès, le projet « Les jeunes écrivent l'Europe », initié en 2003 par l'OFAJ et l'ARPEJ (Association Régions Presse Enseignement Jeunesse) en coopération avec la Fondation Robert Bosch, a été poursuivi lors de l'année scolaire 2004/2005. De jeunes Français et Allemands ont rédigé des articles sur l'Europe dans le cadre d'un échange scolaire. Ces articles ont été publiés dans les quotidiens régionaux des deux pays. Un jury franco-allemand a sélectionné les meilleurs articles et a décerné trois prix à chaque fois à un article en français et à un article en allemand. La remise des prix officielle s'est déroulée à Berlin le 24 janvier 2006 à l'occasion de la « Journée franco-allemande ». Le projet a été lancé en septembre 2005 pour sa nouvelle édition 2005/2006.

Partenariats avec les médias

Des partenariats de longue durée ont été conclus entre l'OFAJ et Radio France Internationale (RFI). Une émission mensuelle conçue en coopération avec l'OFAJ est diffusée sur la rédaction allemande de RFI présentant des thèmes franco-allemands. Citons à titre d'exemple : l'intégration en France et en Allemagne, regard de jeunes Français sur les élections législatives en Allemagne, service volontaire franco-allemand, le rôle de la musique dans les échanges franco-allemands. Par ailleurs, une coopération existe entre les radios jeunes Le Mouv' (Radio France) et Unser Ding (Saarländischer Rundfunk) et Das Ding (Südwestrundfunk) en vue de séminaires de journalistes.

En 2005, le Prix franco-allemand « Dialogue en perspective » a été décerné pour la deuxième lors de la Berlinale, résulte d'une coopération entre l'OFAJ et TV5Monde.



Kommunikation
Presse und Medien,
Pilotprojekte und Eigenveranstaltungen

Presse und Medien

Im Jahr 2005 hat die Presseabteilung daran gearbeitet, den Bekanntheitsgrad des DFJW in der breiten Öffentlichkeit weiter zu erhöhen. Folgende Maßnahmen und Aktionen wurden dabei verfolgt:

- ↪ Versand von Informationen und Pressemitteilungen an die regionale und überregionale Presse (Tages-, Wochenzeitungen und Magazine), an die Fachpresse aus dem Jugend- und Verbandssektor sowie an Radio und Fernsehen
- ↪ Versand des DFJW-Infobriefes an das Netz der Partnerverbände sowie an Kontakte aus Politik und Wirtschaft.
- ↪ Begegnung mit Journalisten im Rahmen der Veranstaltungen des DFJW
- ↪ Medienpartnerschaften für bestimmte Veranstaltungen
- ↪ Veranstaltung von Seminaren für Nachwuchsjournalisten und Vergabe von Stipendien für Praktika in Medienredaktionen
- ↪ Organisation von thematischen Pressereisen
- ↪ Vergabe eines Nachwuchspreises im Rahmen des Deutsch-Französischen Journalistenpreises (DFJP)

Jugend und Europa – Schüler machen Zeitung

Das DFJW hat in Zusammenarbeit mit der Robert Bosch Stiftung und der französischen Vereinigung der Regionalpresse ARPEJ (Association Région Presse Enseignement Jeunesse) das im Jahr 2003 ins Leben gerufene Projekt „Jugend und Europa“ – Schüler machen Zeitung“ aufgrund seines großen Erfolgs auch im Schuljahr 2004/2005 weitergeführt. Deutsche und französische Schüler verfassten während eines Schulaustauschs Artikel zu europäischen Themen. Die Texte wurden anschließend in den Tageszeitungen ihrer Heimatregionen in beiden Ländern veröffentlicht. Eine deutsch-französische Jury wählte die besten Artikel aus und prämierte jeweils drei Texte in deutscher und französischer Sprache. Die Preisverleihung fand am 24. Januar 2006 anlässlich des „deutsch-französischen Tages“ im DFJW in Berlin statt. Im September 2005 wurde das Projekt erneut für das Schuljahr 2005/2006 ausgeschrieben.

Medienpartnerschaften

Langfristige Medienpartnerschaften bestehen mit dem französischen Auslandssender Radio France Internationale (RFI). Einmal im Monat gestaltet das DFJW gemeinsam mit der deutschen Redaktion von RFI eine Sendung zu deutsch-französischen Themen. So wurde 2005 zum Beispiel eine Sendung zum Einsteinjahr organisiert, in der es um die Bedeutung deutsch-französischer Programme im Wissenschaftsbereich ging. Weitere Beispiele: Integration in Deutschland und Frankreich, Blick junger Franzosen auf die Bundestagswahlen, deutsch-französischer Freiwilligendienst, Rolle der Musik im deutsch-französischen Austausch, etc. Mit dem französischen Jugendsender Le Mouv' (Radio France) und den deutschen Jugendsendern Unser Ding (Saarländischer Rundfunk) und Das Ding (Südwestrundfunk) besteht eine Kooperation zur Ausrichtung von Journalistenseminaren.

2005 wurde auf der Berlinale bereits zum zweiten Mal der deutsch-französische Preis «Dialogue en perspective» verliehen, der aus der Medienpartnerschaft mit TV5 hervorgegangen ist.



communication, médias et presse,
projets pilotes et événements

Programme pour journalistes

☞ Bourses pour jeunes journalistes

Chaque année, l'OFAJ permet à de jeunes journalistes français et allemands de réaliser un séjour au sein d'une rédaction d'un quotidien, d'un hebdomadaire, d'une station de radio ou d'une chaîne de télévision en France ou en Allemagne. Par ce programme, l'OFAJ souhaite donner l'occasion à de jeunes journalistes de découvrir la vie d'une rédaction du pays voisin. La bourse pour jeunes journalistes est attribuée pour un stage d'une durée de quatre semaines. Les participants peuvent suivre un cours intensif d'allemand avant leur séjour professionnel.

En 2005, vingt jeunes journalistes ont obtenu une bourse de l'OFAJ (2004 : 20).

☞ Séminaire atelier Radio à Cannes du 16 au 20 mai 2005

A l'occasion du 58^e Festival International du Film de Berlin, l'OFAJ a organisé un séminaire atelier radio franco-allemand en coopération avec Le Mouv' (Radio France) et Unser Ding (SR). Sept jeunes journalistes français et allemands de 18 à 25 ans ont participé à ce séminaire. L'objectif de cet atelier était de renforcer la coopération radiophonique de nos deux pays et de permettre à ces jeunes journalistes de découvrir les pratiques au sein d'une rédaction française et allemande. Les reporters en herbe ont réalisé quatre émissions sur le Festival du Film, qui étaient en ligne sur le site internet de l'OFAJ. Quelques reportages ont été diffusés sur des radios partenaires.

☞ Séminaire radio franco-allemand à la Rochelle du 20 au 25 novembre 2005

L'OFAJ a organisé un atelier radio franco-allemand à La Rochelle du 20 au 25 novembre conjointement avec Radio France et la ZFP (Centre de formation de l'ARD et de la ZDF) sur le thème « 60 ans après la Libération ». 18.000 soldats allemands ont résisté jusqu'au 8 mai 1945 dans cette base sous-marine de La Rochelle contre un éventuel assaut qui n'a pas eu lieu car les Alliés avaient préféré renforcer leur présence sur le front à l'Est. Les habitants de La Rochelle étaient donc les derniers Français à fêter la Libération. Ces 60 années ont-elles effacé les souvenirs de guerre? Comment la réconciliation franco-allemande est-elle vécue de nos jours dans cette région? Ces questions ont été abordées par dix jeunes journalistes de radios françaises et allemandes pendant ce séminaire. Ces jeunes journalistes répartis en tandems franco-allemands ont réalisé une émission (reportages, interviews, montage, synchronisation, production et animation) dans les studios de France Bleu La Rochelle. Cette émission était en ligne sur le site de l'OFAJ.

☞ Prix franco-allemand du Journalisme

Dans le cadre du Prix Franco-Allemand du Journalisme (PFAJ), l'OFAJ décerne chaque année le « Prix des Jeunes Talents ». Cette année, ce prix a été attribué à 14 lycéens français et allemands dans les locaux de France Télévisions pour la réalisation du supplément bilingue « Extra » de six pages distribué par Le Républicain Lorrain (Metz) et le Saarbrücker Zeitung. « Le magazine Extra est un projet exemplaire pour les jeunes qui sert l'amitié franco-allemande et inscrit son action dans la durée », ont déclaré les membres du jury pour justifier leur choix. Cette distinction a pour objectif de renforcer la coopération entre les médias français et allemands et de promouvoir ainsi la compréhension mutuelle. Ce prix récompense des jeunes journalistes pour des reportages diffusés à la télévision, à la radio ou pour des articles de la presse écrite ou sur Internet traitant de sujets franco-allemands. Initié en 1983 par la Saarländischer Rundfunk, le Prix Franco-Allemand du Journalisme est aujourd'hui l'une des distinctions les plus renommées pour les professionnels de l'information en Europe. Radio France, France Télévisions, Radio France Internationale, et la ZDF, le groupe d'édition Georg Holtzbrinck ainsi que le Haut Conseil culturel franco-allemand et le Conseil Général du Département de Moselle sont également partenaires du Prix Franco-Allemand du Journalisme.

☞ Voyage de presse « L'intégration en Allemagne »

En aval des violences survenues dans les banlieues françaises en automne dernier et des réactions qu'elles ont suscitées dans le monde entier, l'OFAJ a organisé du 14 au 16 décembre 2005 un voyage d'information de d'étude pour de jeunes journalistes de la presse française. Ces professionnels de l'information ont pu se faire une idée de la situation en Allemagne et s'informer sur les modèles d'intégration préconisés outre-Rhin. Ils se sont rendus dans des quartiers sensibles de Francfort-sur-le-Main et de Berlin où ils ont rencontré des travailleurs sociaux, des éducateurs et des personnes chargées de cette question. Ce voyage avait pour vocation d'éveiller l'intérêt des médias français pour la politique de l'intégration menée en Allemagne et de combler leur déficit d'informations, plus de 50 articles ont paru dans la presse française suite à cette opération. A l'automne 2006, l'OFAJ mettra en place un voyage de presse en France destiné aux journalistes allemands afin qu'ils se rendent compte des changements qui s'opèrent actuellement en France en cette année 2006 dédiée à « l'égalité des chances ».

Kommunikation
Presse und Medien,
Pilotprojekte und Eigenveranstaltungen

Journalistenprogramme

☛ Stipendien für Nachwuchsjournalisten

Jedes Jahr ermöglicht das DFJW deutschen und französischen Nachwuchsjournalisten einen Aufenthalt in der Redaktion einer Tages- oder Wochenzeitung bzw. eines Rundfunk- oder Fernsehsenders in Deutschland oder Frankreich. Mit dem Stipendienprogramm möchte das DFJW jungen Journalisten einen Einblick in den Redaktionsalltag im Nachbarland ermöglichen. Das Stipendium sieht einen vierwöchigen Praktikumsaufenthalt vor. Die Programmteilnehmer können vor dem Praktikum einen Intensivsprachkurs besuchen.

Im Jahr 2005 wurden 20 Stipendien an Nachwuchsjournalisten vergeben (2004: 20).

☛ Deutsch-französischer Radioworkshop vom 16. - 20. Mai 2005 in Cannes

Anlässlich der 58. Filmfestspiele in Cannes veranstaltet das DFJW gemeinsam mit den Radiosendern Unser Ding (SR) und Le Mouv' (Radio France) einen deutsch-französischen Radioworkshop. Sieben deutsche und französische junge Journalisten im Alter zwischen 18 und 25 Jahren nahmen an der Veranstaltung teil. Ziel des Workshops war es, die Zusammenarbeit zwischen den Radiostationen der beiden Länder zu intensivieren und das Verständnis der Teilnehmer für die Arbeitskultur in den deutschen und französischen Redaktionen zu fördern. In deutsch-französischen Tandems produzierten die Nachwuchsreporter vier Sendungen zum Filmfestival, die über die Internetseite des DFJW ausgestrahlt wurden. Einzelne Beiträge wurden von den Partnersendern gesendet.

☛ Radioworkshop vom 20. bis 25. November 2005 in La Rochelle

Vom 20. bis 25. November 2005 organisierte das DFJW in Zusammenarbeit mit der ZFP (Zentrale Fortbildung für Programmmitarbeiter von ARD und ZDF) und Radio France einen deutsch-französischen Radioworkshop zum Thema „60 Jahre Kriegsende“ in La Rochelle. Bis zum 8. Mai 1945 verteidigten 18.000 deutsche Soldaten den U-Boot-Hafen La Rochelle gegen einen Angriff, der niemals stattfand, weil die Alliierten alle ihre Anstrengungen auf den Vormarsch Richtung Deutschland richteten. Die Menschen in La Rochelle feierten daher als letzte Franzosen die Befreiung. Sind sechzig Jahre die Erinnerungen an den Krieg verblasst? Wie gestalten sich die deutsch-französischen Beziehungen in der Region? Diesen und weiteren Fragen gingen zehn junge Radijournalisten aus Deutschland und Frankreich nach. Die Teilnehmer erarbeiteten in den Studios von France bleu La Rochelle in binationalen Tandems unterschiedliche Aspekte des Rahmenthemas für eine gemeinsame deutsch-französische Sendung (Recherche, Interviews,

Schnitt, Synchronisation, Produktion, Anmoderation, etc.). Die Sendung war auf der Homepage des DFJW abgerufenbar.

☛ Deutsch-Französischer Journalistenpreis

Im Rahmen des Deutsch-Französischen Journalistenpreises (DFJP) stiftet das DFJW jedes Jahr einen „Nachwuchspreis“. Schüler aus Deutschland und Frankreich wurden in den Räumen von France Télévision in Paris für ihre Arbeit an dem deutsch-französischen Jugendmagazin „Extra“ mit dem Nachwuchspreis ausgezeichnet. Die sechsseitige Sonderbeilage wurde von der Saarbrücker Zeitung und dem Républicain Lorrain (Metz) veröffentlicht. „Das Jugendmagazin „Extra“ ist ein beispielhaftes Projekt, das der deutsch-französischen Freundschaft gerade unter Jugendlichen dient und somit nachhaltig wirken kann“, begründeten die Mitglieder der Jury ihre Entscheidung. Mit der Auszeichnung soll die journalistische Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Frankreich verstärkt und das beiderseitige Verständnis gefördert werden. Radio-, TV-, Zeitungs- oder Internetbeiträge, die sich auf gelungene Weise mit deutsch-französischen Themen auseinandersetzen, werden prämiert. 1983 vom Saarländischen Rundfunk initiiert, ist der Deutsch-Französische Journalistenpreis heute einer der renommiertesten Journalistenpreise in Europa. Neben dem DFJW sind weitere Partner Radio France, France Télévisions, Radio France Internationale, das ZDF, die Holtzbrinck Verlagsgruppe, sowie das Département de la Moselle und der Deutsch-Französische Kulturrat.

☛ Pressereise zum Thema „Integrationsmodelle in Deutschland“

Vor dem Hintergrund der Unruhen in den französischen Vorstädten im Herbst 2005 und der Aufmerksamkeit, die sie weltweit auf sich zogen, organisierte das DFJW vom 14. bis 16. Dezember 2005 eine Informations- und Studienreise für junge französische Journalisten, bei der sie sich über deutsche Integrationsansätze und -projekte informieren konnten. In Frankfurt am Main und Berlin trafen sie mit Praktikern und Vertretern staatlicher Stellen (Sozialarbeiter, Integrationsbeauftragte etc.) zusammen, um sich vor Ort ein Bild zu machen. Mit der Pressereise wollte das DFJW das Interesse französischer Medien an der Integrationsproblematik in Deutschland wachrufen und bestehende Informationsdefizite abbauen; mehr als 50 Artikel erschienen in der französischen Presse. Im Herbst 2006 soll eine Gegenreise junger deutscher Journalisten nach Frankreich stattfinden, die sich mit Veränderungen in Frankreich im französischen „Jahr der Chancengleichheit 2006“ beschäftigen wird.

communication, médias et presse,
projets pilotes et événements

☛ Invitation de jeunes journalistes à un séminaire d'observation des élections au Bundestag à Berlin

A l'occasion des élections législatives en Allemagne le 18 septembre dernier, l'OFAJ a invité 20 jeunes Français - pour la plupart des jeunes journalistes à participer du 14 au 19 septembre à un séminaire d'observation des élections à Berlin. Pendant une semaine, ils ont eu l'opportunité de rencontrer des représentants des différents partis politiques ou responsables des campagnes et d'observer de près la campagne électorale. Des représentants de la Bundeszentrale für politische Bildung et de la Deutsche Gesellschaft für Auswärtige Politik ont donné des conférences sur le système électoral allemand et le paysage politique outre-Rhin. Le programme s'est poursuivi par la visite des studios de l'ARD. Le temps fort de ce séminaire fut le dimanche du vote où les participants ont vécu l'événement en direct lors des soirées électorales.

Projets pilotes et événements

En 2005, l'OFAJ a également lancé une série de manifestations en coopération étroite avec des partenaires issus de secteurs différents dans le but de réfléchir sur des sujets innovants, de tisser des réseaux et par ce biais d'intensifier ainsi les contacts directs avec les jeunes des deux pays.

Recrutement ouvert

Souhaitant répondre aux nombreuses demandes de jeunes n'étant pas membres d'associations, mais qui néanmoins désirent s'impliquer dans les échanges franco-allemands, l'OFAJ a lancé fin 2004 un appel à projet à tous ses partenaires les incitant à mettre en place en 2005 des rencontres à recrutement ouvert qui devaient en 2005 privilégier quatre axes thématiques liés aux sciences et techniques, (dans le cadre de l'Année Einstein), au sport (en raison de l'Année internationale du sport et de l'éducation physique), à la commémoration du 60^e anniversaire de la fin de la seconde Guerre mondiale et enfin liés à l'éveil de l'intérêt linguistique, hors cadre scolaire.

Ont été retenus huit projets à caractère scientifique, six rencontres liées au sport, évoquant son rôle fédérateur, son action envers les jeunes de banlieue et la prévention du dopage, huit programmes portant sur la fin de la Seconde Guerre mondiale : une pièce de théâtre sur la « Libération à Lyon », un séminaire sur « La fin de la guerre et l'Afrique du Nord » et neuf rencontres proposant des activités linguistiques associées par exemple à une réflexion sur « L'humour en France et en Allemagne », ou couplant « Musique et langue » ou « Sport et langue ».

Kommunikation
Presse und Medien,
Pilotprojekte und Eigenveranstaltungen

☞ **Einladung von jungen Journalisten zu einem Wahlbeobachtungsseminar in Berlin**

Anlässlich der Bundestagswahlen in Deutschland am 18. September 2005 organisierte das DFJW vom 14. bis 19. September in Berlin ein Wahlbeobachtungsseminar für 20 junge Franzosen. Junge Journalisten stellten rund die Hälfte der Teilnehmer. Während einer Woche hatten sie Gelegenheit, Vertreter von Parteien sowie Verantwortliche der Wahlkampagnen zu treffen und konnten so den Wahlkampf aus nächster Nähe betrachten. Mitarbeiter der Bundeszentrale für Politische Bildung und der Deutschen Gesellschaft für Auswärtige Politik erläuterten Hintergründe und Wahlsystem. Das Programm wurde durch den Besuch des ARD-Hauptstadtstudios abgerundet. Höhepunkt war zweifelsohne der Wahlsonntag selbst, den die Teilnehmer bei Wahlpartys erlebten.

Pilotprojekte und Eigenveranstaltungen

Auch im Jahr 2005 hat das DFJW in enger Zusammenarbeit mit Partnern aus den verschiedensten Bereichen eine Reihe von Eigenveranstaltungen mit dem Ziel organisiert, innovative Themen aufzugreifen, Netzwerke zu knüpfen und dadurch den direkten Kontakt mit Jugendlichen beider Ländern zu intensivieren.

Offen ausgeschriebene Programme

Zahlreiche Jugendliche, die nicht Mitglied einer Jugendorganisation oder eines Verbandes sind, wenden sich an das DFJW, um sich am deutsch-französischen Austausch zu beteiligen. Um dieser Nachfrage gerecht zu werden, hat das DFJW Ende 2004 seine Partner motiviert, im Jahr 2005 Programme offen auszuschreiben, die sich im wesentlichen mit den Themen Wissenschaft und Technik (im Rahmen des Einsteinjahres), Sport (aufgrund des Internationalen Jahres des Sports und der Sporterziehung), Gedenken an 60 Jahre Kriegsende sowie Sprachsensibilisierung im außerschulischem Rahmen befassten.

Aus dem Bereich Wissenschaft und Technik wurden acht Projekte ausgewählt, aus dem Bereich Sport sechs Begegnungen, bei denen insbesondere die Förderung des Gefühls der Zusammengehörigkeit von Jugendlichen unterschiedlicher sozialer Herkunft sowie das Thema Doping im Mittelpunkt standen. Mit dem Thema „60 Jahre Ende des Zweiten Weltkrieges“ beschäftigten sich acht Programme, darunter ein Theaterstück „Libération à Lyon“ und ein Seminar „La fin de la guerre et l’Afrique du Nord“. Neun Begegnungen lagen im Sprachbereich, z.B. Reflektionen zum „Humor in Deutschland und Frankreich“ oder bei „Musik und Sprache“ sowie „Sport und Sprache“.

communication, médias et presse,
projets pilotes et événements

Je garde tout d'abord un très bon souvenir de cette semaine parisienne et cinéphile/cinévore, et j'espère que l'OFAJ remettra en place ce jury l'année prochaine à Paris, et que les autres jurys (Berlin, Cannes) perdureront pour que d'autres aient l'opportunité de vivre cette expérience, avec tous les questionnements qu'elle a suscité, en ce qui me concerne, tant dans mon rapport au cinéma – en l'occurrence allemand – que dans les choix professionnels que je peux avoir à faire actuellement. Cette expérience a été très positive (...). Je ne peux que soutenir ce genre de projets visant à se faire rencontrer par le biais du cinéma et en confrontant leurs points de vue, des personnes des deux pays.

Caroline Bouche,
membre du jury, Berlinale

Projets dans le domaine du cinéma

Berlinale

Pour la seconde fois, l'OFAJ en collaboration avec TV5, a décerné le prix « Dialogue en perspective » lors du Festival International du Film de Berlin (du 10 au 20 février 2005). Les sept membres du jury franco-allemand ont été choisis parmi 150 candidats âgés de 18 à 28 ans. Les critères de sélection étaient basés sur les compétences linguistiques en français et en allemand tout comme des connaissances approfondies dans le domaine du cinéma. Sous la présidence de la réalisatrice Nina Grosse, le jury avait la tâche, parmi les films de la section Perspektive Deutsches Kino, de désigner le vainqueur. Après d'âpres discussions, le titre fut décerné au film « Netto ». Le premier film du réalisateur berlinois Robert Thalheim raconte l'histoire d'un jeune, qui à 15 ans, rencontre son père pour la première fois. Le film a été présenté au public français lors du Festival du Film Allemand de Paris à l'automne 2005.

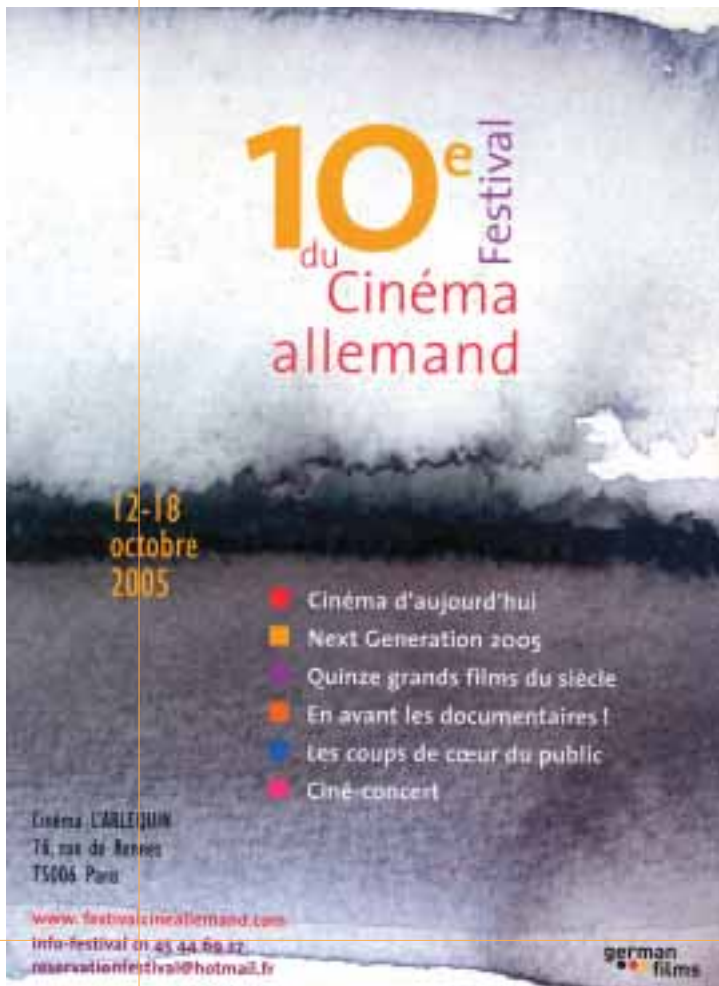
Festival du Cinéma allemand

Lors du 10^e Festival du Cinéma Allemand, qui s'est déroulé à Paris du 12 au 18 octobre 2005, une coopération avec German Films GmbH a été lancée pour former le premier jury franco-allemand. Ici aussi, sept jeunes de 18 à 28 ans, passionnés de cinéma, ont été choisis parmi 150 candidats. Ils ont pu voir tous les nouveaux films allemands en compétition et élirent le meilleur d'entre eux. Le prix revint ici aussi au film « Netto » de Robert Thalheim. Il reçoit une aide financière pour commercialiser ce film en France et ainsi le faire connaître du public français.

Cannes

Du 12 au 20 mai 2005, l'OFAJ a été partenaire de la Semaine Internationale de la Critique, qui s'est déroulé en parallèle au Festival du Film de Cannes. Dans cette section, de jeunes réalisateurs présentent leur premier ou deuxième film. Des élèves de Seconde ou de Première, intéressés par le cinéma ont formé un jury. Les élèves, français et allemands, accompagnés d'un professeur, présentaient leurs candidatures par groupe de quatre. Toute la semaine, les élèves ont assisté aux projections des films – en tout, sept long-métrages et sept courts-métrages –, rencontré les équipes de production, puis ont écrit les critiques. Celles-ci ont été publiées par les médias de leur région d'origine.

Le « Prix OFAJ de la (toute) jeune critique » fut remporté par le film japonais « a stranger of mine » (Unmei Janai Hito) de Uchida Kenji et le court-métrage américain « Me you and everyone we know » de Miranda July. En parallèle un prix récompensa les auteurs des meilleures critiques en allemand et en français. L'OFAJ les invita au Festival International du Film de Berlin en 2006.



Kommunikation
Presse und Medien,
Pilotprojekte und Eigenveranstaltungen

Projekte im Bereich Film

Berlinale

Zum zweiten Mal hat das DFJW gemeinsam mit TV5 im Rahmen der Internationalen Filmfestspiele in Berlin (10. - 20. Februar 2005) den Preis "Dialogue en perspective" verliehen. Die Mitglieder der siebenköpfigen deutsch-französischen Jury wurden aus über 150 qualifizierten Bewerbungen 18- bis 28-jähriger ausgewählt. Zu den Auswahlkriterien gehörten Sprachkenntnisse in Französisch bzw. Deutsch sowie ein fundiertes Wissen im Bereich Film. Unter Vorsitz der Regisseurin Nina Grosse hatte die Jury die Aufgabe, aus den Filmen der Sektion Perspektive Deutsches Kino einen Gewinner zu ermitteln. Nach intensiven Diskussionen ging der Preis an den Film „Netto“. Das Erstlingswerk des jungen Berliner Regisseurs Robert Thalheim schildert die Geschichte eines Jungen, der mit 15 Jahren erstmals auf seinen Vater trifft. Der ausgezeichnete Film wurde im Herbst 2005 auf dem Festival des Deutschen Films in Paris dem französischen Publikum vorgestellt.

Festival du Cinéma allemand

Beim „10^e Festival du Cinéma allemand“, das vom 12. bis 18. Oktober 2005 in Paris stattfand, wurde zum ersten Mal in Zusammenarbeit mit German Films GmbH eine deutsch-französische Jury ins Leben gerufen. Auch hier wurden sieben junge Kinoliebhaber zwischen 18 und 28 Jahren aus über 150 Bewerbern ausgewählt. Sie sahen alle aktuelle deutschen Beiträge des Festivals und kürten am Ende den Siegerfilm. Den Preis erhielt auch hier der Film „Netto“ von Robert Thalheim. Er erhält für den Vertrieb in Frankreich eine finanzielle Unterstützung, um den Film beim französischen Publikum bekannt zu machen.

Cannes

Vom 12. bis 20. Mai 2005 war das DFJW Partner der im Rahmen der Filmfestspiele Cannes stattfindenden „internationalen Woche der Filmkritik“. In dieser Sektion stellen junge Filmemacher ihr Erstlingswerk oder ihre zweite Produktion vor. Aus filmbegeisterten Elf- und Zwölfklässlern wurde eine Jury gebildet. Deutsche und französische Schüler konnten sich mit ihren Lehrern in Vierergruppen bewerben. Die Schüler sahen sich eine Woche lang ausgewählte Filme an - insgesamt jeweils sieben Spielfilme und sieben Kurzfilme – trafen die Produktionsteams und schrieben Filmkritiken. Diese wurden in den Medien ihrer Heimatregionen veröffentlicht.

Der „DFJW-Preis der ganz jungen Kritik“ ging an den japanische Spielfilm „A Stranger of Mine“ („Unmei Janai Hito“) von Uchida Kenji und an den amerikanischen Kurzfilm „Me you and everyone we know“ von Miranda July. Parallel dazu wurde ein Preis für die beste deutsche und französische Filmkritik verliehen. Die Preisträger lud das DFJW zu den Internationalen Filmfestspielen in Berlin im Jahr 2006 ein.

Sie alle sind interessante Menschen mit ganz verschiedenen Lebenswegen aus ganz verschiedenen Bereichen. Aber alle vereinen in sich zwei große Lieben: die Liebe zu Deutschland bzw. Frankreich und natürlich die Liebe zum Medium Film.

Martina Saueremann, über die Jurymitglieder der Berlinale



communication, médias et presse,
projets pilotes et événements

Tridem 2005 Paris-Berlin-Varsovie

L'OFAJ pour la jeunesse a organisé conjointement avec l'Office Germano-Polonais de la jeunesse et en coopération avec l'ADAC et l'Automobile Club Français le « Tridem 2005 Paris-Berlin-Varsovie ». Ce rallye culturel a été initié par la ministre allemande de la culture Christina Weiss et ses collègues français et polonais Renaud Donnedieu de Vabres et Waldemar Dabrowsky, et parrainé par le Premier Ministre Jean-Pierre Raffarin, le Chancelier Gerhard Schröder et le Premier Ministre polonais Marek Belka.



100 jeunes, de 18 à 25 ans, originaires de France, d'Allemagne et de Pologne ont eu l'occasion entre le 1^{er} et le 12 mai, de découvrir les villes symboliques/symboles de l'histoire européenne et de rencontrer des personnalités importantes. Le Rallye culturel des jeunes TRIDEM Paris-Berlin-Varsovie s'est déroulé avec succès. Il a été lancé par les trois ministres de la Culture. Les jeunes ont en effet rencontré le Chancelier et la Ministre de la Culture Christina Weiss à Berlin. A retenir également la fête du Pont (Brückenfest) entre Francfort sur l'Oder et Slubice lors de l'ouverture de l'année germano-polonaise 2005/2006 avec les ministres de la culture Weiss et Dabrowski. Les participations du TRIDEM à la remise du Prix Charlemagne à Aix-La-Chapelle ainsi qu'au concert TRIDEM-WDR-Radio Eins à Essen furent également une grande réussite. Le 12 mai 2005 pour la dernière journée du TRIDEM, les participants ont été accueillis par le Premier Ministre Polonais Belka et le Ministre de la Culture Dabrowski. Grâce à cette participation au TRIDEM 2005, les jeunes ont eu l'occasion unique d'expérimenter l'Europe et de renforcer le dialogue inter-culturel.

Des milliers de participants ont également pris part aux manifestations organisées dans le cadre des étapes. Les retours des médias ont été dans les trois pays importants et de nombreux sites internet proposaient un lien vers le site du TRIDEM (gouvernements des trois pays, organisations de jeunes, universités, etc.).



Kommunikation
Presse und Medien,
Pilotprojekte und Eigenveranstaltungen

Tridem 2005 Paris-Berlin-Warschau

Das DFJW organisierte gemeinsam mit dem Deutsch-Polnischen Jugendwerk sowie in Kooperation mit dem ADAC und dem französischen Automobile Club "Tridem 2005 Paris-Berlin-Warschau". Die Kulturrallye ging auf eine Initiative der deutschen Kulturstaatsministerin Christina Weiss sowie ihrer französischen und polnischen Amtskollegen Renaud Donnedieu de Vabres und Waldemar Dabrowski zurück und stand unter der Schirmherrschaft von Bundeskanzler Gerhard Schröder, Premierminister Jean-Pierre Raffarin, und Premierminister Marek Belka.

100 Jugendliche zwischen 18 und 25 Jahren aus Deutschland, Frankreich und Polen hatten vom 1. bis 12. Mai die Gelegenheit, Städte mit Symbolcharakter für die europäische Geschichte zu entdecken und mit bedeutenden Persönlichkeiten zusammenzutreffen. Die Jugendkulturrallye TRIDEM 2005 – Paris, Berlin, Warschau, von den drei Kulturministern initiiert, verlief sehr erfolgreich. In Berlin trafen die Jugendlichen mit dem Bundeskanzler und Staatsministerin Weiss zusammen und zum Auftakt des Deutsch-Polnischen Jahres 2005/2006 beim Brückenfest in Frankfurt/Oder – Slubice mit Staatsministerin Weiss und Kulturminister Dabrowski. Daneben waren auch die TRIDEM-Beteiligung an der Verleihung des Karlspreises in Aachen und das TRIDEM-WDR/Eins-live-Radiokonzert in Essen ein großer Erfolg. Zum Abschluss am 12. Mai 2005 wurden die TRIDEM-Teilnehmer vom polnischen Premier-

minister Belka und Kulturminister Dabrowski empfangen. Durch die Teilnahme an „Tridem 2005 Paris-Berlin-Warschau“ hatten die Jugendlichen die einmalige Gelegenheit, Europa zu erfahren und den interkulturellen Dialog auszubauen.

An den Veranstaltungen im Rahmen der Einzeletappen nahmen mehrere tausend Teilnehmer teil. Das Medienecho war in allen drei Ländern groß, zahlreiche Internetseiten verlinkten auf die TRIDEM-Internetseite (Regierungen in allen drei Ländern, Jugendorganisationen, Universitäten etc.).

Mir hat es unheimlich gut gefallen und ich bin fest davon überzeugt, dass ich einige der vielen netten Leute, die ich auf der Rallye kennen gelernt habe, wiedersehen werde. Ich hoffe, der Name Tridem 2005 ist so gewählt worden, dass es ein Tridem 2006 geben wird!

Barbara Motschenbacher, Teilnehmerin an der Rallye Tridem



communication, médias et presse,
projets pilotes et événements

Forum Einstein

Le forum franco-germano-suisse «Jeunesse, sciences naturelles et technique» s'est déroulé à Munich du 9 au 13 novembre 2005 dans le cadre de l'année Einstein. Cet événement est le prolongement des forums des sciences organisés les années précédentes à Prague (1996), Dresde (1997), Toulouse (1998), Hannover (2000), St-Denis de la Réunion (2001), et Vilnius en Lituanie (2002). L'OFAJ a organisé cette manifestation en coopération avec l'association allemande TJFBV (Technische Jugendfreizeit- und Bildungsverein) et avec le soutien du Ministère de l'Education et de la Recherche.

Dans le Conference Center de Siemens à Munich-Perlach, les jeunes de 14 à 17 ans, répartis en une trentaine de petits groupes, présentaient leurs projets scientifiques / techniques déclinés en de multiples thématiques (informatique, robotique, santé, protection de l'environnement, etc.). Près de 500 élèves de la région de Munich ont visité l'exposition avec leurs professeurs. Le but était de renforcer les compétences des élèves pour l'apprentissage en autonomie, développer la conscience pour les questions d'avenir, associer l'éducation et la recherche à l'apprentissage interculturel.

Séminaire franco-allemand «Jeunesse, Science et Technique»

En parallèle au Forum Einstein, s'est déroulé, sous la devise «l'important est de ne jamais arrêter... à poser des questions» du 10 au 13 novembre 2005 un séminaire franco-allemand «Jeunesse, science et technique» qui a rassemblé 50 jeunes français et allemands âgés de 18 à 25 ans. Les jeunes ont eu l'occasion de participer à des workshops et à des visites thématiques dans la région de Munich. Des chercheurs français et allemands issus d'instituts de recherche comme l'institut Max Planck ou le très renommé CNRS (centre national de recherche scientifique), ainsi que la spécialiste d'Einstein Françoise Balibar, ont rapproché les jeunes du monde de Einstein lors de la conférence finale «Einstein, Homme de Science, Homme de Paix», qui eut lieu au Parlement Bavarois.

Encore un grand merci pour votre invitation au Forum Einstein, auquel nous sommes venus avec plaisir. Cette visite du Forum a été, autant pour moi que pour mes élèves de 2^{nde}, beaucoup plus qu'une simple excursion à Munich, étant donné toutes les informations qu'on pouvait y trouver mais surtout grâce à la possibilité d'y participer concrètement.

*Florian Daniek,
Christoph-von-Schmid-Schule, Thannhausen*

Kommunikation
Presse und Medien,
Pilotprojekte und Eigenveranstaltungen

Einstein-Forum

Im Rahmen des Einsteinjahres fand vom 9. - 13.11.2005 in München ein Deutsch-Französisch-Schweizerisches Einsteinforum „Jugend, Naturwissenschaft und Technik“ statt. Es war die Fortsetzung früherer Wissenschaftsforen (Prag 1996, Dresden 1997, Toulouse 1998, Expo Hannover 2000, Saint-Denis auf der Insel La Réunion 2001 und Vilnius in Litauen 2002). Das DFJW organisierte die Veranstaltung in Zusammenarbeit mit dem Technischen Jugendfreizeit- und Bildungsverein e.V. (TJFBV) und mit Unterstützung des Bundesministerium für Bildung und Forschung.

Im Conference Center von Siemens in München-Perlach stellten Jugendliche im Alter von 14 - 17 Jahren in rund 30 Kleingruppen wissenschaftlich-technische Projekte mit einer vielfältigen Themenbreite (Informatik, Robotik, Gesundheit, Umweltschutz usw.) vor. Rund 500 Schüler und Schülerinnen aus dem Raum München besuchten mit ihren Lehrern die Veranstaltung. Ziel war es, Selbstlernkompetenzen der Jugendlichen zu stärken, ihr Bewusstsein für Zukunftsfragen zu schärfen und Innovation, Bildung und Forschung mit interkulturellem Lernen zu verbinden.



Deutsch-französisches Seminar „Jugend, Wissenschaft und Technik“

Unter dem Motto „Wichtig ist, dass man nicht aufhört zu fragen“ fand parallel zu diesem Forum vom 10. - 13.11.2005 ein Deutsch-französisches Seminar „Jugend, Wissenschaft und Technik“ für insgesamt 50 junge Deutsche und Franzosen im Alter von 18-25 Jahren statt. Die Jugendlichen hatten Gelegenheit, an Workshops und an themenorientierten Besichtigungen im Raum München teilzunehmen. Deutsche und französische Forscher aus Forschungseinrichtungen wie dem Max-Planck-Institut, dem renommierten CNRS (Centre National de Recherche Scientifique) sowie die Einsteinspezialistin Françoise Balibar brachten den Jugendlichen mit der Abschlusskonferenz „Einstein, Mann der Wissenschaft, Mann des Friedens“ im Bayrischen Landtag Einsteins Welt näher. Schüler und Studenten konnten sich bei dem Seminar wissenschaftlich und sprachlich weiterbilden und neue Kontakte knüpfen.

Nochmals herzlichen Dank für Ihre Einladung zum Einsteinforum, der wir sehr gerne gefolgt sind. Sowohl für mich als auch meine Schüler der 10. Klasse war der Besuch des Forums dank der vielfältigen Informationen und besonders durch die Möglichkeit «mitzumachen» mehr als nur eine schöne Exkursion nach München.

*Florian Daniek,
Christoph-von-Schmid-Schule, Thannhausen*

La citoyenneté européenne au quotidien

« Que signifient les frontières, non pas seulement celles qui délimitent physiquement les territoires mais aussi les frontières induites par la culture, l'histoire, la civilisation... et inscrites dans nos têtes ? Comment découvrir et comprendre la culture de l'autre et, par là même, la sienne ? Telles ont été les questions centrales d'un séminaire franco-germano-kosovar « Cultures et frontières » organisé à Strasbourg, Blossin et à Ohrid / Pristina, organisé par l'OFAJ et ses partenaires Peuple et Culture, le Centre de formation de jeunes de Blossin et l'Université de Pristina.

La plus grande partie des échanges est naturellement binationale. Les échanges trilatéraux constituent un aspect de son activité peut-être moins connu du « grand public » mais tout aussi porteur d'une forte symbolique et d'une plus value éducative et politique. Ils permettent à de jeunes Français, à de jeunes Allemands et aux jeunes des pays concernés de se confronter aux réalités de l'Europe du présent et du futur et de faire un pas vers une « Europe des citoyens ».

Quelques principes et des exemples

Les échanges trilatéraux soutenus par l'OFAJ sont généralement organisés sous forme de cycle en trois phases d'environ une semaine chacune, se déroulant tour à tour dans chacun des trois pays : la France, l'Allemagne et un troisième pays.

Ces échanges doivent, tout comme les rencontres binationales franco-allemandes, contribuer à un apprentissage interculturel, à une compréhension approfondie des faits communs et des différences des cultures concernées. Ils traitent des thèmes les plus divers et reflètent les préoccupations des jeunes dans nos sociétés et dans leur environnement européen.

Quelques exemples de sujets : « Le Triangle de Weimar : la coopération franco-germano-polonaise dans la nouvelle Europe », « Les conséquences de l'élargissement de l'Europe pour l'agriculture » (avec la Pologne), « Cultures et frontières » (avec le Kosovo, la Croatie), « Emigrer ou vivre au pays » (avec la Tunisie), « Le tourisme rural dans un contexte de développement durable » (avec le Maroc), « Médiation des conflits dans un contexte multiculturel » (avec la Palestine), « Participation des jeunes à la vie politique et réconciliation en Europe » (avec la Bosnie), « Vivre l'Europe des citoyens, les jeunes et leur avenir dans l'espace économique et social européen » (avec la Roumanie). Par delà l'échange d'informations et l'acquisition de connaissances, une place importante est consacrée à la vie de groupe et à son analyse comme apprentissage des diverses cultures.

Les « programmes pays tiers » soutenus par l'OFAJ comprennent un nombre équilibré de participants des trois nationalités (maximum 50, encadrement compris).

Ils s'adressent à tous, avec une dominante pour les responsables et animateurs des activités de jeunesse, les éducateurs ou multiplicateurs dans les échanges avec les PECO, les PESE et le pourtour méditerranéen. Ils sont réalisés dans le cadre de partenariats entre les associations de jeunesse et d'éducation populaire, les associations sportives, les organisations et institutions de formation et d'éducation des jeunes, les écoles, les universités, les établissements de formation professionnelle, les communes etc. La notion d'équilibre dans les partenariats est un principe fondamental de la coopération franco-allemande et de son ouverture à d'autres pays. Il y a donc toujours une organisation co-responsable du pays tiers qui participe à l'élaboration et à l'animation des programmes.

Europäischer Bürgersinn im Alltag

„Was bedeuten Grenzen - nicht nur solche, die konkret Territorien begrenzen, sondern auch Grenzen, die durch Kultur und Geschichte eingeführt und in unseren Köpfen eingebrannt sind? Wie kann man die Kultur des Anderen und dadurch die eigene entdecken und verstehen lernen?“ Dies waren zentrale Fragen eines deutsch-französisch-kosovarischen Seminars über „Kulturen und Grenzen“, das vom DFJW und seinen Partnern Peuple et Culture, dem Jugendbildungszentrum Blossin und der Universität von Pristina in Straßburg, Blossin und Ohrid/Pristina veranstaltet wurde.

Die überwiegende Zahl der Begegnungen, die das DFJW fördert – jedes Jahr nehmen ca. 200.000 junge Deutsche, Franzosen und Jugendliche aus anderen Ländern an rund 7.000 Austauschprogrammen teil, findet natürlich binational statt.

Die trilateralen Programme sind ein Aspekt der Tätigkeit des DFJW, der möglicherweise öffentlich weniger bekannt ist, jedoch eine starke Symbolik und einen pädagogischen und politischen Mehrwert darstellt. Diese Programme ermöglichen jungen, Deutschen, Franzosen und Jugendlichen der betreffenden Drittländer, sich mit den Realitäten des jetzigen und des zukünftigen Europas auseinanderzusetzen und Schritte in Richtung auf ein „Europa der Bürger“ zu wagen.

Einige Grundsätze und Beispiele

Die trilateralen Programme, die das DFJW fördert, sind generell in Form eines Zyklus von drei Phasen von jeweils einer Woche und abwechselnd in jedem der drei Länder organisiert, d.h. in Deutschland, Frankreich und einem Drittland.

Diese Austauschprogramme sollen, wie auch die binationalen deutsch-französischen Begegnungen, zum interkulturellen Lernen, zu einem vertieften Verständnis von Gemeinsamkeiten und Unterschieden der betreffenden Kulturen beitragen. Sie behandeln die unterschiedlichsten Themen und entsprechen den Interessen der Jugendlichen in unseren Gesellschaften und im europäischen Umfeld.

Einige Themenbeispiele: „Das Weimarer Dreieck: die deutsch-französisch-polnische Zusammenarbeit im neuen Europa“, „Konsequenzen der Erweiterung Europas für die Landwirtschaft“ (mit Polen), „Kulturen und Grenzen“ (mit Kosovo und Kroatien), „Auswandern oder im Land bleiben?“ (mit Tunesien), „Der grüne Tourismus im Kontext der nachhaltigen Entwicklung“ (mit Marokko), „Konfliktvermittlung in einem multikulturellen Kontext“ (mit Palästina), „Partizipation von Jugendlichen am politischen Leben und die Versöhnung in Europa“ (mit Bosnien), „Das Europa der Bürger erleben, die Jugendlichen und ihre Zukunft im europäischen Sozial- und Wirtschaftsraum“ (mit Rumänien). Über den Informationsaustausch und den Erwerb von Kenntnissen hinaus wird dem Leben in der Gruppe und dessen Analyse als Lernprozess zur Annäherung an die verschiedenen Kulturen großer Raum gegeben.

Die Drittländerprogramme des DFJW umfassen eine ausgewogene Anzahl von Teilnehmern der drei Nationalitäten (maximale Teilnehmerzahl inklusive der Leitung: 50). Die Programme richten sich an alle Jugendlichen, jedoch mit einem Schwerpunkt auf Verantwortlichen der Jugendarbeit, Lehrern oder Multiplikatoren in den Ländern Mittel-, Ost- und Südosteuropas und den Mittelmeerländern. Sie werden im Rahmen von Partnerschaften zwischen den Verbänden der Jugendarbeit, den Sportverbänden, den Organisationen und Weiterbildungsinstitutionen der Jugendbildung, den Schulen, den Universitäten, den beruflichen Ausbildungsstätten, den Kommunen usw. veranstaltet. Die Gleichberechtigung zwischen den Partnern ist ein grundlegendes Prinzip sowohl in der deutsch-französischen Zusammenarbeit als auch in der Zusammenarbeit mit Drittländern. Daher ist immer eine mitverantwortliche Partnerorganisation aus dem jeweiligen Drittland an der Ausarbeitung sowie der Leitung des Programms beteiligt.

Les échanges trilatéraux de l'OFAJ font l'objet de nombreuses réunions de préparation et d'évaluation spécifiques de la part des partenaires, avec des stages de formation prenant en compte les réalités politiques, culturelles, historiques, économiques et sociales des pays ou régions concernés.

Une attention particulière est consacrée au volet linguistique. Le français et l'allemand y ont leur place tout comme la langue du troisième pays. Les animateurs-interprètes et responsables veillent à ce que la diversité des expressions linguistiques soit respectée, de façon à ce que les diversités culturelles puissent s'exprimer dans toute leur richesse. De plus en plus de programmes proposent une animation linguistique destinée à faciliter la communication entre les participants et à soutenir leur motivation à l'apprentissage de la langue de leurs partenaires. Des animateurs-interprètes des trois pays permettent à chacun de s'exprimer dans sa propre langue et assurent les traductions nécessaires.

L'OFAJ, bien plus qu'un soutien financier

Les échanges trilatéraux se déroulent par exemple dans un centre de jeunes et les participants y sont hébergés en commun pendant toute la durée de la rencontre. L'OFAJ accorde des subventions aux frais de voyage, de séjour et de programme (animation linguistique, interprétariat, matériel ou déplacements liés à la nature du programme) aux participants des trois pays, selon le lieu de l'échange.

L'intervention de l'OFAJ va par ailleurs largement au-delà de ce soutien financier. Il joue un rôle de conseil, de forum à la disposition de toutes les initiatives. Il met en contact les partenaires, les réunit pour des préparations ou des évaluations spécifiques des échanges, par exemple pour les pays du pourtour méditerranéen en avril 2005.

En coopération avec les associations partenaires, il définit les objectifs («Charte de l'initiative Méditerranée»), organise des stages de formation à la pédagogie des échanges. Il assure l'information des Ambassades, aide dans la recherche de partenaires et impulse de nouveaux programmes-pilote. L'OFAJ coopère avec les institutions et les différents acteurs des échanges internationaux de jeunes dans les deux pays et, bien sûr, avec les Ministères des Affaires étrangères, particulièrement dans le cadre des fonds spéciaux pour les PECO et les PESE

Les priorités politiques et les échanges trilatéraux en 2005

L'évolution du nombre des programmes concorde avec celles des priorités politiques. Si les années 80 ont ainsi connu un développement très rapide des échanges avec la Communauté Européenne, l'ouverture aux PECO puis aux pays du pourtour méditerranéen s'est effectuée par redéploiement, le nombre global des échanges s'étant stabilisé depuis 1991 autour de 230/240 chaque année, avec environ 7.500 participants français, allemands et originaires des différents pays. Depuis 1991, ce sont donc plus de 108.000 jeunes et responsables des activités de jeunesse qui ont participé à des échanges trilatéraux de l'OFAJ.

Leur nombre s'est élevé en 2005 à 234, 156 avec les pays de l'Europe centrale et orientale (PECO) et les pays de l'Europe du Sud Est (PESE), 54 avec les pays de l'Union Européenne, 24 avec essentiellement les pays du pourtour méditerranéen. Ils ont concerné en tout 42 pays et environ 8.000 jeunes, Français, Allemands et originaires des pays tiers. Le nombre des échanges réalisés avec l'Union Européenne (54) est en légère augmentation par rapport à 2004 (44). Ils sont la plupart du temps réalisés par des comités de jumelage trilatéraux et des organisations de chantiers de jeunes, avec une dominante pour l'Espagne, la Grande Bretagne et l'Italie.

Die trilateralen Austauschprogramme des DFJW sind Gegenstand zahlreicher Vorbereitungsstagen und spezifischer Auswertungsstagen seiner Partner. Die entsprechenden Ausbildungsseminare berücksichtigen die politischen, kulturellen, geschichtlichen, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Aspekte in den jeweiligen Ländern oder Regionen.

Besondere Aufmerksamkeit gilt der sprachlichen Seite des Austauschs. Deutsch und Französisch werden ebenso verwendet wie die Sprache des Drittlandes. Sprachanimateure und Leitung achten auf den ausgewogenen Gebrauch der verschiedenen Sprachen, so dass der Reichtum der kulturellen Verschiedenheiten zum Ausdruck kommen kann. In immer mehr Programmen wird eine Sprachanimation angeboten, die darauf abzielt, die Verständigung zwischen den Teilnehmern zu erleichtern und ihre Motivation zu fördern, die Sprache ihrer Partner zu erlernen. Die Sprachanimateure ermöglichen es den Teilnehmern, sich in ihrer Muttersprache auszudrücken und gewährleisten die notwendige Kommunikation, gegebenenfalls durch Übersetzungen.

Das DFJW bietet mehr als nur finanzielle Unterstützung

Die trilateralen Austauschprogramme finden beispielsweise in einem Jugendzentrum statt, in dem die Teilnehmer während des Programms gemeinsam untergebracht sind. Das DFJW gewährt Zuschüsse zu den Fahrt-, Aufenthalts- und Programmkosten. (Sprachanimation, Dolmetscher, didaktisches Material sowie Fahrtkosten vor Ort, je nach Art des Programms) für die Teilnehmer aus allen drei Ländern, je nach Ort des Programms.

Die Beteiligung des DFJW geht jedoch weit über den finanziellen Zuschuss hinaus. Das DFJW handelt als Ratgeber und bietet zugleich ein Forum für zahlreiche Initiativen. Es stellt Kontakte zwischen möglichen Partnern her und veranstaltet verschiedene Vorbereitungs- und Auswertungsprogramme - zum Beispiel im April 2005 für Partner, die im Austausch mit Jugendlichen aus Mittelmeerstaaten tätig sind.

In Zusammenarbeit mit den Partnerorganisationen legt das DFJW Zielsetzungen fest („Charta der Initiative Mittelmeer“) und organisiert Fortbildungstagen zur Pädagogik des Austauschs. Es informiert die jeweiligen Botschaften, hilft bei der Partnersuche und entwirft Pilotprojekte. Das DFJW arbeitet mit den verschiedenen Institutionen und Akteuren im internationalen Jugendaustausch in beiden Ländern sowie den Außenministerien zusammen, insbesondere im Rahmen der Sonderfonds für MOE- und SOE-Länder.

Politische Schwerpunkte im trilateralen Austausch 2005

Die zahlenmäßige Entwicklung der Programme spiegelt die politischen Prioritäten wider. Gab es in den achtziger Jahren eine rapide Entwicklung der Programme mit Staaten der Europäischen Gemeinschaft, insbesondere der damaligen Beitrittsländer, so wurde anschließend durch Umschichtung von Mitteln Mittel- und Osteuropa und schließlich der Mittelmeerraum miteinbezogen. Die Teilnehmerzahl seit 1991 blieb jährlich bei 230-240 Programmen pro Jahr mit ungefähr 7.500 Jugendlichen aus Deutschland, Frankreich und Drittstaaten stabil. Seit 1991 haben mehr als 108.000 Jugendliche und Verantwortliche der Jugendarbeit an trilateralen Austauschprogrammen des DFJW teilgenommen.

Im Jahr 2005 fanden 234 trilaterale Programme statt, 156 mit Ländern aus Mittel- und Osteuropa sowie mit Südosteuropa. 54 Programme erfolgten mit Ländern der Europäischen Union, die übrigen 24 hauptsächlich mit Ländern des Mittelmeerraums. Insgesamt waren Jugendliche aus 42 Ländern beteiligt, mit 8.000 Teilnehmern aus Deutschland, Frankreich und jeweils einem Drittland. Die Anzahl der Programme mit den Ländern der Europäischen Union (54) stieg im Verhältnis zu 2004 (44) leicht

Conformément aux priorités politiques, le plus grand nombre de programmes continue à être réalisé avec les pays de l'Europe centrale et orientale (122 et 10 pays concernés) et plus de 90% d'entre eux avec les pays qui ont rejoint l'Union Européenne en 2004. La Pologne, avec 79 programmes reste de loin le partenaire le plus important puisqu'elle représente à elle seule 65 % des échanges avec les PECO et globalement, plus d'un tiers de tous les échanges pays-tiers. Les échanges franc-germano-polonais s'inscrivent dans les perspectives du « Triangle de Weimar » et de la volonté des trois gouvernements de resserrer les liens et la coopération entre les trois pays. Ils illustrent la qualité de la coopération avec l'Office germano-polonais pour la jeunesse, avec lequel une évaluation commune des échanges est en cours. Cette coopération s'est également concrétisée en 2005 par l'organisation en commun du « Rallye culturel Tridem » Paris-Berlin-Varsovie avec la participation de 100 jeunes des trois pays et de nombreuses manifestations dans les villes-étape. Viennent ensuite la République tchèque et la Hongrie, la Lituanie, la Lettonie, l'Estonie, la Biélorussie, la Slovaquie, la Russie, l'Ukraine et le Kazakhstan. Le nombre des programmes avec les pays baltes, surtout la Lituanie et la Lettonie, est en augmentation. Le sujet de l'élargissement de l'Europe a été le fil conducteur de nombreuses rencontres.

L'initiative particulière de l'OFAJ avec les pays du Sud Est de l'Europe continue à se développer (34 échanges et 7 pays ou régions), principalement avec les pays des Balkans occidentaux. 11 programmes ont ainsi été réalisés avec la Bosnie, 5 avec la Croatie, 4 avec la Macédoine, 6 avec le Kosovo, 5 avec la Roumanie, 2 avec la Serbie et 1 avec la Bulgarie.

La faiblesse ou la précarité des structures de la société civile, les contextes politiques, économiques et sociaux de ces pays rendent ces échanges particulièrement difficiles. Malgré cela, des partenariats stables et des réseaux commencent à s'établir. En coopération avec les partenaires associatifs et institutionnels (Ambassades, ONU, OSCE), de nouveaux programmes pilotes ont été mis en œuvre, par exemple un atelier-radio pour animateurs de radios locales Limoges – Erfurt – Sarajevo, un échange de jeunes responsables d'activités de jeunesse, Croates et Serbes de la région de Vukovar (frontière avec la Serbie). La qualité de l'initiative de l'OFAJ avec et dans les pays du Sud Est de l'Europe a été particulièrement appréciée par les responsables du « Pacte de stabilité de l'Europe du Sud Est », qui partagent la conviction de l'efficacité des échanges de jeunes dans un travail pour la paix. Ils considèrent l'expérience franco-allemande comme exemplaire et souhaitent l'intégrer dans la politique de stabilisation et d'intégration européenne de la région.

Les échanges avec les pays du pourtour méditerranéen (20) ont diminué en 2005 pour revenir au niveau de 2003, avec 5 programmes pour la Tunisie, 6 pour le Maroc, 6 pour la Turquie, 2 pour la Palestine.

Les échanges trilatéraux avec la Turquie sont en augmentation. L'importance d'un dialogue euro-méditerranéen, les questions d'immigration, de développement local, les stratégies de résolution de conflits sont des thèmes souvent abordés dans des contextes politiques, sociaux et économiques difficiles. La mobilité, condition de base de l'échange interculturel, se heurte cependant aux nécessités des politiques d'immigration et de sécurité de nos pays, avec leurs conséquences pour l'attribution des visas.

En appui de ces initiatives, l'OFAJ a organisé en avril 2005 une réunion « état des lieux et perspectives » à l'intention des responsables et animateurs de ces projets. Permettre aux partenaires de dialoguer, de confronter leurs pratiques et de s'enrichir mutuellement de leurs expériences, faire le point sur le contexte politique, historique, sur les imaginaires croisés des liens entre la France, l'Allemagne et la Méditerranée, avoir un moment de formation commune et se donner une base commune de travail, tels ont été les objectifs principaux de ce regroupement, qui relève aussi de la volonté, de la part de la France, de l'Allemagne et par les échanges de jeunes, d'apporter une contribution à la politique euro-méditerranéenne.

an. Meist handelte es sich um trilaterale Städtepartnerschaften und Workcamps hauptsächlich mit Spanien, Großbritannien und Italien.

Den politischen Prioritäten entsprechend, finden weiterhin die meisten Programme mit Ländern Mittel- und Osteuropas statt (122 Teilnehmer aus 10 Ländern), davon 90% mit Ländern, die 2004 der Europäischen Union beigetreten sind. Polen bleibt mit 79 Programmen der wichtigste Partner (65% der Programme mit Mittel- und Osteuropa und mehr als ein Drittel aller trilateralen Programme). Die deutsch-französisch-polnischen Programme fügen sich in die Perspektiven des „Weimarer Dreiecks“ ein und tragen dem politischen Willen der drei Regierungen Rechnung, die Zusammenarbeit zwischen den drei Ländern zu verstärken. Positiv hervorzuheben ist hier die Zusammenarbeit mit dem Deutsch-Polnischen Jugendwerk (DPJW), mit dem zur Zeit eine gemeinsame Auswertung dieser Programme stattfindet. Gemeinsam mit dem DPJW wurde auch die Kultur-Rallye „Tridem Paris-Berlin-Warschau“ mit 100 jungen Teilnehmern aus den drei Ländern und zahlreichen Veranstaltungen in den verschiedenen Etappenstädten organisiert. An nächster Stelle stehen die Tschechische Republik, Ungarn, Litauen, Lettland, Estland, Weißrussland, die Slowakei, Russland, die Ukraine und Kasachstan. Die Zahl der Programme mit den baltischen Staaten, insbesondere mit Litauen und Lettland steigt an. Das Thema der „europäischen Erweiterung“ zieht sich wie ein roter Faden durch zahlreiche Austauschprogramme.

Die Südosteuropa-Initiative des DFJW entwickelt sich weiter (34 Austauschprogramme mit 7 Ländern bzw. Regionen), mit Schwerpunkt auf den Ländern im Südwesten des Balkans. 11 Austauschprogramme fanden mit Bosnien statt, 5 mit Kroatien, 4 mit Mazedonien, 6 mit dem Kosovo, 5 mit Rumänien, 2 mit Serbien und ein Programm mit Bulgarien.

Die Strukturschwäche der Zivilgesellschaften sowie die schwierige politische, wirtschaftliche und soziale Lage in diesen Ländern erschweren den Austausch erheblich. Trotzdem beginnen sich stabile Partnerschaften zu bilden. In Zusammenarbeit mit Verbänden und institutionellen Partnern (Botschaften, UNO, OSZE) wurden neue Pilotprogramme gestartet, z.B. ein Radio-Atelier für Animatoren von Lokalsendern in Limoges, Erfurt und Sarajewo sowie ein Austausch mit jungen serbischen und kroatischen Verantwortlichen des Jugendaustauschs aus der Region Vukovar (Nähe serbische Grenze). Die Qualität der DFJW-Initiative mit und in den Ländern Südosteuropas wurde von den Verantwortlichen des Stabilitätspakts für Südosteuropa besonders gewürdigt. Sie teilen unsere Überzeugung, dass der Jugendaustausch ein wirksames Element der Friedensarbeit darstellt. Sie halten die deutsch-französischen Erfahrungen für exemplarisch und möchten sie für ihre Stabilitätspolitik und die europäische Integration dieser Region nutzen.

Der Austausch mit den Mittelmeerländern ist 2005 (20 Programme) auf das Niveau von 2003 zurückgegangen (5 Programme mit Tunesien, 6 mit Marokko, 6 mit der Türkei, 2 mit Palästina).

Drittländerbegegnungen mit der Türkei weisen eine steigende Tendenz auf. Die Bedeutung des Dialogs zwischen Europa und den Mittelmeerländern, Migrationsfragen, nachhaltige Entwicklung sowie Strategien zur Konfliktlösung sind häufig behandelte Themen in diesem politischen, gesellschaftlichen und wirtschaftlich schwierigen Kontext. Die Mobilität als elementare Voraussetzung des interkulturellen Austauschs wird jedoch durch die Zwänge der Migrations- und Sicherheitspolitik unserer Länder, z.B. bei der Visagewährung, behindert. Zur Unterstützung dieser Initiativen hat das DFJW im April 2005 ein Treffen zur Bestandsaufnahme und den Perspektiven für Leiter und Animatoren der Mittelmeerprojekte veranstaltet. Ziel dieser Zusammenkunft war es, den Partnerorganisationen Gelegenheit zu einem Dialog zu geben, ihre Arbeitsmethoden zu vergleichen und sich gegenseitig durch Erfahrungsaustausch zu bereichern. Es ging darum, einen Zwischenstand über den politischen und geschichtlichen Kontext

Des perspectives

Le travail de l'OFAJ se situe dans une perspective européenne, les échanges trilatéraux en constituent une dimension particulière. La coopération franco-allemande n'est pas refermée sur elle-même, elle est prête à s'ouvrir à d'autres partenaires et, s'ils le désirent, à les associer à une démarche commune d'apprentissage et d'une citoyenneté européenne basée sur des valeurs de démocratie et de respect mutuel. Certes, l'expérience de la réconciliation et de la coopération franco-allemande ne sont pas automatiquement transférables. Dans le cadre des échanges avec les PECO, les pays du pourtour méditerranéen et, plus récemment encore, plus nettement avec les Balkans, elle a montré cependant que la rencontre trilatérale peut offrir aux jeunes de ces pays la possibilité de vivre des processus interculturels, des rapports nouveaux aux différences. Pour les jeunes Français et les jeunes Allemands, le dialogue et la coopération avec des jeunes de Macédoine, de Bosnie, de la Pologne ou du Maroc, permettent de vivre leur propre culture dans une perspective nouvelle. L'importance des relations franco-allemandes, la réconciliation de la France et de l'Allemagne ainsi que leur responsabilité en Europe prennent alors une toute autre dimension politique.

Les discussions soulevées par le projet de Constitution européenne montrent clairement que le processus d'intégration est loin d'être achevé. Les échanges internationaux de jeunes, et tout particulièrement l'expérience exemplaire de l'OFAJ en matière de réconciliation, de rapprochement, d'amélioration et de stabilisation des relations de voisinage, des relations entre minorités seront d'autant plus précieux dans le futur.

Ce travail de l'OFAJ et de ses partenaires, tout particulièrement dans le cadre des échanges trilatéraux, est bien perçu comme l'expression d'une action franco-allemande commune en faveur de l'intégration européenne, de la paix et de la stabilité en Europe et dans le monde.



und die verknüpften Vorstellungswelten in Deutschland, Frankreich und dem Mittelmeerraum zu erarbeiten. Ziel war, eine gemeinsame Ausbildung und eine gemeinsame Arbeitsgrundlage der Animatore zu entwickeln, was auch dem politischen Willen Deutschlands und Frankreichs und den Zielen der Jugendbegegnungen entspricht, und einen Beitrag zur Kooperationspolitik zwischen Europa und dem Mittelmeer zu leisten.

Perspektiven

Die Arbeit des DFJW steht in einer europäischen Perspektive; die trilateralen Austauschprogramme nehmen hier eine wichtige Funktion wahr; Sie machen deutlich, dass die deutsch-französische Zusammenarbeit keine exklusive ist, sondern bereit ist, sich anderen Partnern zu öffnen und sie, wenn sie dies wünschen, an einem Lernprozess und am Aufbau einer europäischen Zivilgesellschaft zu beteiligen. Natürlich ist die Erfahrung der deutsch-französischen Versöhnung und Zusammenarbeit nicht einfach übertragbar. Im Rahmen der Zusammenarbeit mit Ländern in Mittel- und Osteuropa sowie im Mittelmeerraum, und besonders mit den Balkanstaaten, hat sich jedoch gezeigt, dass die trinationalen Begegnungen den Jugendlichen die Möglichkeit eröffnet, interkulturelle Prozesse zu erleben und ein neues Verhältnis zu Unterschieden zu gewinnen. Die Gespräche und die Zusammenarbeit mit jungen Menschen aus Mazedonien, Bosnien, Polen oder Marokko ermöglichen außerdem den jungen Deutschen und Franzosen, ihre eigene Kultur aus einem neuen Blickwinkel zu erfahren und deutsch-französische Geschichte zu reflektieren. Die Bedeutung der deutsch-französischen Beziehungen, die Versöhnung zwischen Deutschland und Frankreich sowie deren gemeinsame Verantwortung in Europa gewinnen dadurch eine ganz neue politische Dimension.

Die Diskussionen, die durch den europäischen Verfassungsentwurf ausgelöst worden sind, zeigen deutlich, dass der Integrationsprozess noch längst nicht abgeschlossen ist. Der internationale Jugendaustausch und ganz besonders die exemplarischen Erfahrungen des DFJW bei Versöhnung, Annäherung, Verbesserung und Festigung der nachbarschaftlichen Beziehungen sowie einem guten Verhältnis zu den Minderheiten werden für die Zukunft besonders wertvoll sein.

Die Arbeit des DFJW und seiner Partner, besonders im Rahmen des trinationalen Austauschs, wird international als Ausdruck einer gemeinsamen deutsch-französischen Politik im Interesse der europäischen Integration, des Friedens und der Stabilität in Europa und in der Welt wahrgenommen.



Les découvertes des expériences locales dans le domaine socio-éducatif, les rencontres et les échanges avec les acteurs de terrain à Berlin, Pristina, Digne les Bains et Marseille, leur ont permis d'appréhender les réalités locales, mais aussi de confronter et de comparer ces expériences avec leurs propres pratiques professionnelles. Ce cycle va engendrer des épanouissements personnels et professionnels. Il contribuera aussi à regarder les échanges internationaux comme un véritable outil de développement local.

«Les rencontres internationales de jeunes comme outil de développement local»

Séminaire franco-germano-kosovar de travailleurs sociaux en formation et d'animateurs d'activités de jeunesse.

Partenaires:

*Une Terre culturelle / Centre social St Mauron, Marseille - Berliner Arbeitskreis für politische Bildung, Berlin / Friedenskreis Halle – Kosovo Organisation for New Initiatives – KONI, Kosovo
9 - 16 septembre 2005 à Marseille (3ème phase)*



Durch unseren Besuch ist das Interesse an Weissrussland geschärft worden. Die politische und soziale Situation dort wurde im dritten Teil in Deutschland immer wieder thematisiert. Hier wurde auch ein großer Rede- und Austauschbedarf der weissrussischen Teilnehmer festgestellt. Für sie ist die freie Meinungsäußerung in ihrem intoleranten und totalitären Staat absolut keine Selbstverständlichkeit. Es ist wichtig, dass ein interkultureller Austausch mit den Menschen aus diesem Land stattfindet, gerade angesichts der immer offensichtlicher werdenden sozialen und politischen Abschottung gegenüber dem Westen. Bleibt zu hoffen, dass sich die Worte eines Teilnehmers bewahrheiten, dass es nach diesem Seminar mehr tolerante Menschen dort geben wird (nämlich sie, die Teilnehmer!)

*Toleranz - Leben in einer multikulturellen Gesellschaft
Deutsch-französisch-belarussischer Austausch mit Sozialarbeitern in der
Ausbildung und Verantwortlichen aus der Jugendarbeit.
Partner: LYVS Minsk - JET Marseille - BDP Frankfurt
26.3. - 2.4.2005 in Frankfurt am Main (3. Phase)*

Was die türkischen Teilnehmer verstärkt interessierte, war der Einfluss des Staates auf die Bildung. Dieses hat uns in sehr intensive und interessante Diskussionen geführt, weil das in den drei Ländern doch sehr unterschiedlich ist. Am Ende dieser Diskussionen wurde mehrmals der Wunsch geäußert, sich längerfristig darüber auszutauschen und letztlich einige Aspekte für die jeweils anderen Bildungssysteme transparent zu machen und eventuell sogar teilweise zu übernehmen...

Im Zuge der voraussichtlichen EU Erweiterung und dem zunehmenden Austausch zwischen aktuellen Mitgliedsländern der Europäischen Union und der Türkei als Bewerberland ist diese Fortbildung ebenfalls als Erweiterung der Beziehungen und Festigung eines neuen Kontakts für weitere Projekte mit der Türkei zu betrachten.

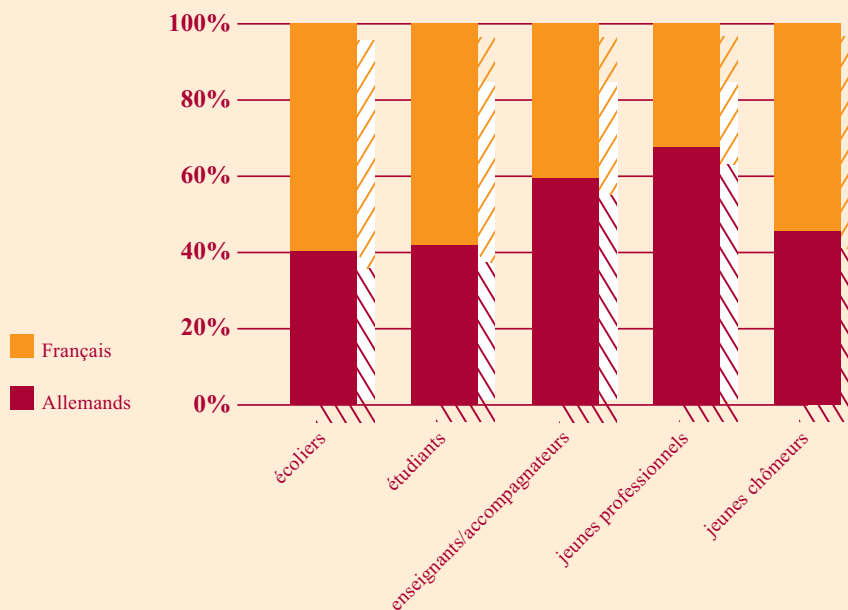
*Europa und Erziehung
Deutsch-französisch-türkisches Fortbildungsseminar
für Verantwortliche aus der Jugendbildungsarbeit.
Partner: Roudel, Ladern sur Lauquet - Birikim e.V., Berlin -
Insan Haklari Dernegi (IHD), Istanbul
21. - 28.11.2005 in Carcassonne (2.Phase)*

graphiques

Participants	Allemands	Français	Total
Ecoliers	50 668	66 161	6 416
Etudiants	2 953	3 463	6 416
Enseignants/accompagnateurs	4 765	2 814	7 579
Jeunes professionnels	5 468	2 093	7 561
Jeunes chômeurs	346	350	696
TOTAL	64 200	74 881	139 081

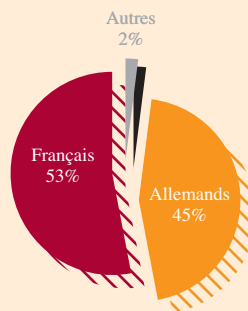
**les statistiques du nombre de participants pour les pays tiers sont calculées par pays et non par catégories*

Nombre de participants en 2005

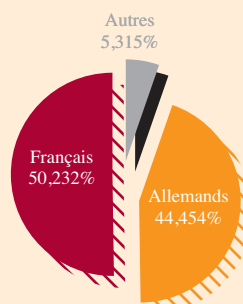


Répartition des participants aux programmes en 2005

Allemagne	65.247
France	76.103
Autres	2.879



Répartition des programmes en 2005

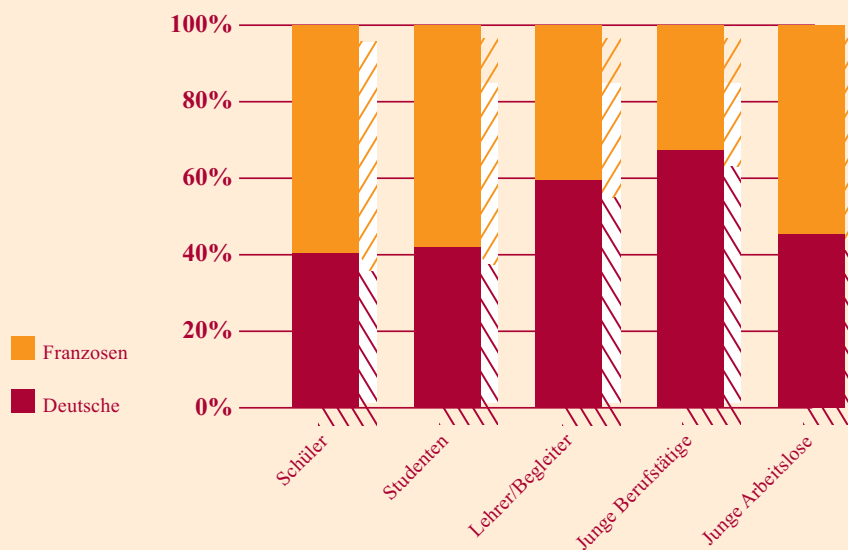


Schaubilder

Teilnehmer	Deutsche	Franzosen	Gesamt
Schüler	50 668	66 161	6 416
Studenten	2 953	3 463	6 416
Lehrer/Begleiter	4 765	2 814	7 579
Junge Berufstätige	5 468	2 093	7 561
Junge Arbeitslose	346	350	696
GESAMT	64 200	74 881	139 081

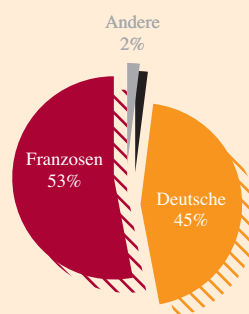
**Die Statistiken der Teilnehmerzahlen für Drittländer sind nach Land und nicht nach Kategorie berechnet*

Teilnehmer 2005

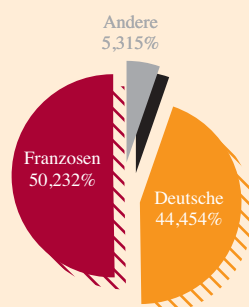


Aufteilung der Teilnehmer 2005

Deutschland	65.247
Frankreich	76.103
Andere	2.879

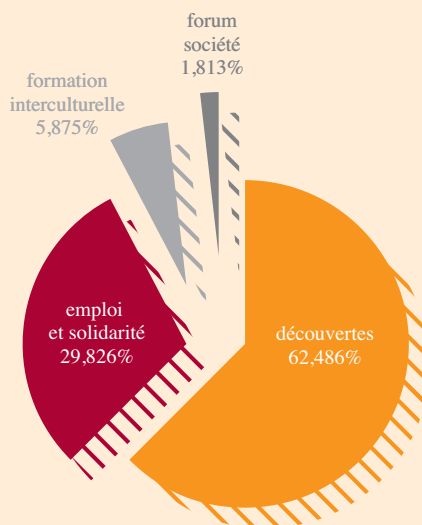


Aufteilung der Programme 2005



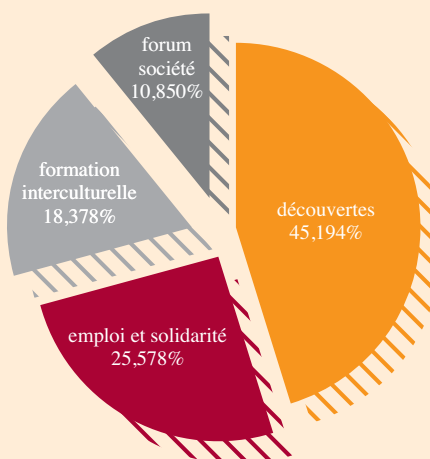
graphiques

Répartition des programmes par secteur en 2005



Découvertes	3.308	62,486 %
Emploi et solidarité	1.579	29,826 %
Formation interculturelle	311	5,875 %
Forum société	96	1,813 %
Total	5.294	100 %

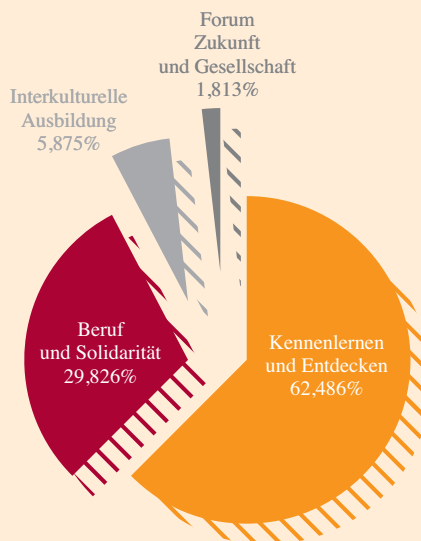
Répartition des dépenses par secteur en 2005



Découvertes	6.139.279 €	45,194 %
Emploi et solidarité	3.474.555 €	25,578 %
Formation interculturelle	2.496.463 €	18,378 %
Forum société	1.473.848 €	10,850 %
Total	13.584.145 €	100 %

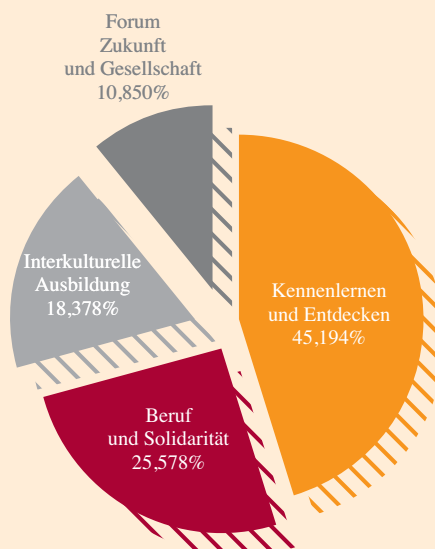
Schaubilder

Aufteilung der Programme nach Bereichen 2005



Kennenlernen und Entdecken	3.308	62,486 %
Beruf und Solidarität	1.579	29,826 %
Interkulturelle Ausbildung	311	5,875 %
Forum Zukunft und Gesellschaft	96	1,813 %
Gesamt	5.294	100 %

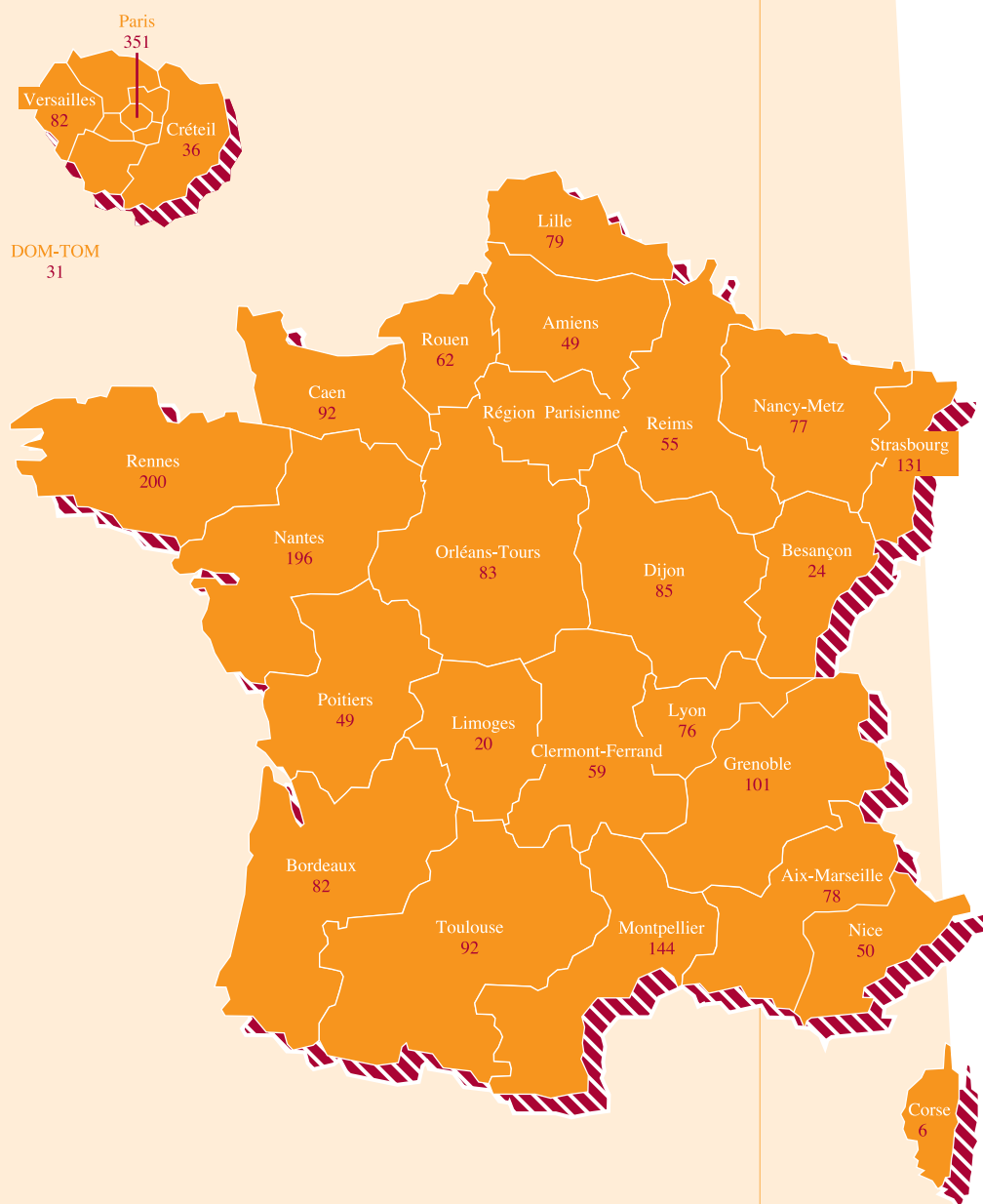
Aufteilung der Ausgaben nach Bereichen 2005



Kennenlernen und Entdecken	6.139.279 €	45,194 %
Beruf und Solidarität	3.474.555 €	25,578 %
Interkulturelle Ausbildung	2.496.463 €	18,378 %
Forum Zukunft und Gesellschaft	1.473.848 €	10,850 %
Gesamt	13.584.145 €	100 %

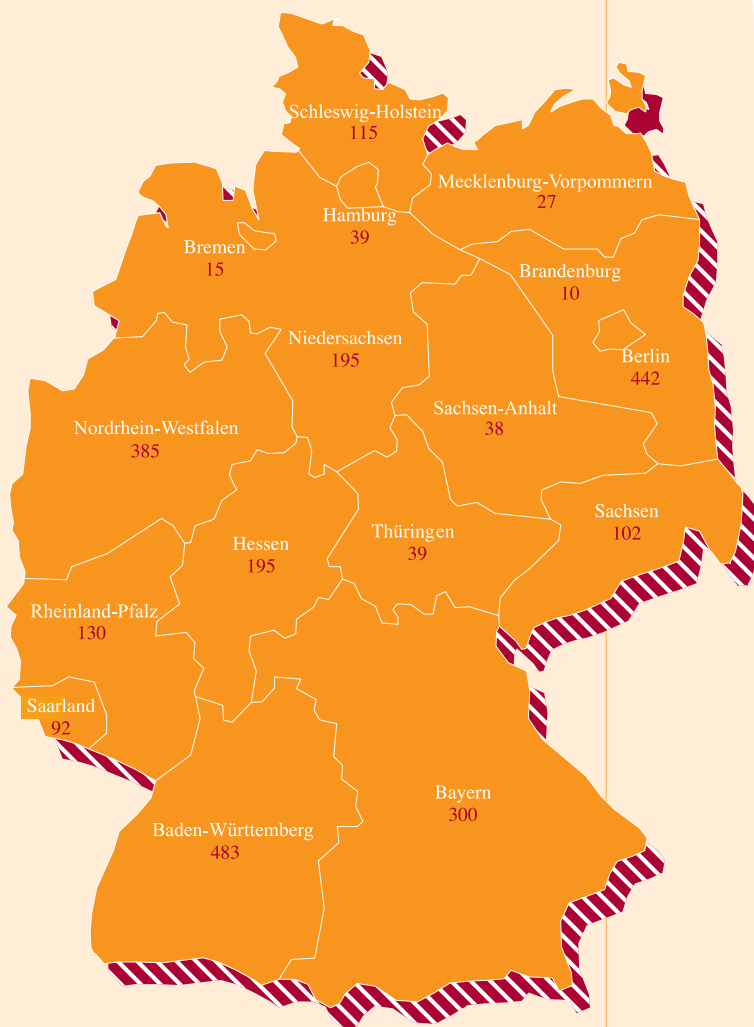
2005

Nombre de programmes par académie Anzahl der Programme je „Akademie“



2005

**Anzahl der Programme je Bundesland
Nombre de programmes par « Bundesland »**



Nos partenaires

Il nous serait impossible de concevoir notre travail, de développer de nouveaux programmes, de réaliser toutes les activités présentées dans ce rapport sans nos partenaires ! Avec eux, nous entretenons un dialogue permanent, nous écoutons leurs suggestions, nous les soutenons, les conseillons, les aidons à mettre en place un champ d'expériences novateur. Bref à dégager des initiatives qui touchent directement les jeunes.

Combien sont-ils chaque année ? Environ 5.000, la plupart bien sûr en France et en Allemagne, mais n'oublions pas ceux situés dans les pays d'Europe centrale et orientale, de l'Europe du Sud-Est, de l'Union Européenne et du pourtour méditerranéen.

Qui sont-ils ?

- ↪ des associations de jeunesse des deux pays
- ↪ des associations sportives, culturelles, scientifiques, techniques, etc.
- ↪ des jardins d'enfants,
- ↪ des écoles primaires,
- ↪ des collèges,
- ↪ des lycées,
- ↪ des universités,
- ↪ des grandes écoles, etc.
- ↪ des centres de formation,
- ↪ des chambres professionnelles,
- ↪ des chambres de métiers
- ↪ des collectivités locales
- ↪ des centres linguistiques
- ↪ des comités de jumelage
- ↪ des ministères
- ↪ des institutions, des rectorats
- ↪ des fondations, des entreprises

Citons quelques partenaires français particulièrement actifs dans les échanges (liste des partenaires allemands ci-contre) :

A Cœur Joie

AFCCRE-Association Française du Conseil des Communes et Régions d'Europe,

BIEF-Bureau International de l'Édition Française

BILD-Bureau International de Liaison et de Documentation

CEFIR-Centre d'Éducation et de Formation Interculturel Rencontre, Dunkerque

CEMEA-Centres d'Entraînement aux Méthodes d'Éducation active

CNOSF-Comité National Olympique et Sportif Français

Compagnons Bâtisseurs

Compagnons du Devoir

Concordia

Culture et Liberté

Direction des Musées de France

Entente franco-allemande

Entraide allemande

FAFA-Fédération des associations franco-allemandes pour l'Europe

Fédération des Chorales franco-allemandes

Fédération Léo Lagrange

Forum franco-allemand des jeunes artistes/Théâtre des Asphodèles

Francas

Gwennili

INFA Europe

Inter Echanges

IUFM d'Aquitaine

Unsere Partner

Es wäre uns ohne die Hilfe unserer Partner nicht möglich, unsere Arbeit zu konzipieren, neue Programme zu entwickeln und alle hier im Tätigkeitsbericht aufgeführten Aktivitäten durchzuführen. Wir stehen mit ihnen in einem permanenten Dialog, nehmen ihre Anregungen auf und unterstützen, beraten und helfen bei der Entwicklung neuer Programme, die direkt auf Jugendliche abzielen.

Wie viele Partner arbeiten jedes Jahr mit uns? Etwa 5.000, die meisten natürlich aus Deutschland und Frankreich, nicht zu vergessen die Partner aus Mittel- und Osteuropa, Südosteuropa, aus der Europäischen Union und dem Mittelmeerraum.

Wer sind unsere Partner?

- ↪ Jugendvereine und Verbände der beiden Länder
- ↪ Vereine in den Bereichen Sport, Kultur, Wissenschaft, Technik, etc.
- ↪ Kindergärten, Grundschulen, weiterführende Schulen, Fach- und Hochschulen etc.
- ↪ Berufsbildungseinrichtungen, Handwerkskammern
- ↪ Sprachschulen
- ↪ Partnerschaftskomitees
- ↪ Bundes- und Landesministerien
- ↪ Bundeskanzleramt
- ↪ Institutionen, Schulämter
- ↪ Stiftungen und Unternehmen

Nachstehend einige der deutschen Partner, die sich besonders aktiv an den Programmen beteiligen:

(französische Auflistung siehe gegenüberliegende Seite)

Aktion Sühnezeichen Friedensdienste e. V.
Arbeit und Leben
Arbeiterwohlfahrt e. V.
Arbeitsgemeinschaft der Evangelischen Jugend e. V.
Arbeitsgemeinschaft Dienst für den Frieden
Arbeitskreis Musik in der Jugend
Berliner Arbeitskreis für politische Bildung e. V.
Bund der Deutschen Landjugend
Bund der deutschen PfadfinderInnen
Bundesvereinigung kulturelle Jugendbildung e. V.
Deutsche Pfadfinderschaft St. Georg
Deutsche Schreberjugend
Deutsche Sportjugend
Deutscher Alpenverein
Deutscher Bundesjugendring
Deutsches Jugendherbergswerk e. V.
Deutsches Sozialwerk
Deutsch-französisches Forum junger Kunst
EAO-Europäische Akademie Otzenhausen
Europa-Direkt e. V.
Frankfurter Buchmesse
Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit e. V.
Gustav-Stresemann-Institut
IKAB/Bildungswerk des Instituts für angewandte Kommunikationsforschung in der außerschulischen Bildung
Interkulturelles Netzwerk
Internationale Jugendgemeinschaftsdienste e. V.
Internationaler Bund für Sozialarbeit – IB
Internationaler Fahrten- und Austauschdienst e. V.
Jugendbildungsstätte Kaubstrasse
Jugendbildungszentrum Blossin

JET-Jeunesse Echanges Transnationaux
Jeunesse et Reconstruction
Les Petits Débrouillards
Ligue française de l'Enseignement et de l'Education permanente
Peuple et Culture
Planète sciences
Roudel
Scouts et Guides de France
Solidarités Jeunesse
Théâtre des Asphodèles - Forum Lyon
UCJG-Union chrétienne de Jeunes gens
UFCV-Union française des Centres de Vacances et de Loisirs
Une Terre Culturelle
Vacances musicales sans frontières

Institutions

Agences française et allemande du programme européen jeunesse
Ambassade d'Allemagne à Paris
Ambassade de France à Berlin
CIDJ-Centre d'Information et de Documentation Jeunesse
CNAJEP-Comité national des Associations de Jeunesse et d'Education populaire
CNOUS-Centre national des Œuvres universitaires
DAAD-Office allemand d'Echanges universitaires
DARIC-Délégation académique aux relations internationales et à la coopération
Fédération des maisons franco-allemandes
Fonds social européen
Instituts français en Allemagne
Instituts Goethe en France
Ministère de la Jeunesse, des Sports et de la Vie associative
Ministère des Affaires Etrangères
Ministère de l'Education Nationale de l'Enseignement supérieur et de la Recherche
Office germano-polonais pour la Jeunesse
Secrétariat franco-allemand pour la Formation professionnelle
Université franco-allemande, Saarebruck

Landessportbund Rheinland-Pfalz
Landesverband Sächsischer Jugendbildungswerke
Rat der Gemeinden und Regionen Europas
Stiftung Genshagen
Berlin Brandenburgisches Institut für Deutsch-Französische Zusammenarbeit
Technischer Jugendfreizeit- und Bildungsverein
Universität Bielefeld
Verband Deutscher Musikschulen

Institutionen

Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend
Bundesministerium für Auswärtiges Amt,
Deutsche Botschaft in Paris
Deutsche Studentenwerke e. V.
Deutsche und französische Agenturen des europäischen Jugendprogramms
Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD)
Deutsch-französische Hochschule (DFH)
Deutsch-französisches Sekretariat für den Austausch in der beruflichen Bildung
(DFS)
Deutsch-Polnisches Jugendwerk (DPJW)
Französische Botschaft in Berlin
Goethe-Institute in Frankreich
IJAB-Internationaler Jugendaustausch und Besucherdienst der Bundesrepublik
Deutschland
Instituts français in Deutschland
OSZE in den Ländern Südosteuropas und UNMIK im Kosovo
Tandem-Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch

Conseil d'administration

L'OFAJ est administré par un Conseil d'administration composé de 30 membres (15 Français et 15 Allemands) et d'autant de suppléants, désignés respectivement par les deux gouvernements.

La durée de leur mandat est de trois ans. Le Conseil d'administration siège alternativement en France et en Allemagne, sous la co-présidence des Ministres chargés des questions de jeunesse des deux pays.

Membres et suppléants choisis parmi les administrations publiques

Titulaires

Suppléants

M^{me} Charline AVENEL

Ministère de l'Economie, des Finances et de l'Industrie

M. Jean-Philippe MOLERE

Ministère de l'Economie, des Finances et de l'Industrie

M. Benoît PAUMIER

Ministère de la Culture et de la Communication

M. Jean-Baptiste CUZIN

Ministère de la Culture et de la Communication

M. Etienne MADRANGES

Ministère de la Jeunesse, des Sports et de la Vie Associative

M. François VAREILLE

Ministère de la Jeunesse, des Sports et de la Vie Associative

M. Xavier NORTH

Ministère des Affaires Etrangères

M^{me} Francine MEYER

Ministère des Affaires Etrangères

M. Daniel VITRY

Ministère de l'Education nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche

M. Jean-Yves DE LONGUEAU

Ministère de l'Education nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche

M^{me} Catherine BARBAROUX

Ministère de l'Emploi, du Travail et de la Cohésion sociale

M^{me} Marie-Christine PETITGUYOT

Ministère de l'Emploi, du Travail et de la Cohésion sociale

Kuratorium

Oberstes Gremium des DFJW ist das Kuratorium, das sich aus 30 Mitgliedern (15 Deutschen und 15 Franzosen) und ebenso vielen Stellvertreterinnen oder Stellvertretern zusammensetzt, die jeweils von den beiden Regierungen bestimmt werden. Ihre Amtsdauer beträgt drei Jahre. Das Kuratorium tagt abwechselnd in Deutschland und Frankreich unter dem gemeinsamen Vorsitz der Jugendministerinnen bzw. Jugendminister Deutschlands und Frankreichs.

Mitglieder des Kuratoriums und ihre Stellvertreter aus der öffentlichen Verwaltung

Mitglieder

Stellvertreter(innen)

Herr Staatssekretär Prof. Dr. Joachim HOFMANN-GÖTTING

Ministerium für Bildung, Frauen und Jugend Rheinland-Pfalz

Herr Staatssekretär Thomas HÄRTEL

Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Sport

Herr Staatssekretär Günther PORTUNE

Sächsisches Staatsministerium für Kultus

Herr Staatssekretär Helmut RAU

Ministerium für Kultus, Jugend und Sport Baden-Württemberg

Herr Staatssekretär Gerd KRÄMER

Hessisches Sozialministerium

Herr Staatssekretär Wolfgang SCHILD

Ministerium der Justiz Saarland

Herr VLR I Werner LAUK (92. Sitzung)

Auswärtiges Amt

Frau Sarah LAUER (92. Sitzung)

Auswärtiges Amt

Herr VLR I Peter DETTMAR (93. Sitzung)

Auswärtiges Amt

Herr Michael DOHMEN (93. Sitzung)

Auswärtiges Amt

Frau Ministerialrätin Hannelore SCHOLZ

Bundesministerium der Finanzen

Herr Regierungsdirektor Dietmar JAKOBS

Bundesministerium der Finanzen

Herr Ministerialdirektor Dr. Peter FRICKE

Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend

Frau Ingrid-Barbara SIMON

Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend

Membres et suppléants choisis parmi des personnalités qualifiées, des représentants de collectivités territoriales, des responsables associatifs, des conseils de la Jeunesse et d'autres secteurs concernés par les activités de l'OFAJ.

Titulaires

Suppléants

M. Jean-Marie BOCKEL

Député-Maire de Mulhouse

M. Francis WURTZ

Député européen

M. Stéphane HESSEL

Ambassadeur de France

M^{me} Sylvie VASSALLO

Directrice du Centre de promotion du livre de jeunesse

M. Daniel GROSCOLAS

Association Française du Conseil des Communes et Régions d'Europe

M. Gilbert CASASUS

Universitaire

M. Jean VINTZEL

Comité National Olympique et Sportif Français

M. Philippe HELSON

Confédération des MJC de France

M^{me} Françoise DIEHLMANN

Conseil Général du Val de Marne

M^{me} Lilianne CRIPS

Syndicat Général de l'Education Nationale

M^{me} Nicole BARY

Association des Amis du Roi des Aulnes

M^{me} Danielle RENON

Rédaction germanophone Courrier International

M^{me} Corinne BAUDELLOT

Peuple et Culture

M. Jacques DEMEULIER

Centre d'Entraînement aux Méthodes d'Education Active

M^{me} Anne-Céline CORNET

Scouts de France

M. Alain SAUVRENEAU

Fédération Nationale Léo Lagrange

M. Redouane AKRIF (92^e session)

Conseil de la Jeunesse Mâcon

M. Marc BRENNER (92^e session)

Conseil de la Jeunesse Strasbourg

M. Joachim GRÜTTER (93^e session)

Conseil National Jeunesse

M. Jason ODERWATER (93^e session)

Conseil de la Jeunesse Beziers

Namhafte Persönlichkeiten, Vertreter der kommunalen Gebietskörperschaften,
Leiter von Trägern der Jugendarbeit und Vertreter anderer Bereiche, in denen
das DFJW tätig ist

Mitglieder
Stellvertreter(innen)

Frau Dr. Sigrid Ingeborg BACHLER

Deutscher Gewerkschaftsbund

Herr Christian KÜHBAUCH

Deutscher Gewerkschaftsbund

NN

Herr Karl SPELBERG

Deutscher Handwerkskammertag

Frau Prof. Elisabeth BRAUN

Bundesvereinigung Kulturelle Jugendbildung e. V.

Herr Rolf WITTE

Bundesvereinigung Kulturelle Jugendbildung e. V.

Frau Mechthild MERFELD

Arbeitskreis deutscher Bildungsstätten e.V.

Herr Theo W. LÄNGE

Arbeit und Leben

Frau Uta BISCHOFF-PETERS

Arbeitsgemeinschaft der Evangelischen Jugend in der Bundesrepublik Deutschland

Herr Prof. Herbert SWOBODA

Bund Deutscher PfadfinderInnen

Herr Alfred DEBUS

Evangelische Jugend Sachsen

Frau Brigitte MIES-VAN ENGELSHOVEN

Bundesarbeitsgemeinschaft Jugendsozialarbeit

Frau Prof. Dr. phil. Anne NEUSCHÄFER

Institut für Romanische Philologie Rheinisch-Westfälische Technische Hochschule Aachen

Herr Prof. Dr. Frank BAASNER

Deutsch-Französisches Institut

Herr Dr. Jürgen LINDEN

Oberbürgermeister der Stadt Aachen

Frau Martina HASSEL

Bürgermeisterin der Stadt Bad Kreuznach

Herr Ingo-Rolf WEISS

Deutsche Sportjugend

Frau Tina BRINKMANN

Deutsche Sportjugend

